Mémoire

DIPLÔME UNIVERSITAIRE

Université Savoie Mont-Blanc

« Fondements et enjeux de la Terminologie »

Année 2018-19

TERMINOLOGIE DES TROUBLES BIPOLAIRES POUR UNE SYNERGIE ENTRE TOUS LES ACTEURS *

***Médecins psychiatres et généralistes, psychologues, patients, familles et (pair) aidants, associations d'usagers**

Présenté par

Jean-Antoine SANCHEZ

TUTEUR : Madame Valérie DELAVIGNE

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements i
Avant-propos ii

INTRODUCTION 1

PARTIE THÉORIQUE 4

I. GENÈSE ET STUCTURE DU PROJET :
PISTES POUR UNE RÉFLEXION TERMINOLOGIQUE 4

1. TERMINOLOGIE : APPROCHE THÉORIQUE ET MÉTHODOLOGIE 4

1.1 Quelques définitions pour cerner le sujet : entre terme et concept 4
1.2 Principes et outils méthodologiques du travail terminologique 6
1.2.1 Domaine de spécialité et sous-domaine 7
1.2.2 Corpus, repérage et dépouillement des termes 8
1.2.3 Le glossaire, une ressource essentielle pour le traducteur 9
1.2.4 La fiche terminologique, un outil de systématisation des données 10
1.2.5 L'arborescence ou représentation graphique du domaine 12

2. PRÉSENTATION DU SUJET ET CONTEXTUALISATION DANS LE DOMAINE 15
2.1 Psychiatrie : une spécialité médicale particulière 15
2.2 Troubles bipolaires : notions générales sur la maladie et chiffres-clés 16
2.3 Termes utilisés dans le DSM, de la première édition au DSM-IV et 5 * 17
2.4 Troubles de l'humeur et autres troubles : un enchevêtrement de termes 20

3. ENTRE LANGUE NATURELLE ET LANGUE SPÉCIALISÉE :
ASPECTS POLYSÉMIQUES DE QUELQUES TERMES 22

PARTIE PRATIQUE 24

II. ITINÉRAIRE TERMINOLOGIQUE : OUTILS, OBJECTIFS VISÉS ET RÉSULTATS 24

1. RECHERCHE DOCUMENTAIRE POUR LA CONSTITUTION DES CORPUS 25

1.1 Ressources consultées pour la constitution des corpus 25
1.1.1 Moteurs de recherche 25
1.1.2 Sites Internet 26
1.1.3 Autres ressources consultées 26

1.2 Constitution des corpus trilingues 27
1.2.1 Domaine de spécialité et sous-domaine 27

1.2.2 Langue(s) _____ 27
1.2.3 Langue de rédaction _____ 27
1.2.4 Niveaux de spécialisation _____ 27
1.2.5 Type de document _____ 28
1.2.6 Support _____ 28
1.2.7 Date de parution _____ 28
1.2.8 Autres critères : taille des textes et format _____ 28
1.2.9 Fiabilité et nombre de textes par corpus _____ 29
1.2.10 Évaluation et gradation des difficultés _____ 29

2. ÉTAPES MÉTHODOLOGIQUES DU TRAVAIL TERMINOLOGIQUE _____ 30

2.1 Outils utilisés pour l'exploitation : TermoStat Web 3.0 et Antconc _____ 32
2.2 Première étape : constitution du corpus et préparation des textes _____ 33
2.3 Deuxième étape : extraction automatique des termes avec TermoStat _____ 33
2.4 Troisième étape : collecte de données terminologiques avec AntConc _____ 41
2.5 Quatrième et cinquième étapes : analyse et synthèse des données recueillies et encodage des données sur support _____ 45

3. EXPLOITATION DES RÉSULTATS : fiches terminologiques et glossaire trilingue 45

3.1 Élaboration des fiches terminologiques _____ 45
3.2 Glossaire trilingue : français, anglais et espagnol _____ 48

CONCLUSION _____ 49

RÉFÉRENCES ET SOURCES

- Bibliographie
- Banques de données, ressources numériques et sites internet

ANNEXES

Remerciements

Tout d'abord, j'aimerais témoigner ma profonde gratitude à ma tutrice Madame Valérie Delavigne pour son écoute, sa disponibilité et la confiance qu'elle m'a témoignée en m'accompagnant dans cet itinéraire terminologique. Je tiens aussi à saluer son souci du détail et la rigueur lors des diverses lectures et relectures. Sans ses critiques bienveillantes, ses conseils précieux et avisés, ce mémoire ne serait sans doute jamais allé jusqu'à son terme.

Bien que ce mémoire soit le fruit d'un travail personnel, coûteux certes en efforts et en temps, mais ô combien formateur et valorisant sur le plan personnel, je ne peux que remercier toute l'équipe des enseignants formateurs dont les interventions au fil des neuf modules ont ponctué cette formation jusqu'à son terme. Je tiens aussi à leur rendre hommage et à leur exprimer ma plus profonde gratitude pour avoir réussi à inoculer en moi le virus de la terminologie.

Mes plus sincères remerciements vont aussi à Rute Costa et Christophe Roche, responsables de la formation, à Sonia Metalnikoff, chargée de développement Alternance & Formation Continue.

Je tiens aussi à exprimer ma profonde reconnaissance à l'ensemble des membres du jury qui ont accepté de juger ce projet. Je les remercie par avance pour le temps et l'attention qu'ils vont consacrer à ce mémoire, ainsi que pour les critiques qu'ils me feront, les conseils et perspectives qu'ils sauront me donner.

Un merci particulier à Rodolfo Maslias, Chef de l'Unité de la Coordination Terminologique de la DG de Traduction du Parlement européen pour m'avoir mis en contact avec Santiago Sánchez Chambó et Carlos Bayona Vallejos, stagiaires au Parlement européen. Je leur sais gré de m'avoir donné des conseils avisés par courriel.

Enfin, un grand merci à tous, amies et ami de cette première promotion, pour l'ambiance excellente dans laquelle s'est déroulé ce D.U. et le foisonnement d'idées au cours de nos intéressants échanges que ce soit pendant les modules ou dans nos conversations à bâtons rompus lors des journées de formation. Merci à Elodie, Fanny, Valeria et Stéphane. Merci pour leur soutien indéfectible.

AVANT-PROPOS

En hommage à Vincent VAN GOGH,
à tous les bipolaires du monde entier, célèbres ou inconnus…

Dans ce mémoire de fin de formation, tout le travail de recherche que j'ai entrepris est parti du constat personnel que certaines populations dans notre société sont à la fois victimes de discriminations et d'un phénomène de stigmatisation. D'une part, nous pouvons citer à titre d'exemple la communauté LGBT (*Gays, Lesbiennes, Bi et Trans*) pour des raisons liées à leur orientation sexuelle ou à l'identité de genre, et d'autre part, certaines minorités ethniques ou religieuses. Il ne faut pas non plus écarter bien sûr la grande majorité des personnes handicapées sur le plan physique en raison de troubles auditifs, visuels ou moteurs et sur le plan mental en raison de troubles psychiques.

Mais force est de constater que c'est dans le domaine spécialisé de la psychiatrie que s'exercent les plus fortes tensions discriminatoires à travers des préjugés sociétaux. Une chape de silence recouvre en général les maladies ou les troubles psychiques quels qu'ils soient.

L'objectif de ce mémoire est donc de donner un éclairage particulier sur les troubles bipolaires à travers le prisme de la terminologie psychiatrique, et de ce point de vue, la terminologie peut apporter une contribution positive en permettant de lutter contre une série de préjugés et une stigmatisation systématique dont les patients souffrant de troubles bipolaires sont l'objet.

Pour exemple, il est intéressant de souligner qu'un glissement sémantique et terminologique s'est opéré chez les médecins psychiatres dans l'usage des termes *Psychose Maniaco-Dépressive* (PMD) et *Trouble Bipolaire* (TB). La stigmatisation des patients souffrant de troubles bipolaires et la dimension diachronique de cet aspect sont très bien abordées et analysées dans l'article de B. Pignon, et al.[1]. On peut consulter à ce sujet diverses ressources documentaires rédigées par ce même docteur en psychiatrie, éminent spécialiste de la stigmatisation des maladies psychiatriques[2], en particulier au sein des migrants et minorités ethniques.

Comme conséquence immédiate, l'abandon du paradigme de *« psychose »* au profit de celui de *« trouble bipolaire »* a eu des effets positifs sur la représentation sociale de ces troubles comme le souligne l'article cité ci-dessus. Cette réaction au sein de la communauté médicale contre un étiquetage stigmatisant des patients souffrant de troubles psychiatriques a permis d'abattre certaines frontières entre la normalité et l'anormalité.

À l'occasion de la 5ème Édition de la Journée Mondiale des Troubles Bipolaires (30 mars 2019), l'association Argos 2001[3], la fondation FondaMental[4] et le Collège de la Médecine

---

[1] Pignon Baptiste, et al. De « Psychose maniaco-dépressive » à « Troubles bipolaires » : une histoire des représentations sociales et de la stigmatisation en rapport avec la nosographie. Annales Médico-Psychologiques (Paris) (2016), http://dx.doi.org/10.1016/

[2] Pignon Baptiste, De « Psychose maniaco-dépressive» à «Trouble bipolaire». Nosographie, représentations sociales et stigmatisation-Mémoire DIU Santé mentale

[3] Argos 2001 : association créée en mars 2001 regroupant des personnes souffrant de troubles bipolaires et leurs proches

[4] FondaMental : créée en 2007, fondation de coopération scientifique fonctionnant en réseau et dédiée à la lutte contre les maladies mentales

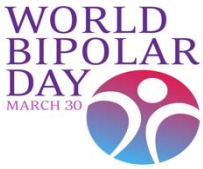
Générale[5] ont mené en partenariat avec Odoxa avant le 15 mars de cette année la première grande enquête sur les troubles bipolaires auprès de quatre grandes catégories : le grand public, les patients, les aidants et les médecins généralistes.

Cette initiative a eu pour mérite de confronter les différences de perception sur les troubles bipolaires au sein de ces quatre catégories. Le critère essentiel retenu a été leur niveau de familiarité avec la maladie, et le rôle des médecins généralistes dans la prise en charge a fait l'objet d'une attention particulière.

Cette grande enquête a surtout permis de cerner les comportements et le regard porté sur les troubles bipolaires afin de les faire évoluer et d'en améliorer la prévention. Pour Annie Labbé, Présidente de l'association Argos 2001, la voix des malades et des proches commence à être prise en compte et entendue.

L'idée de décréter le 30 mars *Journée Mondiale des Troubles Bipolaires* remonte à 2014 et rend hommage à Vincent Van Gogh qui était lui-même atteint de ces troubles de l'humeur et dont la date de naissance est justement le 30 mars 1853.

Avec l'apparition des nouvelles technologies, les patients et les aidants recherchent sur Internet des informations spécifiques sur la maladie, d'une part pour élargir leur champ de connaissances et s'approprier des concepts et, d'autre part pour être à même de communiquer avec la communauté médicale et les experts. Il existe aujourd'hui en France une dizaine de centres experts dont l'efficacité thérapeutique est prouvée et qui assurent le suivi personnalisé et la prise en charge de patients bipolaires. Les Centres Experts Troubles Bipolaires de Grenoble et de Clermont-Ferrand sont la référence en Auvergne-Rhône-Alpes.



Logo en anglais
Journée Mondiale des Troubles Bipolaires

La littérature psychiatrique sur les troubles de l'humeur, et en particulier sur les troubles bipolaires est très dense et abondante. De ce fait, le non-spécialiste se retrouve vite submergé par un flot d'informations qu'il ne peut pas maîtriser dans son intégralité. Même un initié est confronté à la tâche ardue de repérer et s'approprier les termes et concepts dans ce domaine.

[5] Collège de la Médecine Générale : association œuvrant pour la médecine générale dans divers champs scientifique, universitaire et professionnel.

Selon l'OMS (Organisation Mondiale de la Santé), les maladies mentales seront la première cause de handicap à l'horizon 2020. Elles touchent plus d'un français sur cinq et sont à l'origine de la majeure partie des 12.000 morts par suicide chaque année[6] Par ailleurs, leurs coûts pour la société sont considérables en Europe[7].

À l'heure actuelle, les évolutions positives découlant d'une synergie de réflexions sur les troubles de l'humeur se concentrent notamment sur :

- une meilleure prise en charge par les médecins généralistes
- les progrès en pharmacologie pour réduire les effets secondaires ou indésirables des médicaments psychotropes tels que les antidépresseurs, anxiolytiques (tranquillisants), hypnotiques (somnifères), neuroleptiques (antipsychotiques) et thymorégulateurs (stabilisateurs de l'humeur)
- une meilleure observance des traitements par les patients et une hygiène de vie adaptée grâce à la reconnaissance de la psychoéducation par tous les membres de la communauté impliquée.

[6] Wittchen et al., European Neuropsychopharmacology-2001

[7] Mental Illness In Europe-Size And Burden : Mental disorders are now the leading causes of disability, absence from work and early retirement in Europe, costing more than 520.000 Million € per year (Wittchen et al. 2011). Between 2004 and 2005, an approximate 27% of the adult EU population (18-65 years) has been affected by at least one mental disorder (Wittchen and Jacobi 2005).

INTRODUCTION

Cette introduction a pour but de cerner l'approche terminologique de ce mémoire de fin de formation en faisant se recouper et croiser *terminologie* et *traduction*. Il ne fait aucun doute qu'aujourd'hui, les besoins terminologiques sont importants dans tous les secteurs de la traduction. Même la traduction littéraire ne déroge pas à cette règle. La terminologie n'est pas un appendice de la traduction, mais une discipline qui lui est étroitement liée. Et c'est sûrement une des raisons pour lesquelles elle suscite un intérêt grandissant chez les traducteurs.

En effet, il est difficile de dissocier *traduction* et *terminologie*. Un traducteur a conscience qu'il est aussi un terminologue. Traduire d'une langue source vers une langue cible suppose au préalable de disposer d'un matériel terminologique cohérent permettant de communiquer et d'interagir avec la communauté d'experts du domaine de spécialité dans lequel ces derniers ont pour rôle de valider les résultats des recherches présentés sous forme de fiches terminologiques.

Quel que soit le domaine de spécialité abordé, le travail de conceptualisation est en quelque sorte la carte de visite du traducteur dès lors qu'il est amené à côtoyer des experts.

Par ailleurs, les traducteurs et les terminologues mènent leurs recherches terminologiques en ayant recours aux mêmes outils (extracteurs de termes, corpus comparables et parallèles, concordanciers, etc.). Quant aux sources, il est intéressant de relever que les traducteurs disposent généralement de peu de temps pour lire la documentation en langue cible et y trouver un équivalent en langue source. Or, ces sources dans la langue cible qui leur permettraient de trouver des équivalents fiables dans le domaine sont justement les moins consultées par eux. Et en même temps, les sources les moins fiables pour la recherche terminologique sont a priori les plus consultées.

Pour Kim Lacroix[8], la méthode la plus simple pour trouver un équivalent est sans doute d'associer un texte en langue source avec sa traduction[9].

« Une façon plus rapide et peut-être plus fiable que de recycler le terme trouvé par un autre traducteur consiste à chercher des patrons de connaissances[10] *(en plus de simples mots-clés) dans des corpus unilingues portant sur le domaine du terme faisant l'objet de la recherche »*[11].

De ce fait, dans la pratique de son métier, le traducteur spécialisé a de plus en plus recours à la *démarche rigoureuse* de la terminologie.

---

[8] Kim Lacroix est titulaire d'une maîtrise en traduction de l'Université d'Ottawa. Elle est formatrice au Service de la formation, de l'évaluation et du recrutement du Bureau de la traduction.

[9] Les traducteurs et la recherche terminologique ponctuelle au 21e siècle-Kim Lacroix (*L'Actualité langagière*, volume 7, numéro 4, 2010, page 28)

[10] Un patron de connaissances est un patron lexical qui est répétitif et transmet des renseignements propres au domaine sur le terme (« * est un * » « * est fait de * »« * se définit comme * » « * consiste en * »« * tel que * » « * est un autre * » « * est un type de * »).

[11] op.cit.,Ibid.

Après avoir exploré de nombreuses pistes de sujets potentiels, j'ai dû arrêter mon choix et cibler d'une part le domaine de spécialité et le niveau de spécialisation[12] et, d'autre part, rassembler les ressources documentaires dans le but de constituer des corpus cohérents et équilibrés.

Dans ce mémoire, deux objectifs me sont apparus clairement. Le premier objectif visé a été de privilégier l'approche théorique en suivant le fil des modules traités dans cette formation. Et le deuxième a consisté à mettre en œuvre, autant que faire se peut, les principes méthodologiques relevant de la Terminologie, nécessaires à la réalisation de ce projet.

Mon choix s'est porté sur le domaine de la médecine psychiatrique et, plus précisément, sur les troubles de l'humeur, dont les troubles bipolaires font partie. Il m'a semblé intéressant de traiter ce sujet parce qu'il s'agit d'une maladie mentale chronique qui touche en France entre 1 et 2,5% de la population, soit entre 650 000 et 1 650 000 personnes[13]. Pour l'Organisation mondiale de la Santé (OMS), les troubles bipolaires occupent le 6ème rang mondial des handicaps.

Dans la première partie, l'approche théorique propose des axes de réflexion sur les troubles bipolaires et tente de lever des ambiguïtés sur les termes pour les usagers. Elle s'appuie donc sur quelques principes fondamentaux appartenant à la terminologie en tant que discipline spécifique. Le travail terminologique s'articule autour des différents termes et concepts présents dans les textes et documents spécialisés collectés pour ce projet. L'objectif poursuivi est de naviguer entre la langue de spécialité et la langue commune afin de mettre à la portée des non-spécialistes les connaissances des experts.

Pour affiner cette approche théorique, il m'a paru utile d'écrire quelques mots sur la psychiatrie en général et sur le classement des troubles mentaux en essayant de décrypter la controverse sur le DSM-5 dans le prolongement du DSM-IV[14]. En effet, des changements terminologiques se sont produits. Des termes ont été supprimés et d'autres sont apparus entraînant parfois des confusions, des rejets ou des désaccords au sein de la communauté médicale[15]. Des clarifications méritent d'être apportées à certains termes et concepts qui ont du mal à être délimités dans le vaste domaine de la psychiatrie (par exemple, troubles dépressifs et anxieux, pour ne citer qu'eux).

Quant à l'approche pratique de la deuxième partie, elle a pour but de détailler les étapes de ce travail terminologique en s'appuyant notamment sur le domaine, le corpus, le repérage des termes, la fiche terminologique avec ses éléments constitutifs et l'arborescence.

---

12 L'Homme, Marie Claude, *La terminologie : principes et techniques,* Montréal, Les presses de l'université de Montréal, 2004 (page 126)

13 Source : fondation FondaMental

14 DSM-5 : *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders*

15 Changements terminologiques dans la version française du DSM-5-Avis du Comité québécois d'étude du français médical (CQEFM), 2019.

L'itinéraire méthodologique s'articule autour de la recherche documentaire, la constitution d'un corpus comparable trilingue, l'extraction automatique de candidats-termes (outils en ligne, par exemple TermoStat), l'analyse de données terminologiques (concordancier AntConc).

En ce qui concerne d'autres outils en ligne, je tiens à exprimer quelques regrets. D'une part, Cmap Tools ne m'a pas permis de créer des cartes conceptuelles en raison de l'impossibilité d'exporter la Cmap sous forme d'un fichier image, entre autres. En outre, quelques erreurs de manipulations de ma part m'ont empêché d'exploiter de façon optimale toutes les ressources de cet outil. Et d'autre part, je n'ai pas réussi à trouver le logiciel de gestion de terminologie idéal pour la conception de fiches terminologiques trilingues. Je me suis résigné à créer des fiches terminologiques en français.

Je n'ai pas pu non plus exploiter SketchEngine en raison de l'expiration de l'offre d'essai gratuite. La durée de cette offre était très limitée dans le temps. Il n'a pas été possible de la renouveler.

De ce fait, les relations hiérarchiques entre les concepts et les termes du domaine traité ont été représentées sous forme graphique dans une arborescence simplifiée en raison de ces contraintes informatiques subies.

Ce projet terminologique est destiné à des associations de patients et leurs proches, de (pairs) aidants et de non spécialistes que l'on peut considérer comme des commanditaires. Nous pouvons en citer quelques-unes en Auvergne-Rhône-Alpes : Argos 2001, Bipol'Air Drôme Ardèche, Iceberg, K2, UNAFAM. Les fiches terminologiques élaborées leur permettront donc d'éviter toute confusion sur des termes à la lecture de documents scientifiques. Quant au glossaire trilingue, il pourra être utile à la rédaction d'articles, brochures de vulgarisation, publications sur leurs sites Internet ou à la préparation d'interventions devant des groupes de personnes non spécialistes en ayant la possibilité aussi de s'adresser à des anglophones ou hispanophones.

Enfin, le résultat final de cette démarche terminologique est double. De toute évidence, on ne peut exclure la création d'un glossaire trilingue français-anglais-espagnol regroupant les termes spécialisés issus des divers repérages effectués dans les corpus puisqu'il s'adresse à une communauté de patients et leurs proches, de (pairs) aidants et de non spécialistes. Par ailleurs, la conception de fiches terminologiques décrivant en détail certains de ces termes a pour objectif de fournir des informations essentielles et supplémentaires pour cette communauté. Le glossaire trilingue et les fiches terminologiques sont utilisables sans aucune contrainte ou limite par tous ses membres.

Le présent mémoire s'achève sur une conclusion, des références bibliographiques non exhaustives, annexes, tableaux et autres ressources documentaires.

PARTIE THÉORIQUE

I. GENÈSE ET STUCTURE DU PROJET : PISTES POUR UNE RÉFLEXION TERMINOLOGIQUE.

1. TERMINOLOGIE : APPROCHE THÉORIQUE ET MÉTHODOLOGIE

1.1 Quelques définitions pour cerner le sujet : entre terme et concept.

Il ne fait nul doute que le mot terminologie recouvre plusieurs acceptions. Si pour le commun des mortels, la terminologie est un ensemble de termes donnés inconnu et non maîtrisé, par exemple la terminologie juridique ou aéronautique, en revanche pour les experts ou les professionnels d'un domaine donné, il s'agit d'une discipline scientifique dont l'objectif principal est de proposer une méthodologie qui favorise et assure en même temps une communication sans aucune ambiguïté.

Il va de soi qu'il est difficile de répondre à la question : « Qu'est qu'un terme ? » tant les définitions sont nombreuses dans les différents travaux théoriques depuis des décennies. Les quelques définitions suivantes en sont l'illustration.

Dans le *Précis de terminologie*[16], le terme est défini en tant que « mot, syntagme, symbole ou formule désignant un concept propre à un domaine d'emploi. Aussi appelé unité terminologique ». Pour Daniel Gouadec, « un terme est une unité linguistique désignant un concept, un objet ou un processus. Le terme est l'unité de désignation d'éléments de l'univers perçu ou conçu. »[17]

Selon Marie-Claude L'Homme[18], le terme est défini comme « l'unité lexicale dont le sens est envisagé par rapport à un domaine de spécialité, c'est-à-dire un domaine de la connaissance humaine, souvent associé à une activité socio-professionnelle». Cette dernière distingue deux types de termes : les termes simples qui sont composés d'un mot (par exemple, *diagnostiquer, prodrome, hypomanie*) et les termes complexes, « constitués de plusieurs entités graphiques séparées par des blancs ou par des diacritiques comme le trait d'union ou l'apostrophe » (par exemple, *épisode dépressif majeur, maladie maniaco-dépressive, effets secondaires*)[19].

Bien que sujettes à des révisions ou des rectificatifs techniques tous les cinq ans, les normes ISO (Organisation internationale de normalisation), contiennent également d'autres définitions

[16] Précis de terminologie de Silvia Pavel et Diane Nolet, 2001(page117)-Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Bureau de la traduction.

[17] Terminologie Constitution de données - Daniel Gouadec, Monographie, 1990 (page 3)

[18] L'Homme, Marie Claude, *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Les presses de l'université de Montréal, 2004 (page 22)

[19] op.cit., Ibid. (page 59)

à propos de la terminologie, et en particulier la définition de terme. C'est ainsi que selon la norme ISO 1087-1 : 2000, le terme est la « désignation verbale d'un concept général dans un domaine spécifique. »

Par ailleurs, le concept qui relève de la réalité abstraite en dehors de la langue est selon la norme ISO 1087-1 : 2000 « l'unité de connaissance créée par une combinaison unique de caractères. » En terminologie, le modèle tripartite du terme, i.e *concept-objet-dénomination,* qui lui-même s'inspire du triangle sémiotique, permet de percevoir un objet matériel auquel le concept renvoie ou de concevoir un objet immatériel. Par exemple, le concept renvoie à l'objet matériel perçu qu'est la boîte de médicaments et à la dénomination « antidépresseurs » qui est sa représentation verbale. Toutefois, le modèle présenté ci-dessus ne fait pas l'unanimité, comme le souligne Valérie Delavigne (31 juillet 2019). Il existe plusieurs modèles de terminologie comme discipline. En effet, la terminologie peut être abordée sous différents angles du fait de la multiplicité de ses principes et pratiques. L'évolution de ses modèles a été façonnée par les théoriciens de la science terminologique.

Selon Loïc Depecker[20], le concept est « une unité structurée par laquelle nous nous formons une connaissance du réel (…) et nous appréhendons les objets à travers des concepts, et pensons par concepts et par relations entre concepts. » Dans tout travail terminologique, le concept est l'unité terminologique de base et le contenu du terme se rapporte aux idées abstraites relatives à la pensée et la langue.

Pour Marie-Claude L'Homme, « Le concept est une représentation mentale qui retient les caractéristiques communes à un ensemble d'objets. Les objets du monde réel sont tous différents mais il est raisonnable de penser que la représentation que nous nous en faisons retient l'essentiel de leurs caractéristiques, ce qui nous permet d'en reconnaître de nouveaux. »[21]

Un autre point qui mérite aussi d'être abordé est la distinction que l'on peut faire entre la terminologie et la lexicologie. Contrairement à la lexicologie qui se fonde sur une stratégie sémasiologique, la terminologie s'appuie sur une démarche onomasiologique[22] qui part de l'idée, du concept, de la représentation mentale pour en étudier les diverses expressions dans une langue. Une fois le concept isolé, le terme est donc envisagé comme sa réalisation linguistique. Mais ce n'est pas toujours le cas. La terminologie peut s'articuler autour d'autres démarches.

L'approche sémasiologique de la lexicologie se caractérise par l'étude de tous les sens qu'un mot donné peut avoir pour aller vers la détermination du sens[23]. Il s'ensuit qu'une confusion entre le terme et le mot existe souvent.

---

[20] *Entre signe et concept – éléments de terminologie générale,* Loïc Depecker, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, 2002 (page 43)

[21] L'Homme, Marie Claude, *La terminologie : principes et techniques,* Montréal, Les presses de l'université de Montréal, 2004 (page 25)

[22] Définition de ONOMASIOLOGIE – Cnrtl https://www.cnrtl.fr/lexicographie/onomasiologie

[23] Définition de SÉMASIOLOGIE – Cnrtl https://www.cnrtl.fr/lexicographie/sémasiologie

En conséquence, la première implication est que *termes* et *lexèmes* doivent être dissociés quant à leur nature. Si dans un lexique donné par nature polysémique et connoté, les formes d'un mot peuvent avoir plusieurs significations et changer dans le temps, la terminologie en tant qu'ensemble de termes appartenant tous à un domaine spécifique tend à être monosémique. Cette monosémie n'est autre que la relation univoque du terme avec le concept spécialisé qu'il désigne et elle sert à différencier le terme et le mot dans la langue naturelle.

Pour Pavel et Nolet[24], d'autres indicateurs comptent également dans cette différenciation : la fréquence d'emploi du terme, le caractère contextuel invariable (phraséologie), les indicateurs typographiques (tirets, signes de ponctuation, espaces sécables ou insécables, guillemets, etc.). Pour terminer, le terme par rapport au mot a un répertoire restreint de structures grammaticales. La plupart des termes sont des noms (simples, dérivés ou composés), ou des syntagmes nominaux[25], ou aussi des verbes, des adjectifs.

Une des caractéristiques distinctives entre le terme et un mot simple est l'appartenance du terme à un domaine de spécialité (domaine de la connaissance humaine, souvent associé à une activité socio-professionnelle). Le terme peut apparaitre dans plusieurs domaines spécialisés, mais il va de soi aussi qu'il peut en même temps se trouver dans un domaine spécialisé et dans la langue générale.

Par ailleurs, les mots appartiennent à la langue générale utilisée par tous les locuteurs d'une même langue maternelle. En revanche, les termes appartiennent exclusivement à un discours de spécialité, souvent abrégé LSP (selon l'anglais « *language for special purposes* ») Cette langue de spécialité est utilisée par des spécialistes dans le but d'une communication claire et précise, même si les ambiguïtés peuvent être présentes. En conséquence, la langue de spécialité qui régit la communication professionnelle entre experts ou spécialistes est subordonnée à la condition *sine qua non* qu'un concept corresponde à une seule désignation. Donc, pour revenir à ce qui a été dit précédemment, le mot de la langue générale, par nature polysémique s'oppose au terme monosémique. Cette monosémie n'est cependant plus un des postulats fondamentaux terminologiques, mais une tendance.

1.2 Principes et outils méthodologiques du travail terminologique

Dans le prolongement des définitions de terme et concept exposées précédemment, ce chapitre est consacré à la mise en œuvre de la démarche terminologique qui sera suivie dans ses différentes étapes dans la partie pratique. Il convient de resituer dans leur dimension terminologique quelques notions essentielles, notamment sur :

a) Le domaine de spécialité et le sous-domaine
b) Le corpus et le repérage des termes

[24] Précis de terminologie de Silvia Pavel et Diane Nolet (2001)-Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Bureau de la traduction.

[25] op.cit., Ibid. (pages 17-18)

c) Le glossaire
d) La fiche terminologique
e) L'arborescence ou arbre du domaine

1.2.1 Domaine de spécialité et sous-domaine

On peut partir du postulat suivant qu'un domaine est un ensemble organisé ou structuré de concepts reliés entre eux, mais pour bien délimiter un domaine, deux conditions sont à remplir. D'une part, il faut une bonne connaissance de la langue courante pour s'assurer que les termes ne sont pas des mots de la langue courante mais bien des termes spécialisés. Les termes *« hypomanie »* ou *« normothymie »* par exemple ne sont pas utilisés tous les jours dans la langue courante, mais bien dans un contexte spécialisé. D'autre part, il incombe au traducteur ou au terminologue de se familiariser avec le domaine étudié et de chercher à le délimiter avec précision en ayant recours à des lexiques, manuels, périodiques spécialisés, articles scientifiques, textes techniques produits par les entreprises, textes publicitaires, journalistiques, etc., consultations d'experts..., élaboration de corpus.

Pour compléter ce qui vient d'être dit, il est évident que le domaine de la psychiatrie est vaste et qu'il est donc impossible de s'attarder et de travailler sur l'ensemble des troubles psychiques. Le domaine traité dans notre mémoire est évidemment celui de la psychiatrie, mais il nous a paru nécessaire de délimiter ce domaine de travail en le découpant en sous-domaines. Étant donné qu'il existe des dizaines de troubles psychiques, notre choix s'est porté sur le sous-domaine des troubles de l'humeur, dans lequel les troubles bipolaires sont classés. C'est une des raisons pour lesquelles nous avons choisi dans ce projet de travailler uniquement sur des termes faisant partie de ce sous-domaine en délimitant le contexte.

Il est intéressant de rappeler ce que dit Marie-Claude L'Homme : « Le sens d'un terme, qui est fonction de son appartenance à un domaine de spécialité, évoluera en même temps que les connaissances dans ce domaine »[26]. La médecine a en effet connu en quelques décennies des progrès technologiques immenses. Ses pratiques cliniques ont été modifiées en profondeur. Dans le domaine de la psychiatrie, les dernières versions du *DSM* et du *CIM* montrent à quel point les termes et les connaissances ont évolué. Par ailleurs, dans le même ouvrage, cette dernière explique qu' « un domaine de spécialité est un domaine de la connaissance humaine, souvent associé à une activité socio-professionnelle »[27]. Or, le domaine de spécialité et la langue de spécialité vont de pair.

[26] L'Homme, Marie Claude, *La terminologie : principes et techniques,* Montréal, Les presses de l'université de Montréal, 2004 (page 22)
[27] op.cit., Ibid. (page 22)

En effet, «si la langue commune est celle dont on se sert dans le quotidien, la langue spécialisée est celle de la communication sans ambiguïté dans un domaine particulier du savoir ou de la pratique, basée sur un vocabulaire et des usages linguistiques qui lui sont propres»[28].

1.2.2 Corpus, repérage et dépouillement des termes

Dans le *Précis de terminologie*[29], le corpus textuel est défini par Pavel et Nolet comme «un ensemble limité de textes servant de base à une analyse terminologique.» Le choix du corpus est donc extrêmement important dans tout travail terminologique puisqu'il permet d'en repérer les termes pertinents. Une autre condition nécessaire est qu'il soit constitué de documents représentatifs du domaine spécifique. Il apparaît évident que dans le domaine de la psychiatrie et de ses sous-domaines, il y a foison de textes et par conséquent, il est difficile de faire des choix quant au nombre, à la longueur et à la forme des textes. Un corpus peut être restreint ou volumineux et ces variables sont bien évidemment à prendre compte lors de sa constitution.

Quant à la nature des textes, ils peuvent être écrits par des spécialistes/experts pour des spécialistes/experts (niveau élevé, très technique), écrits par des spécialistes pour des non-spécialistes (niveau moyen, ouvrages de vulgarisation) et écrits par des non-spécialistes pour des non-spécialistes (niveau élémentaire, non technique).

Dans ce projet, le corpus comprend essentiellement des articles scientifiques ou de vulgarisation, des brochures ou guides, des documents tirés de sites Internet. Bien qu'ils s'appuient sur un registre de langue spécialisé, ces textes sont pertinents quel que soit le public visé. Les textes contenus dans le corpus sont variés en forme et en genre, et s'adressent aussi bien à des spécialistes par leur contenu professionnel qu'à des profanes par leur contenu abordable. En effet, il peut s'agir aussi bien d'articles spécialisés comme des articles publiés dans des revues scientifiques que de guides médicaux, écrits par des professionnels de la médecine et destinés aux patients, c'est-à-dire, à un public général.

On peut en outre ajouter que tout corpus spécialisé peut être monolingue, bilingue ou multilingue. C'est pourquoi Marie Claude L'Homme[30] distingue deux types de corpus : le corpus comparable et le corpus aligné. Le premier se compose de « deux ensembles de textes (ou davantage) qui possèdent des caractéristiques communes, mais pas de traductions », tandis que le second (corpus aligné) comprend un texte original et l'une de ses traductions. Ce type de corpus permet à un terminologue de « travailler sur plus d'une langue à la fois et il est utile pour repérer rapidement les équivalents d'un terme ».

Pour Pavel et Nolet[31], le dépouillement terminologique est une «lecture annotée d'un corpus textuel en soulignant les termes repérés et en marquant leur contexte en vue de la consignation

---

[28] Précis de terminologie de Silvia Pavel et Diane Nolet, 2001(page17), Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Bureau de la traduction.

[29] op.cit., Ibid. (page 106)

[30] L'Homme, Marie Claude, *La terminologie : principes et techniques,* Montréal, Les presses de l'université de Montréal, 2004 (page 160)

[31] Précis de terminologie de Silvia Pavel et Diane Nolet, 2001(page106), Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Bureau de la traduction.

sur fiches». Le repérage des termes ne peut être dissocié du dépouillement terminologique. Aujourd'hui, les outils informatiques permettent de simplifier ces opérations en les automatisant. En effet, le repérage des termes et le dépouillement terminologiques sont confiés à des extracteurs de termes qui permettent d'identifier « les concepts et leurs désignations ainsi que de circonscrire d'autres informations pertinentes relatives aux concepts, par exemple les définitions, les contextes, les indicatifs d'usage » (ISO 1087-1 : 2000 E/F, page 11). Mais est-ce suffisant ? Marie-Claude L'Homme affirme en effet qu'un certain nombre de présupposés ou indices étayent l'extraction des termes. Ces présupposés sur lesquels repose le repérage automatique des termes sont les suivants [32]:

- Fréquence : un terme significatif sera normalement utilisé à plusieurs reprises dans un texte spécialisé.
- Prédominance de termes de nature nominale : la très grande majorité des termes sont de nature nominale.
- Complexité des termes : ceux-ci sont composés de plusieurs mots par ailleurs utilisés isolément (ex. *diagramme de l'humeur*, *effets secondaires*, *substance psychoactive*)
- Nombre fini de séquences pouvant constituer un terme complexe : ces termes complexes se construisent au moyen d'un nombre fini de séquences de parties du discours ; nom modifié par un adjectif (ex. *thérapie comportementale, trouble bipolaire, traitement préventif),* par un autre nom (ex. *pair aidant)* ou par un syntagme prépositionnel (*risque de rechute, virage de l'humeur*).

La première étape est de chercher les désignations dont le contenu et le sens sont spécialisés ou techniques. Pour cela il est essentiel de savoir distinguer les mots appartenant à la langue générale des termes appartenant à la langue de spécialité. L'étape suivante consiste à différencier les termes simples, les termes composés et les termes complexes ou multi-termes à condition de ne pas perdre le contexte d'usage de ces derniers. Parmi la liste de candidats-termes proposés par les extracteurs, le terminologue doit « effectuer une sélection pour en isoler les termes qui feront l'objet de recherches ultérieures »[33].

1.2.3 Le glossaire, une ressource essentielle pour le traducteur

Pour le *Grand Robert de la langue française*, le glossaire est par extension le lexique d'un domaine spécialisé (*Glossaire de biochimie, de génétique, etc.)*. Pour le définir dans un contexte terminologique plus approprié, on peut dire que le glossaire est une liste de termes, dont la traduction vers une ou plusieurs langues cibles a été approuvée et validée par un traducteur ou un terminologue. Il peut aussi contenir d'autres données, telles que des définitions et leurs sources, des catégories grammaticales, un contexte, voire des illustrations ou des abréviations également validées. Un point important est celui de son format. Un glossaire se présente généralement sous forme de colonnes dans un fichier Word ou Excel.

[32] L'Homme, Marie Claude, *La terminologie : principes et techniques,* Montréal, Les presses de l'université de Montréal, 2004 (page 166-200)

[33] op.cit.,Ibid. (pages 49 et 167)

Tous ces termes regroupés dans le glossaire appartiennent à un domaine précis. De fait, ce glossaire s'apparente à une base de données qui contient toute une terminologie spécifique en langue source et en langue cible ; il peut être bilingue mais aussi multilingue. Ses termes sont précis de façon à garder une certaine cohérence ou homogénéité terminologique dans un but d'offrir une traduction de qualité. Le glossaire permet donc au traducteur de faire le bon choix quant à la terminologie. C'est une ressource essentielle pour le traducteur, un outil qui permet d'assurer des traductions de qualité. En s'appuyant sur une terminologie appropriée et homogène, le travail gagne en précision et en efficacité, le principal avantage pour le traducteur étant un gain de temps et une productivité accrue. Bien évidemment, le client en est le premier bénéficiaire.

Un autre aspect important est l'évolution et les mises à jour de ces glossaires. Il ne fait aucun doute qu'à l'instar des langues, la terminologie évolue et change au fil du temps. Quand la terminologie devient obsolète en raison d'une évolution technologique rapide dans un domaine, il convient de la supprimer et de la remplacer par une plus actuelle en alimentant les glossaires en question. Cet enrichissement des glossaires doit se faire tout au long des travaux de traduction. Si tel n'était pas le cas, la qualité des traductions risquerait d'être mauvaise et par conséquent de ne plus répondre aux exigences du client. En revanche, dans le cas d'un document plus ancien à traduire, on se conforme à un glossaire adapté aux termes en usage à l'époque ou dans le domaine avant son évolution technique, juridique ou scientifique, par exemple.

On ne peut pas terminer ces quelques lignes sur le glossaire sans aborder la différence entre glossaire et lexique. Le lexique est un recueil de mots ou d'expressions dont le sens est expliqué. Il contient l'ensemble des mots d'une langue (l'ensemble des lemmes) et sa portée est plus générale que le glossaire. Par glossaire, on entend un recueil de termes étrangers, rares ou appartenant à un domaine spécifique, particulier ou restreint comme la médecine, l'informatique, etc.

Un dernier point mais non le moindre concerne les dérivés des termes. Pour Marie-Claude L'Homme[34], tous les termes dérivés qui ont été admis dans un domaine spécialisé appartiennent aussi au glossaire. Il s'agit d'une parenté morphologique qui s'applique en toute logique, comme dans l'exemple suivant. Si le terme *« manie »* appartient bien au domaine de la psychiatrie, il en va de même pour ses dérivés *« maniaque »* ou *« hypomaniaque »*. Ces derniers doivent aussi y être intégrés. En toute logique, les termes d'un glossaire ne sont pas tous de nature nominale.

1.2.4 La fiche terminologique, un outil de systématisation des données

[34] op.cit.,Ibid. (page 66)

En guise de préliminaire pratique, on peut dire que la fiche terminologique présente l'analyse terminologique sous forme d'un tableau. Comme le souligne Aline Francoeur de l'Université de Laval (Québec, Canada)[35], « la fiche terminologique remplit en principe une double finalité : assurer la bonne compréhension du concept qui en fait l'objet et favoriser l'usage adéquat des termes qui désignent ce concept. » C'est avant tout un outil qui permet de recenser, synthétiser et systématiser toutes les données collectées.

Dans leur *Précis de terminologie*[36], Pavel et Nolet abordent et exposent des points importants sur la fiche terminologique. Le premier est que cette dernière est un « «modèle de présentation des données qui regroupe en divers champs tous les renseignements disponibles relatifs à un concept spécialisé (terme et marques d'usage, justifications textuelles, domaines, langues, etc.)» Ces champs constitutifs de la fiche réunissent les informations les plus importantes sur un terme. Elles poursuivent en écrivant qu'une « fiche est un assemblage de champs »[37] et que « chaque champ accueille un type particulier de données. ». Pour elles il importe aussi que la rédaction de la fiche remplisse certains critères comme « la validité, la concision, l'actualité et la complémentarité des données »[38] afin d'apporter à ceux ou celles qui la consultent une compréhension du terme en question sans aucune ambiguïté possible.

Pour illustrer cet assemblage de données dans une même fiche, il convient d'associer aux différents champs tous les éléments qui portent sur le terme et sur concept. A titre indicatif, l'énumération suivante peut préciser ce que doit comporter la fiche terminologique :

- terme vedette
- statut (usage)
- catégorie grammaticale (partie du discours)
- origine (étymologique)
- domaine (voir ci-dessus)
- sous-domaine (champ plus étroit et précis que domaine)
- adjectif (dérivé du terme)
- définition du terme (signification lexicographique)
- synonyme (terme de même sens ou de sens équivalent ou approchant, substituable dans certains contextes au terme vedette)
- antonyme (contraire, opposé)
- hypéronyme (hiérarchiquement plus général que le terme vedette, superordonné)
- hyponyme (hiérarchiquement plus spécifique que le terme vedette, subordonné)
- isonyme (hiérarchiquement au même niveau, rapport d'égalité entre termes ; dit aussi, co-hyponyme/un co-hyponyme est un isonyme qui possède un hyperonyme.)

---

35 LA FICHE TERMINOLOGIQUE, ENTRE THÉORIE ET PRATIQUE- Aline Francoeur, Université Laval- Langues et Linguistique, n° 35, 2015 (pages 24-39)

36 Précis de terminologie de Silvia Pavel et Diane Nolet, 2001(page109), Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Bureau de la traduction.

37 op.cit.,Ibid. (page 10)

38 op.cit.,Ibid. (page 48)

- contexte (environnement linguistique du terme vedette) avec sa source (pour assurer la fiabilité de la documentation)
- équivalents espagnol et anglais, le cas échéant
- catégorie grammaticale de l'équivalent
- synonyme de l'équivalent
- contexte de l'équivalent avec sa source

Quelques élucidations supplémentaires :

Terme vedette : Terme décrit dans la fiche qui occupe le champ central.
Variante : Ce n'est pas le synonyme du terme, mais une désignation similaire au terme-vedette. Sa forme orthographique peut être différente ou tronquée. Sigles, abréviations et acronymes peuvent en faire partie.
Synonyme : Terme concurrent du terme vedette, substituable entièrement ou partiellement.
Contexte : Citation contenant le terme vedette qui le situe par rapport à des cooccurrents, atteste son usage ou montre un exemple d'utilisation.
Définition : Selon Pavel et Nolet[39], «formule brève qui rend reconnaissable un concept spécialisé. »

1.2.5 L'arborescence ou représentation graphique du domaine

Dans cette partie, nous allons à partir d'une arborescence établir des relations hiérarchiques entre les différents termes trouvés dans les corpus. Ces relations de type tout/partie ou d'hyperonymie/hyponymie permettent entre autres de faciliter la compréhension du domaine et de juger de la pertinence des concepts. En effet, dans cette représentation graphique, il est aisé d'observer les différentes relations : hyperonymie (niveau hiérarchiquement supérieur), hyponymie (niveau inférieur) et isonymie (niveau voisin).

En guise de simple illustration, si nous nous référons aux différents traitements médicamenteux utilisés dans les troubles bipolaires, le terme plus générique *« médicament »* pourra être hyperonyme du terme *thymorégulateur*, ce dernier étant lui-même l'hyponyme, à son niveau inférieur. En conséquence, deux types de thymorégulateurs que sont le *valpromide* et le *valproate* sont isonymes. En effet, ces deux molécules se situent non seulement au même niveau hiérarchique mais elles ont le même hyperonyme.

Avant toute chose, si nous nous appuyons sur la norme ISO 1087-1 :2000 (page 21), chaque concept en tant qu'unité de connaissance « créée par une combinaison unique de caractères » peut s'analyser par son intension ou compréhension, à savoir son « ensemble de caractères constituant le concept ». Selon le schéma qui se trouve dans la norme ISO 1087-1 :2000 (page 23), les relations hiérarchiques sont bien distinctes des relations associatives. Dans ces relations hiérarchiques, la relation entre deux concepts est soit générique, soit partitive (cf. schéma p.23).

Le concept générique est superordonné au concept spécifique qui lui est subordonné. Dans ce sous-domaine de la psychiatrie, le trouble de l'humeur peut être considéré comme un concept

[39] op.cit., Ibid. (page 23)

générique. En effet, il a moins de caractères que le concept trouble dépressif majeur qui lui a plus de caractères.

Par contre, dans une relation partitive, on distingue le concept intégrant du concept partitif, le premier est considéré comme le tout et le second est considéré comme l'une de parties constituant le tout (cf. ISO 1087:1-2000, p. 19).

À titre d'exemple, dans ce domaine précis de la psychiatrie et le sous-domaine qui nous intéresse, on peut sans aucune restriction affirmer qu'un trouble de l'humeur se caractérise par «une perturbation de l'humeur cliniquement significative par rapport au fonctionnement antérieur et doit durer pendant un temps exactement déterminé »[40].

Ces trois caractères essentiels que sont une humeur perturbée, un fonctionnement altéré et une durée de cet état étayent l'intension ou la compréhension du concept « troubles de l'humeur.» Pour affiner davantage en s'appuyant sur Loïc Depecker[41], l'intension ou la compréhension du concept « représente l'ensemble des caractères qui constituent un objet.» Au contraire, l'extension représente « l'ensemble des objets auxquels s'applique ce concept. »[42] Dans notre cas précis, dans l'extension du concept « troubles de l'humeur » viendraient s'ajouter tous les termes auxquels s'appliquent ces caractères : *trouble dépressif majeur, trouble dysthymique, trouble bipolaire I, trouble bipolaire II, trouble cyclothymique,* etc.

Pour la norme ISO 1087-1 2000 et dans un système de concepts, la relation hiérarchique est une relation entre deux concepts qui est soit une relation générique (genre/espèce), soit une relation partitive (partie/tout).

Nous allons illustrer ces deux relations pour mieux les comprendre :

A. Relations génériques :

Dans ce type de relation, le terme subordonné doit avoir tous les caractères que possède le terme superordonné plus au moins un caractère distinctif. Ici, le terme *trouble de l'humeur* est l'hyperonyme des termes *trouble dépressif* et *trouble bipolaire* qui sont eux-mêmes hyponymes de ce terme. Par ailleurs, *trouble dépressif* est logiquement l'hyperonyme de *trouble dépressif majeur* et de *trouble dysthymique*[43], et à son tour, le terme *« trouble bipolaire »* est l'hyperonyme de *trouble bipolaire I, trouble bipolaire II* et *trouble cyclothymique*.

Dans ce genre de relations, l'hyperonyme est donc tout naturellement lié à l'hyponyme et inversement. En effet, le trouble dépressif majeur et le trouble dysthymique sont et font partie

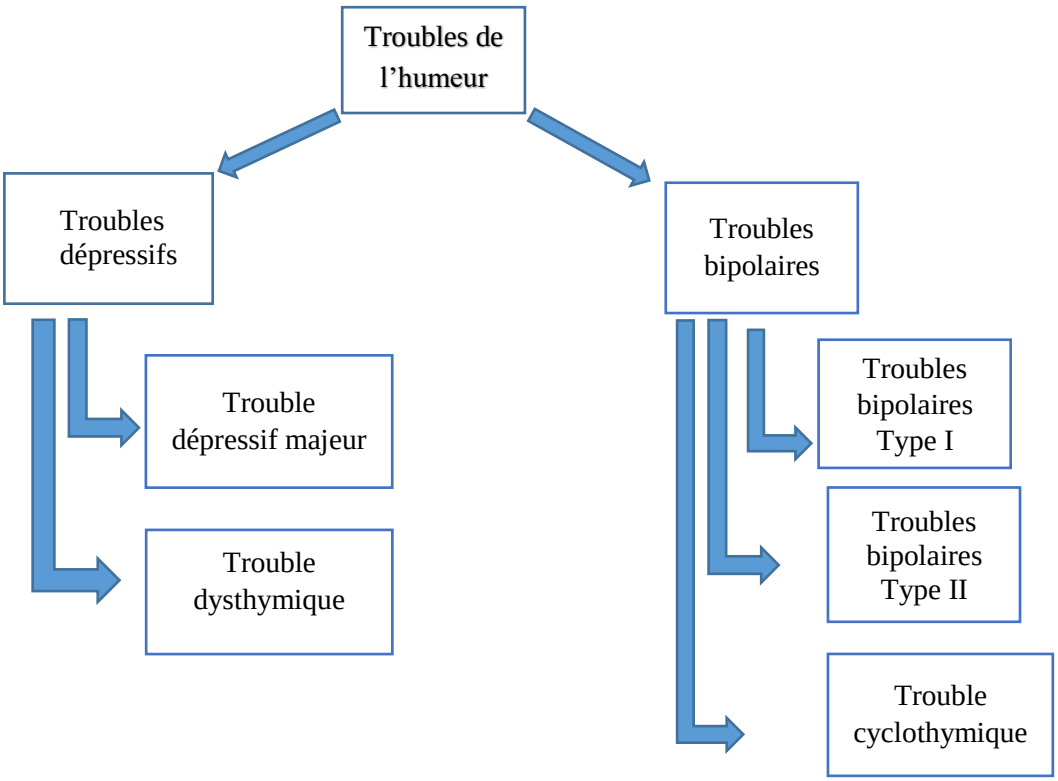
[40] Les troubles de l'humeur selon le DSM-5 : quelles conséquences prévisibles ? La Lettre du Psychiatre • Vol. X - no 2 - mars-avril 2014

[41] *Entre signe et concept – éléments de terminologie générale,* Loïc Depecker, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, 2002 (page 43)

[42] op.cit.,Ibid. (page 43)

[43] La dysthymie est une forme chronique de dépression dont les symptômes sont toutefois moins nombreux et moins sévères que ceux reliés à la dépression majeure

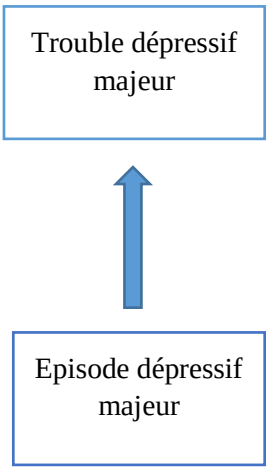
des troubles dépressifs tels qu'ils apparaissent dans l'illustation graphique ci-après. Comme nous allons le voir, cette prescription ne vaut pas pour les relations partitives.



Arborescence 1

B. <u>Relations partitives</u> :

Dans ce type de relation *« partie-tout »*, un épisode dépressif majeur ne sera qu'un composant du trouble dépressif majeur. En aucun cas il ne sera son équivalent. Dans la hiérarchie diagnostique, les troubles dépressifs font partie des troubles de l'humeur qui sont en fait la classe supérieure à laquelle ils appartiennent, au même titre que les troubles bipolaires.



Arborescence 2

2. PRÉSENTATION DU SUJET ET CONTEXTUALISATION DANS LE DOMAINE

2.1 Psychiatrie : une spécialité médicale particulière

Pour entrer en matière, l'étymologie du terme « psychiatrie » provient du grec *psyche* qui signifie âme ou esprit, et *iatros* qui signifie médecin et sa traduction littérale est tout simplement « la médecine de l'âme ». Bien que les troubles mentaux soient connus depuis l'Antiquité, la psychiatrie en tant que « discipline traitant de la ou des maladies mentales, quelles que soient leurs causes, psychiques, neurologiques ou psychosociologiques.»[44], est née à la fin du 18ème siècle sous l'impulsion de son fondateur, le docteur Philippe Pinel (1745-1826). Jean-Pierre Salvarelli énonce que « la psychiatrie depuis son origine ne se conçoit qu'au sein de la médecine. Elle ne peut se départir de son appartenance au monde médical quand bien même elle revendique une certaine extraterritorialité.»[45]

Cette extraterritorialité, pour reprendre la formule de Jean-Pierre Salvarelli, repose sur le fait que la psychiatrie est une spécialité bien à part au sein de la médecine, car différente, mais égale à toutes les autres spécialités médicales. D'une part, on ne peut pas faire abstraction de l'opposition qui existe entre les dimensions physiologiques et mentales, et d'autre part, l'étiologie (causes des maladies) est complexe et obscure pour la plupart des troubles psychiques.

La psychiatrie fait donc partie intégrante de la médecine puisque parmi ses objectifs se trouvent le diagnostic, la prise en charge de la souffrance psychique, les traitements médicamenteux et bien évidemment le soin spécialisé aux patients atteints de troubles mentaux ou relevant du psychisme. Sont concernés aussi les divers troubles cognitifs, affectifs ou comportementaux.

Dans son article « La psychiatrie, une discipline médicale »[46], le Professeur Thiery Bourgerol, Chef du service de Psychiatrie de l'Adulte au CHU de Grenoble, insiste avec une pointe d'ironie sur le fait que les psychiatres sont sollicités de toutes parts parce que considérés comme les seuls spécialistes de la souffrance psychique, les seuls véritables professionnels de la parole de la « consolation ». Pour lui le psychiatre occupe non seulement une place comme expert de la souffrance psychique, mais aussi comme médiateur de l'accès au soin hospitalier. La place de la psychiatrie doit donc s'affirmer en tant que spécialité médicale pour ne pas dériver vers le « santémentalisme », ce qui équivaudrait à un traitement « social » des pathologies ou troubles psychiques[47]. Si tel était le cas, le risque encouru serait de se couper de la recherche fondamentale et de ce fait de s'affaiblir au sein de la médecine.

---

[44] Site Internet : Histoire-Inserm https://histoire.inserm.fr/plan-du-site, consulté en avril 2019

[45] Salvarelli, Jean-Pierre. « De quoi la psychiatrie est-elle le nom ? », *L'information psychiatrique*, vol. 89, no. 1, 2013, pp. 15-31.

[46] Rhizome n°8 ORSPERE SAMDARRA (Observatoire Santé mentale Vulnérabilités et Sociétés), Avril 2002-Thierry Bougerol – Professeur des Universités, Praticien Hospitalier, Chef du service de Psychiatrie de l'Adulte, CHU de Grenoble

[47] Pelletier, J. (2005). Pensée psychotique, technologies des communications et réadaptation psychosociale. Cahiers de recherche sociologique, N° 41-42

Après collecte d'informations cliniques, c'est le médecin psychiatre qui peut établir un diagnostic de maladie mentale, avec toutes les conséquences qui peuvent en découler (privation de liberté et internement, prise quotidienne de médicaments, effets secondaires de ceux-ci, stigmatisation, etc.)[48].

2.2 Troubles bipolaires : notions générales sur la maladie et chiffres-clés

Nous avons fait le choix de ne pas rentrer dans une présentation exhaustive de ces troubles psychiatriques. En effet, il n'est pas nécessaire de les aborder en détail étant donné la complexité de cette pathologie pour un non spécialiste. Toutefois, dans la bibliographie seront données les références de quelques publications pour des lecteurs non spécialistes mais intéressés par le sujet. Il faut d'abord faire une brève description du sujet pour l'inclure dans le domaine.

Les troubles bipolaires se classent dans la catégorie des troubles de l'humeur. Longtemps connue sous la dénomination de psychose maniaco-dépressive (PMD), ce n'est qu'au début des années 90 en France que le terme *trouble bipolaire* s'est imposé. Ce glissement terminologique vient corroborer les nombreuses mutations de la psychiatrie non seulement dans le monde mais aussi en France.

Le TB est une maladie psychiatrique sévère, chronique, fréquente et invalidante qui se caractérise par une alternance de phases dépressives et maniaques entraînant des troubles importants au niveau de la pensée, des actes, des émotions, du comportement et de l'état physique. L'humeur et l'énergie connaissent des variations pathologiques sinusoïdales. Soit elles sont augmentées (exaltation de l'humeur, manie ou hypomanie[49]) ou au contraire diminuées (dépression de l'humeur, mélancolie profonde, dépression sévère). Ces épisodes sont entrecoupés de périodes pendant lesquelles on peut observer, chez certains patients, la persistance de certains troubles (hyperréactivité émotionnelle, troubles du sommeil et cognitifs, etc.), mais aussi de périodes de stabilité. Le terme « bipolaire » renvoie donc à une oscillation de l'humeur entre deux pôles manie et dépression.

En raison d'un retard dans le diagnostic de ces troubles, un traitement adapté ne peut pas être administré avec une efficacité thérapeutique suffisante chez ces patients. Il leur est par conséquent difficile de ne pas échapper à une désinsertion socioprofessionnelle (taux élevé de chômage) et familiale (divorces, séparations, ruptures, etc.). Ces personnes sont dans une grande souffrance psychologique et sont sujets à des comportements à risque (alcoolisme, abus toxiques, drogues, etc.) quand elles ne sont pas elles-mêmes aux prises avec des tendances suicidaires et des passages à l'acte. Pour contrer les effets néfastes de ces risques psychosociaux, il existe des structures associatives (Argos 2001, par exemple), médicales, médico-sociales. La mission principale de ces dernières est de préserver la qualité de vie et de

[48] Manie ou épisode maniaque : humeur anormalement et extrêmement élevée

[49] Hypomanie : forme de manie avec des symptômes similaires mais dont l'intensité et le retentissement sont moindres.

stabiliser en la pérennisant la situation familiale, sociale et professionnelle de ces personnes malades.

CARACTÉRISTIQUES DE LA MALADIE

- Alternance de phases dépressives et d'exaltation (maniaques ou hypomaniaques[50])
- Elle entraîne des troubles :
  - de la pensée, des actes
  - des émotions, du comportement
  - de l'état physique
- Pic d'apparition entre 15 et 25 ans
- Episodes entrecoupés de périodes avec persistance de troubles :
  - difficultés de sommeil
  - hyper réactivité émotionnelle
  - troubles cognitifs…

CHIFFRES CLÉS SUR LES TROUBLES BIPOLAIRES

- 650 000 à 1,6 million, soit 2,4 % de la population, sont atteintes de troubles bipolaires en France ;
- sixième cause de handicap dans le monde selon l'Organisation mondiale de la santé (OMS)
- 25 à 60 % feront au moins une tentative de suicide dans leur vie et parmi eux, 4 à 19 % des cas en décèderont ; le taux de mortalité des personnes atteintes est 2 à 3 fois plus élevé que celui de la population générale. Le risque suicidaire est important (20 % des patients).
- 10 ans de retard au diagnostic entre un premier épisode et la mise en place d'un traitement régulateur de l'humeur ;
- 10 à 20 ans d'espérance de vie en moins par rapport à la population générale en raison principalement du retard au dépistage et au traitement des comorbidités cardio-vasculaires ;
- 20% des personnes atteintes de troubles bipolaires souffrent d'un syndrome métabolique (hypertension, obésité, diabète,..), soit deux fois plus que la population générale, et 2/3 d'entre eux ne reçoivent pas de traitement adéquat pour ces pathologies ;
- 1 patient sur 2 rencontre des difficultés à suivre régulièrement son traitement.

Sources : Argos 2001 (http://www.argos2001.fr/), Fondation FondaMental (www.fondation-fondamental.org) et The Merck Manual Online, manuel médical en langue anglaise (http://www.merckmanuals.com/professional/index.html)

2.3 Termes utilisés dans le DSM, de la première édition au DSM-IV et 5 *

* Note préliminaire : Le sigle DSM correspond respectivement en anglais à *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders* et en français à *Manuel diagnostique et statistique*

[50] Relatif à l'hypomanie ; qui représente une forme atténuée de la manie.

des troubles mentaux. Ce manuel est censé décrire et répertorier tous les troubles mentaux par pathologie et symptômes afin de poser un diagnostic. Considéré comme une référence, il est utilisé aux États-Unis et dans le monde entier essentiellement par les psychiatres et les entreprises pharmaceutiques. L'Association américaine de psychiatrie (American Psychiatric Association ou APA) en détient la propriété intellectuelle. On peut rapprocher son contenu du CIM (Classification internationale des maladies) de l'Organisation mondiale de la santé (OMS), autre ouvrage de référence utilisé dans le domaine de la psychiatrie par de nombreux pays.

Le DSM-IV se subdivise en cinq axes : axe I – troubles cliniques, axe II – troubles de la personnalité, axe III – affections médicales générales, axe IV – problèmes psychosociaux et environnementaux et axe V – évaluation globale du fonctionnement. Les troubles de l'humeur et leur hyponyme, les troubles bipolaires sont répertoriés dans l'axe I (Source : DSM IV) [51]. L'avantage de cette classification est de permettre aux praticiens et chercheurs, quel que soit leur rattachement géographique, de parler des mêmes troubles ou maladies dans les mêmes termes.

Il serait contreproductif ici de s'attarder sur l'histoire du DSM et de ses variantes de 1952 à nos jours, mais son objectif premier est de faire émerger une nosographie[52] des maladies psychiques en s'appuyant aussi sur les traitements utilisés. De sa première version en 1952 à aujourd'hui, le DSM a connu une uniformisation, mais reste sujet à controverse quant à l'emploi des termes.

Par exemple, dans le DSM III la distinction unipolaire-bipolaire est présente dans le groupe des « *troubles affectifs* » qui contient les troubles affectifs majeurs et les troubles affectifs non spécifiques. Dans les éditions ultérieures, ces troubles affectifs non spécifiques recevront la nouvelle qualification de « *troubles de l'humeur* »[53]. Les *troubles affectifs majeurs* contiennent les *troubles bipolaires* ainsi que les *dépressions majeures*.

Dans le sous-domaine des troubles de l'humeur, le terme trouble a été ajouté à tous les diagnostics en même temps que le terme maladie a été supprimé laissant apparaitre les termes *« trouble bipolaire »* et *« épisode dépressif majeur »*.

L'utilisation du terme TB et l'abandon de s'imposera au début des années 1990 alors que celui de PMD-psychose maniaco-dépressive sera peu à peu abandonné. Bien qu'il soit convenu de maintenir la distinction entre les troubles bipolaires et les dépressions majeures, le terme *« spectre bipolaire »* sera proposé pour nuancer la classification.

---

[51] Autres troubles classés dans l'Axe I : dépression, troubles anxieux, trouble bipolaire, TDAH, troubles du spectre autistique, anorexie mentale, boulimie et schizophrénie

[52] Description et classification méthodique des maladies

[53] Pignon Baptiste, De « Psychose maniaco-dépressive» à «Trouble bipolaire». Nosographie, représentations sociales et stigmatisation- Mémoire DIU Santé mentale

Dès 1994, dans le *DSM IV* pour le diagnostic du TB un simple épisode d'élévation de l'humeur suffit là où il fallait auparavant un antécédent d'épisode dépressif. Des distinctions apparaissent entre le TB de *type I* (présence d'un épisode maniaque franc d'une durée supérieure à 7 jours et nécessité d'une hospitalisation), TB de *type II*, (antécédent *d'épisode hypomaniaque* de sévérité et durée moindre que l'épisode maniaque). Quant au TB de *type III*, il ne concerne que les épisodes d'élévation de l'humeur déclenchés par un traitement pharmacologique (*virage maniaque* pharmaco-induit, par exemple par des antidépresseurs).

Il faut souligner que l'ouvrage de référence incontournable jusqu'à peu dans la classification des troubles psychiques a été la quatrième version révisée DSM-IV-TR (TR correspond à « texte révisé) d'autant plus qu'il existe une compatibilité avec la CIM (Classification internationale des maladies) de l'OMS. Les deux classifications sont similaires en raison d'un système officiel d'encodage et d'enregistrement de tous les troubles

Le manuel dans sa version la plus récente (le DSM-5-chiffre arabe et non chiffre romain comme pour les versions précédentes) introduit de nombreux changements, notamment des suppressions proposées dans certaines sections. Sa parution fait l'objet d'appréciations diverses et suscite de nombreuses controverses. Mais il en est de même avec les précédentes éditions : du DSM-I (1952), DSM-II (1968), DSM-III (1980), DSM-III-R (1987) au DSM-IV-TR (*text revisited*). Le nombre de catégories diagnostiques augmente fortement dans ces deux dernières. De 182 diagnostics dans le DSM-III, puis 265 en 1980, on est passé à plus de 365 diagnostics dans le DSM-IV-TR de 2000.

Comme le souligne Jean-Pierre Salvarelli[54], aujourd'hui le terme *malade* a remplacé celui de *fou* ; le terme de *maladie mentale* n'est plus en usage dans les classifications psychiatriques officielles. Pourtant, dans la pratique médicale au sein même du domaine de la psychiatrie, il apparait que son emploi est récurrent. Bien qu'il ne soit pas précis pour l'OMS, le terme de *trouble* reste moins sujet à controverse que les termes *affection* ou *maladie*. Mais ce terme *trouble* soulève des ambiguïtés en raison justement de la diversité des affections. En effet, il peut s'agir de troubles anxieux, dépressifs ou autres.

Nul autre domaine médical que celui de la psychiatrie n'a soulevé autant d'ambiguïtés entre termes et concepts en raison de la forte évolution diachronique qu'il a connu. Autrefois, on parlait de folie (du latin *follis* : ballon plein de vent) circulaire[55], pour caractériser l'aspect cyclothymique de cette maladie. Ce terme proposé par J. Falret[56] en 1854 est devenu ensuite psychose maniaco-dépressive, puis troubles de l'humeur du spectre bipolaire dans sa forme actuelle.

---

[54] Salvarelli, Jean-Pierre. « De quoi la psychiatrie est-elle le nom ? », *L'information psychiatrique*, vol.89, no. 1, 2013, pp. 15-31

[55] Terme qui désigne "... la reproduction successive et régulière de l'état maniaque, de l'état mélancolique, et d'un intervalle lucide plus ou moins prolongé".

[56] Jean-Pierre Falret, psychiatre français (1794-1870), fondateur de l'Œuvre Falret.

Pour s'opposer à cette tendance dont les racines plongent dans les différents DSM, Boris Cyrulnik[57] dénonce donc le *disease mongering* (façonnage de maladies) de certains experts à des seules fins financières. Pour lui de nouvelles maladies sont inventées sans preuve sérieuse scientifique. La finalité du DSM serait donc de satisfaire les grands groupes de l'industrie pharmaceutique en recyclant d'anciennes maladies en troubles douteux et en les transformant en produits commerciaux avec pour seul but le profit. Ce qui est reproché aux différentes versions du DSM et au DSM-5, c'est leur manque de sérieux et le côté arbitraire de leur rédaction[58]. Les firmes pharmaceutiques exploitent ces nouvelles pathologies « inutiles et dangereuses » à des fins commerciales en mettant sur le marché des traitements sans efficacité prouvée pour les patients et parfois même potentiellement dangereux.
En conclusion, le *DSM-V* apparaît comme « une combinaison dangereuse de diagnostics »[59].

2.4 Troubles de l'humeur et autres troubles : un enchevêtrement de termes

Que ce soit pour un non spécialiste ou pour un expert tel qu'un médecin psychiatre, les deux dernières éditions du DSM (DSM-IV et 5) constituent un véritable labyrinthe de termes enchevêtrés dans lequel il n'est pas toujours chose facile de repérer les termes les plus pertinents en lien avec les troubles de l'humeur. L'objectif d'un tel repérage est bien sûr de faciliter par la suite la création des fiches terminologiques.

Il serait inutile de présenter ici d'une manière détaillée les critères spécifiques de chaque trouble dans la mesure où ces derniers peuvent être consultés dans les DSM ou dans la CIM-11, dernière version publiée en mai 2019 par l'OMS (Organisation Mondiale de la Santé), mais tous les termes ici relevés apparaissent dans les corpus collectés pour mener à bien ce travail terminologique. Ils viennent en outre compléter sous forme d'un relevé les deux arborescences schématiques présentées ci-dessus (cf. *Arborescences 1 & 2*).

Il va de soi que les troubles anxieux ne seront pas abordés, car ce ne sont pas des troubles de l'humeur. En revanche, tous ces troubles psychiques ont comme dénominateur commun le fait qu'ils altèrent le fonctionnement de tout individu. Cette souffrance psychique engendre une gêne importante dans la vie de tous les jours. Toutes les fonctions cognitives et les émotions sont fortement perturbées. Le comportement social de ces personnes n'est pas approprié. Quel que soit le trouble en question, les symptômes physiques sont souvent les mêmes : palpitations ou tachycardie, diarrhée, difficultés à respirer, sensation d'étouffement, céphalées, nausées, vertiges, troubles du sommeil, difficultés à se concentrer, problèmes de mémoire, etc. Ces symptômes peuvent également être observés chez des personnes en parfaite santé psychique, et la liste n'est pas exhaustive.

---

57 Boris Cyrulnik, neuro-psychiatre français né à Bordeaux le 26 juillet 1937, auteur à succès notamment pour un ouvrage sur la notion de résilience.

58 Haynal André, « Critiques des bases de la psychiatrie actuelle. Notes de lecture », *Psychothérapies*, 2011/4 (Vol. 31), p. 227-232. DOI : 10.3917/psys.114.0227. URL : https://www.cairn.info/revue-psychotherapies-2011-4-page-227.htm

59 « DSM-V : Au fou ! » in *Prescrire* (revue) : sept. 2010/tome 30, n° 323, p. 699.

Dans les lignes qui suivent, les termes pertinents seront en italique pour les mettre en relief.

L'humeur perturbée dans le trouble de l'humeur s'exprime sous forme d'un épisode thymique. Pour poser le diagnostic d'un trouble de l'humeur, un seul épisode thymique suffit dans l'observation clinique du patient. Parmi ces *épisodes thymiques*, on distingue : *épisode dépressif majeur, épisode maniaque, épisode mixte et épisode hypomaniaque*. Si l'on reprend la représentation graphique de l'arborescence 1, les *troubles de l'humeur* se ramifient en *troubles dépressifs* (*« dépression unipolaire »*) d'une part, et *troubles bipolaires* d'autre part.

Pour plus de clarté, il convient de circonscrire les deux types de troubles faisant partie de la classe des *troubles de l'humeur*.

A. Les *troubles dépressifs* se subdivisent en *trouble dépressif majeur* et *trouble dysthymique*. Selon le DSM la caractéristique du *trouble dépressif majeur* est fonction de la récurrence des épisodes. Il suffit d'un ou de plusieurs *épisodes dépressifs majeurs* pour qu'il se retrouve classé parmi les *troubles de l'humeur*. Quant au *trouble dysthymique* qui s'apparente au *trouble dépressif majeur*, les *symptômes dépressifs* qui le caractérisent sont plus légers et ne correspondent aucunement aux critères d'un *épisode dépressif majeur*. Il faut ajouter que ces symptômes de moindre intensité doivent durer au moins deux ans.

B. Les *troubles bipolaires* se subdivisent en *trouble bipolaire I, trouble bipolaire II* et *trouble cyclothymique*. Si les troubles dépressifs se distinguent des troubles bipolaires par « l'absence d'antécédents d'épisode maniaque, mixte ou hypomaniaque » (*DSM IV et 5*), en revanche, un *épisode dépressif majeur* peut très bien éclore et se développer parmi un *spectre de troubles bipolaires*. Cependant, le diagnostic de *bipolarité* ne pourra être posé que si un *épisode maniaque, mixte ou hypomaniaque* s'est manifesté. La caractéristique essentielle du *trouble bipolaire I* est la présence de « un ou plusieurs *épisodes maniaques ou mixtes* habituellement accompagnés d'*épisodes dépressifs majeurs* » (*Ibidem*). Pour le *trouble bipolaire II*, ce sont « un ou plusieurs *épisodes dépressifs majeurs* accompagnés par au moins un *épisode hypomaniaque* » qui le caractérisent (*Ibidem*). Quant au *trouble cyclothymique*, il s'apparente au *trouble bipolaire* parce que le patient peut connaître d'une part de nombreuses périodes d'*hypomanie* (manie moins intense), celles-ci n'ayant rien à voir avec les symptômes d'un épisode maniaque et, d'autre part, il peut aussi être soumis à « de nombreuses périodes dépressives ne remplissant pas les critères d'un épisode dépressif majeur » (*Ibidem*), et dans ce cas il s'agira plutôt d'une *dépression chronique et résistante*[60].

Tous les termes relevés ici en italique ont été collectés dans les différents corpus et montrent de toute évidence la complexité des troubles de l'humeur quand il s'agit de les définir et les situer dans le domaine médical et le sous-domaine de la psychiatrie. Malgré l'expertise des spécialistes, toute investigation dans la nosographie des troubles psychiques requiert beaucoup de rigueur scientifique et de discernement.

[60] FondaMental : créée en 2007, fondation de coopération scientifique fonctionnant en réseau et dédiée à la lutte contre les maladies mentales

Par exemple, tout être humain est amené à vivre des événements tragiques ou douloureux, ce qui a pour conséquence de déclencher chez lui en réaction des émotions humaines tout à fait normales. De même, toute personne non bipolaire peut connaître des variations de l'humeur dues à une fatigue ou déprime passagère, etc. C'est lorsque ces émotions deviennent pathologiques qu'elles ont une contrepartie négative pour la personne et qu'elles deviennent invalidantes dans sa vie quotidienne. Quand la souffrance est réelle, le spécialiste est à même de distinguer l'émotion « normale » du symptôme pathologique.

Dans la langue courante, il est souvent fréquent de ne pas faire de différence entre dépression, tristesse, mal-être, mélancolie, accablement, abattement, asthénie, langueur, etc. Les équivalents ou les synonymes ne manquent pas. Il en est de même pour l'anxiété qui dans la langue courante peut être rattachée à angoisse, tension nerveuse, crainte, inquiétude, préoccupation, tourment, souci, etc. Et pourtant, les termes « anxiété » et « dépression » appartiennent bien au domaine de la psychiatrie qui nous concerne, et désignent bien des troubles pathologiques de la vie émotionnelle.

3. ENTRE LANGUE NATURELLE ET LANGUE SPÉCIALISÉE : ASPECTS POLYSÉMIQUES DE QUELQUES TERMES

Comme nous le verrons dans la partie pratique de ce projet, le risque de se trouver confronté à des amphibologies après avoir procédé au dépouillement des corpus est faible. L'appartenance d'un terme à un domaine spécialisé permet de lever toute ambiguïté. Mais il ne fait nul doute aussi qu'un terme peut en même temps se trouver dans un domaine spécialisé et dans la langue générale. Pour revenir à ce qui a été dit précédemment, les termes appartiennent donc exclusivement à une langue de spécialité, souvent abrégée *LSP* (selon l'anglais « *language for special purposes* »). Cette langue de spécialité est utilisée par des spécialistes dans le but d'une communication claire, précise et sans ambiguïtés. *A fortiori*, la langue de spécialité est celle qui régit la communication professionnelle entre experts ou spécialistes. Or, le mot de la langue générale, par nature polysémique, va à l'encontre du terme monosémique.

Il convient d'ajouter aussi que dans la langue spécialisée, un seul terme correspond à un concept spécifique et ne peut pas être confondu avec un terme identique d'un autre domaine. De cette manière, on est en mesure d'éviter toute ambiguïté et confusion, contrairement à la langue commune, où la polysémie est toujours présente. Je ne fais à travers ces quelques lignes que répéter ce qui a été dit ci-dessus au tout début de cette première partie théorique.

Les exemples qui vont suivre vont donner un éclairage sur l'importance de délimiter le domaine du travail terminologique, et ce afin d'écarter toute probabilité de polysémie. Un des objectifs est de se débarrasser de toutes les ambigüités potentielles. Prenons dans les troubles de l'humeur, les termes « dépression » et « bipolaire ».

Il est évident que selon l'entrée lexicale dans un dictionnaire général et l'entrée terminologique dans un répertoire spécialisé, le terme « dépression » aura des désignations différentes selon *le Grand Robert* ou *Antidote*[61] :

- en géographie : « Creux topographique. » / « Partie effondrée de la surface du globe, située au-dessous du niveau de la mer et généralement occupée par elle » (…)
- en psychologie : « État mental pathologique caractérisé par un profond pessimisme, une incapacité à contrôler ses sentiments et à fonctionner normalement dans la vie de tous les jours. » / « État mental pathologique caractérisé par de la lassitude, du découragement, de la faiblesse, de l'anxiété, de l'angoisse » (…)
- en économie : « Période prolongée de récession importante. » / « Crise* économique caractérisée par le fléchissement de la consommation, la chute des cours, la dépréciation* des marchandises, le ralentissement des affaires. » (…)
- en météorologie : « Zone où la pression atmosphérique est relativement basse par rapport aux zones environnantes. » / « Abaissement de la colonne de mercure dans le baromètre, par suite d'une diminution de la pression atmosphérique. » (…)

En revanche, dans les domaines spécialisés de la médecine et de la psychiatrie, le dictionnaire *Larousse médical* donne comme seule entrée possible :
« État pathologique caractérisé par une humeur triste et douloureuse associée à une réduction de l'activité psychomotrice et à un désintérêt intellectuel. » Cependant, les différentes éditions du DSM et du CIM donnent une autre désignation de ce même terme. Dans ce cas précis, l'exemple « dépression » cité ci-dessus montre bien que les domaines sont différents.

Dans le cas d'une polysémie terminologique et dans le but d'éliminer toute ambiguïté et tout risque de confusion, il est primordial de bien délimiter le domaine concerné. Par conséquent, la suppression de la polysémie dans la langue de spécialité est la *condition sine qua non* à la réussite de tout projet terminologique.

Et, pour terminer sur un autre exemple de façon plus succincte, le terme « bipolaire »pourra prendre les désignations suivantes dans *le Grand Robert* ou *Antidote*[62] :

- en physique : Qui a deux pôles. *Aimant bipolaire*. Qui est monté sur deux conducteurs de potentiels différents. | *Coupe-circuit bipolaire.*
- en biologie : *Cellule bipolaire :* cellule nerveuse pourvue de deux prolongements.
- en mathématiques : *Coordonnées bipolaires,* qui déterminent un point dans un plan par ses distances à deux points fixes (pôles). *Système de coordonnées bipolaires*- dans lequel la position d'un point est déterminée par ses distances à deux points fixes.

[61] Antidote est un logiciel de correction grammaticale et d'aide à la rédaction en français et en anglais qui réunit un correcteur, dix dictionnaires, dix guides linguistiques, un prisme de révision, un prisme d'inspection et plusieurs autres outils. Source : Wikipédia

[62] Idem que note 46-Voir ci-dessus

- en médecine : Trouble affectif bipolaire. Un patient bipolaire. Caractérisé par la succession d'états dépressifs et d'états d'excitation. Cyclothymique, maniaco-dépressif.
- figuré : Caractérisé par deux pôles opposés. Un paysage politique bipolaire droite-gauche. Le monde bipolaire issu de la Deuxième Guerre mondiale.

PARTIE PRATIQUE

II. ITINÉRAIRE TERMINOLOGIQUE : OUTILS, OBJECTIFS VISÉS ET RÉSULTATS.

Pour rentrer dans le vif du sujet de cette deuxième partie pratique et en préambule, il est intéressant de présenter en quelques lignes le présent itinéraire terminologique. Son intérêt repose sur la méthode utilisée qui propose non seulement une recherche documentaire pour la constitution des corpus comparables, mais aussi l'utilisation d'outils gratuits en ligne, donc disponibles pour tous, tels que les extracteurs de termes ou concordanciers.

Étant donné le nombre croissant de textes spécialisés au format électronique, disponibles sur Internet, il est de plus en plus facile pour les traducteurs, terminologues et spécialistes ou experts d'un domaine particulier de se constituer une base documentaire. Cependant, une méthode d'extraction automatique de candidats-termes à partir de corpus bilingue ou trilingue comparables s'avère incontournable, et par ailleurs, nous ne pouvons pas exclure de cette méthode l'analyse des résultats obtenus.

Dans cet itinéraire que je me suis tracé, plusieurs questions ont commencé à émerger, mais la principale question que je me suis posée a été de savoir comment exploiter ces ressources textuelles pour en tirer profit d'un point de vue terminologique. S'agissant du choix des outils, les questions suivantes ont été d'une part comment extraire au mieux des candidats-termes à partir de l'extracteur de termes Termostat, conçu par Patrick Drouin[63], et d'autre part, comment tirer profit au mieux des ressources du concordancier AntConc, conçu par Laurence Anthony[64], les deux à la fois. Je me suis également interrogé sur la pertinence de ma démarche, à savoir la possibilité de transposer la méthode à d'autres domaines ou corpus de spécialité.

Pour clore ce préambule, la démarche méthodologique que je suis dans cette deuxième partie pratique s'inspire du Module 4 de cette formation-Traitement de corpus de Cécile FRÉROT[65]. J'ai respecté, autant que faire se peut, les étapes méthodologiques en utilisant du mieux que j'ai pu les outils mis en œuvre.

---

63 Patrick Drouin, Professeur titulaire- Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST), Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal, Canada.

64 Professeur à l'Université Waseda, Japon et développeur de AntConc.

65 Cécile Frérot, Traductrice-terminologue de formation-Maître de Conférences à l'Université Grenoble Alpes.

1. RECHERCHE DOCUMENTAIRE POUR LA CONSTITUTION DES CORPUS

1.1 Ressources consultées pour la constitution des corpus.

Bien que les utilisateurs finaux soient des non-spécialistes (patients, familles et aidants), mes recherches se sont orientées essentiellement vers des documents spécialisés, voire très spécialisés, d'où le grand nombre de publications scientifiques collectées. C'est une des premières difficultés qui s'est présentée dans la constitution du corpus trilingue puisque le public cible forcément n'a pas le même niveau de spécialisation que celui des experts.

Cependant, le domaine de la psychiatrie étant très spécialisé, il n'en pouvait être autrement. Il existe bien des documents dont les connaissances sont à la portée du grand public, notamment sur des sites spécialisés (FondaMental, Argos 2001, L'Œuvre Falret, pour ne citer que les plus connus), mais ils se prêtent moins bien à une exploitation terminologique (corpus, extracteurs de termes, concordanciers, etc.). J'ai mené principalement mes recherches sur Internet, mais je me suis vite trouvé confronté à une difficulté de grande envergure. La littérature scientifique est très prolifique et par conséquent, il a fallu faire des choix quant aux recherches pour constituer les différents corpus.

Ci-après apparaissent les principaux sites consultés et les moteurs de recherche utilisés pour la constitution du corpus trilingue. Il s'agit bien sûr d'une liste non exhaustive de sites et (méta) moteurs de recherches.

1.1.1 Moteurs de recherche

A. Google

Bien que ce soit un moteur de recherche généraliste, il est possible d'y trouver des documents précis selon les critères fixés dès lors que l'on utilise les différentes options de recherche avancée. Ainsi, les ressources auxquelles on peut avoir accès sont plutôt variées et fiables.

B. Googlescholar

C'est le moteur de recherche par excellence pour l'accès aux documents universitaires et de recherche. Ce moteur de recherche fait référence en matière d'information scientifique pour les spécialistes. Il a été utile pour trouver des publications scientifiques plus spécialisées.

Il existe évidemment d'autres moteurs de recherche scientifique qui sont des alternatives fiables à ces derniers. Très spécialisés et performants, ils offrent la possibilité d'effectuer des recherches dans des ressources en libre accès permettant entre autres d'accéder aux métadonnées d'une revue ou à l'intégralité de tous ses articles. Nous pouvons en citer deux pour montrer la richesse des outils de recherche sur le Web.

C. Base et BioMedCentral

Base (1) (Bielefeld Academic Search Engine). Ce premier métamoteur est d'origine allemande et permet de « moissonner » en libre accès plus de 68 millions de documents scientifiques, issus de 3 300 ressources libres. Grâce au protocole OAI-PMH, il interroge des serveurs d'archives ouvertes, ce qui est une mine d'informations documentaires pour les chercheurs ou experts du monde entier.

En médecine, l'intérêt principal d'utiliser BioMedCentral (2) est la possibilité de pouvoir accéder librement à plus de 200 revues en biologie et médecine[66].

1.1.2 Sites Internet

Parmi les nombreux sites dédiés à la publication d'articles scientifiques et accessibles gratuitement ou via un abonnement, et plutôt que d'en faire une énumération exhaustive, je me suis limité à un seul qui me semble important par l'intérêt qu'il suscite dans la communauté médicale. Il s'agit du manuel publié par Merck, l'un des plus grands laboratoires de l'industrie pharmaceutique. Il existe deux versions : le Merck Manual Consumer Version et le Merck Manual Professional Version. Bien qu'ils soient en langue anglaise, ces manuels sont intéressants à consulter, car ils regorgent d'articles spécialisés, d'illustrations et de matériel audio et vidéo. De toute évidence, d'autres sites sont consultables sur la toile, mais il s'avère que des choix s'imposaient. Je ne pouvais pas tous les citer et les utiliser.
https://www.msdmanuals.com/consumer version
https://www.msdmanuals.com/professional version

1.1.3 Autres ressources consultées

Parmi les ressources électroniques à ma disposition, il m'a paru essentiel de consulter la version numérique de l'Encyclopaedia Universalis 2019 sous sa forme clé USB pour ses articles écrits par d'éminents spécialistes, et deux sites donnant accès à des bases de données terminologiques en ligne. Ce sont respectivement le CISMeF-CHU de Rouen (http://pts.chu-rouen.fr/) et le MeSH (Medical Subject Headings (http://www.ncbi.nlm.nih.gov/mesh).

Le premier donne accès à des termes français et leurs équivalents anglais, et le deuxième ne donne que les termes en anglais, mais avec ses définitions et hiérarchies, ce qui offre beaucoup d'intérêt d'un point de vue terminologique. Ce dernier est un thesaurus mis en ligne par la célèbre US NLM (United States National Library of Medicine) [67].

Je n'ai pas consulté de ressources papier tels que des dictionnaires médicaux.

---

66 Trouver l'information scientifique-Ifremer PDF, Morgane Le Gall-BLP 2015

67 United States National Library of Medicine (NLM, Bibliothèque américaine de médecine) est une bibliothèque spécialisée en médecine et dans les sciences et techniques associées.

1.2 Constitution des corpus trilingues

Compte tenu de ce qui a été énoncé précédemment, certaines difficultés sont apparues lors de la constitution de ces corpus. Afin de pouvoir les exploiter, il a fallu au préalable créer trois corpus en français, en anglais et en espagnol dans la mesure où je me suis fixé comme objectif de travailler dans une optique trilingue.

La première difficulté a été de concevoir des corpus spécialisés qui soient d'une part équilibrés et, d'autre part représentatifs de la langue de spécialité. En théorie, la phase recherche documentaire m'a permis de compiler des textes de nature scientifique et médicale en lien avec le domaine de spécialité, mais il s'est avéré complexe de les sélectionner selon des critères bien établis. Si certains critères de sélection établis par M. Teresa Cabré[68] sont identiques à ceux de Marie-Claude L'Homme[69], il m'a semblé pertinent dans l'élaboration de ces corpus de prendre en considération les suivants[70].

1.2.1 Domaine de spécialité et sous-domaine

Bien que ce critère semble aller de soi, de toute évidence la psychiatrie étant un domaine très vaste, j'ai retenu le sous-domaine des troubles de l'humeur pour m'intéresser aux troubles bipolaires qui en sont l'hyponyme. La recherche documentaire sur Internet s'est révélée fructueuse.

1.2.2 Langue(s)

Tous les textes spécialisés dans les corpus sont rédigés dans les trois langues par des experts francophones, anglophones et hispanophones, quel que soit le public auquel ils sont destinés.

1.2.3 Langue de rédaction

Tous les textes retenus sont des originaux et non des traductions, ce qui signifie que l'expert a rédigé l'article spécialisé dans sa langue maternelle. Toutefois, un expert ou spécialiste dans un domaine spécialisé peut très bien rédiger et publier un article dans une langue de qualité qui n'est pas la sienne. Il semble également important de ne pas exclure les traductions si elles sont de bonne qualité et qu'elles respectent le texte source.

1.2.4 Niveaux de spécialisation

Qu'il s'agisse de textes très spécialisés comportant de nombreux termes, par exemple dans des articles scientifiques sur les troubles de l'humeur ou d'articles destinés à d'autres spécialistes, qu'ils soient du domaine ou non, ou tout simplement au grand public, il faut prendre en considération que ces niveaux de spécialisation dépendent du rédacteur et du destinataire.

---

[68] Constituer un corpus de textes de spécialité- M. Teresa CABRÉ, Institut Universitari de Lingüística Aplicada Universitat Pompeu Fabra (Barcelone)- Cahier du CIEL 2007-2008

[69] L'Homme, Marie Claude, *La terminologie : principes et techniques,* Montréal, Les presses de l'université de Montréal, 2004 (pages 125-127)

[70] op.cit., Ibid. (pages 125-127)

Marie-Claude L'Homme[71] cite Bowker et Pearson[72] pour identifier trois niveaux possibles : experts à experts, experts à experts d'un domaine connexe, experts à semi-experts ou spécialistes en devenir (didactique) et experts à non-experts (vulgarisation). Dans ce projet, mon choix s'est porté sur le dernier niveau, à savoir les non-experts qui ne sont pas du tout familiers avec le domaine en question.

1.2.5 Type de document

La plupart des textes retenus font autorité dans le domaine et sont très variés, et ce, afin d'éviter de se centrer sur des ouvrages trop spécialisés ou des publications officielles. Aucun type de document n'est donc exclu. Pour en citer quelques-uns, il peut s'agir de thèses ou mémoires, monographies, guides d'usager, rapports, etc. Toutefois, certaines sources comme les suivantes peuvent être refusées (Module 4-Cécile Frérot) :

- Dictionnaires et glossaires (versions en ligne ou papier)
- Blogs d'entreprise
- Wikipedia
- Sites web multilingues
- Sites web tels que DocPlayer.net et Scribd .com
- Liens URL en raison de leur caractère éphémère

1.2.6 Support

Bien que les sources documentaires ne soient pas toutes écrites, force est de constater qu'à l'heure actuelle, presque tous les textes sont aujourd'hui électroniques. Les traducteurs ou terminologues privilégient les traitements automatiques pour mettre en œuvre leur exploitation. Les extracteurs de termes et les concordanciers en téléchargement sont des outils très utilisés et appréciés par la communauté. Leur avantage principal est de faciliter et d'augmenter la rapidité du dépouillement des textes et la consultation de contextes.

1.2.7 Date de parution

Bien qu'il vaille mieux privilégier les documents récents, je n'ai pas pris en compte ce critère. Les dates de parution des documents dans les corpus se situent toutes entre 2000 et 2019. Je n'ai pas estimé que des dates plus récentes aient été plus pertinentes. En effet, les termes recueillis dans le domaine sont toujours très actuels et ont très peu évolué. Leur présence est récurrente dans les nombreux articles et publications écrits par des experts ou spécialistes. Cependant, si les corpus sont constitués de textes obsolètes, la terminologie sera obsolescente comme le rappelle Cécile Frérot dans le contenu du Module 4.

1.2.8 Autres critères : taille des textes et format

Ces critères sont à prendre en compte lors de la constitution du corpus. En effet, je me suis interrogé sur l'opportunité de privilégier des textes courts plutôt que longs, ou l'inverse. De la même façon, je me suis demandé s'il fallait miser sur un plus grand nombre de textes. En

---

[71] op.cit., Ibid. (pages 126-127)

[72] Bowker, L. et Pearson, J. (2002). Working with Specialized Language : A Practical Guide to Using Corpora. London/New York, Routeledge. (Pages-27-28

définitive, j'ai choisi de prendre en compte le fait qu'ils soient en adéquation avec le domaine spécialisé.

En ce qui concerne le format, nous verrons plus loin que les textes électroniques de divers formats doivent pouvoir être convertis en format texte seul (*.txt*), ce qui sera le cas grâce à un outil de conversion en téléchargement AntFileConverter. Le fichier avec une extension (*.txt*) est constitué uniquement de caractères simples (dont l'espace et le retour à la ligne).

1.2.9 Fiabilité et nombre de textes par corpus

Dans le but de travailler à partir d'un corpus comparable trilingue, il m'est apparu essentiel de sélectionner des textes entiers qui soient fiables et homogènes. Je n'ai pas privilégié la quantité des textes mais plutôt leur qualité, même si Marie-Claude L'Homme[73] considère qu'un « nombre élevé de textes différents constitue un repère plus fiable lorsqu'il est question de décrire les usages en cours dans un domaine spécialisé ». Je me suis donc limité à un total de cent quatre-vingt textes, soit soixante textes par corpus pour chacune des langues.

1.2.10 Evaluation et gradation des difficultés

Certaines difficultés sont inhérentes à la constitution des corpus alors que d'autres sont d'ordre méthodologique. Comme j'ai pu le dire précédemment, Internet regorge de publications et d'articles scientifiques dans le domaine médical et en particulier dans le sous-domaine de la psychiatrie. La constitution d'un corpus prend du temps, et bien que mes recherches documentaires aient commencé quelques mois en arrière, il est difficile de s'approprier le domaine malgré les connaissances que l'on peut en avoir.

Dans le cas de la constitution d'un corpus trilingue comparable, la principale difficulté rencontrée a été de respecter un certain équilibre entre les textes sélectionnés. Par ailleurs, comme le souligne Marie-Claude L'Homme, *«les corpus comparables sont composés de deux ensembles de textes(…) qui possèdent des caractéristiques communes. Dans les faits, les corpus comparables peuvent relever de la même langue, mais (…) il s'agit d'ensembles de textes rédigés dans au moins deux langues différentes. (…) les textes qui les composent ne constituent pas des traductions, ni dans la première langue, ni dans la seconde. »*.[74]

Pour affiner ce qu'est un corpus comparable, on peut ajouter la définition en anglais de Federico Zanettin[75] : « A collection of texts composed independently in the respective languages and put together on the basis of similarity of content, domain and communicative function. »[76].

Or, s'il a été facile dans mes recherches de trouver des ressources documentaires en anglais, j'ai rencontré en revanche certaines difficultés pour trouver des ressources équivalentes en

---

[73] L'Homme, Marie Claude, *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Les presses de l'université de Montréal, 2004 (page 129)

[74] op.cit., Ibid. (page 133)

[75] Professeur de Langue anglaise et Traduction, Université de Perugia, Italie.

[76] Zanettin, F. (1998). Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators. Meta, 43 (4), 613–630.

français et en espagnol. Il m'est venu à l'esprit plusieurs explications. La première est que l'anglais faisant figure de langue universelle en matière scientifique, il existe par conséquent une communauté de chercheurs, spécialistes et experts qui rédigent leurs articles ou publications en anglais, et parmi eux à l'évidence aussi bien des francophones que des hispanophones.

La deuxième pierre d'achoppement a été de mettre en œuvre les outils d'extraction automatique et les concordanciers dans le but d'en analyser les résultats. Ne maîtrisant pas toutes les subtilités et fonctionnalités de ces outils, je n'ai pas pu mettre en adéquation pratique les outils avec les différentes étapes du travail en terminologie. Je n'ai pas su maîtriser toutes les techniques d'extraction de termes simples et complexes ainsi que les indices linguistiques et statistiques pour en faire une analyse et en interpréter les résultats.

Or, au fil de toutes les étapes de ce travail en terminologie, je me suis souvenu pour mener à bien l'interprétation des résultats de cette phrase notée en cours (Module 4) « Ce que l'on met dans les corpus, c'est ce que l'on va retrouver à la fin ! »

La dernière difficulté que je tiens à évoquer concerne la bibliographie des corpus dans chacune des langues. En effet, je n'ai pas pu établir une bibliographie détaillée dans la mesure où la littérature psychiatrique étant abondante sur Internet, la sélection des textes m'a pris du temps. J'ai privilégié une simple énumération des documents sans aucune prétention exhaustive.

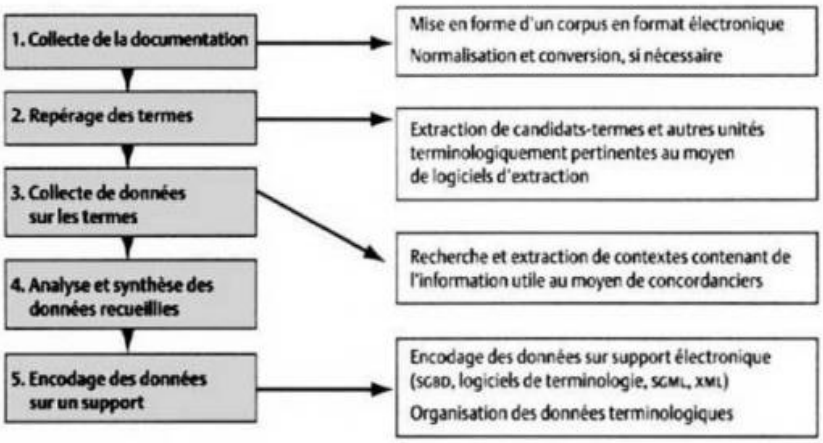
2. ÉTAPES MÉTHODOLOGIQUES DU TRAVAIL TERMINOLOGIQUE

Dans le prolongement de la recherche documentaire que j'ai initiée sur Internet et dans le but de constituer ce corpus comparable trilingue, je me suis fixé comme objectif de suivre et de respecter au mieux les cinq étapes suivantes :

- la mise en forme d'un corpus
- le repérage des termes
- la collecte des données
- l'encodage des données terminologiques
- l'organisation des données terminologiques
- la gestion des données terminologiques

Ces étapes du travail en terminologie apparaissent dans deux tableaux : le premier est tiré de « La terminologie : principes et techniques » de Marie-Claude L'Homme, 2004-Les Presses de l'Université de Montréal (page 48), et le deuxième est tiré du Module 4 de Cécile Frérot.

FIGURE 1.14. Intégration d'outils informatiques en recherche terminographique



SYNTHÈSE DES ÉTAPES DU TRAVAIL EN TERMINOLOGIE

1. Constitution de corpus	Corpus sous format électronique Format des fichiers (.txt) Etape manuelle/ (semi-)automatisée
2. Repérage des termes	Logiciels d'extraction de terminologie pour extraire des candidats-termes
3. Collecte des données	Concordanciers pour extraire des contextes « riches en connaissances », des collocations
4. Analyse et synthèse des données	
5. Encodage des données sur support	Bases de données terminologiques

(M.-C. L'Homme 2004)

Pour des questions méthodologiques, je me suis appuyé sur ces deux tableaux. Tout d'abord, il m'a semblé plus clair de visualiser de façon synthétique les étapes mais aussi de cerner et cibler les difficultés à venir dans mon travail terminologique. Je tiens à rappeler que l'aboutissement de ce projet doit être la création de fiches terminologiques et d'un glossaire trilingue.

Or, sont apparues d'emblée plusieurs difficultés. Si la recherche documentaire et la conversion de fichiers PDF et WORD au format *.txt* grâce à des outils en ligne téléchargement gratuit, par exemple AntFileConverter n'ont posé aucun problème insurmontable, tel n'a pas été le cas de l'exploitation du corpus qui s'est révélée quelque peu ardue.

En effet, j'ai rencontré des difficultés avec l'extracteur de termes TermoStat et le concordancier AntConc. Ce sont des logiciels qui peuvent s'avérer complexes à utiliser pour un novice en terminologie en raison notamment du manque de maîtrise de ces outils. Il faut du temps et de multiples essais pour s'en approprier toutes les fonctionnalités. De ce fait, il apparaît à bien des égards que l'analyse et la synthèse des données terminologiques sont incomplètes, ce qui a posé d'autres problèmes dans la construction de ce projet. Malgré tout, j'ai suivi les différentes étapes énoncées ci-dessus.

2.1 Outils utilisés pour l'exploitation : TermoStat Web 3.0 et Antconc

Pour l'exploitation des corpus, mon choix s'est porté sur deux logiciels très utilisés. C'est la raison pour laquelle j'ai estimé que ces deux outils étaient fiables et dignes d'intérêts quant à l'exploitation de corpus. Ils correspondent aux étapes 2 et 3 de la Figure 1.14 citée ci-dessus.

A. TermoStat Web 3.0 (Drouin 2010) est un extracteur de termes disponible en ligne dont l'accès est gratuit. Il suffit juste de s'inscrire, ce qui explique son succès auprès de nombreux terminologues et traducteurs au moment de faire des choix. En mettant en opposition des corpus spécialisés et non-spécialisés, cet outil est idéal pour l'identification des termes.

En effet, cet extracteur de termes identifie des candidats-termes que le terminologue ou le traducteur va analyser pour voir s'il convient de les intégrer ou non à son travail terminologique. Pour reprendre le Module 4 (Cécile Frérot), le candidat-terme peut se définir comme un mot ou une séquence de mots extrait(e) d'un corpus et susceptible d'être retenue par le terminologue ou le traducteur.

Cet outil permet donc de prendre en charge l'extraction de termes simples et complexes, la fréquence d'occurrence, la comparaison avec un corpus de langue générale (corpus de référence), et le repérage dans le corpus des séquences qui correspondent à des patrons morphosyntaxiques. Ces derniers sont une suite de catégories grammaticales basées sur la composition supposée de termes à partir d'un corpus étiqueté. Les exemples suivants sont tirés du module cité précédemment :
FR : Nom + Adj / Nom + Prep [à, de, sur] + Nom
EN : Adj + Nom / Nom + Nom

L'autre intérêt et non le moindre de la version disponible en ligne de TermoStat Web 3.0 est qu'il prend en charge les trois langues de ce projet en français, anglais et espagnol.

B. Mis au point par Laurence Anthony, professeur à la Waseda University au Japon, AntConc est un concordancier disponible lui aussi en ligne et gratuit. Un de ses avantages est qu'il peut être utilisé sous Windows, Mac et Linux. Une fois le logiciel installé, il est prêt pour l'utilisation, aucune authentification n'est requise. Il dispose de toutes les fonctionnalités de base.

Tout d'abord, le concordancier permet d'extraire des contextes « riches en connaissances», des collocations (Module 4). Il s'agit d'un outil d'analyse de corpus qui explore les textes en y cherchant l'occurrence d'un mot ou d'une expression. Il fournit également la liste des occurrences d'un terme avec leurs contextes définitoires et aide à trouver des collocations.

En outre, un concordancier produit des lignes de concordance, ce qui permet de visualiser l'environnement d'un terme avec un contexte à gauche et un contexte à droite. La forme la plus

commune des concordances est l'indexation KWIC[77] (*Keyword-in-Context* : mot-clé dans le contexte) où le terme de requête est centré dans une fenêtre de taille fixe (par exemple 80 caractères).

Par ailleurs, lorsque les corpus sont prêts à l'emploi, une fois leur conversion faite en format *.txt*, leur importation dans AntConc peut se faire de manière simple, ce qui est un atout appréciable pour un concordancier.

L'extracteur et le concordancier sont deux outils qu'il faut avoir pour travailler. Cependant, ne maîtrisant pas toutes leurs fonctionnalités, je m'emploierai à décrire au cas par cas les problèmes rencontrés tout au long de ce travail.

2.2 Première étape : constitution du corpus et préparation des textes

Après la première phase de sélection de textes en format électronique pour les intégrer dans le corpus comparable trilingue, je les ai laissés en format *.pdf* pour les rassembler ensuite dans trois dossiers Pdf (un pour chaque langue).

Pour pouvoir les exploiter par la suite dans l'extracteur de termes TermoStat Web 3.0 de Patrick Drouin et le concordancier AntConc de Laurence Anthony, il a fallu que je les convertisse en format *.txt,* c'est-à-dire en format texte. Comme le préconise Patrick Drouin dans son guide de l'utilisateur, tous les corpus soumis à TermoStat 3.0 doivent être en format texte brut (pas de PDF, pas de Microsoft Word). L'interprétation des résultats n'en sera que plus fiable et pertinente dans l'aboutissement du travail terminologique.

Une légère opération de nettoyage des textes m'est apparue nécessaire lors de la préparation des fichiers *.txt*. Elle a consisté à éliminer les signes qui ne sont pas pertinents pour l'analyse.

Dans la Figure 1.14 de Marie-Claude L'Homme et le tableau tiré du Module 4 de Cécile Frérot (*Synthèse des étapes du travail en terminologie*), cette première étape correspond à la collecte de la documentation (colonne de gauche)

2.3 Deuxième étape : extraction automatique des termes avec TermoStat

Dans la Figure 1.14 de Marie-Claude L'Homme et le tableau tiré du Module 4 de Cécile Frérot (*Synthèse des étapes du travail en terminologie*), cette deuxième étape correspond au repérage des termes (colonne de gauche).

Le repérage des données s'effectue au moyen d'un extracteur automatique de termes. Mon choix s'est porté sur TermoStat Web 3.0 de Patrick Drouin. Ce logiciel rencontre un vif succès

[77] Indexation (automatique)-Article écrit par Douglas J. FOSKETT, Jacques MANIEZ-Encyclopaedia Universalis, Version numérique 2019

auprès des terminologues, traducteurs et autres spécialistes. Ce dernier analyse donc les corpus soumis pour établir une liste de termes selon différents critères.

Pour être plus précis, le dépouillement des textes s'effectue en fonction de critères prédéfinis et donne comme résultat une liste de candidats-termes. Pour Marie-Claude L'Homme[78], ce sont « des mots ou des suites de mots qui sont susceptibles d'être des unités terminologiques ». Ces candidats-termes ne sont que le prélude à un travail d'écrémage que le terminologue met en œuvre pour constituer la ressource terminologique. Tous les candidats-termes ne peuvent pas être retenus. Comme le souligne Cécile Frérot[79] dans le contenu du Module 4, les résultats font l'objet d'un travail manuel d'interprétation. De fait il n'y a pas de construction automatique.

Cette étape d'extraction terminologique m'a amené à me poser certaines questions d'ordre méthodologique. En effet, à mon grand regret ne maîtrisant pas toutes les étapes dans la mise en œuvre terminologique, j'ai bien conscience que certaines failles inhérentes à ce travail ont été un obstacle à une exploitation rationnelle et cohérente non seulement des outils mais aussi des données.

Les principaux écueils auxquels je me suis heurté concernent l'annotation des corpus :
-Ajout d'informations de nature linguistique et extra-linguistique dans un corpus
-Etiquetage (*tagging*) : attribuer à un mot une catégorie grammaticale
-Lemmatisation : attribuer à un mot son lemme, i.e. ramener la forme fléchie des mots variables à une forme canonique

- Noms ⇨ singulier
- Adjectifs ⇨ masculin singulier
- Verbes ⇨ infinitif

-Balisage du corpus, annotation structurelle
-Attributs de formatage : ex. : paragraphe, section, titre
-Information textuelle : ex. : date de publication, auteur
(Source : Module 4-Cécile Frérot)

Toutefois, certains points positifs ont contrebalancé les difficultés évoquées ci-dessus et rencontrées tout au long de ce travail. Parmi eux figurent la simplicité pour créer un compte, le téléchargement et l'analyse d'un corpus. La découverte des fonctionnalités de TermoStat Web 3.0 se font dans le Guide de l'utilisateur sur le site http://termostat.ling.umontreal.ca/ .

En revanche, l'analyse et l'interprétation des résultats d'une extraction peuvent se révéler ardues pour un néophyte, ce qui est mon cas. J'ai buté notamment sur les tris par *fréquence et* par score de *spécificité*, l'observation des candidats termes et des contextes d'apparition et

[78] L'Homme, Marie Claude, *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Les presses de l'université de Montréal, 2004 (page 167)
[79] Cécile Frérot, Traductrice-terminologue de formation-Maître de Conférences à l'Université Grenoble Alpes.

l'analyse des patrons (« matrices ») morphosyntaxiques. L'atelier de Cécile Frérot (Module 4) sur TermoStat m'a permis de découvrir cet outil mais non de l'exploiter de façon optimale.

J'ai tout d'abord soumis à TermoStat le corpus en français que j'avais constitué et converti en format *.txt* au moyen de AntFile Converter. Après avoir choisi la langue du corpus et indiqué son emplacement à l'aide du sélecteur de fichiers, j'ai opté pour le type d'extraction : termes simples et termes complexes et j'ai lancé l'analyse. Les deux autres corpus (anglais et espagnol) ont été analysés indépendamment et par la suite.

Une fois le traitement terminé, les résultats de l'analyse sont apparus l'écran sous forme de liste de termes constituée de cinq colonnes[80] :

- Candidat de regroupement
- Fréquence
- Score
- Variantes orthographiques
- Matrice

Avant de me lancer dans l'analyse et le choix des termes, il m'est apparu difficile à première vue de mesurer avec des critères prédéfinis l'étendue du silence et du bruit dans cette page de résultats à l'écran. En effet, comment discerner le bruit du silence, les candidats indésirables des candidats pertinents ? Toutefois, si on part du principe que le terminologue peut trier parmi les candidats-termes obtenus ceux qui l'intéressent, est-ce que le bruit vaut mieux que le silence ou l'inverse ?

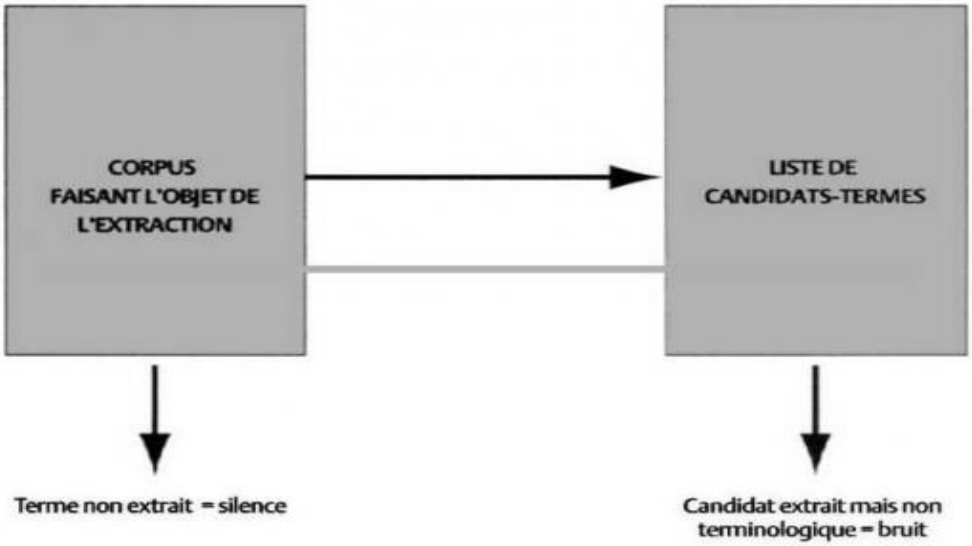


FIGURE 6.14 Bruit et silence

L'Homme, Marie Claude, *La terminologie : principes et techniques,* Montréal, Les presses de l'université de Montréal, 2004 (page 193)

[80] Pour des informations précises sur ces colonnes, se reporter au Guide de l'utilisateur de TermoStat Web 3.0. Dernière mise à jour : décembre 2010.

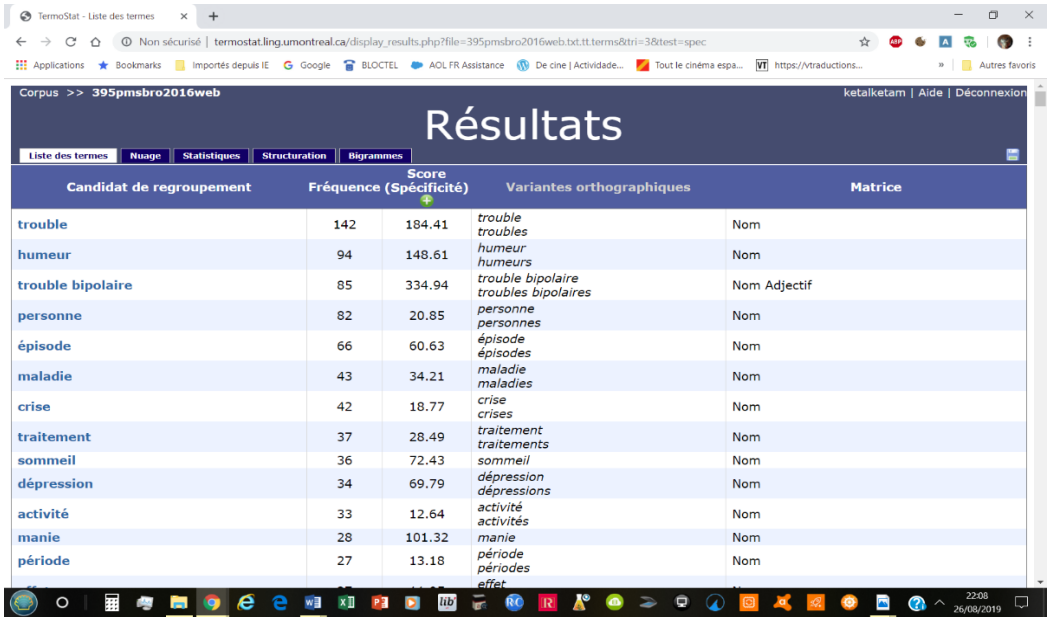
Les critères suivants tels qu'ils apparaissent à l'écran sur la page de résultats m'ont permis d'esquisser un choix de termes. Il s'agit essentiellement de critères statistiques

A. Critères statistiques :

- Fréquence ET spécificité : les critères retenus sont la fréquence d'apparition des termes dans la liste de résultats et leur spécificité. Les figures 1 et 1Bis ci-dessous sont des captures d'écran des résultats obtenus lors de l'analyse des corpus. Sur les 36 pages de résultats obtenues, mon choix s'est porté uniquement sur les deux premières pages. En effet, les candidats-termes dont la spécificité et la fréquence étaient élevées se concentraient en tête de liste.

Les candidats-termes suivants peuvent être cités à titre d'exemple : *trouble*, *trouble bipolaire*, *manie*, *dépression*, *épisode*, *sommeil* ou encore *hypomanie* (…) pour ce corpus en français.

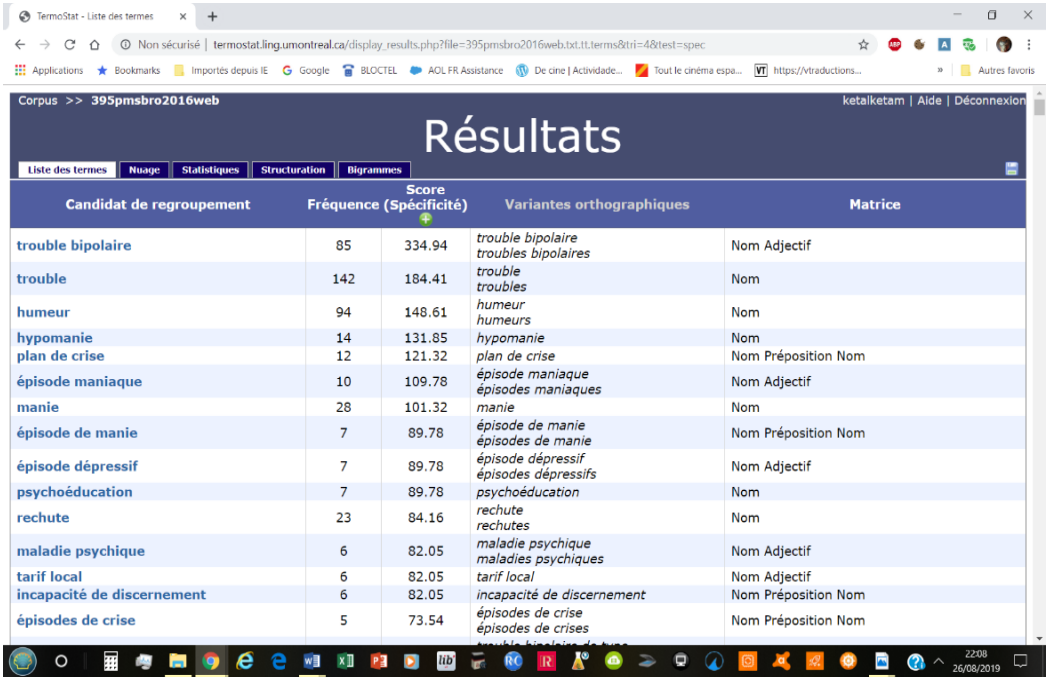
Par ailleurs, en ce qui concerne les deux autres corpus en anglais et espagnol, il existe sur les mêmes pages de résultats une symétrie quasi identique pour les candidats-termes après l'extraction à partir des corpus en anglais et espagnol.



Candidat de regroupement	Fréquence	Score (Spécificité)	Variantes orthographiques	Matrice
trouble	142	184.41	trouble troubles	Nom
humeur	94	148.61	humeur humeurs	Nom
trouble bipolaire	85	334.94	trouble bipolaire troubles bipolaires	Nom Adjectif
personne	82	20.85	personne personnes	Nom
épisode	66	60.63	épisode épisodes	Nom
maladie	43	34.21	maladie maladies	Nom
crise	42	18.77	crise crises	Nom
traitement	37	28.49	traitement traitements	Nom
sommeil	36	72.43	sommeil	Nom
dépression	34	69.79	dépression dépressions	Nom
activité	33	12.64	activité activités	Nom
manie	28	101.32	manie	Nom
période	27	13.18	période périodes	Nom
			effet	

Figure 1-Candidats-termes français par fréquence

- Spécificité : bien que les premiers candidats-termes extraits ci-dessus avec TermoStat soient essentiellement des termes simples, une lecture attentive des textes constituant les corpus nous montre que les termes complexes utilisés sont également nombreux. J'ai pu ainsi relever des candidats-termes dont la fréquence était moins élevée mais qui avaient néanmoins un degré de spécificité par le fait d'être courants dans le corpus spécialisé. À titre d'exemple peuvent être cités les candidats-termes suivants : *épisode maniaque*, *épisode dépressif*, *trouble bipolaire de type (I, II, III)*, *phase maniaque*, *épisode hypomane*, *comportement à risque*, *critères diagnostiques* (…). J'ai écrémé les 36 pages de résultats obtenues après l'extraction du corpus en français.



Candidat de regroupement	Fréquence	Score (Spécificité)	Variantes orthographiques	Matrice
trouble bipolaire	85	334.94	*trouble bipolaire* *troubles bipolaires*	Nom Adjectif
trouble	142	184.41	*trouble* *troubles*	Nom
humeur	94	148.61	*humeur* *humeurs*	Nom
hypomanie	14	131.85	*hypomanie*	Nom
plan de crise	12	121.32	*plan de crise*	Nom Préposition Nom
épisode maniaque	10	109.78	*épisode maniaque* *épisodes maniaques*	Nom Adjectif
manie	28	101.32	*manie*	Nom
épisode de manie	7	89.78	*épisode de manie* *épisodes de manie*	Nom Préposition Nom
épisode dépressif	7	89.78	*épisode dépressif* *épisodes dépressifs*	Nom Adjectif
psychoéducation	7	89.78	*psychoéducation*	Nom
rechute	23	84.16	*rechute* *rechutes*	Nom
maladie psychique	6	82.05	*maladie psychique* *maladies psychiques*	Nom Adjectif
tarif local	6	82.05	*tarif local*	Nom Adjectif
incapacité de discernement	6	82.05	*incapacité de discernement*	Nom Préposition Nom
épisodes de crise	5	73.54	*épisodes de crise* *épisodes de crises*	Nom Préposition Nom

Figure 1Bis-Candidats-termes français par spécificité

B. Critères extra-linguistiques :

En ce qui concerne le choix des candidats termes les plus spécifiques, je me suis appuyé sur mes connaissances personnelles dans le domaine des troubles de l'humeur. Les ressources collectées sur Internet m'ont également permis de m'orienter vers des termes pertinents. À mon grand regret, je n'ai pas réussi à entrer en contact avec un expert pour faire valider mes choix.

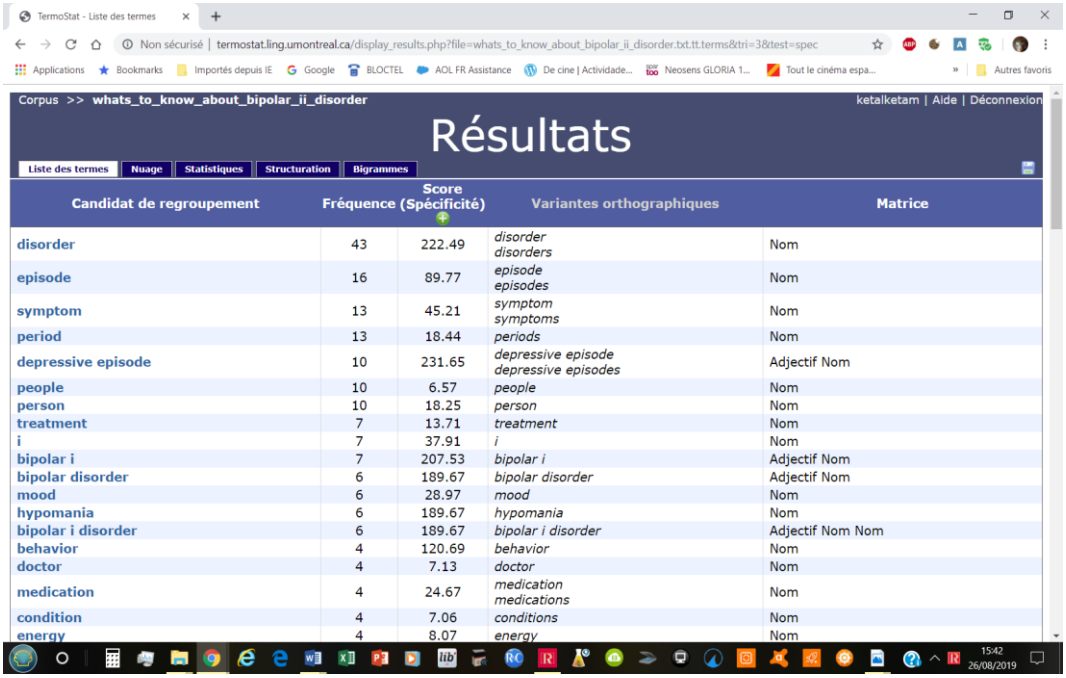
Grâce à ces critères, une liste de candidats-termes a pu être établie. Certains termes apparaissent dans les corpus, mais sont peu présents dans TermoStat. Ils ont été inclus par souci d'équilibre et pour justifier leur importance. De toute façon, l'expert les aurait ajoutés dans la liste définitive.

Je tiens à préciser que j'ai repris la même démarche méthodologique et suivi les mêmes étapes pour l'extraction de candidats-termes en anglais et espagnol. Les termes quels que soient les corpus dont ils sont extraits ont la même pertinence dans les trois langues.

Sur les pages de résultats affichées à l'écran, le nuage généré par TermoStat permet d'identifier immédiatement les candidats-termes, ce qui est une autre façon de se faire une idée de la fréquence. C'est tout simplement une représentation visuelle des termes. Dans le Guide de l'utilisateur de TermoStat Web 3.0 (dernière mise à jour : décembre 2010), nous trouvons l'explication suivante : *« Le nuage est la liste alphabétique des 100 termes dont le score est le plus élevé. L'impression de nuage est donnée par la différence de taille de caractère des candidats en fonction du score qu'il leur a été attribué. »*[81].

[81] Patrick Drouin-Guide de l'utilisateur de TermoStat Web 3.0. Dernière mise à jour : décembre 2010

Les figures présentées ci-après illustrent et corroborent la symétrie que nous retrouvons entre les candidats-termes extraits dans les trois corpus (français, anglais et espagnol).



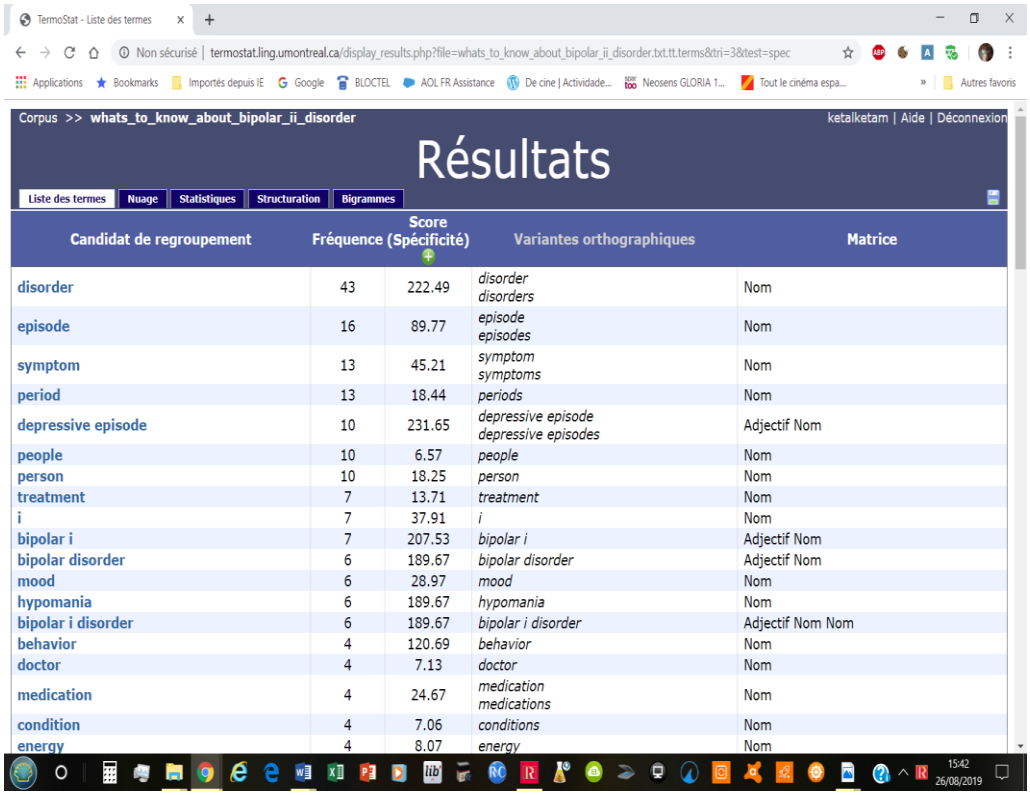
Corpus >> whats_to_know_about_bipolar_ii_disorder — ketalketam | Aide | Déconnexion

Résultats

Liste des termes | Nuage | Statistiques | Structuration | Bigrammes

Candidat de regroupement	Fréquence	Score (Spécificité)	Variantes orthographiques	Matrice
disorder	43	222.49	disorder disorders	Nom
episode	16	89.77	episode episodes	Nom
symptom	13	45.21	symptom symptoms	Nom
period	13	18.44	periods	Nom
depressive episode	10	231.65	depressive episode depressive episodes	Adjectif Nom
people	10	6.57	people	Nom
person	10	18.25	person	Nom
treatment	7	13.71	treatment	Nom
i	7	37.91	i	Nom
bipolar i	7	207.53	bipolar i	Adjectif Nom
bipolar disorder	6	189.67	bipolar disorder	Adjectif Nom
mood	6	28.97	mood	Nom
hypomania	6	189.67	hypomania	Nom
bipolar i disorder	6	189.67	bipolar i disorder	Adjectif Nom Nom
behavior	4	120.69	behavior	Nom
doctor	4	7.13	doctor	Nom
medication	4	24.67	medication medications	Nom
condition	4	7.06	conditions	Nom
energy	4	8.07	energy	Nom

Figure 2 –Candidats-termes anglais par fréquence



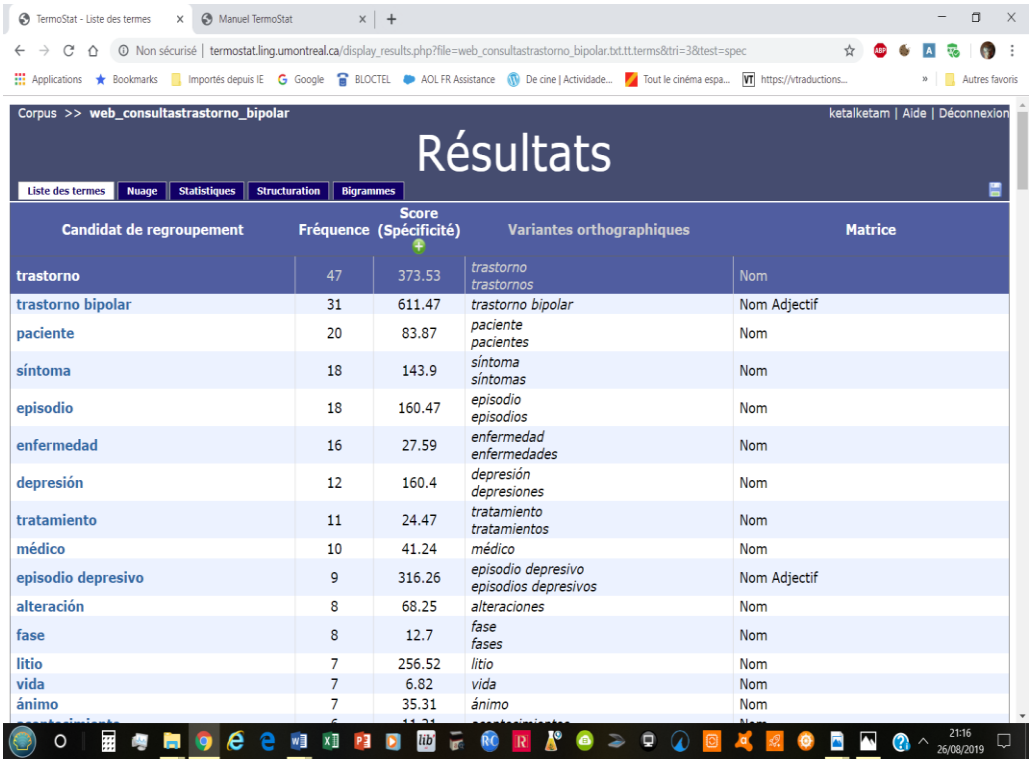
Corpus >> whats_to_know_about_bipolar_ii_disorder — ketalketam | Aide | Déconnexion

Résultats

Liste des termes | Nuage | Statistiques | Structuration | Bigrammes

Candidat de regroupement	Fréquence	Score (Spécificité)	Variantes orthographiques	Matrice
disorder	43	222.49	disorder disorders	Nom
episode	16	89.77	episode episodes	Nom
symptom	13	45.21	symptom symptoms	Nom
period	13	18.44	periods	Nom
depressive episode	10	231.65	depressive episode depressive episodes	Adjectif Nom
people	10	6.57	people	Nom
person	10	18.25	person	Nom
treatment	7	13.71	treatment	Nom
i	7	37.91	i	Nom
bipolar i	7	207.53	bipolar i	Adjectif Nom
bipolar disorder	6	189.67	bipolar disorder	Adjectif Nom
mood	6	28.97	mood	Nom
hypomania	6	189.67	hypomania	Nom
bipolar i disorder	6	189.67	bipolar i disorder	Adjectif Nom Nom
behavior	4	120.69	behavior	Nom
doctor	4	7.13	doctor	Nom
medication	4	24.67	medication medications	Nom
condition	4	7.06	conditions	Nom
energy	4	8.07	energy	Nom

Figure 2Bis –Candidats-termes anglais par spécificité



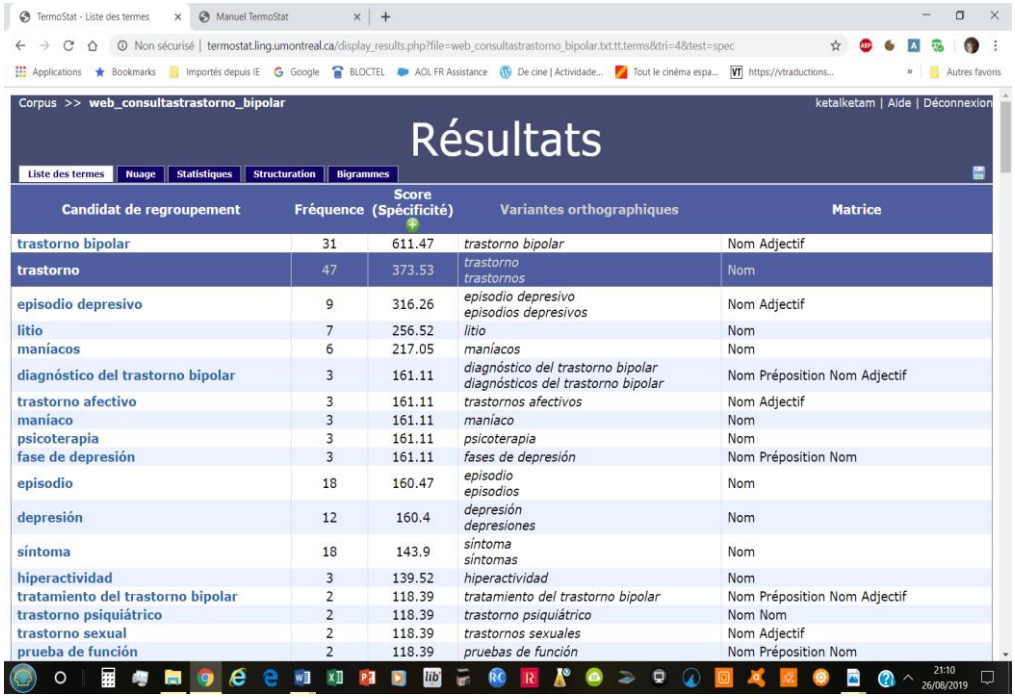
Corpus >> web_consultastrastorno_bipolar — ketalketam | Aide | Déconnexion

Résultats

Liste des termes | Nuage | Statistiques | Structuration | Bigrammes

Candidat de regroupement	Fréquence	Score (Spécificité)	Variantes orthographiques	Matrice
trastorno	47	373.53	trastorno trastornos	Nom
trastorno bipolar	31	611.47	trastorno bipolar	Nom Adjectif
paciente	20	83.87	paciente pacientes	Nom
síntoma	18	143.9	síntoma síntomas	Nom
episodio	18	160.47	episodio episodios	Nom
enfermedad	16	27.59	enfermedad enfermedades	Nom
depresión	12	160.4	depresión depresiones	Nom
tratamiento	11	24.47	tratamiento tratamientos	Nom
médico	10	41.24	médico	Nom
episodio depresivo	9	316.26	episodio depresivo episodios depresivos	Nom Adjectif
alteración	8	68.25	alteraciones	Nom
fase	8	12.7	fase fases	Nom
litio	7	256.52	litio	Nom
vida	7	6.82	vida	Nom
ánimo	7	35.31	ánimo	Nom

Figure 3 –Candidats-termes espagnol par fréquence



Corpus >> web_consultastrastorno_bipolar — ketalketam | Aide | Déconnexion

Résultats

Liste des termes | Nuage | Statistiques | Structuration | Bigrammes

Candidat de regroupement	Fréquence	Score (Spécificité)	Variantes orthographiques	Matrice
trastorno bipolar	31	611.47	trastorno bipolar	Nom Adjectif
trastorno	47	373.53	trastorno trastornos	Nom
episodio depresivo	9	316.26	episodio depresivo episodios depresivos	Nom Adjectif
litio	7	256.52	litio	Nom
maníacos	6	217.05	maníacos	Nom
diagnóstico del trastorno bipolar	3	161.11	diagnóstico del trastorno bipolar diagnósticos del trastorno bipolar	Nom Préposition Nom Adjectif
trastorno afectivo	3	161.11	trastornos afectivos	Nom Adjectif
maníaco	3	161.11	maníaco	Nom
psicoterapia	3	161.11	psicoterapia	Nom
fase de depresión	3	161.11	fases de depresión	Nom Préposition Nom
episodio	18	160.47	episodio episodios	Nom
depresión	12	160.4	depresión depresiones	Nom
síntoma	18	143.9	síntoma síntomas	Nom
hiperactividad	3	139.52	hiperactividad	Nom
tratamiento del trastorno bipolar	2	118.39	tratamiento del trastorno bipolar	Nom Préposition Nom Adjectif
trastorno psiquiátrico	2	118.39	trastorno psiquiátrico	Nom Nom
trastorno sexual	2	118.39	trastornos sexuales	Nom Adjectif
prueba de función	2	118.39	pruebas de función	Nom Préposition Nom

Figure 3Bis –Candidats-termes espagnol par spécificité

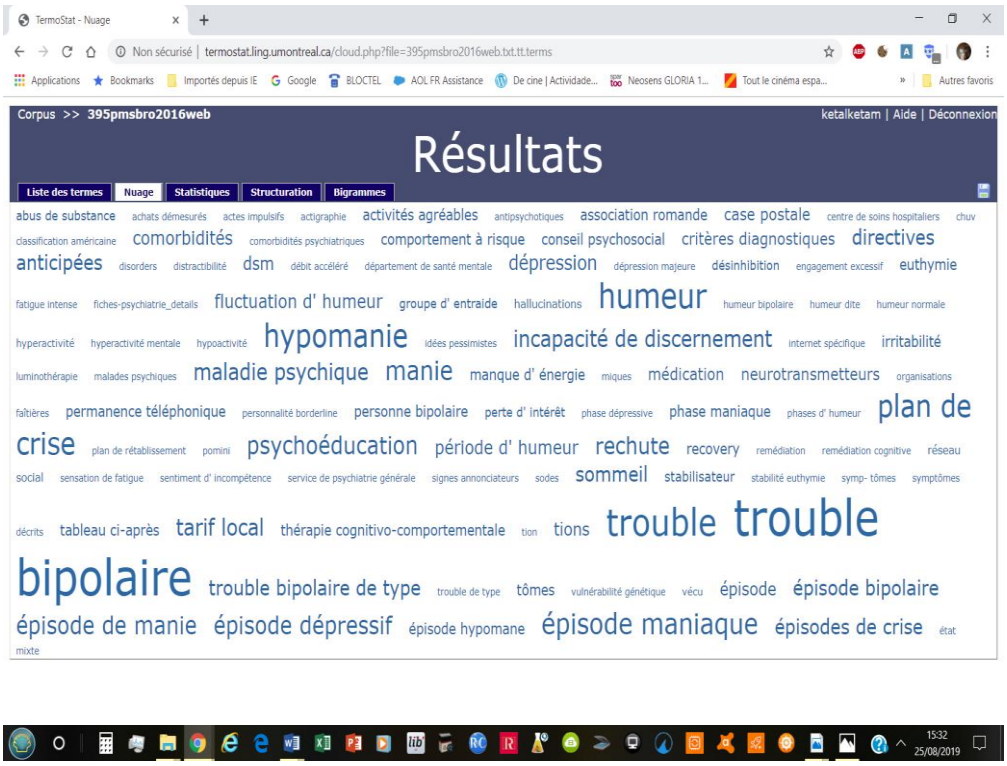


Figure 4 –Nuage des candidats-termes français

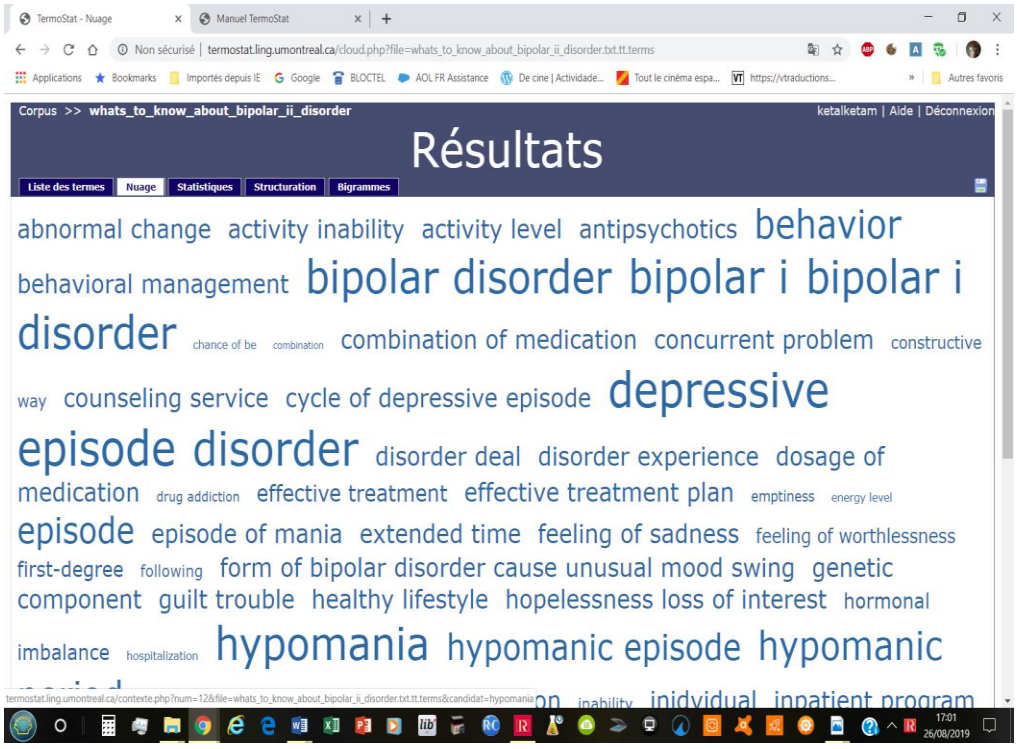


Figure 5 –Nuage des candidats-termes anglais

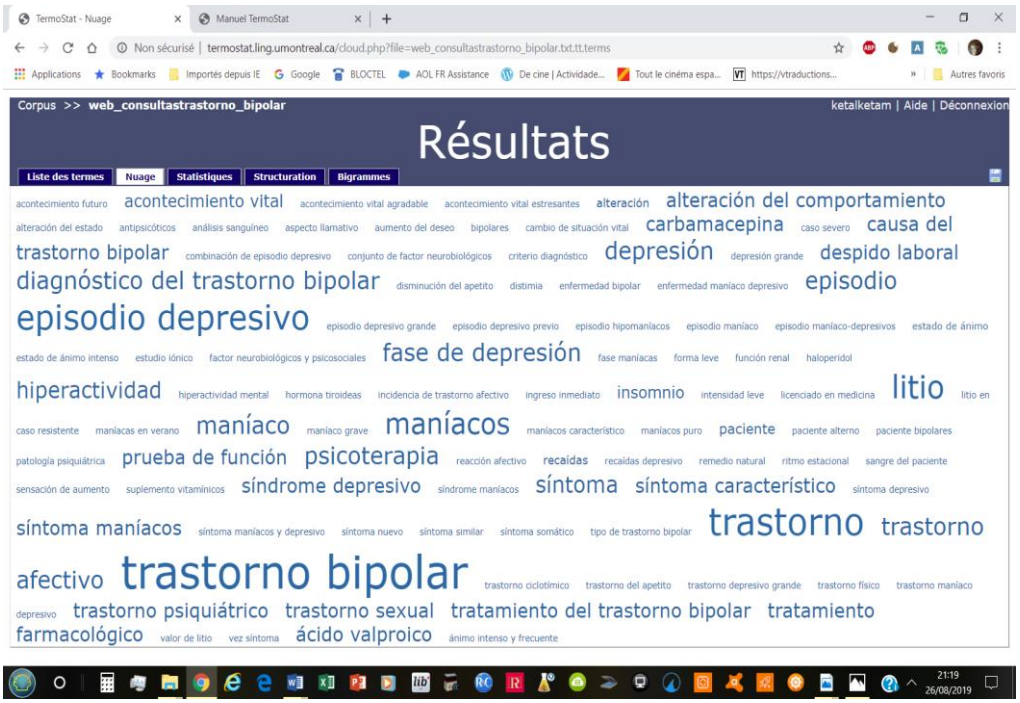


Figure 6 –Nuage des candidats-termes espagnol

2.4 Troisième étape : collecte de données terminologiques avec AntConc

Dans la Figure 1.14 de Marie-Claude L'Homme et le tableau tiré du Module 4 de Cécile Frérot (*Synthèse des étapes du travail en terminologie*), cette troisième étape correspond à la collecte des données sur les termes (colonne de gauche). La présentation du concordancier AntConc a déjà été abordée dans la section 2.1 de ce travail.

Comme le rappelle Marie-Claude L'Homme, le concordancier *« retrouve les occurrences d'un terme et extrait les contextes dans lesquels il apparaît »*.[82] Il convient aussi de rappeler que pour Cécile Frérot dans son Module 4, le concordancier permet de chercher l'occurrence d'un mot (ou d'une expression), extrait des contextes « riches en connaissances » et trouve des collocations. Le terminologue retient ces contextes pour les analyser et les récupérer à l'étape d'encodage des données sur un support. (Voir Figure 1.14 Intégration d'outils informatiques en recherche terminographique) [83].

Dans le Module 4, nous avions découvert les principales fonctionnalités du concordancier AntConc, notamment la recherche de termes simples et complexes (fonction « Word »), la recherche par *expressions régulières* (fonction « Regex »), la découverte et l'exploitation de *marqueurs linguistiques* pour la recherche de contextes définitoires.

[82] L'Homme, Marie Claude, *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Les presses de l'université de Montréal, 2004 (page 49)
[83] op.cit., Ibid. (page 48)

Dans cette nouvelle étape terminologique, je tiens à réitérer ici que je me suis posé à nouveau certaines questions d'ordre méthodologique. En effet, à mon grand regret ne maîtrisant pas cet outil, j'ai bien conscience que l'exploitation des données n'est sans doute ni rationnelle ni cohérente. Cette exploitation présente de nombreuses failles.

Pour être plus précis, je me suis trouvé dans l'impossibilité d'utiliser de façon optimale toutes les fonctionnalités dont dispose AntConc : concordance, liste de fréquences, index des mots présents dans le corpus, collocations (analyse du contexte d'un mot donné et identification des mots qui s'y trouvent de manière récurrente), syntagmes ou groupes de mots et mots clés.

J'ai cependant mis tout en œuvre pour éviter certains écueils au fur et à mesure qu'ils se présentaient. Pour nuancer ce constat, ce concordancier présente de nombreux atouts. Il est très simple d'importer les corpus dès qu'ils sont prêts à l'emploi, à savoir une fois leur conversion faite en format *.txt*.

Après avoir importé dans AntConc le corpus en français, j'ai lancé l'analyse. Le logiciel comporte sept onglets en haut :

- Concordance *(Concordance)* ⇨ mot-clé en contexte (*KeyWord-In-Context,* abréviation KWIC)
- Concordance Plot *(Graphe des concordances)* : visualisation très simple de la recherche KWIC. Chaque occurrence du mot recherché est représentée par une petite ligne noire du début à la fin de chaque fichier contenant le terme.
- File View *(Vue de fichier)* : vue complète du fichier permettant de voir le contexte plus large d'un résultat.
- Clusters *(Grappes)* : vue montrant les mots qui apparaissent souvent ensemble.
- Collocates *(Cooccurrences)* : clusters montrant des mots qui apparaissent *définitivement* ensemble dans un corpus ; cooccurrences (*collocates*) montrant des mots qui sont statistiquement susceptibles d'apparaître ensemble.
- Word List *(Liste des mots)* : Tous les mots du corpus.
- Keyword List *(Liste des mots-clés)* : possibilité de comparer deux corpus.

Pour les besoins de cette analyse, j'ai navigué entre les onglets *Concordance, Collocates, File View et Keyword List*. Au préalable, j'ai sélectionné les candidats-termes suivants : *trouble, trouble bipolaire, humeur, hypomanie, phase maniaque, manie, dépression*. Je les ai tapés en plusieurs fois dans le champ de recherche en bas, et j'ai cliqué sur le bouton *"Start"* (démarrer). À l'écran, la vue Concordance a montré chaque fois que le mot apparaissait dans le corpus en français en prenant en compte un certain contexte (*Key Words in Context* →mots-clés en contexte). Le concordancier produit des *lignes de concordance*.

Pour *trouble,* la concordance dévoile une collocation récurrente : *trouble bipolaire*. La fonction de recherche *Collocates* nous indique, en effet, que dans presque toutes les occurrences de *trouble,* ce terme est suivi de *bipolaire*. Il s'avère donc concrètement que le terme *trouble bipolaire* peut faire l'objet le cas échéant d'une fiche terminologique ou d'être intégré dans un glossaire.

L'intérêt des concordances réside dans l'identification de termes de spécialité, avec un degré de précision satisfaisant. Les terminologues et les traducteurs ont la possibilité par conséquent de créer une liste de termes de spécialité dans le domaine de la psychiatrie et le sous-domaine des troubles de l'humeur.

J'ai soumis les corpus anglais et espagnol au même type d'analyse en répétant la même opération dans AntConc et en conservant les mêmes termes pour lancer les recherches :

ENGLISH	ESPAÑOL
disorder	trastorno
bipolar disorder	trastorno bipolar
mood	humor
hypomania	hipomanía
manic phase	fase maníaca
depression	depresión

Les figures suivantes sont des captures d'écran issues de Antconc et n'ont d'autre but que d'illustrer les recherches de base effectuées à partir des corpus. D'autres figures seront intégrées dans les annexes.

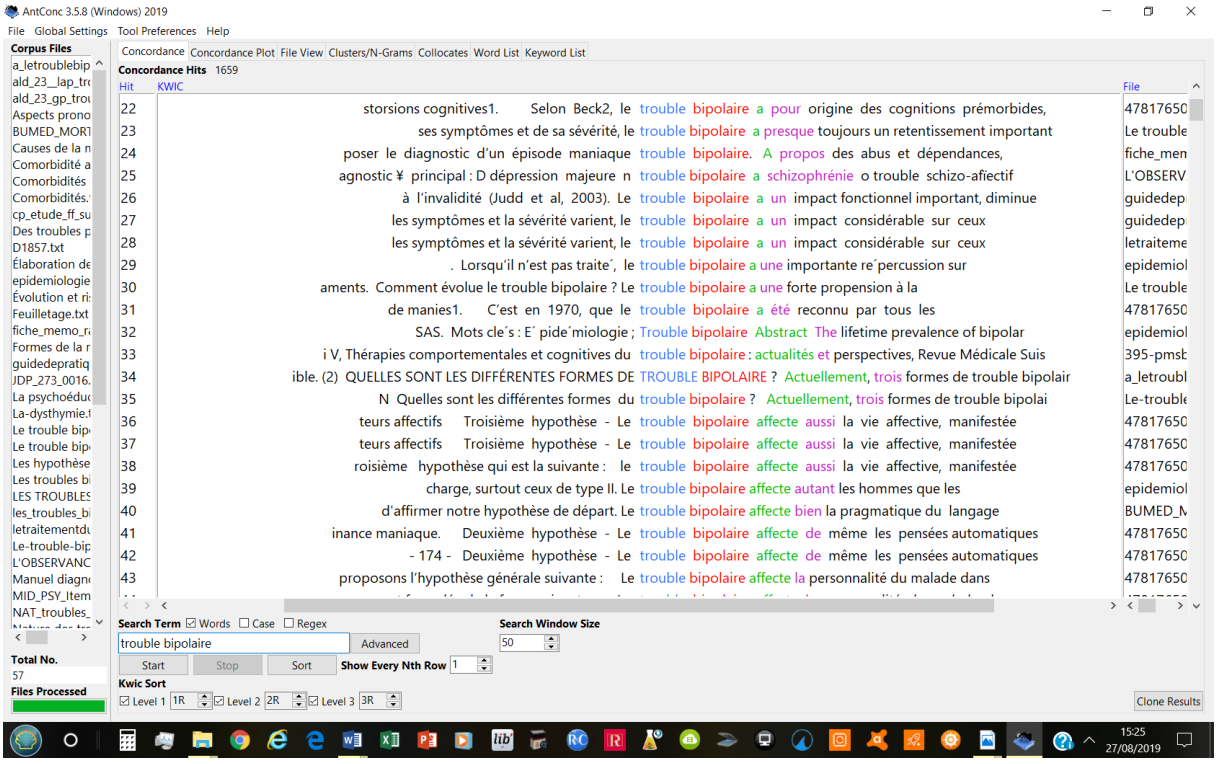


FIGURE 1-Extrait des concordances pour *trouble bipolaire*

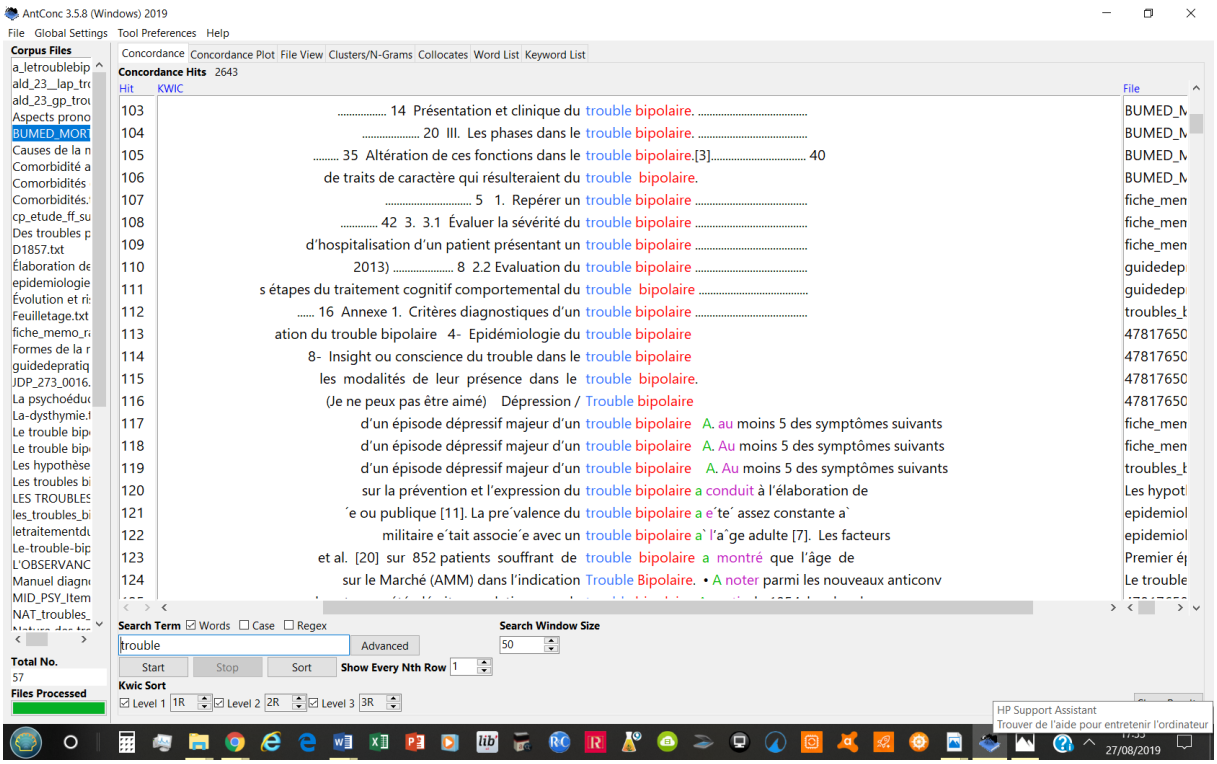


FIGURE 2-Extrait des concordances pour *trouble bipolaire*

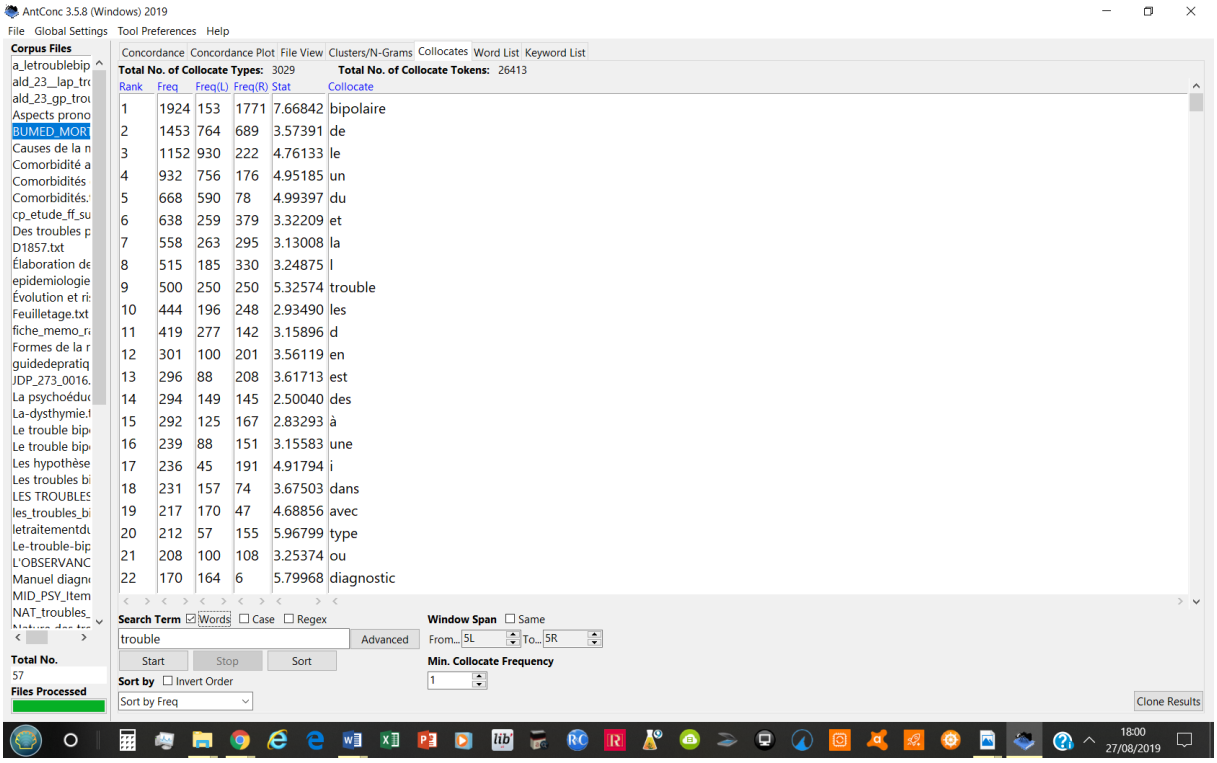


FIGURE 3-Extrait des cooccurrences pour *trouble bipolaire*

2.5 Quatrième et cinquième étapes : analyse et synthèse des données recueillies et encodage des données sur support

Dans la Figure 1.14 de Marie-Claude L'Homme et le tableau tiré du Module 4 de CécileFrérot (*Synthèse des étapes du travail en terminologie*), ces quatrième et cinquième étapes correspondent à l'analyse et synthèse des données recueillies ainsi qu'à l'encodage des données sur support (colonne de gauche).

Ces étapes m'ont réellement posé un problème de mise en œuvre. En effet, je me suis trouvé dans l'impossibilité de réaliser ces tâches. En toute humilité, je dois avouer que je n'ai pas les compétences techniques et informatiques ni l'expérience d'un terminologue chevronné. En raison des nombreuses difficultés que j'aurais rencontrées à encoder les données sur un support électronique, les dernières étapes n'auraient apporté aucune fiabilité à ce travail. Or, ce sont sans aucun doute les plus importantes dans tout travail terminologique puisqu'elles sont l'aboutissement du projet initial.

Je n'ai pas pu avoir recours aux outils spécifiques tels que les systèmes de gestion de bases de données (SGDB) ou les autres logiciels de terminologie ou les banques de terminologie. Ce manque de compétences personnelles quant aux techniques d'encodage a contrecarré l'objectif ultime de ce projet. Par conséquent, ne pouvant organiser les données terminologiques selon les règles de l'art, j'ai donc finalement renoncé à mon grand regret à aller plus loin.

Toutefois, j'ai envisagé d'adopter une stratégie de contournement des difficultés dans le but d'élaborer les fiches terminologiques et le glossaire trilingue, n'ayant pas pu faire l'encodage des données grâce à un éditeur un éditeur XML (eXtensible Markup Language).

3. EXPLOITATION DES RÉSULTATS : fiches terminologiques et glossaire trilingue

3.1 Élaboration des fiches terminologiques :

Tout d'abord, il ne me semble pas essentiel de revenir au contenu de la section 1.2.4 de ce mémoire qui présente en détail la fiche terminologique. Toutefois, il convient de rappeler qu'il s'agit tout simplement d'un assemblage de données dans des champs différents sous forme de tableau. Cette fiche permet de visualiser l'analyse terminologique d'un terme qui se décompose en plusieurs lignes ou rubriques : terme, domaine, catégorie grammaticale, définition, source de la définition, exemple (contextes) accompagné de sa source, synonymes, notes, son équivalent en anglais (ou une autre langue) et le nom de l'auteur de la fiche.

Ensuite, il est intéressant d'ajouter qu'il n'y a pas de modèle unique de fiche terminologique. En effet, plusieurs critères doivent être pris en compte. D'une part, les rédacteurs de ces fiches évoluent sans doute dans des domaines spécialisés très différents : terminologues, traducteurs, experts, scientifiques, étudiants….Et d'autre part, cette même fiche sera élaborée en fonction des usagers eux aussi très différents dans leurs attentes.

Ces destinataires peuvent être des professionnels, des clients, des entreprises ou tout simplement le grand public. En résumé, il y a une multiplicité d'utilisateurs quel que soit le domaine spécialisé.

Dans le cas de fiches bilingues, trilingues ou multilingues, les équivalents proposés dans de différentes langues intéressent à plus d'un titre les spécialistes d'un domaine. Le mot spécialiste recouvre un ensemble très vaste de professions aux enjeux multiples.

Comme point de départ, il a fallu rassembler toutes les données qui se rapportaient aux termes sélectionnés à partir des candidats-termes extraits dans TermoStat et analysés dans AntConc pour en faire des données terminologiques. Ces deux outils m'ont de toute évidence facilité la tâche en me permettant de les puiser, les extraire et les analyser à partir des corpus constitués.

Le point suivant a été d'insérer dans ces fiches les données terminologiques contenues dans les textes spécialisés rassemblés dans les trois corpus. Marie-Claude L'Homme nous rappelle que *« les textes spécialisés renferment d'autres données terminologiques qui serviront à mieux saisir leur sens ou à caractériser leur comportement »*[84], ce qui revient à dire que dans ces fiches il convient d'inclure un certain nombre d'éléments. Et elle cite les exemples suivants :
des éléments ou des énoncés définitoires, des variantes terminologiques, des relations taxinomiques, des relations conceptuelles, des synonymes, des co-hyponymes, des antonymes, des relations méronymiques, des cooccurrents, etc.

Tout d'abord, le concordancier AntConc m'a permis de trouver les occurrences avec leur contexte pour y laisser apparaître les termes à retenir. Dans leur grande majorité, ces contextes étaient riches en connaissances (knowledge-rich contexts).

Par exemple, dans le cas du terme *trouble bipolaire*, les contextes définitoires suivants peuvent être retenus :
« [Trouble caractérisé] par une alternance d'épisodes maniaques et dépressifs » TERMIUM Plus®[85] ou bien :
« Définition trouble affectif caractérisé par un état de dépression entrecoupé d'épisodes de manie ; trouble caractérisé par deux ou plusieurs épisodes au cours desquels l'humeur et le niveau d'activité du sujet sont profondément perturbés, tantôt dans le sens d'une élévation de l'humeur et d'une augmentation de l'énergie et de l'activité (hypomanie ou manie), tantôt dans le sens d'un abaissement de l'humeur et d'une réduction de l'énergie et de l'activité (dépression) »-IATE[86].

[84] op.cit., Ibid. (pages 120-122)

[85] Banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada.

[86] IATE (Interactive Terminology for Europe) is the EU's terminology database IATE - Base de données terminologique multilingue de l'Union européenne

L'élaboration de la fiche terminologique reste une étape délicate dans tout travail terminologique. Certains champs ne sont pas à négliger, notamment le terme vedette, les définitions, les contextes définitoires et d'autres tout aussi importants comme le domaine et sous-domaine. Je me suis heurté à quelques écueils que j'ai essayé de contourner au mieux.

a) Le terme vedette est de toute première importance puisque toutes les données qui vont être rassemblées sur la fiche s'y rapportent. C'est la raison pour laquelle une réflexion préalable s'avère nécessaire avant de le choisir et l'inclure dans la fiche. En effet, un terme en question peut revêtir plusieurs formes : nom masculin au singulier/pluriel, nom féminin au singulier/ pluriel, syntagmes nominaux au singulier (…) ou abréviation, sigle, acronyme. Pour prendre un exemple précis, l'extraction dans TermoStat ou l'analyse dans AntConc m'ont permis de repérer à quelle fréquence apparaissaient soit *trouble bipolaire*, soit *TB*. Après mûre réflexion, il m'est apparu cohérent pour des raisons de clarté de conserver le terme *trouble bipolaire*. Que ce soient l'abréviation ou la forme développée, il ne fait nul doute que le concept reste identique. Il semblerait que le terme trouble bipolaire soit plus utilisé, mais que les experts ou spécialistes, en l'occurrence les médecins ou médecins psychiatres, utilisent plutôt TB dans leurs notes ou comptes rendus pour plus de facilité. Le terme vedette qui apparaît ici dans la fiche terminologique est donc le terme complexe développé.

b) Bien que AntConc soit un outil adapté pour rechercher les contextes définitoires et rédiger des définitions, la tâche m'a semblé ardue. Par conséquent, j'ai eu recours d'une part aux corpus en reprenant la lecture des textes les plus pertinents, et d'autre part, je me suis appuyé sur mes connaissances sur les troubles de l'humeur pour être le plus précis possible.

En complément, il m'a semblé essentiel également de consulter des bases de données terminologiques comme TERMIUM Plus®, IATE, CISMeF (CHU de Rouen) (http://pts.chu-rouen.fr/.) et MeSH (Medical Subject Headings) (http://www.ncbi.nlm.nih.gov/mesh). Ces deux derniers sites proposent un vaste choix de terminologies dans le domaine de la santé. On y trouve les termes français et leurs équivalents anglais, avec leur définition. La consultation de ces ressources m'a permis de vérifier l'exactitude des définitions.

J'ai évité autant que faire se peut de modifier les définitions existantes ou de les remanier, mais un écrémage parmi des sources différentes m'a semblé plus approprié pour retenir une définition répondant à des principes de concision et de clarté.

Toutes les fois qu'il pouvait y avoir des points confus sur d'autres champs de la fiche terminologique, j'ai fait appel au bon sens pour sortir de l'ornière. J'ai trouvé notamment des ressources de grand intérêt dans le GDT-Le grand dictionnaire terminologique.[87]

Bien qu'il n'existe pas de modèle de fiche unique, j'ai essayé de prendre en compte les champs *« traditionnels et récurrents »* dans les dix fiches qui figurent ci-après. La difficulté

[87] Le GDT est une banque de fiches terminologiques rédigées par l'Office québécois de la langue française ou des partenaires de l'Office.

que je n'ai pas réussi à surmonter a été l'élaboration d'une fiche terminologique trilingue. D'une part, je n'avais pas de fiche de référence, et d'autre part, il m'a semblé peu fonctionnel de réunir l'ensemble des données terminologiques dans un tableau de trois colonnes juxtaposées pour les trois langues concernées (français, anglais et espagnol).

Ces fiches terminologiques ne sont sans doute pas canoniques dans la forme, mais elles en respectent les principales rubriques. Je les ai incluses dans les annexes où elles pourront être consultées. Il en est de même pour le glossaire trilingue simplifié.

Cette préférence peut s'expliquer simplement par le fait que le fiches tout comme le glossaire sont à considérer comme des productions finales, autrement dit l'aboutissement de ce travail terminologique.

3.2 Glossaire trilingue : français, anglais et espagnol

Mon choix de constituer un glossaire non exhaustif est parti de l'idée que je ne voulais pas surcharger la structure du regroupement de termes avec des métadonnées telles que définitions, contextes, nature grammaticale ou date de révision et d'approbation. Le classement par ordre alphabétique a pour but de favoriser une consultation rapide dans le domaine de la psychiatrie.

Pour les besoins d'une traduction éventuelle, ce glossaire contient les termes clés dans la langue source (français) [colonne de gauche] avec deux traductions approuvées pur chacun d'eux dans les deux langues cible (anglais et espagnol) [colonne du milieu et de droite]. Il vise à servir de référence à des traducteurs pour qu'ils choisissent la terminologie appropriée. Ces derniers pourront l'associer par exemple à une mémoire de traduction et un guide de style.

Ce glossaire a la même fonction qu'un *glossaire d'entreprise ou d'organisation* (Module 5-Circulation des terminologies de Dardo DE VECCHI[88]) répondant à des besoins propres et des activités spécifiques. Dans le cas présent, il est destiné à des associations de patients et leurs proches, de (pairs) aidants et de non spécialistes que l'on peut considérer comme des commanditaires.

Ce glossaire trilingue peut servir à la rédaction d'articles, brochures de vulgarisation, publications sur les sites Internet de ces associations ou à la préparation d'interventions devant des groupes de personnes non spécialistes. Les membres de ces associations ont ainsi la possibilité de s'adresser à des anglophones ou hispanophones en maniant des termes précis en adéquation avec le domaine spécialisé. Ce glossaire trilingue est bien sûr utilisable sans aucune contrainte ou limite par tous ses membres.

En ce qui concerne la traduction du français vers l'anglais et l'espagnol, en particulier dans le domaine de la médecine et de la psychiatrie, force a été de constater que les termes de la langue scientifique sont relativement transparents dans les trois langues.

[88] Dardo de Vecchi est Professeur associé de Linguistique appliquée au Management à Kedge Business School, Marseille.

CONCLUSION

Ce mémoire arrive à son terme et plusieurs remarques sur l'itinéraire que j'ai suivi s'imposent.

Le sujet portait sur les troubles bipolaires qui font partie du domaine spécialisé de la psychiatrie. Le titre ou l'intitulé est le suivant : TERMINOLOGIE DES TROUBLES BIPOLAIRES POUR UNE SYNERGIE ENTRE TOUS LES ACTEURS * Médecins psychiatres et généralistes, psychologues, patients, familles et (pair) aidants, associations d'usagers.

La première partie est une approche théorique et propose des axes de réflexion sur les troubles bipolaires. Le travail terminologique s'est articulé autour de différents termes et concepts présents dans les textes et documents spécialisés collectés pour le projet. L'objectif poursuivi a été de naviguer entre la langue de spécialité et la langue commune afin de mettre à la portée des non-spécialistes les connaissances des experts.

La deuxième partie est une approche pratique et détaille les étapes de ce travail terminologique. Elle s'est appuyé notamment sur le domaine, les corpus, le repérage des termes, la création de fiches terminologiques avec ses éléments constitutifs.

L'itinéraire méthodologique s'est articulé autour de la recherche documentaire, la constitution d'un corpus comparable trilingue, l'extraction automatique de candidats-termes, avec l'outil en ligne TermoStat et l'analyse des données terminologiques a été menée avec le concordancier AntConc. L'aboutissement de ce travail terminologique a été d'une part la conception de fiches terminologiques, mais sans avoir recours à un logiciel de gestion de terminologie, et d'autre part la création d'un glossaire trilingue. Quant à la création de cartes conceptuelles, l'utilisation de l'outil en ligne Cmap Tools s'est avérée bien plus complexe que je ne pensais. Je me suis trouvé dans l'impossibilité de construire une arborescence représentant graphiquement les termes du domaine et leurs relations hiérarchiques.

Le glossaire trilingue qui en a découlé peut être considéré comme un produit final. Celui-ci pourra être utile à la rédaction d'articles, brochures de vulgarisation, publications sur des sites Internet ou à la préparation d'interventions devant des groupes de personnes non spécialistes en ayant la possibilité aussi de s'adresser à des anglophones ou hispanophones.

Ce glossaire trilingue (français-anglais-espagnol) regroupe des termes spécialisés pertinents issus du domaine étudié à partir des divers repérages effectués dans les corpus. Il s'adresse à une communauté de patients, proches, aidants et non spécialistes.

Pour ce mémoire je me suis armé de temps et de patience, tout d'abord parce que la terminologie était pour moi un domaine inconnu, et ensuite parce que ma condition de néophyte m'a obligé dans le bon sens du terme à me remettre en question pour appréhender et maîtriser du mieux que je pouvais l'ensemble des notions et connaissances abordées au cours de cette

année de formation. Par ailleurs, ce travail a nécessité également beaucoup de réflexion de ma part, et les différentes étapes méthodologiques ont exigé de constants ajustements depuis sa genèse jusqu'à son aboutissement. La terminologie est un domaine très vaste et il me faudra encore beaucoup d'années pour en connaître toutes les ramifications et subtilités.

La première pierre d'achoppement a résidé dans la démarche terminologique. Dans les étapes terminologiques qui ont étayé ce travail, je tiens à réitérer ici que je me suis posé de nombreuses questions d'ordre méthodologique. En effet, j'ai bien conscience que je n'ai pas su exploiter toutes les données terminologiques de façon rationnelle et cohérente. Cette exploitation présente de nombreuses failles. J'ai cependant tout mis en œuvre pour éviter les écueils méthodologiques au fur et à mesure qu'ils se présentaient.

C'est pourquoi ce mémoire comporte de nombreuses lacunes méthodologiques. J'ai bien conscience en toute humilité que ce mémoire de fin de formation regorge d'une multitude d'imperfections et qu'il est loin de correspondre à un travail idéal, mais j'ai essayé de respecter au mieux les enjeux et les fondements de la terminologie.

D'autres difficultés et interrogations se sont présentées à mon esprit tout au long de l'élaboration de ce mémoire. Pour mener ce travail terminologique, il m'a manqué la mise en en pratique. Mes contacts avec l'OMS à Genève se sont révélés infructueux. En effet, je souhaitais rencontrer un terminologue traducteur ou un expert qui m'aurait accueilli au sein de leurs services. Mon objectif était de vivre pendant une journée la réalité du travail de terminologue à l'OMS et d'en découvrir les aspects et les rouages les plus importants. Par ailleurs, le sujet sur les troubles bipolaires était en parfaite adéquation avec les missions et programmes de recherche en santé de cette institution spécialisée en matière de santé publique.

Un autre point que je souhaite aborder est que je n'ai hélas pas pu rencontrer d'expert qui ne soit pas terminologue pour la validation de ce projet. Toutefois, j'ai pu mettre en œuvre mes compétences de futur (pair) aidant dans quelques années si les circonstances et le contexte m'en donnent l'opportunité.

Enfin, le dernier module (Module 9-Traduction & Terminologie à l'Union européenne) m'a particulièrement intéressé, et j'aurais souhaité articuler ce travail sur les troubles bipolaires autrement autour des outils de recherche terminologique et des ressources terminologiques publiques de l'Union européenne, mais les grandes lignes de ce travail étaient déjà posées.

Comme note finale, je n'hésiterai pas un instant à dire que cette année de formation en terminologie a été pour moi comme la découverte d'un territoire inconnu dans lequel il me reste encore de nombreuses contrées à explorer.

J'ai arpenté ce territoire inconnu et je suis allé de découverte en découverte, étant à mille lieues d'imaginer la richesse de la terminologie. Ce fut un parcours initiatique riche de promesses pour l'avenir.

J’ai inclus en annexe des références bibliographiques non exhaustives, les fiches terminologiques et le glossaire trilingue ainsi que d’autres ressources documentaires.

RÉFÉRENCES ET SOURCES

BIBLIOGRAPHIE

Bougerol Thierry, Professeur des Universités, Praticien Hospitalier, Chef du service de Psychiatrie de l'Adulte, CHU de Grenoble. Rhizome n°8 ORSPERE SAMDARRA (Observatoire Santé mentale Vulnérabilités et Sociétés), Avril 2002.

Depecker, Loïc. *Entre signe et concept – éléments de terminologie générale*, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, 2002 (page 43).

Drouin, Patrick. Guide de l'utilisateur de TermoStat Web 3.0.
Dernière mise à jour : décembre 2010

DSM-5 : *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders*

« DSM-V : Au fou ! » in *Prescrire* (revue) : sept. 2010/tome 30, n° 323, p. 699.

Francoeur, Aline (2015). La fiche terminologique, entre théorie et pratique », *Langues et Linguistique*, n° 35, 24-39.

Gouadec, Daniel. Terminologie Constitution de données, Monographie, 1990.

Haynal, André. « Critiques des bases de la psychiatrie actuelle. Notes de lecture », *Psychothérapies*, 2011/4 (Vol. 31)

ISO 1087-1 (2000) : (E/F), *Travaux terminologiques — Vocabulaire — Partie 1 : Théorie et application*, Première édition, Genève, ISO.

Lacroix, Kim. *Les traducteurs et la recherche terminologique ponctuelle au 21e siècle*. (*L'Actualité langagière*, volume 7, numéro 4, 2010).

La Lettre du Psychiatre. Les troubles de l'humeur selon le DSM-5 : quelles conséquences prévisibles ? Vol. X - no 2 - mars-avril 2014.

Le Gall, Morgane. Trouver l'information scientifique-Ifremer PDF-BLP 2015

L'Homme, Marie Claude. *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Les presses de l'université de Montréal, 2004.

Martin, Emily. *Voyage en terres bipolaires. Manie et dépression dans la culture américaine*, Paris, Éditions Rue d'Ulm, coll. « Sciences sociales », 2013.

Drouin, Patrick -Guide de l'utilisateur de TermoStat Web 3.0.
Dernière mise à jour : décembre 2010

Pelletier, J. (2005). Pensée psychotique, technologies des communications et réadaptation psychosociale. Cahiers de recherche sociologique, N° 41-42.

Pignon Baptiste, et al. De « Psychose maniaco-dépressive » à « Troubles bipolaires » : une histoire des représentations sociales et de la stigmatisation en rapport avec la nosographie. Annales Médico-Psychologiques (Paris) (2016).

Salvarelli, Jean-Pierre. « De quoi la psychiatrie est-elle le nom ? », *L'information psychiatrique*, vol.89, no. 1, 2013.

Silvia Pavel et Diane Nolet-Précis de terminologie, 2001-Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Bureau de la traduction.

Zanettin, F. 1998. « Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators. » *Meta* 43(4) : 613-630.

BANQUES DE DONNÉES,
RESSOURCES NUMÉRIQUES ET SITES INTERNET :

- Argos 2001 (Association d'aide aux personnes atteintes de troubles bipolaires et à leur entourage)
  Lien : https://www.argos2001.fr

- BIPOL ENTREPRISES (Approche du handicap au sein de l'entreprise)
  Lien : https://www.bipol.org/

- Bureau de la traduction (1996-). *TERMIUM Plus*® (banque de données terminologiques et linguistiques)
  Lien : https://termiumplus.gc.ca.

- CISMeF-CHU de Rouen
  Lien : http://pts.chu-rouen.fr/

- Druide informatique (Octobre 2018). *Antidote*. V. 9. Druide informatique inc. Montréal, Québec, CANADA

- Encyclopédie Universalis (2019) & Version USB 2019
  Lien : http://www.universalis-edu.com/encyclopedie/

- FNAPSY (Fédération Nationale des usagers de Psychiatrie)
  Lien : https://www.fnapsy.org

- Fondation FondaMental (réseau de coopération scientifique en santé mentale)
  Lien : https://www.fondation-fondamental.org

- FRANCE DÉPRESSION Association française contre la dépression et la maladie maniaco-dépressive.
  Lien : www.france-depression.org/

- Grand dictionnaire terminologique-Office québécois de la langue française (2002-)
  Lien : https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/.

- IATE-Interactive Terminology for Europe (EU's terminology database IATE - Base de données terminologique multilingue de l'Union européenne)
  New version released on 12 November 2018
  Lien : https://iate.europa.eu

- Le Grand Robert de la langue française (2005). Version 2.0

- Mayo Clinic (Mayo Foundation for Medical Education and Research)
  https://www.mayoclinic.org

- MeSH (Medical Subject Headings)
  Lien : http://www.ncbi.nlm.nih.gov/mesh

- MSD MANUAL Consumer Version & Professionnal Version
  Merck Manual in the US and Canada /MSD outside of the US and Canada)
  https://www.msdmanuals.com

- ŒUVRE FALRET (Association accompagnant les personnes souffrant de troubles psychiques ou en difficultés psycho-sociales)
  www.falret.org

- PSYCOM 75 (Site destiné àmieux faire connaître la réalité des maladies mentales et le dispositif de soins offert par le service public. Il s'adresse aux patients et à leur famille, mais aussi aux médecins généralistes, psychiatres, soignants et travaille)
  Lien : https://www.psycom.org/

- REVIVRE (Association québécoise d'aide aux patients sur les troubles bipolaires)
  Lien : https://www.revivre.org/

- TermoStat Web 3.0. Drouin, Patrick (2010).
  Lien : http://termostat.ling.umontreal.ca.

- TROUBLES-BIPOLAIRES.COM (Site d'information médicale destiné aux professionnels de santé, aux patients et à leur entourage)
  Lien : http://www.troubles-bipolaires.com/

- UNAFAM (Union Nationale de familles ou amis de personnes malades et handicapées psychiques)
  Lien : https://www.unafam.org

- US National Library of Medecine National Insstitutes of Health
  Lien : https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/1430658

ANNEXES

Annexe 1 :
FICHES TERMINOLOGIQUES

FICHE TERMINOLOGIQUE 1		
Terme : *trouble(s) bipolaire(s)*		
Catégorie grammaticale	n.m	
Statut (usage)	langue spécialisée	
Origine		
Domaine	médecine	
Sous-domaine	psychiatrie	
Variante	TB	
Adjectif		
Définition	Trouble mental caractérisé par la survenue de périodes périodes maniaques ou hypomaniaques, souvent en alternance avec des périodes dépressives. (Office québécois de la langue française, 2019)	
	Le trouble bipolaire est un trouble de l'humeur (avant intitulé : psychose maniaco-dépressive (PMD). Il se caractérise par une variation anormale de l'humeur : alternance de périodes d'excitation (manie ou hypomanie) et de dépression, voire de mélancolie profonde, entrecoupées de périodes de stabilité. Le terme « bipolaire » évoque les deux pôles *manie* et *dépression*, entre lesquels l'humeur oscille. (Psycom 75, décembre 2010)	
Synonyme(s)	trouble affectif bipolaire, trouble maniaco-dépressif, psychose maniaco-dépressive	
Hyperonyme	trouble de l'humeur	
Hyponyme(s)	trouble bipolaire (de type) i, trouble bipolaire (de type) ii, trouble cyclothymique	
Isonyme(s)	trouble dépressif	
Contexte	Les personnes qui en souffrent sont sujettes à des variations d'humeur excessives, voire extrêmes, sans qu'il y ait eu d'évènement extérieur déclenchant ou réagissent de façon disproportionnée à cet évènement. Les personnes bipolaires connaissent des périodes où leur humeur est excessivement « haute » : on parle d'état hypomane si l'élévation de l'humeur est relativement modérée et d'« état maniaque » si elle est très importante. Mais les personnes qui présentent un trouble bipolaire peuvent également connaître des périodes où leur humeur est particulièrement basse : on parle alors d'« état dépressif » modéré ou sévère. Toutes les personnes bipolaires ne font pas nécessairement de dépression : c'est la présence, dans leur histoire, d'au moins une période d'humeur anormalement « haute » qui doit faire évoquer le diagnostic. Néanmoins, les périodes d'humeur haute et d'humeur basse alternent le plus souvent, entrecoupées de périodes au cours desquelles l'humeur est normale, comme le montre le schéma suivant.	
Source	Le Funambule est un groupe d'entraide pour personnes vivant un trouble bipolaire et leurs proches. Place Philippe Werrie 25/6 1090 Bruxelles T. 0492 56 79 31 info@funambuleinfo.be www.funambuleinfo.be	
Collocations	Souffrir de ~, maladie~, dépression~, symptôme~,~ et apparentés, ~ à cycles rapides, ~ de l'humeur, ~ de type 1, ~ de type 2	
Equivalents	**Anglais**	**Espagnol**
	bipolar disorder, bipolar mood disorder	trastorno bipolar

FICHE TERMINOLOGIQUE 2		
Terme : *antidépresseurs*		
Catégorie grammaticale	n.m.pl	
Statut (usage)	langue générale et langue spécialisée	
Origine	grec *anti* « contre », latin *depressus* « enfoncé », affixe français-*eur*, « ce qui »	
Domaine	médecine	
Sous-domaine	pharmacologie psychiatrique	
Variante	médicaments antidépresseurs	
Adjectif	antidépresseur	
Définition	Psycho-analeptique stimulant de l'humeur, permettant de soigner les dépressions nerveuses. TermiumPlus®	
	Médicament qui s'oppose aux états dépressifs. (Office québécois de la langue française, 2019)	
	Médicament qui combat la dépression, les états dépressifs. (Antidote 9, 2018	
	Les antidépresseurs sont des médicaments qui soulagent les symptômes de la dépression et améliorent l'humeur du patient. Il existe plusieurs familles d'antidépresseurs prescrites en fonction du patient et du type de dépression dont il souffre. Ces médicaments sont généralement associés à une prise en charge psychothérapeutique. https://eurekasante.vidal.fr/maladies/psychisme/depression-adulte.html?pb=medicaments#EsPhVheJ0EiO3cM4.99	
Synonyme(s)	psychoanaleptique	
Hyperonyme	médicament psychotrope	
Hyponyme(s)	inhibiteur sélectif de la recapture de la sérotonine, inhibiteurs de la recapture de la sérotonine et de la noradrénaline, antidépresseur tricyclique	
Isonyme(s)	propriétés des médicaments antidépresseurs	
Contexte	Les antidépresseurs sont prescrits pour soulager les symptômes de la dépression, en particulier la tristesse et le ralentissement moteur qui caractérisent cette maladie. Ce ne sont pas des médicaments euphorisants et ils restent sans effet sur les personnes ne souffrant pas de troubles dépressifs. Certains d'entre eux sont également utilisés pour le traitement de certaines formes d'anxiété ou de la boulimie, ou pour corriger des troubles émotionnels dans le cadre d'autres maladies psychiques. Leur usage ne se justifie que si les symptômes permettant de caractériser une véritable dépression entraînent un handicap ou un risque pour la personne, et ce en complément d'une prise en charge psychothérapeutique. Leurs effets bénéfiques ne se font sentir qu'après plusieurs semaines de traitement (de deux à six semaines).	
Source	*VIDAL eurekaSanté-* https://eurekasante.vidal.fr/maladies/psychisme/depression-adulte.html?pb=medicaments#EsPhVheJ0EiO3cM4.99	
Collocations	~de deuxième génération, effet des~, prise d'~, consommation d'~, efficacité des~, prescription d'~, prendre des~, administrer des~, prescrire des~, ~vedette, efficacité clinique des ~	
Equivalents	**Anglais**	**Espagnol**
	antidepressants second-generation antidepressive agents tricyclic antidepressants	antidepresores/antidepresivos antidepresores serotoninérgicos antidepresores tricíclicos

FICHE TERMINOLOGIQUE 3		
Terme : *électroconvulsivothérapie (ECT)*		
Catégorie grammaticale	n.f	
Statut (usage)	langue spécialisée	
Origine	de *électro* (électrique), latin classique *convulsus* « ébranlé», grec ancien *therapeia*, «soin »	
Domaine	médecine	
Sous-domaine	psychiatrie	
Variante	ECT	
Adjectif	électroconvulsivothérapique	
Définition	Traitement standard par électrochocs consistant en 6 à 12 séances, au rythme de 2 à 3 fois par semaine. Le traitement peut être répété, au besoin, tous les trois ou quatre mois. (TermiumPlus®)	
	Méthode thérapeutique utilisée dans le traitement de certaines affections mentales, qui consiste à provoquer une crise convulsive par le passage bref d'un courant électrique à travers le cerveau. (Office québécois de la langue française, 2019)	
	L'électroconvulsivothérapie (ECT), appelée autrefois les « électrochocs », représente peut être le traitement le plus controversé et le moins bien compris des traitements psychiatriques, notamment en raison du portrait sensationnaliste et trompeur qu'on en a fait dans les médias. En réalité, il s'agit d'un traitement sûr et très efficace pour les états dépressifs et maniaques du trouble bipolaire. Il est utilisé parfois comme traitement d'entretien à long terme pour éviter les rechutes. L'ECT consiste à administrer un bref stimulus électrique à la surface du cerveau, par l'entremise du cuir chevelu. Ce stimulus produit une convulsion de type épileptique, qui dure généralement de 15 secondes à deux minutes. Le trouble bipolaire : Guide d'information, Centre de toxicomanie et de santé mentale 33, rue Russell Toronto (Ontario) M5S 2S1 Canada Courriel : marketing@camh.net Site Web : www.camh.net	
Synonyme(s)	sismothérapie, thérapie électroconvulsive, électrochoc	
Hyperonyme	traitement thérapeutique	
Hyponyme(s)		
Isonyme(s)	stimulation magnétique transcrânienne (SMT)	
Contexte	L'électroconvulsivothérapie dans le traitement du trouble bipolaire. L'ECT ou sismothérapie est utilisée chez des patients qui ont été hospitalisés parce qu'ils ont vécu un épisode grave, qui ne réagissait à aucune autre thérapie (intolérance aux médicaments ou maladie physique). Elle se pratique sous anesthésie générale et consiste à envoyer des chocs électriques pour soulager rapidement les symptômes. Elle est aujourd'hui une technique très efficace et sûre. Comme tout traitement, l'ECT comporte également des effets secondaires transitoires. L'ECT est soumise à une procédure d'information et de consentement détaillée. Cette procédure vous permettra de poser des questions au médecin et de discuter avec lui de vos éventuelles inquiétudes. Lorsque vous et votre entourage serez parfaitement informés, ce sera à vous de décider d'accepter ou de refuser l'ECT.	
Source	Apprendre à vivre avec des troubles bipolaires* : Guide à l'usage des patients et de leurs proches-Publication de Otsuka Pharmaceutical Europe, Ltd. en association avec Bristol-Myers Squibb Company. Copyright© 2011 Bristol-Myers Squibb Company et Otsuka Pharmaceutical Europe, Ltd.	
Collocations		
Equivalents	**Anglais**	**Espagnol**
	electroconvulsive therapy, ECT/ electroshock therapy	terapia electroconvulsiva/terapia de electrochoque/convulsivoterapia

FICHE TERMINOLOGIQUE 4		
Terme : *trouble dépressif*		
Catégorie grammaticale	n.m	
Statut (usage)	langue spécialisée	
Origine	latin impérial *depressio* « enfoncement », latin *depressus* « enfoncé »,	
Domaine	médecine	
Sous-domaine	psychiatrie	
Variante	TD	
Adjectif		
Définition	Trouble caractérisé par la présence d'une humeur triste, vide ou irritable, accompagnée de modifications somatiques et cognitives qui perturbent significativement les capacités de fonctionnement de l'individu. (TermiumPlus®)	
	Trouble mental caractérisé par une souffrance psychique fréquemment accompagnée d'épisodes de baisse d'humeur et d'un ralentissement psychomoteur. (Office québécois de la langue française, 2019)	
	État caractérisé par une perte d'énergie, un sentiment d'inutilité et une perte d'intérêt à l'égard des choses qui procurent normalement du plaisir (cuisine, sexualité, travail, amis, loisirs). Certains patients pensent souvent à la mort ou au suicide. (Haute Autorité de Santé-Décembre 2010 www.has-sante.fr)	
	Les troubles dépressifs sont caractérisés par une tristesse suffisamment sévère ou persistante pour perturber le fonctionnement quotidien et souvent par une diminution de l'intérêt ou du plaisir procurés par les activités (anhédonie). (Manuel MSD, Version pour professionnels de la santé -Manuel MERCK connu sous le nom de MSD en dehors des États-Unis et du Canada)	
Synonyme(s)	dépression, trouble unipolaire, psychose maniaco-dépressive (PMD)	
Hyperonyme	trouble de l'humeur	
Hyponyme(s)	trouble dépressif majeur, trouble dysthymique, trouble cyclothymique, trouble dépressif caractérisé, trouble dépressif récurrent,	
Isonyme(s)	trouble bipolaire, trouble dysthymique, trouble cyclothymique, anxiété, trouble anxio-dépressif	
Contexte	*Quelques particularités cliniques de l'état dépressif bipolaire par rapport aux autres états dépressifs* Les dépressions bipolaires ont un début plus précoce que les dépressions unipolaires. Elles sont également plus à risque suicidaire et sont plus souvent associées à des éléments psychotiques. De plus, la symptomatologie retrouvera plus fréquemment : une hypersomnie (à la place de l'insomnie), une hyperphagie à la place de la perte d'appétit (notamment avec une appétence pour le sucré), un ralentissement moteur important, un ralentissement des processus idéiques, un émoussement affectif, un état plus sévère le matin avec difficultés importantes pour se mettre en route, et un risque de virage de l'humeur sous antidépresseur.	
Source	Henry Chantal, Gay Christian : Maladie maniaco-dépressive ou troubles bipolaires. Encyclopédie Orphanet, janvier 2004 http://www.orpha.net/data/patho/FR/fr-troublesbipolaires.pdf	
Collocations	mère~, syndrome~, humeur~, personne~, symptômes~, phase~, ~et suicidaire, alcoolique et ~, maniaque et ~, anxieux et ~,	
Equivalents	**Anglais**	**Espagnol**
	depressive disorder	trastorno depresivo

FICHE TERMINOLOGIQUE 5		
Terme : *trouble dépressif majeur*		
Catégorie grammaticale	n.m	
Statut (usage)	langue spécialisée	
Origine	latin impérial *depressio* « enfoncement », latin *depressus* « enfoncé »,	
Domaine	médecine	
Sous-domaine	psychiatrie	
Variante	TDM	
Adjectif		
Définition	Trouble de l'humeur grave toujours caractérisé par une humeur dépressive ou une perte d'intérêt ou de plaisir, qui peut aussi être associée à des variations de poids, de l'insomnie ou de l'hypersomnie, de la fatigue, un sentiment de culpabilité ou une faible estime de soi, une diminution de la capacité à réfléchir ou à se concentrer, des idées suicidaires ou une tentative de suicide (TermiumPlus®)	
	Trouble dépressif constitué d'un ou plusieurs épisodes dépressifs caractérisés, dans présence antérieurs d'épisode maniaque ou hypomaniaque. (Office québécois de la langue française, 2019)	
	Un épisode dépressif majeur, pour être diagnostiqué comme tel, doit comporter obligatoirement une humeur dépressive ou un désintérêt marqué allié à d'autres symptômes caractérisant la dépression (évolution du poids, troubles du sommeil, évolution du comportement psychomoteur, fatigue, sentiment de dévalorisation et troubles cognitifs). Le trouble dépressif majeur est caractérisé par la survenue d'un ou plusieurs épisodes dépressifs majeurs. Pour que le trouble dépressif soit reconnu, ces symptômes doivent être présent quasiment tous les jours et durant toute la journée sur une durée de deux semaines. (www.la-depression.org)	
Synonyme(s)	dépression majeure, dépression caractérisée, dépression clinique, état dépressif caractérisé	
Hyperonyme	trouble de l'humeur	
Hyponyme(s)	épisode dépressif majeur, épisode dépressif caractérisé, épisode dépressif majeur avec caractéristiques mixtes, épisode dépressif majeur avec caractéristiques psychotiques	
Isonyme(s)	trouble dépressif bipolaire, trouble dysthymique, trouble dépressif persistant	
Contexte	Le patient peut sembler triste, présenter des yeux larmoyants, le front ridé (oméga mélancolique), les coins de la bouche abaissés vers le bas, le dos voûté, un contact visuel pauvre, un manque d'expressivité faciale, peu de mouvements corporels et des modifications de la parole (p. ex., voix basse, manque de prosodie, utilisation de mots monosyllabiques). L'aspect peut être confondu avec la maladie de Parkinson. Chez certains patients l'humeur dépressive est tellement profonde qu'il n'y pas de larme ; ils rapportent alors qu'ils ne sont pas en mesure de ressentir les émotions normales et ressentent que le monde est devenu terne et sans vie. L'état nutritionnel peut être sévèrement altéré, nécessitant une intervention immédiate. Certains patients déprimés négligent leur hygiène personnelle ou même leurs enfants, d'autres personnes aimées ou leurs animaux. *DSM 5-Critères diagnostiques d'un épisode dépressif majeur*	
Source	Manuel MSD, Version pour professionnels de la santé -Manuel MERCK connu sous le nom de MSD en dehors des États-Unis et du Canada	
Collocations	diagnostic du~, traitement du~, symptômes du~, épisode~	
Equivalents	**Anglais**	**Espagnol**
	major depressive disorder	trastorno depresivo mayor

FICHE TERMINOLOGIQUE 6		
Terme : *hypomanie*		
Catégorie grammaticale	n.f	
Statut (usage)	langue spécialisée	
Origine	grec *hypo* « sous, inférieur », bas latin *mania* « folie »,	
Domaine	médecine	
Sous-domaine	psychiatrie	
Variante		
Adjectif	hypomaniaque	
Définition	L'hypomanie n'est qu'une forme atténuée de la manie, elle n'a pas moins de symptômes, mais une durée moins longue et un retentissement moindre sur l'adaptation générale. (TermiumPlus®)	
	Syndrome s'apparentant à une manie, mais dont l'intensité est plus faible et qui n'est accompagné d'aucun symptôme psychotique. L'hypomanie se manifeste par les mêmes symptômes que la manie, mais à un degré moindre : humeur euphorique ou irritable, augmentation de l'estime de soi et idées de grandeur, diminution du besoin de sommeil, plus grande communicabilité, fuite des idées, distractibilité, agitation motrice accentuée et engagement dans des activités potentiellement dommageables. Lorsqu'au moins trois symptômes sont présents pendant quatre jours consécutifs ou plus, on parle alors d'*épisode hypomaniaque*. (Office québécois de la langue française, 2019)	
	L'état hypomaniaque présente les mêmes caractéristiques que l'état maniaque, mais les symptômes sont moins nombreux, moins intenses et moins invalidants. Le diagnostic d'un état hypomaniaque peut se poser lorsque les symptômes persistent au moins quatre jours. (Les troubles bipolaires et autres troubles de l'humeur, Christian Gay L'Encéphale 2008, Supplément 4)	
Synonyme(s)	épisode hypomaniaque, phase hypomaniaque	
Hyperonyme	manie	
Hyponyme(s)		
Isonyme(s)		
Contexte	Un épisode hypomaniaque est une forme atténuée de manie avec un épisode distinct qui dure ≥ 4 jours avec un comportement qui est très différent de l'humeur habituelle non dépressive du patient et qui comprend ≥ 3 des symptômes supplémentaires listés ci-dessus. Au cours d'une période hypomaniaque, l'humeur remonte, le besoin de sommeil diminue et l'activité psychomotrice s'accélère. Chez certains patients, les périodes hypomaniaques ont un caractère adaptatif, parce qu'elles produisent une grande énergie, une sécurité et un fonctionnement social supérieur à la normale. Beaucoup ne veulent pas quitter l'état euphorique qui est agréable. Le fonctionnement est bon et n'est dans la plupart des cas pas profondément altéré. Cependant, chez certains patients, l'hypomanie se manifeste par une distractibilité, une irritabilité et une humeur labile, que les patients et d'autres personnes jugent moins agréables.	
Source	Manuel MSD, Version pour professionnels de la santé -Manuel MERCK connu sous le nom de MSD en dehors des États-Unis et du Canada	
Collocations		
Equivalents	**Anglais**	**Espagnol**
	hypomania/hypomanic episode	hipomanía/episodio hipomaníaco

FICHE TERMINOLOGIQUE 7		
Terme : *prodrome*		
Catégorie grammaticale	n.m	
Statut (usage)	langue spécialisée	
Origine	latin *prodromus*, grec ancien *prodromos* « avant-coureur, précurseur»	
Domaine	médecine	
Sous-domaine	pathologie	
Variante		
Adjectif	prodromique, prodromal	
Définition	Signe ou symptôme précoce ou annonciateur d'une maladie. (TermiumPlus®)	
	Signe avant-coureur, symptôme précédant une crise, une maladie. Institut Philippe Pinel de Montréal, 1991 (Office québécois de la langue française, 2019)	
	The "prodromal syndrome" is not a diagnosis, but the technical term used by mental health professionals to describe a specific group of symptoms that may precede the onset of a mental illness. The prodromal phase of psychosis is the critical time period when individuals are showing signs that they are at risk for developing a psychotic illness. This at risk phase may last anywhere from a couple of days to a couple of years. During this time, individuals often experience symptoms of psychosis at a subthreshold level of intensity or at full intensity for short periods of time. Individuals and their families may also notice changes in functioning, such as trouble with school or work and social withdrawal or anxiety. (CAPPS-Center for the Assessment and Prevention of Prodromal States)	
Synonyme(s)	signe avant-coureurs/précurseurs/symptomatiques	
Hyperonyme	symptôme	
Hyponyme(s)		
Isonyme(s)	syndrome	
Contexte	Tout d'abord, contrairement à la schizophrénie, la maladie bipolaire se caractérise par deux pôles comportant des symptômes d'expression opposée. Les prodromes pourraient donc être très différents selon le mode d'entrée dans la maladie, maniaque ou dépressif. Par ailleurs, seul l'épisode maniaque définit véritablement l'entrée dans la maladie. La détection de signes prodromiques pourrait donc s'avérer beaucoup plus complexe pour les formes cliniques de la pathologie où le premier épisode se révèle être un épisode dépressif, voir pour les formes s'apparentant durant les premières années à des troubles dépressifs récurrents. Aussi, contrairement à la schizophrénie, les symptômes généralement rencontrés dans les troubles bipolaires peuvent, lorsqu'ils sont modérés, se confondre plus facilement avec les fluctuations thymiques rencontrées dans la population générale. Ainsi, si l'on s'attend à retrouver dans la phase prodromale des formes symptomatiques atténuées de la pathologie, les prodromes des troubles bipolaires seraient moins discriminatifs et remarquables que ceux de la schizophrénie.	
Source	Phase prodromale du trouble bipolaire (Prodromal phase in bipolar disorder), L'Encéphale (2010) Supplément 1	
Collocations	phase ~, phase ~ avancée, phase ~ du trouble bipolaire	
Equivalents	**Anglais**	**Espagnol**
	prodrome	pródromo

FICHE TERMINOLOGIQUE 8		
Terme : *thymorégulateur*		
Catégorie grammaticale	n.m	
Statut (usage)	langue spécialisée	
Origine	grec *thymo*, *thumia*, *thumos* «cœur, affectivité, état d'esprit »	
Domaine	médecine	
Sous-domaine	pharmacologie	
Variante		
Adjectif	thymorégulateur	
Définition	Les régulateurs de l'humeur (normothymiques ou thymorégulateurs) constituent la base du traitement médicamenteux des troubles bipolaires de l'humeur, selon toutes les recommandations internationales (par exemple le système canadien CANMAT [...], ainsi qu'en France, où n'existe cependant pas de système de recommandation pour ces troubles. (TermiumPlus®)	
	Psychotrope qui à la fois est efficace sur les états d'excitation (effet psycholeptique) et prévient les dérèglements de l'humeur, à condition d'être prescrit de façon continue (activité thymorégulatrice ou thymostabilisatrice). (Office québécois de la langue française, 2019)	
Synonyme(s)	régulateur de l'humeur, stabilisateur de l'humeur, thymostabilisateur, psychorégulateur	
Hyperonyme	médicament psychotrope	
Hyponyme(s)	lithium, anticonvulsivant, antipsychotique,	
Isonyme(s)	normothymique, antiépileptique	
Contexte	Les traitements les plus souvent prescrits pour le traitement du trouble bipolaire sont appelés thymorégulateurs ou régulateurs de l'humeur. Ces traitements permettent de réduire la fréquence, la durée et l'intensité des épisodes et d'améliorer la qualité des intervalles libres. Leur efficacité ne peut être évaluée qu'après au moins 6 mois de traitement. Pour certains le traitement doit être maintenu à vie. Une interruption de traitement ne peut en règle générale être envisagée avant une période de stabilité d'au moins 2 ans et doit être effectuée très progressivement sous surveillance médicale. Le plus ancien des thymorégulateurs, le lithium (sels de lithium), reste le traitement de référence. D'autres régulateurs de l'humeur ont d'abord été développés comme les antiépiléptiques mais ont fait la preuve de leur efficacité thymorégulatrice : le valpromide, le divalproate, la carbamazépine et enfin la lamotrigine de sodium apparue plus récemment dans l'arsenal thérapeutique du trouble bipolaire. Les nouveaux « antipsychotiques » dits « atypiques » (olanzapine, risperidone) ont initialement été proposés dans le traitement de certaines maladies psychotiques chroniques (schizophrénie) mais ont aussi des propriétés de régulation de l'humeur et peuvent être prescrits dans ce sens.	
Source	Troubles bipolaires www.troubles-bipolaires.com	
Collocations	phase ~, phase ~ avancée, phase ~ du trouble bipolaire	
Equivalents	**Anglais**	**Espagnol**
	mood stabilizers/ mood-stabilizing agents	eutimizantes/estabilizante/estabilizadores del humor/reguladores del humor

FICHE TERMINOLOGIQUE 9		
Terme : *trouble cyclothymique*		
Catégorie grammaticale	n.m	
Statut (usage)	langue spécialisée	
Origine	grec *kuklos,* « cercle » et *thymo, thumia, thumos* «cœur, affectivité, état d'esprit »	
Domaine	médecine	
Sous-domaine	psychiatrie	
Variante		
Adjectif	cyclothymique	
Définition	Le trouble cyclothymique est caractérisé par des périodes d'hypomanie et de mini dépression qui durent quelques jours, ont une évolution irrégulière et sont moins graves que celles des troubles bipolaires ; ces périodes de symptômes doivent se produire pendant plus de la moitié du temps pendant une période ≥ 2 ans. Le diagnostic est clinique et basé sur les antécédents. La prise en charge comprend principalement l'éducation, bien que certains patients qui présentent une altération fonctionnelle doivent être traités par des médicaments. (Manuel MSD, Version pour professionnels de la santé -Manuel MERCK connu sous le nom de MSD en dehors des États-Unis et du Canada)	
	Instabilité persistante de l'humeur, comportant de nombreuses périodes de dépression ou d'exaltation légère (hypomanie), mais dont aucune n'est suffisamment sévère ou prolongée pour justifier un diagnostic de trouble affectif bipolaire [...] ou de trouble dépressif récurrent [...] (TermiumPlus®)	
	Trouble bipolaire caractérisé par la survenue de périodes hypomaniaques et de périodes dépressives pendant au moins un an chez les enfants et les adolescents, et deux ans chez les adultes, mais sans aucun épisode maniaque, épisode hypomaniaque ou épisode dépressif caractérisé. (Office québécois de la langue française, 2019)	
Synonyme(s)	cyclothymie, personnalité cyclothymique, tempérament cyclothymique	
Hyperonyme	trouble de l'humeur	
Hyponyme(s)		
Isonyme(s)	trouble bipolaire II	
Contexte	Aux confins des troubles bipolaires se situent les troubles cyclothymiques qui se définissent par une succession sur une durée minimale de 2 ans, de périodes d'hypomanie et de dépressions légères. Isolé par Kahlbaum en 1882, le trouble cyclothymique constitue une forme atténuée de trouble bipolaire. Sa prévalence serait de 1 % dans la population générale avec une prédominance féminine. Le début des troubles se manifesterait entre 15 et 25 ans. Il s'agit d'états subsyndromiques qui ne présentent ni les critères d'un épisode dépressif majeur ni ceux d'un épisode maniaque. Ces états sont le plus souvent subis par le patient qui n'en reconnaît pas le caractère pathologique et qui n'a pas accès aux soins. Le caractère invalidant de ce trouble est néanmoins reconnu en raison de sa chronicité en particulier sur les plans socio-professionnel et familial. Les cyclothymiques, du fait des variations fréquentes et rapides de l'humeur, sont plus sensibles aux situations de stress et présentent des difficultés d'adaptation. L'évolution se fait dans un 1/3 des cas vers un trouble bipolaire de type II.	
Source	(Les troubles bipolaires et autres troubles de l'humeur, Christian Gay L'Encéphale 2008, Supplément 4)	
Collocations		
Equivalents	**Anglais**	**Espagnol**
	cyclothymia/cyclothymic disorder	ciclotimia/trastorno ciclotímico

FICHE TERMINOLOGIQUE 10		
Terme : *phase maniaque*		
Catégorie grammaticale	n.m	
Statut (usage)	langue spécialisée	
Origine	bas latin médical *mania* « folie », mot grec.	
Domaine	médecine	
Sous-domaine	psychiatrie	
Variante		
Adjectif	maniaque	
Définition	L'épisode maniaque se définit par une humeur euphorique et/ou irritable, associée à une hyperactivité physique et psychique. (TermiumPlus®)	
	Période délimitée, caractérisée par la présence d'un nombre déterminé de symptômes de la manie chez une personne, ce qui altère considérablement son fonctionnement. La survenue d'au moins un épisode maniaque est le critère principal pour l'établissement du diagnostic de trouble bipolaire de type I. (Office québécois de la langue française, 2019)	
	La manie débute souvent par un sentiment agréable d'énergie augmentée, de créativité et d'aisance sociale. Cependant, ces impressions progressent rapidement vers une euphorie excessive (humeur extrêmement élevée) ou vers une importante irritabilité. Les sujets souffrant de manie manquent typiquement d'insight (regard critique sur soi), nient tout problème et se mettent en colère contre ceux qui leur font des réflexions. (Le trouble bipolaire-Guide à l'usage des patients et des familles, Pr Philippe Courtet, Hôpital Lapeyronie, Montpellier, Département d'Urgences et Post-urgences psychiatriques, Juillet 2010)	
Synonyme(s)	manie, épisode maniaque, épisode de manie, phase de manie	
Hyperonyme	trouble de l'humeur	
Hyponyme(s)		
Isonyme(s)	Trouble bipolaire I, trouble bipolaire II	
Contexte	Les maniaques sont infatigables et s'engagent de manière excessive et impulsive dans des activités plaisantes, à haut risque (p. ex., le jeu, les sports extrêmes, la promiscuité sexuelle) sans se rendre compte des risques potentiels. Les symptômes sont si graves que les sujets ne peuvent pas remplir le rôle qui est le leur (activités professionnelles, école, entretien de la maison). Des investissements imprudents, des dépenses inconsidérées et d'autres choix personnels peuvent avoir des conséquences irréparables. Les patients en épisode maniaque sont exubérants et extravagants ou habillé de vêtements voyants et colorés ; ils ont souvent des manières autoritaires, et sont logorrhéiques. Les patients peuvent faire des associations sonores (de nouvelles pensées sont déclenchées par les sons des mots plutôt que par le sens). L'attention est labile, le patient passant en permanence d'un thème à un autre ou d'une action à une autre. Cependant, il a tendance à penser qu'il n'a jamais été en si bonne forme. Le déni des troubles et l'augmentation de la capacité à mener des actions conduisent souvent à un comportement intrusif et peuvent être une association dangereuse. Des conflits relationnels apparaissent et le patient peut avoir le sentiment d'être persécuté ou traité injustement. Par conséquent, les patients peuvent être dangereux pour eux-mêmes ou pour d'autres personnes.	
Source	Manuel MSD, Version pour professionnels de la santé -Manuel MERCK connu sous le nom de MSD en dehors des États-Unis et du Canada)	
Collocations	épisode~, ~ et dépressif, psychose ~	
Equivalents	**Anglais**	**Espagnol**
	manic phase/manic episode	fase maníaca/episodio maníaco

Annexe 2 :
GLOSSAIRE TRILINGUE

GLOSSAIRE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ESPAGNOL		
FRANÇAIS	**ANGLAIS**	**ESPAGNOL**
A		
abus d'alcool, n.m.	alcohol abuse	abuso de alcohol
- de substances	psychotropic drugs abuse	abuso de sustancias psicotrópicas
accès, n.m.	attack/fit	ataque/crisis
accès aux soins de santé, n.m	access to health care	acceso a la asistencia sanitaria
acide valproïque, n.m	valproic acid	ácido valproico
activité pysique	physical activity	actividad física
adaptation posologique	dosage adaptation/dose adjustement	adaptación posológica
adhésion thérapeutique, n.f.	therapeutic adherence	adherencia terapéutica
administration par voie oral, n.f	oral administration/orally drug administration	administración por vía oral
adolescence, n.f.	adolescence	adolescencia
affect, n.m	affect	afecto
aggraver, v.	to aggravate	agravar
aggravation du trouble, n.f	psychic disorder aggravation	agravación del trastorno
aggravation symptomatique, n.f	symptomatic aggravation	agravación sintomática
agitation, n.f.	jitters/fidgets/behavioural agitation	agitación
agitation psychomotrice, n.f.	psychomotor agitation	agitación psicomotriz/psicomotora
ajustement médicamenteux, n.m.	drug dose adjustement	ajuste/adaptación de medicamentos
allergie, n.f.	allergy	alergia
alliance thérapeutique	therapeutic alliance	alianza terapéutica
alprazolam, n.m.	alprazolam	alprazolam
altération du fonctionnement, n.f	impairments of social interaction/ impairment in social relationships	alteraciones en el funcionamiento social
amélioration de la santé, n.f. amélioration clinique amélioration de l'humeur amélioration précoce -de la qualité de vie des malades	health improvement clinical improvement improvement in mood early improvement -improved quality of life fo patients	mejora de la salud mejora/mejoramiento clínico/-a mejora/mejoramiento del humor mejora/mejoramiento precoz -mejora de la calidad de vida de los pacientes
amitriptyline, n.f.	amitriptyline	amitriptilina
amoxapine, n.	amoxapine	amoxapina
anamnèse, n.f	anamnesis/medical history	anamnesis/anamnesia
anesthésie générale, n.f.	general anaesthesia	anestesia general
antécédent familial, n.m.	family history	historia familiar
antécédents personnels, m.pl	personal history	antecedentes personales/historial médico (HM)
anticonvulsivant, n.m.	anti-convulsant drug	anticonvulsionante
antidépresseurs, n.pl -sérotoninergiques -tricycliques	antidepressants -second-generation antidepressive agents -tricyclic antidepressants	antidepresores/antidepresivos -antidepresores serotoninérgicos -antidepresores tricíclicos
antipsychotique, n.m. -sédatif	antipsychotic drug/agent -sedative/tranquilizing antipsychotic	(fármaco) (agente) antipsicótico -antipsicótico sedante/tranquilizante
anxiété, n.f. -adaptative	anxiety -adaptive anxiety	ansiedad -ansiedad adaptativa

-anticipatoire -chronique -de base -de performance -de séparation -existentielle -flottante -généralisée -normale -pathologique -phobique -sociale	-anticipation anxiety -chronic anxiety -basic anxiety -performance anxiety -separation anxiety -existential anxiety -free-floating anxiety -generalized/generalised anxiety -normal anxiety -pathological anxiety -phobic anxiety -social anxiety	-ansiedad anticipatoria -ansiedad crónica -ansiedad básica -ansiedad de desempeño -ansiedad de separación -ansiedad existencial -ansiedad (libre) flotante -ansiedad generalizada -ansiedad normal -ansiedad patológica -ansiedad fóbica -ansiedad social
anxiolytique, n.m	antianxiety agent/antianxiety drug	ansiolítico
aripiprazole, n.m.	aripiprazole	aripiprazol
arrêt du traitement, n.m	treatment /medication discontinuation	interrupción del tratamiento
association de médicaments, n.f.	drug therapy/combination	combinación de medicamentos
association de patients, n.f.	patients association/organisation	asociación de pacientes
association de symptômes, n.f	association of symptoms	asociación de síntomas
asthénie, n.f -du printemps -psychique -psychosomatic	asthenia -spring fatigue -pschasthenia -psychomatic asthenia	astenia -astenia primaveral -psicastenia -astenia psicosomática
aumentation de dose, n.f	dose increase/dosage increase	aumento/incremento de la dosis
attaque d'anxiété sévère, n.f -de panique	severe anxiety attack -panic attack	ataque de ansiedad grave -ataque de pánico
attention, n.f	attention	atención
autolyse, n.f	autolysis/attempted suicide	autolisis/intento de suicidio
automédication, n.f.	self-medication	automedicación
Autorisation de Mise sur le Marché (AMM)	new drug license/ marketing autorisation NDL/MA	autorización de comercialización de especialidades farmacéutica ACEF
avantage thérapeutique, n.m	therapeutic advantage	ventaja terapéutica
avis médical, n.m.	medical opinion/medical advice	consejo médico
B		
bénéficier de, v.	to benefit by/from	beneficiarse de
benzodiazépine, n.f. (BDZ)	benzodiazepine (BDZ)	benzodiac(z)epina (BDZ)
besoin de sommeil, n.m.	sleep need	necesidad de sueño
bouche sèche, n.f.	dry mouth	boca seca
bromazepam, n.m.	bromazepam	bromazepam
C		
cadre nosographique, n.m	nosographic framework	marco nosográfico
caféine, n.f.	caffeine	cafeína
cancer, n.m -des os -du poumon -du sang -du sein -généralisé	cancer -bone cancer -lung cancer -leukaemia/leukemia -breast cancer -systemic cancer	cáncer/carcinoma -cáncer de hueso -cáncer de pulmón -cáncer de la sangre/leucemia -cáncer de mama -cáncer generalizado
caractéristiques délirantes, n.f pl -mélancoliques - pharmacocinétiques -psychotiques	delirious characteristics/features -melancholic characteristic -pharmacokinetic characteristics -psychotic characteristics	características delirantes -características melancólicas -características faramococinéticas -características psicóticas
carbamazépine, n.f.	carbamazepine	carbamazepina
catatonie, n.f -associée à un autre trouble mental -non spécifiée	catatonia -associated with another mental disorder -unspecified catatonia	catatonia/catatonía -asociada con otro trastorno mental -catatonia no especificada

-organique	-organic catatonic disorder	-trastorno catatónico orgánico
cauchemar, n.m -de/à répétition	nightmare -replicative/frequent nightmare	pesadilla -pesadilla repetida/repetitiva/recurrente
cellule du cerveau, n.f. - nerveuse, n.f. - sanguine, n.f.	brain cell -nervous/nerve cell (neuron) -blood cell	célula del cerebro -célula nerviosa(neurona) -célula sanguínea
cholestérol, n.m.	cholesterol	colesterol
citalopram, n.m.	citalopram	citalopram
classe d'antidépresseurs, n.f	class of antidepressants	clase de antidepresores/de antidepresivos
Classification internationale des maladies, 10e version (CIM-10)	International Classification of Diseases, Tenth Revision, Clinical Modification (ICD-10 CM)	Clasificación Internacional de Enfermedades - 10ª Revisión (CIE-10)
clomipramine, n.f.	clomipramine	clomipramina
clonazépam, n.m.	clonazepam	clonazepam
clorazepate dipotassique, n.m.	dipotassium clorazepate	clorazepato dipotásico
clozapine, n.f.	clozapine	clozapina
communicabilité, n.f.	communicability	comunicabilidad
comorbidité, n.f. -psychiatrique -somatique	comorbidity -psychiatric -somatic	comorbilidad -psiquiátria -somática
complication médicale, n.f.	medical complication	complicación médica
complication obstétricale, n.f.	obstetrical complication	complicación obstétrica
comportement d'addiction, n.m -agressif -de dépendance -déviant -émotif -erroné -sexuel	addictive behaviour/behavior -agressive behaviour/behavior -dependent behaviour/behavior -deviant behaviour/behavior -emotional behaviour/behavior -erroneous behaviour/behavior -sexual behaviour/behavior	comportamiento/conducta adictivo(a) -comportamiento/conducta agresivo(a) -comportamiento/conducta dependiente -comportamiento/conducta desviado(a) -comportamiento/conducta emotivo(a) -comportamiento/conducta erróneo(a) -comportamiento/conducta sexual
compulsion -à boire -alimentaire, n.f	compulsion -compulsion to drink -food compulsion	compulsión -compulsión de/por beber -compulsión alimentaria
concentration, n.f	concentration	concentración
confusion mentale, n.f	mental confusion	confusión mental
conscience, n.f.	consciousness	conciencia
consommation excessive, n.f.	excessive consumption	consumo excesivo
-d'alcool -de drogue	-heavy drinking/excessive alcohol consumption -excessive drug consumption	-consumo excesivo de alcohol -consumo excesivo de drogas
consommateur de drogue, n.m	drug user	consumidor de drogas
constipation chronique, n.f.	chronic constipation	estreñimiento crónico/tenaz
consultation, n.f	(medical) consultation	consultación médica
contre-indication, n.f	contraindication	contra-indicación
continuum de la dépressivité, n.f	continuum of the depressive disorders	continuum de los trastornos depresivos
convulsion, n.f.	convulsion	convulsión
crise cardiaque, n.f.	heart attack/myocardial infarction	ataque cardíaco/infarto de miocardio
crise d'épilepsie, n.f. crise suicidaire	epileptic attack/seizure/fit suicide/suidal crisis	crisis epiléptica/ataque epiléptico crisis suicida
critères diagnostiques, n.m.pl	diagnostic criteria/markers	criterios diagnósticos
cyamémazine, n.f.	cyamemazine	ciamemazina
cycle, n.m.	cycle	ciclo
cyclothymie	cyclothymia/cyclothymic disorder	ciclotimia/trastorno ciclotímico
cyclothymique	cyclothymic	ciclotímico
D		

début de traitement, n.m	beginning of treatment	comienzo del tratamiento
déclencher, v. -un accès psychotique, n.m	to trigger/to set off/to activate/to provoke -to trigger a psychotic attack/fit	activar, disparar -desencadenar un brote psicótico
déclencheur, n.m -de la peur	-realising/triggering factor/trigger effect -fear induction	-el desencadenante/el factor desencadenante -el desencadenante del miedo
définition nosographique, n.f	nosographic definition	definición nosográfica
délai d'action, n.m -de réponse -de latence	time period of action -response time/reaction time -latency period	tiempo de acción/período de acción -tiempo/período de respuesta -tiempo de latencia/período de latencia
délire, n.m. -alcoolique -avec agitation -de descendance -de persécution -d'imagination -des grandeurs -du sevrage alcoolique -fantastique -mystique -paranoïaque	delirium/delusion/delisusional disorder -delirium tremens/alcholic delirium -agitated delirium -descent delusion/delusion of grandeur -delusion of persecution -paraphrenia -megalomania/grandiose delusion -alcohol withdrawal-induced delirium -fantastic delirium/paraphrenia -mystic delusion -paranoid schizophrenia	delirio/ trastorno delirante -delirium tremens/delirio alcohólico -delirio con agitación -delirio de descendencia -delirio de persecución -delirio de imaginación/parafrenia -megalomanía -delirio por abstinencia de alcohol -delirio fantástico/parafrenia -delirio místico -delirio paranoico/paranoide
démence, n.f -sénile -paranoïde -d'Alzheimer	dementia/lunacy -senile dementia -dementia paranoides -Alzheimer's disease/Alzheimer dementia	demencia/insania -demencia senil -demencia fantástica/paranoide -demencia/enfermedad de Alzheimer
dépendance aux drogues, n.f. - à l'alcool -aux médicaments -psychique	dependence on drugs/ -dependence on alcohol/addiction to alcohol -drug dependence/dependence on medecines -psychic dependence	drogodependencia -dependencia del alcohol/adicción al- -dependencia de los medicamentos /farmacodependencia -dependencia psíquica
dépression, n.f. -agitante -atypique -chronique -majeure -maniaque -mentale -résistante -saisonnière -situationnelle	depression/ -agitated depression -atypical depression -chronic depression -major depression -manic depression -mental depression -treatment-resistant/persistent depression -seasonal depression situational depression	depresión -depresión agitada -depresión atípica -depresión crónica -depresión mayor -depresión maníaca -depresión mental -depresión resistente -depresión estacional -depresión situacional
dérivé, n.m.	derivative	derivado
désespoir, n.m.	despair	desesperanza
deuil, n.m	bereavement/mourning/grief	duelo/luto
développement, n.m. - comportemental - fœtal - émotionnel	development -behavioural -fetogenesis -emotional development	desarrollo -comportamental -fetal/del feto/fetogénesis -desarrollo emocional
diabète, n.m.	diabetes	diabetes
diagnostic, n.m.	diagnosis	diagnóstico/diagnosis
diagnostiquer, v.	to diagnose	diagnosticar
diagramme de l'humeur pour bipolaires, n.m	bipolar mood chart	diagrama del humor para bipolares
diazépam, n.m.	diazepam	diazepam
diminution des posologies, n.f	decreasing /lowering dosage	disminución/reducción de las dosis
distractibilité, n.f.	distractibility	distractibilidad
diurèse, n.f. -diurétique	diuresis -diuretic	diuresis -diurético

dosage des taux sanguins, n.m. -plasmatique, n.m	dosage of blood levels -plasmatic dosage	dosificación de niveles en sangre/sanguíneos -dosificación plasmática
dose, n.f. -minimale efficace -létale -toxique	dose -minimum effective dose -letal dosis/letal dosage -toxis dose	dosis -dosis mínima eficaz -dosis letal -dosis tóxica
dosulépine	dosulepin	dosulepina
douleur physique, n.f -aiguë -au repos -des amputés -fantôme -importante -morale -psychogène	-pain -acute pain -rest pain -phantom limb pain -phantom pain -marked pain -grief/distress/suffering/sorrow -psychogenic pain	-dolor físico/daño -dolor agudo -dolor durante el reposo -dolor fantasma en amputados -dolor fantasma -dolor importante -dolor moral /sufrimiento/pena/ padecimiento -dolor psicogénico
doxépine, n.f	doxepin	doxepina
duloxétine, n.f	duloxetine	duloxetina
durée du traitement, n.f -des symptômes, n.f	treatment duration symptom duration	duración del tratamiento duración de los síntomas
dysfonctionnement cognitif, n.m.	cognitive dysfunction	disfunción cognitiva
dysphorie, n.f	dysphoria	disforia
dyskinésie tardive, n.f.	tardive dyskenesia (td)	discinesia tardía (dt)
E		
échelle de validité -de la douleur	validity scale/psychiatric status rating scale -pain scales	escala de valoración psiquiátrica -escala del dolor
effet comportemental, n.m. - indésirable - secondaire, n.m. effet « quinidine-like » effet anticholinergique effet antihistaminique effet anxiolytique effet bénéfique du traitement effet cardiovasculaire effet de l'antidépresseur effet des anticoagulants oraux -effet léthal effet pharmacologique effet psychique effet sérotoninergique effet somatique effet thérapeutique	behavioural effect -adverse drug reaction/adverse effect -side effects (of pharmaceutical drugs) -quinidine-like effect -anticholinergic effect -antihistaminic effect -antianxiety agent effect/anxiolytic effect -treatment /medication beneficial effect -cardiovascular effect -antidepressant effect -oral anticoagulant effect -lethal effect -pharamacologic effect -psychic effect -serotoninergic effect -somatic effect -therapy effect/therapeutic effect	efecto comportamental -efecto adverso/indeseado/reacción adversa -efectos secundarios de medicamentos -efecto quinidina-like -efecto anticolinérgico -efecto antihistaminíco -efecto ansiolítico -efecto beneficioso el tratamiento -efecto cardiovascular -efecto del antidepresivo/antidepresor -efecto de los anticoagulantes orales -efecto letal -efecto farmacológico -efecto psíquico -efecto serotoninérgico -efecto somático -efecto terapéutico
efficacité clinique, n.f -des antidépresseurs -thérapeutique	clinical efficacy/effectiveness/efficiency -antidepressant effectiveness -therapeutic effectiveness	eficacia clínica -eficacia de los antipresivos/antidepresores -eficacia terapéutica
électroconvulsivothérapie, ECT, n.f.	electroconvulsive therapy, ECT/ electroshock therapy	terapia electroconvulsiva/terapia de electrochoque/convulsivoterapia
élément naturel, n.m.	natural element/component	elemento natural
énurésie, n.f	enuresis/urinary incontinence	enuresis/incontinencia urinaria
épilepsie, n.f.	epilepsy	epilepsia
épisode dépressif, n.m. -dépressif avec des caractéristiques mixtes -dépressif majeur (EDM)	depressive episode/episode of depression -depressive episode with mixed features -major depressive episode (MDE)	episodio depresivo/episodio de depresión -episodio depresivo mayor/grave

-dépressif majeur avec caractéristiques mixtes -dépressif majeur avec caractéristiques psychotiques -dépressif résistant -dépressif de type saisonnier -dépressif du post-partum -hypomaniaque -léger -maniaque -mixte -modéré -psychotique -sévère -sévère avec symptômes psychotiques -thymique	-major depressive episode with mixed features -major depressive episode with psychotic features -resistant depressive episode -seasonal depressive episode/depressive episode with seasonal pattern -postpartum/postnatal depressive episode -hypomanic episode -minor -manic episode -mixed episode -moderate episode -psychotic episode -severe episode -severe episode with with psychotic features -thymic episode	- episodio depresivo mayor/grave con síntomas mixtos - episodio depresivo mayor/grave con síntomas psicóticos -episodio depresivo resistente -episodio depresivo estacional -episodio depresivo posparto/después del parto -episodio hipomaníaco -episodio menor/episodio leve -maníaco -episodio mixto -episodio depresivo moderado -episodio psicótico/episodio de psicosis -episodio grave con síntomas psicóticos -episodio tímico
éruption cutanée, n.f.	skin rash/skin irritation	erupción cutánea
escitaloprame, n.m	escitalopram	escitalopram
essai infructueux, n.m.	unsuccessful test	ensayo infructuoso/sin resultado
estime de soi, n.f. -faible	self-esteem -low	autoestima -baja autoestima
état médical, n.m. -de stress post-traumatique (ESPT) -pathologique	medical condition/medical state -post traumatic stress disorder(PTSD) -disease condition/pathological condition/pathological state	condición médica -trastorno de/por estrés postraumático -condición patológica
étude clinique, n.f. - scientifique	clinical study -scientific study	estudio clínico -estudio científico
euphorie, n.f.	euphoria	euforia
euthymie, n.f	euthymia	eutimia
evaluation clinique, n.f -de l'efficacité -du risque suicidaire	clinical evaluation -effectiveness evaluation -sucide risk assessment	evaluación clínica -evaluación de la eficacia -evaluación del riesgo de suicidio/del riesgo suicida
événement déclencheur, n.m	trigger event	circunstancia desencadenante/el desencadenante/el factor desencadenante
examen clinique, n.m -médical -complet (bilan de santé)	clinical examination -medical examination -(health) check-up	examen clínico -examen médico -chequeo (médico)
F		
facteur déclenchant, n.m.	-realising/triggering factor	-el desencadenante/el factor desencadenante
fatigue, n.f -chronique -mentale -psychologique	tiredness/fatigue -chronic fatigue -mental fatigue -psychological fatigue	fatiga/cansancio -fatiga crónica/cansancio crónico -fatiga mental -fatiga psicológica
fluoxétine, n.f.	fluoxetine	fluoxetina
fluvoxamine, n.f.	fluvoxamine	fluvoxamina
fonction hépatique, n.f. -cognitive	liver function -cognitive function	función hepática/funcionamiento hepático -función cognitiva
Fonctionnement, n.m -intellectuel -normal	Functioning -intellectual -normal functioning	funcionamiento -funcionamiento intelectual -funcionamiento normal
fuite des idées, n.f.	flight of ideas	fuga de ideas
G		
gastro-intestinal, e, adj.	gastrointestinal	gastrointestinal

gène, n.m.	gene	gen
glande thyroïde, n.f.	thyroid gland	glándula tiroides/tiroides
Glaucome, n.m -aigu -par fermeture de l'angle, n.m.	glaucoma -acute glaucoma -closed-angle/narrow-angle glaucoma	glaucoma -glaucoma agudo -glaucoma de ángulo cerrado/estrecho
graisse, n.f. -non saturée -saturée	fat -unsaturared fat -saturated fat	grasa -no saturada -saturada
grossesse, n.f.	pregnancy	embarazo
groupe de soutien, n.m.	support group	grupo de apoyo
H		
hallucination, n.f. -auditive -cénesthésique -cutanée -gustative -hypnagogique -hypnopompique -kinesthésique -olfactive -visuelle	hallucination -auditory hallucination -cenesthetic hallucination -tactual hallucination -gustatory/taste hallucination -hypnagogic hallucination -hypnopompic -kinesthetic hallucination -olfactory hallucination -visual hallucination	alucinación -alucinación auditiva -alucinación cenestésica -alucinación cutánea/táctiles -alucinación gustativa -alucinación hipnagógica -alucinación hipnopómpica -alucinación kinestésica - alucinación olfativa
halopéridol, n.m.	haloperidol	halopridol
hémophilie, n.f.	haemophilia	hemofilia
hériter de, v.	to inherit from	heredar de
histoire de dépendances, n.f.	dependence history/addiction history	historia de dependencias/historia de adicciones
historique de traitement, n.m.	treatment history/medication history	historia de tratamiento
hospitalisation, n.f. -à domicile - à la demande d'un Tiers - d'office	hospital admission/ hospitalisation/hospitalization -hospital at home care/home care/care at home -hospital admission at a third party request compulsory hospitalisation	hospitalización -hospitalización a domicilio/domiciliaria -hospitalización a petición de terceros -hospitalización de oficio
humeur, n.f. -abaissée -dépressive -dysphorique -élevée -exaltée -expansive -euphorique -euthymique -normale	mood -low mood -depressive mood/depressed mood -dysphoric mood -elevated mood -excited mood -expansive mood -euphoric mood -euthymic mood -normal mood	humor -humor bajo -humor depresivo -humor disfórico -humor elevado -humor excitado -humor expansivo -humor exaltado -humor eutímico -humor eufórico
hygiène de vie, n.f. -mentale	personal health practice/healthy lifestyle -mental higiene	higiene de vida -higiene mental
hyperactivité, n.f	hyperactivity	hiperactividad
hypersensibilité, n.f -emotionnelle -immédiate -retardée	hypersensitivity -emotional hypersensitivity -immediate hypersensitivity -delayed hypersensitivity	hipersensibilidad -hipersensibilidad emocional -hipersensibilidad inmediata -hipersensibilidad retardada
hypertension artérielle, n.f.	hypertension/high blood pressure	hipertensión/hipertensión arterial
hypersomnie, n.f -dépressive	hypersomnia/oversleeping -depressive hypersomnia/oversleeping	hipersomnia -hipersomnia depresiva
hypnotique, n.m.	hypnotic/hypnotic drug	hipnótico/somnífero
hypomanie, n.f.	hypomania	hipomanía
hypotension, n.f.	hypotension/low blood pressure	hipotensión/tensión arterial baja

I		
idéation suicidaire	suicidal ideation	ideación suicida
idée délirante -morbide -suicidaire	delusional/delirious idea -morbid idea -suicidal idea	idea delirante -idea morbosa/mórbida -idea suicida
imipramine	imipramine	imipramina
impulsion agressive, n.f. - homicide - suicidaire	impulsive aggressive disorder -homicide -suicidal	impulsión agresiva -homicida -suicida
in utero	*in utero*	*in utero*
incapacité fonctionnelle, n.f	functional disability	incapacidad funcional
indication, n.f. -approuvée -des dangers -thérapeutique	indication -approved indication -indication of the dangers -therapeutic indication	indicación -indicación aprobada -indicación de los peligros -indicacion terapéutica
indice thérapeutique, n.m.	therapeutic index	indice terapéutico
indifférence affective, n.f	affective flattening	aplanamiento afectivo
inhibiteur de la monoamine oxydase, IMAO, n.m. inhibiteur de la recapture de la sérotonine et de la noradrénaline (IRSN) inhibiteur sélectif de la recapture de la sérotonine (ISRS)	monoamine oxydase inhibitor (MAOI) - selective serotonin and noradrenaline reuptake inhibitors (SNRIs) -selective serotonin reuptake inhibitor	inhibidor de la monoaminoxidasa (IMAO) -inhibidor selectivo de la recaptación de serotonina y noradrenalina (IRSN) -inhibidor selectivo de la recaptación de serotonina (ISRS)
inhibiteur sélectif, n.m.	selective inhibitor	inhibidor selectivo
insomnie, n.f.	insomnia	insomnio
instable, adj. -émotionnellement	unstable emotionally	inestable -emocionalmente
insuline, n.f.	insulin	insulina
interaction compliquée, n.f. -médicamenteuse	complicated interaction -drug interaction	interacción complicada/efecto combinado complicado -interacción medicamentosa
intérêt sexuel, n.m.	sexual interest/desire	interés sexual/deseo sexual
intensité des symptômes, n.f	symptom intensity	intensidad de los síntomas
interrogatoire, n.m	questioning/information seeking/patient history taking	anamnesis/anamnesia/interrogatorio a paciente sobre sus antecedentes
intervention chirurgicale, n.f.	surgery/surgical operation	operación/intervención quirúrgica
irritabilité, n.f.	irritability	irritabilidad
J		
jugement médical, n.m.	medical opinion	consejo médico
L		
lamotrigine, n.f.	lamotrigine	lamotrigina
létal, e, adj.	lethal	letal
lévomépromazine, n.f.	levomepromazine	levomepromazina
lithiémie, n.f.	lithium test	litemia
lithium, n.m.	lithium	litio
lorazepam, n.m.	lorazepam	lorazepam
M		
-maladie aigüe, n.f. -cardiaque -cardiovasculaire, n.f. (MCV) -chronique, n.f. -de Parkinson, n.f. maladie infectieuse, n.f. maladie maniaco-dépressive, n.f.	-acute disease/disorder/ilness - heart disease -cardiovascular disease (CVD) -chronic disease/long-term disease -Parkinson disease -infectious disease -manic-depressive illness/psychosis (obsolete)	-enfermedad aguda -enfermedad cardíaca -enfermedad cardiovascular -enfermedad crónica/de larga duración -enfermedad de Parkinson -enfermedad infecciosa -enfermedad/psicosis maniacodepresiva

maladie mentale, n.f. maladie neurologique, n.f. maladie psychique, n.f. maladie somatique, n.f.	-mental health disorder/mental disease -neurological disorder/disease -psychic disease/disorder -somatic disease/disorder	-enfermedad/trastorno mental -enfermedad/trastorno neurológico/-a -enfermedad/trastorno psíquica/-o -enfermedad/trastorno somática/-o
malaise, n.m	discomfort/faintness	malestar/desmayo
mal de tête, n.m	headache/cephalalgia/cephalea	dolor de cabeza/cefalalgia/cefalea
malformation fœtale, n.f.	fetal/fœtal malformation	malformación /anomalía fetal
manie, n.f.	mania	manía
manifestation de sevrage, n.f.	withdrawal symptoms	síntomas del síndrome de abstinencia
Manuel statistique et diagnostique des troubles mentaux (DSM)	Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders 5th Edition	Manual Diagnóstico y Estadístico de Trastornos Mentales 5ª Edición
maprotiline	maprotiline	maprotilina
médecin, n.m.	doctor (of medecine)/physician/medical practitioner	médico
médicament(s), n.m.s/n.m.pl	drugs/medecines	medicamentos
mélancolie délirante, n.f	delirious melancholia	melancolía delirante
mémoire, n.f.	memory	memoria
méthode de relaxation, n.f -de meditation	relaxation method/relaxation techniques -meditation method/meditation techniques	método de relajación/técnicas de relajación -método de meditación/técnicas de meditación
miansérine, n.f.	mianserin	mianserina
milnacipran, n.m	milnacipran	milnaciprán
millepertuis commun, n.m	common st-John's-wort	hipericón/hierba de san juan
mirtazapine, n.f.	mirtazapine	mirtazapina
moclobémide, n.m.	moclobemide	moclobemida
modalités évolutives de l'épisode dépressif, n.f	evolutionary modalities of the depressive episode	modalidadess evolutivas del episodio depresivo
modification chimique, n.f.	chemical modification	modificación química
moelle osseuse, n.f.	bone marrow	médula ósea
molécule sœur, n.f.	sister molecule	molécula hermana
monothérapie, n.f -de première ligne	single-agent therapy/monotherapy -first-line monotherapy	monoterapia -monoterapia de primera línea
N		
nausée, n.f	nausea	náusea
neuroleptiques, n.m. - à action prolongée -à dose forte/faible -de première génération	antipsychotic drugs/neuroleptic drugs -long-acting neuroleptic drugs -high-potency neuroleptics/low-potency -first-generation neuroleptics	neurolépticos/antipsicóticos -neurolépticos de acción prolongada/de liberación prolongada -neurolépticos de alta /baja potencia -neurolépticos de primera generación
neurotransmetteur, n.m.	neurotransmitter	neurotransmisor
non-réponse au traitement	nonresponse to treatment/treatment-resistant/not responding to treatment	no respuesta al tratamiento/resistente al tratamiento/no responde al tratamiento
non-sélectif, ve, adj.	non-selective	no selectivo/-a
normothymie, n.f	----------	----------
noradrénaline, n.f.	noradrenaline	noradrenalina
O		
observation permanente, n.f.	constant observation	observación permanente
observance -par le patient -thérapeutique	compliance -patient compliance -therapeutic/medication compliance	observancia -cumplimiento/observancia del paciente -observancia terapéutica
obsession, n.f -phobique	obsession -phobic obsession	obsesión -obsesión fóbica

-déguisée	-masked obsession	-obsesión disfrazada
olanzapine, n.f.	olanzapine	olanzapina
optimisme, n.m	optimism	optimismo
oscillations de l'humeur, n.f. pl.	mood swings	oscilaciones del humor
oxcarbamazepine, n.f.	oxcarbamazepine	oxcarbamazepina
oxygénation, n.f.	oxygenation	oxigenación
P		
panique, n.f	panic	pánico
paroxétine, n.f.	paroxetine	paroxetina
pathologie -associée à -somatique	pathology - associated pathology/co-existing pathology -somatic pathologie	patología -patología coexistente/concomitante -patología somática
patient, n.m.	patient	paciente
pensées négatives, n.f pl -obsédantes -suicidaires	negative thoughts -obsessive thoughts -suicidal thoughts	pensamientos negativos -pensamientos obsesionales -pensamientos suicidas/suicidarios
perception immédiate, n.f	immediate perception	percepción inmediata
perturbation de l'humeur, n.f	mood disturbance/mood impairment	trastorno del humor
période asymptomatique	asymptomatic period	-período asintomático
persister, v. (symptômes)	to persist	persistir
personne équilibrée, n.f	stable/well-balanced person	persona estable/equilibrada
perte d'appétit, n.f.	loss of appetite/inappetence	pérdida de apetito / inapetencia
pessimisme, n.m	pessimism	pesimismo
pharmaco-résitance	pharmacoresistance/drug resistance	resitencia farmacológica/ a los fármacos/a los medicamentos
pharmacovigilance, n.f -thérapeutique	pharmaco-vigilance/drug safety monitoring -therapeutic drug monitoring	farmacovigilancia/vigilancia farmacológica -farmacovigilancia terapéutica
phase aiguë, n.f. -de consolidation -de continuation -de maintenance -de prévention -maniaque	acute phase -consolidation phase -continuation phase -maintenance phase -prevention phase -manic phase	fase aguda -fase de consolidación -fase de continuación -fase de mantenimiento -fase de prevención -fase maníaca
phobie, n.f -simple -sociale (PS) -spécifique	phobia -simple phobia -social phobia -specific phobia	fobia -fobia simple -fobia social -fobia específica
plaquette, n.f.	blood platelet/thrombocyte	plaqueta/trombocito
population générale, n.f.	general population	población general
posologie, n.f. -à faibles doses -efficace -élevée -initiale -initiale recommandée -journalière insuffisante	posology, treatment dosage -low dose/low dosag -dosage giving optimal results -high dose/dosage -initial dose -recommanded initial dose -low daily dose/insufficient daily dose/	posología -posología con dosis bajas -dosis efectiva -posología elevada/alta -dosis inicial -dosis inicial recomendada -dosis diaria insuficiente/dosificación diaria insuficiente/tratamiento a dosis insuficientes
prédisposé, e, adj.	predisposed to/prone to	con predisposición/predispuesto a
pression artérielle élevée, n.f.	high (arterial blood) pressure	presión arterial alta/elevada
prévalence, n.f	prevalence	prevalencia
prévention, n.f. -des récidives	prevention -recurrence prevention	prevención -prevención de las recidivas/prevención de las recurrencias/-de las recaídas

prise de poids, n.f.	weight gain	aumento de peso
prise en charge, n.f.	medical care service/therapeutic caring	asistencia sanitaria
problème biochimique, n.m.	biochemical problem/issue	problema bioquímico
prodrome, n.m.	prodrome	pródromo
productivité, n.f.	productivity	productividad
progrès médical, n.m.	health gain/medical progress/medical enhancement	progreso médico/adelantos de la medicina
pronostic, n.m.	medical prognosis	pronóstico
propriété anxiolytique, n.f. - régulatrice -sédative -stimulante	anxiolytic property -regulating property -sedative property -stimulant/analeptic property	propiedad ansiolítica -propiedad reguladora -propieda sedante -propiedad estimulante/analéptica
psychoéducation	psychological reeducation	psicoeducación
psychologue, n.m.f. -clinicien	psychologist -clinical	psicólogo/-a -clínico/-a
psychose, n.f.	psychosis/psychotic disorder	psicosis/trasorno psicótico
psychothérapeute, n.m.f.	psychotherapist	psicoterapeuta
psychothérapie, n.f.	psychotherapy	psicoterapia
Q		
Questionnaire diagnostique, n.m	diagnostic questionnaire	cuestionario (de) diagnóstico
R		
ralentissement, n.m -intellectuel -des pulsations/du pouls -du vieillissement -psychomoteur	slowing down/slowing/decline/slow processing speed -intellectual/cerebral slowing down -slowing of the pulse rate -slowing of the ageing/aging process -psychomotor retardation	-ralentización/desaceleración -ralentización intelectual/del cerebro -disminución de las pulsaciones -ralentización del envejecimiento -retraso psicomotor/ralentización psicomotora
réapparition des symptômes, n.f	symptom recurrence	reaparición de los síntomas
recapture, n.f.	recapture/re-uptake	recaptación
rechute, n.f.	relapse	recaída
récidive, n.f.	relapse/recurrence	recidiva
récupération complète, n.f.	complete recovery	restablecimiento completo /recuperación (a)
régime, n.m.	diet	dieta/régimen
régression des symptômes, n.f	symptom regression/retrogression	regresión de los síntomas
régulateurs de l'humeur, n.m. pl	mood-stabilizing agents/mood stabilzers	eutimizantes/estabilizante/estabilizadores del humor/reguladores del humor
relation conjugale, n.f.	marriage relationship/marital relations	relación conyugal/matrimonial
- sociale	-social relationship	-relación social
rémission, n.f. -complète -partielle -spontanée -symptomatique	remission/ disease-free survival -complete remission -partial remission -spontaneous remission -symptomatic	remisión/supervivencia sin enfermedad -remisión completa -remisión parcial -remisión espontánea -remisión sintomática
rendement, n.m	efficiency	eficiencia/rendimiento
réponse au traitement, n.f. -complète -immunitaire -insuffisante -lente -partielle -au stress	response to treatment -complete response -immune response -insufficient response -slow response -partial response -stress response	-respuesta al tratamiento -respuesta completa -respuesta inmune -respuesta insufuciente -respuesta lenta -respuesta parcial -respuesta de estrés
résistance aux antidépresseurs, n.f	antidepressant resistance/resistance to antidepressants	resistencia a los antidepresivos/antidepresores
rétention urinaire, n.f.	urinary/urine retention	retención urinaria

rigidité musculaire, n.f.	muscular rigidity/stiffness	rigidez muscular
rispéridone, n.f.	risperidone	risperidona
risque de dépendance, n.m. - de rechute	abuse risk/addictive risk -relapse risk	riesgo de dependencia/ de adicción -riesgo de recaída
risque cardio-vasculaire, n.m. - génétique - malformatif -suicidaire -tératogène	cardiovascular risk -genetic risk -congenital malformation risk -suicide risk -teratogenic risk	riesgo cardiovascular -riesgo genético -riesgo de malformación congénita -riesgo de suicidio/riesgo suicida -riesgo teratogénico
rumination des idées, n.f -suicidaire, n.	rumination of ideas/worrying -suicidal worrying/rumination	rumia mental/pensamientos rumiantes
rythme saisonnier, n.m.	sesonal rythym	ritmo estacional
S		
sans ordonnance médicale	without medical prescription	sin receta médica
santé physique, n.f. -mentale, n.f -psychique, n.f	physical health -mental health -psychic health	salud física -salud mental -salud psíquica
schizophrénie, n.f.	schizophrenia	esquizofrenia
sédatif, n.m.	sedative/downer/tranquilizer	sedante/sedativo/calmante/tranquilizante
sédation, n.f.	sedation	sedación
sels de lithium, n.m.pl	lithium salt(s)	sal(es) de litio
sentiment de culpabilité -de dévalorisation -aigu d'infériorité -d'infériorité	feeling of sef-blame/guilty feeling/feeling of guilt -self-depreciation feeling/self-underestimation feeling -deep sense of deprivation -inferiority feeling	sentimiento de culpabilidad -sentimiento de desvalorización -sentimiento agudo de carencias -sentimiento de inferioridad
sérotonine, n.f.	sertonin	serotonina
sertraline, n.f.	sertraline	sertralina
sévérité de la maladie, n.f.	illness/disorder/disease severity	severidad de la enfermedad
sevrage tabagique, n.m	smoking cessation treatment/tobacco withdrawal/breaking nicotine adddiction	abandono del tabaco/cese del tabaquismo/ deshabituación tabáquica
sodium, n.m.	sodium	sodio
soignants, n.m. pl	caregivers/nurses/nursing staff/nursing team/health care workers/personnel	cuidadores/personal de enfermería/personal sanitario
soigner, v.	to treat/to care for/to take care of	tratar/curar/sanar
soins, n.m. pl -à domicile -hospitaliers -intensifs -préventifs -spécialisés	treatment/care/medical attention -home care/care at home/home care service -inpatient care -intensive care -preventive (health) care -specialty care	tratamiento/cuidados/atención -asitenca a domicilio/atención domiciliaria -atención en régimen interno -cuidados intensivos -asitencia sanitaria preventiva -atención/asistencia especializada
sommeil refuge, n.m	oversleeping/refuge in sleep	sueño refugio/refugio en el sueño
somnolence, n.f. -devant télévision -diurne -diurne excessive	drowsiness/sleepiness -television sleep -daytime sleepiness -excessive daytime sleepiness	somnolencia -somnolencia viendo la TV (televisión) -somnolencia excesiva -somnolencia diurna excesiva (SDE)
souffrance -cliniquement significative -souffrance émotionnelle -existentielle -insupportable/intolérable -souffrance morale -physique	suffering -clinically significant suffering/distress -emotional suffering -existential suffering -unbearable suffering/intolerable suffering -moral suffering/mental suffering/mental distress -physical suffering/physical distress	sufrimiento -sufrimiento clínicamente significativo -sufrimiento emocional -sufrimiento existencial -sufrimiento insoportable/inaguantable -sufrimiento moral/sufrimiento mental -sufrimiento físico

sous-jacent, e, adj.	underlying/implicit	subjacente
sous-types de schizophrénie, n.m. pl	sub-types of schizophrenia	subtipos de esquizofrenia
sous traitement, adv.	under treatment	bajo tratamiento
stabilisateurs de l'humeur, n.m	mood stabilizers/ mood-stabilizing agents	eutimizantes/estabilizante/estabilizadores del humor/reguladores del humor
stabilisation de l'humeur, n.f.	mood stabilisation/stabilization	estabilización del humor
stratégie thérapeutique, n.f	therapeutic strategy	estrategia terapéutica
stress, n.m. -post-traumatique	stress -post-traumatic stress disorder (ptsd)	estrés -trastorno de estrés postraumático (tept)
substance psychoactive, n.f.	psychoactive substance	sustancia psicoactiva
sucres rapides, n.m. pl. -lents	rapidly-digested sugars/simple sugars -slowly-digested sugars/complex sugars	azúcares simples/azúcares rápidos -azúcares complejos/azúcares lentos
suicidaire, adj.	suicidal	suicida/suicidario
suicide, n.m.	suicide/autolysis	suicidio/autolisis
supervision médicale, n.f.	medical supervision	supervisión médica
surdosage, n.m	overdose	sobredosis
surpoids, n.m.	overweight/preobesity	exceso de peso /exceso ponderal
surveillance médicale, n.f.	medical supervision/health supervision	vigilancia de la salud
susceptible (de), adj.	likely to /liable to	susceptible de
symptomatologie -de fin de vie/terminale	symptomatology -terminal symptomatology	sintomatología -sintomatología terminal/de enfermos terminales
symptômes, n.m.pl -symptôme anxieux -cliniques -comportementaux -dépressifs -hypomaniaques -isolés -de sevrage -physiques -prodromiques -psychologiques - psychotiques -résiduels -sexuels	symptoms -anxiety symptoms -clinical symptoms -behavioural/behavioral symptoms -dépressive symptoms -hypomanic symptoms -isolated symptoms -withdrawal symptoms -physical symptoms -prodromal symptoms -psychological symptoms -psychotic symptoms -residual symptoms -sexual symptoms	síntomas -síntomas ansiosos/de ansiedad -síntomas clínicos -síntomas comportamentales -síntomas depresivos -síntomas hipomaníacos -síntomas aíslados -síntomas de abstinencia -sínyomas físicos -síntomas prodrómicos -síntomas psicológicos -síntomas psicóticos -síntomas residuales -síntomas sexuales
syndrome de sevrage -achat compulsif -du lundi -psychotique -sérotoninergique	abstinence syndrome/withdrawal syndrome -oniomania/compulsive buying disorder -shopaholic syndrome/shopping addiction syndrome -Monday feeling/Monday morning sickness -psychotic sindrome -serotoninergic syndrome	síndrome de abstinencia -trastorno de compra compulsiva /oniomanía -endermedad del lunes por la mañana/síndrome del lunes (por la mañana) -síndrome psicótico -síndrome serotoninérgico
T		
tableau clinique	clinical picture	cuadro clínico
tentative de suicide, n.f	attempted suicide	intento de suicidio
test sanguin, n.m.	blood test/testing	prueba de sangre
thérapeute, n.m. thérapie, n.f. - cognitive -cognitivo-comportementale, TCC - comportementale - familiale	therapist therapy -cognitive therapy -cognitive-beaviourial therapy (CBT) -behaviourial therapy -family therapy -group therpay	terapeuta terapia -cognitiva -terapia cognitivo-conductual, TCC -terapia conductual/del comportamiento -terapia familiar

- de groupe - individuelle - interpersonnelle	-individual therapy -interpersonal therapy	-terapia de grupo -terapia individual -terapia interpersonal
thymorégulateur, n.m.	mood stabilizer/antimanic agent	timoregulador
tianeptine, n.f.	tianeptine	tianeptina
tolérance, n.g -aux antibiotiques -aux antidépresseurs -aux médicaments -immunitaire	tolerance -antibiotic tolerance -antidepressant tolerance -drug tolerance -immunilogical tolerance	Tolerancia -tolerancia a los antibióticos -tolerancia a los antidepresivos -tolerancia a los medicamentos -tolerancia inmunológica
toxicité, n.f -chronique	toxicity -chronic/long-term toxicity	toxicidad -toxicidad crónica
traitement, n.m. -antidépresseur -d'attaque -de consolidation -de maintenance - de première intention - de première ligne - disponible -médicamenteux - préventif - symptomatique thymorégulateur	treatment -antidepressant treatment/medication -targeted treatment -consolidation treatment -maintenance treatment -first intention treatment -front-line treattment/first-line treatment -available treatment -treatment with drugs -preventive treatment -symptomatic treatment -mood-stabilizing treament	tratamiento -tratamiento antidepresivo -tratamiento de ataque -tratamiento de consolidación -tratamiento de mantenimiento -tratamiento de primera intención -tratamiento de primera línea -tratamiento disponible -tratamiento con medicamentos -tratamiento preventivo -tratamiento sintomático -tratamiento con timoreguladores
traiter, v.	to treat/to care for/to take care of	tratar/cuidar/sanar
tranquilisant, n.m	tranquilizer	tranquilizante
tremblement, n.m. -convulsif -nerveux -musculaire	shiver/trembling/tremor -wet-dogs shakes -trembling -muscular tremor	temblor/estremecimiento -temblor convulsivo -temblor nervioso -temblor muscular
tricyclique, adj.	tricyclic	tricíclico
triiodothyronine, n.f	triiodothyronine	triiodotironina
tristesse pathologique, n.f	pathological sadness/gloominess	tristeza patológica
trimipramine, n.f	trimipramine	trimipramina
trouble anxieux, n.m. -caractérisé par -trouble anxieux et dépressif mixte, n.m -trouble anxieux généralisé, n.m (TAG) -trouble anxieux phobique, n.m	anxiety disorder -anxiety disorder characterized by -mixed anxiety-depressive disorder -generalized anxiety disorder (GAD) -phobic anxiety disorder	trastorno de ansiedad/ansioso -trastorno caracterizado por -trastorno mixto ansioso-depresivo -trastorno de ansiedad generalizada (TAG) -trastorno ansioso-fóbico
trouble associé (à)	associated disorder with	trastorno asociado (a)
trouble biologique, n.m	biological disorder	trastorno biológico
trouble bipolaire, n.m. (TB) -troubles bipolaires et apparentés - à cycles rapides -trouble bipolaire de type 1 -trouble bipolaire de type 2 trouble bipolaire de l'humeur, n.m	bipolar disorder -bipolar and related disorders rapid-cycling bipolar disorder -bipolar disorder type 1 -bipolar disorder type 2 bipolar mood disorder	trastorno bipolar -trastornos biolares y relacionados -trastornos bipolares de ciclos rápidos -trastorno bipolar de tipo 1 -trastorno bipolar de tipo 2 trastorno bipolar del humor
-trouble cyclothymique, n.m	-cyclothymic disorder	-trastorno ciclotímico
-trouble déficitaires de l'attention	-attention-deficit disorder	-trastorno por/con déficit de atención
-trouble d'adaptation - trouble d'adaptation avec humeur dépressive, n.m	-adjustment disorder -adjustment disorder with depressed mood	-trastorno de adaptación -trastorno de adaptación con humor depresivo
-trouble d'adaptation avec anxiété	-adjustment disorder with anxiety/anxious mood	-trastorno de adaptación con ansiedad

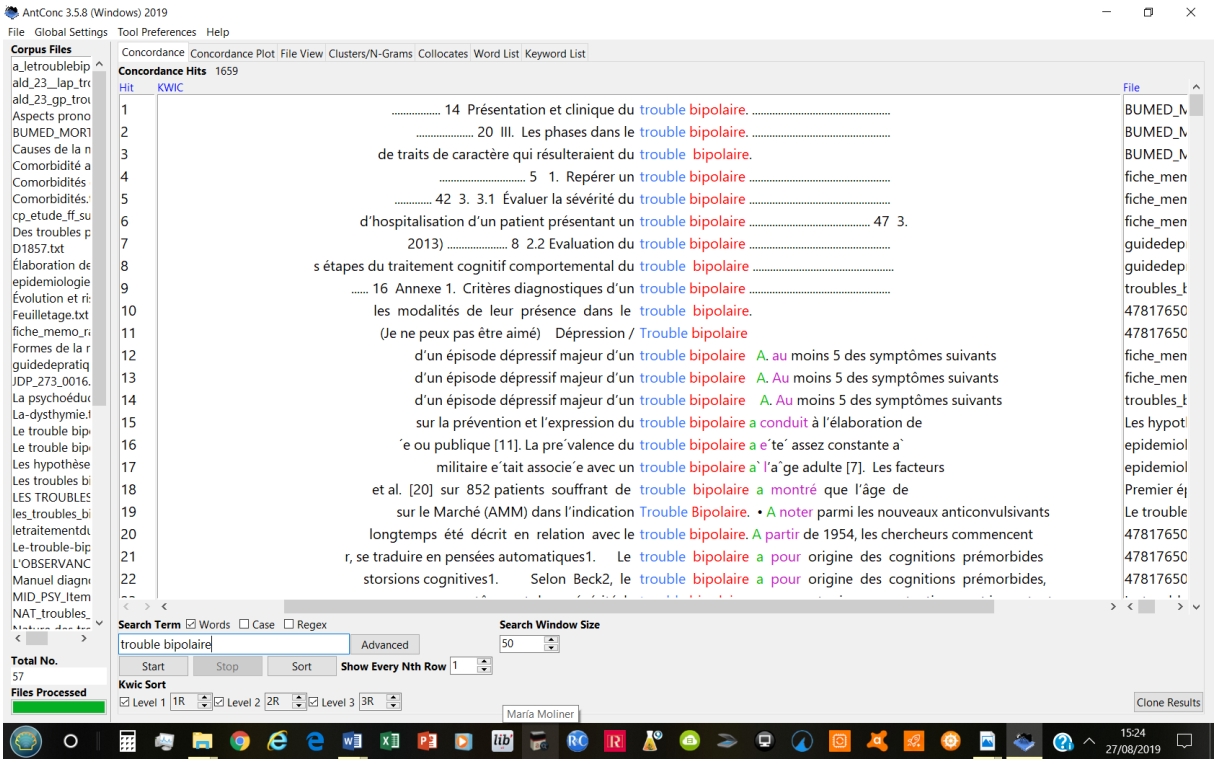
-trouble d'adaptation mixte avec anxiété et humeur dépressive	-adjustment disorder with mixed anxiety and depressed mood	-trastorno de adaptación mixto de ansiedad y humor depresivo
-trouble de l'attention	-attention disorder -disturbance of attentiveness	-alteraciones de la atención -trastorno de la atención
-trouble hyperactif déficitaire de l'attention	-attention deficit hyperactivity disorder	-trastorno de hiperactividad con déficit de atención
-trouble de la personnalité, n.m	-personality disorder	-trastorno de la personalidad
-trouble de la vision, n.m	-visual disorder	-trastorno visual
-trouble de l'appétit, n.m	-appetite disorder/eating disorder	-trastorno del apetito
-troubles de l'équilibre, n.m	-balance problems/balance disorders	-problemas del equilibrio/trastornos del equilibrio
-troubles de l'humeur, n.m	-mood disorders	-trastornos del humor
-trouble de mémoire, n.m.	_memory disorder/memory disturbance	-trastornos de la memoria
-troubles des conduites alimentaires, n.m	food behaviour disorders/eating disorders	-trastornos delcomportamiento alimentario (TCA)
-trouble dépressif, n.m. -trouble dépressif caractérisé, n.m -trouble dépressif majeur unipolaire, n.m -trouble dépressif récurrent, n.m -trouble dépressif unipolaire, n.m.	-depressive disorder -major depressive disorder -unipolar major depressive disorder -recurrent despressive disorder -unipolar depressive disorder	-trastorno depresivo -trastorno depresivo mayor -trastorno depresivo mayor unipolar -trastorno depresivo recurrente/recidivante -trastorno depresivo unipolar
-trouble dysthymique, n.m		
-troubles du rythme circadien, n.m.	-circadian rhythm disorders	-trastornos del ritmo circadiano
-troubles du sommeil, n.m.	-sleep disorders	-trastornos del sueño
-trouble hématologique, n.m.	-blood disorder/hematological disorder	-trastorno hematológico/de la sangre
-trouble inné, n.m	-congenital disorder	-trastorno congénito/de nacimiento
-trouble liés à l'utilisation de substances psychoactives, n.m.pl	-psychoactive substance use disorder	-trastorno por/del consumo de sustancias psicoactivas -trastorno relacionado con el uso de sustancias psicoactivas
-trouble moteur, n.m.	-motor disorder/motor disabilty	-disfunción motora/trastorno motor
-trouble neurologique, n.m	-neurological disorder/neurological dysfunction	-trastorno neurológico/alteración neurológica
-trouble neuro-sensoriel, n.m	-neurosensory disorder/neurosensory disturbance	-trastorno neurosensorial/enfermedad neurosensorial
-trouble obsessionnel compulsif n.m. (TOC)	-obsessive-compulsive disorder (OCD)/obsessive-compulsive (psycho) neurosis	-trastorno obsesivo-compulsivo
-trouble panique (TP), n.m. -trouble panique avec agoraphobie, n.m -trouble panique sans agoraphobie, n.m	-panic disorder -agoraphobia with panic disorder -agoraphobia without panic disorder	-trastorno de pánico/por pánico -trastorno de pánico con agorafobia -trastorno de pánico sin agorafobia
-trouble psychiatrique, n.m	-psychiatric disorder	-trastorno psiquiátrico
-trouble psychotique, n.m.	-psychotic disorder	-trastorno psicótico
-trouble schizo-affectif, n.m.	-schizoaffective disorder	-trastorno esquizoafectivo
U		
urgence psychiatrique, n.f	psychiatric emergency	urgencia psiquiátrica
utilisation des antidépresseurs, n.f.	antidepressants use	uso de antidepresivos/antidepresores
utilisation prolongée, n.f	long-term use	uso prolongado/uso durante período prolongado
V		
valpromide, n.m.	valpromide	valpromida
variabilité individuelle, n.f	individual variability/personal variability	variabilidad individual

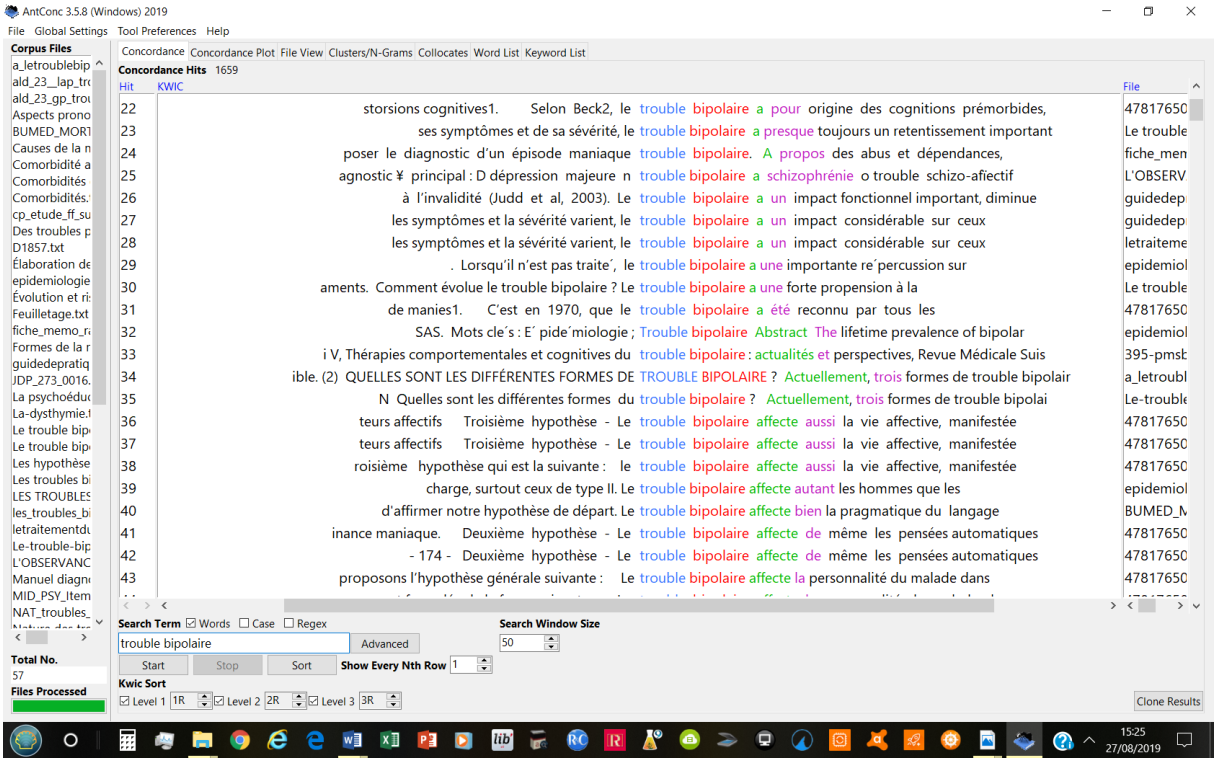
venlafaxine, n.f	venlafaxine	venlafaxina
vertige, n.m	vertigo	vértigo
violence verbale, n.f	verbal abuse	violencia verbal
virage de l'humeur -maniaque	mood shift -mood shift to mania/manic shift	viraje del humor -viraje maníaco
voie d'administration n.f	route of administration/drug administration route	vía de administración
vomissement, n.m	vomiting/emesis	vómito/emesis
vulnérabilité innée, n.f.	inborn vulnerability/innate vulnerabilty	vulnerabilidad innata/ingénita
variabilité individuelle, n.f	individual variability/personal variability	variabiliadad individual

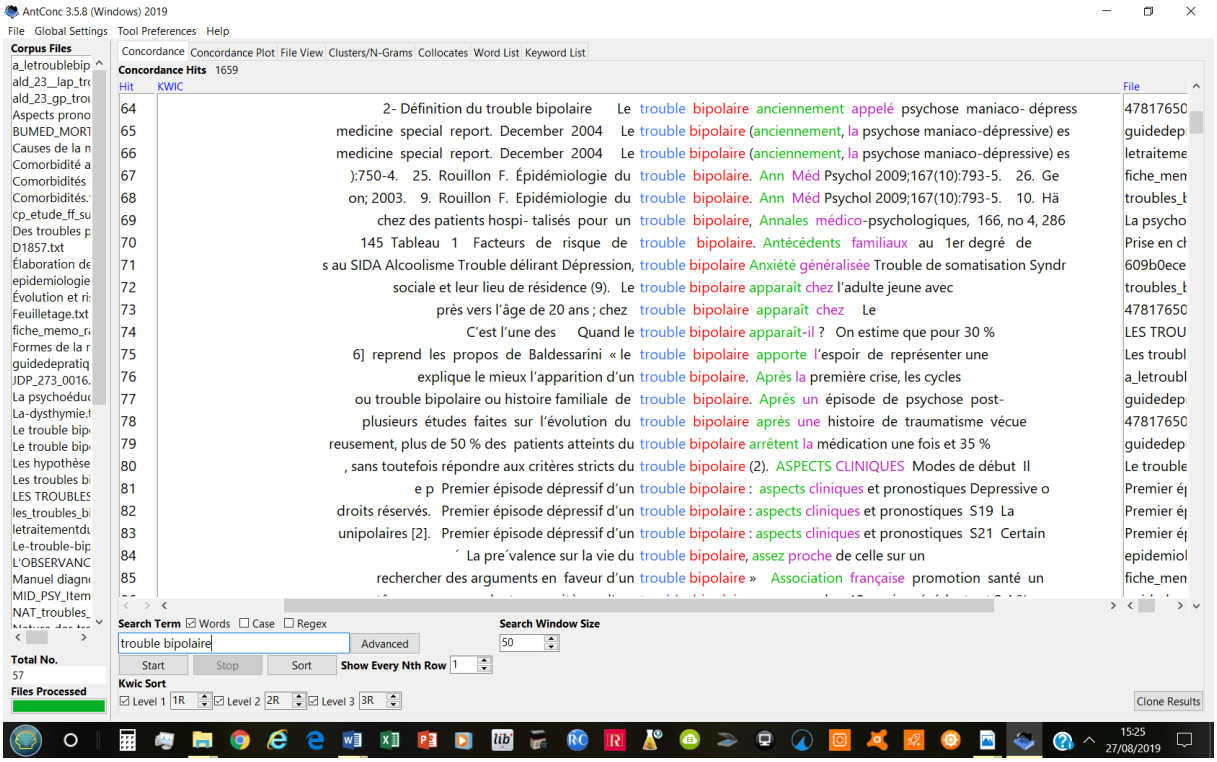
RESSOURCES CONSULTÉES :

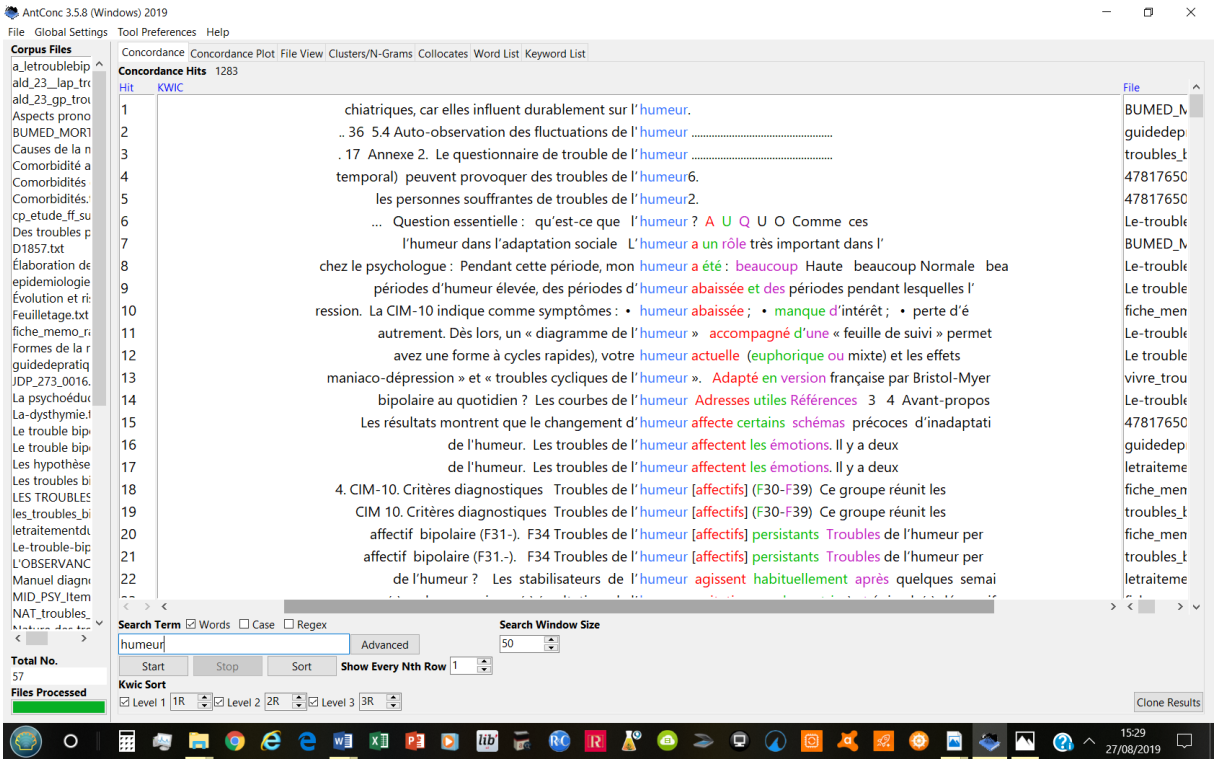
- CORPUS TRILINGUE : français, anglais, espagnol
- TERMIUM Plus®
- IATE RESEARCH
- CISMeF (CHU de Rouen) http://pts.chu-rouen.fr/
- MeSH (Medical Subject Headings) http://www.ncbi.nlm.nih.gov/mesh

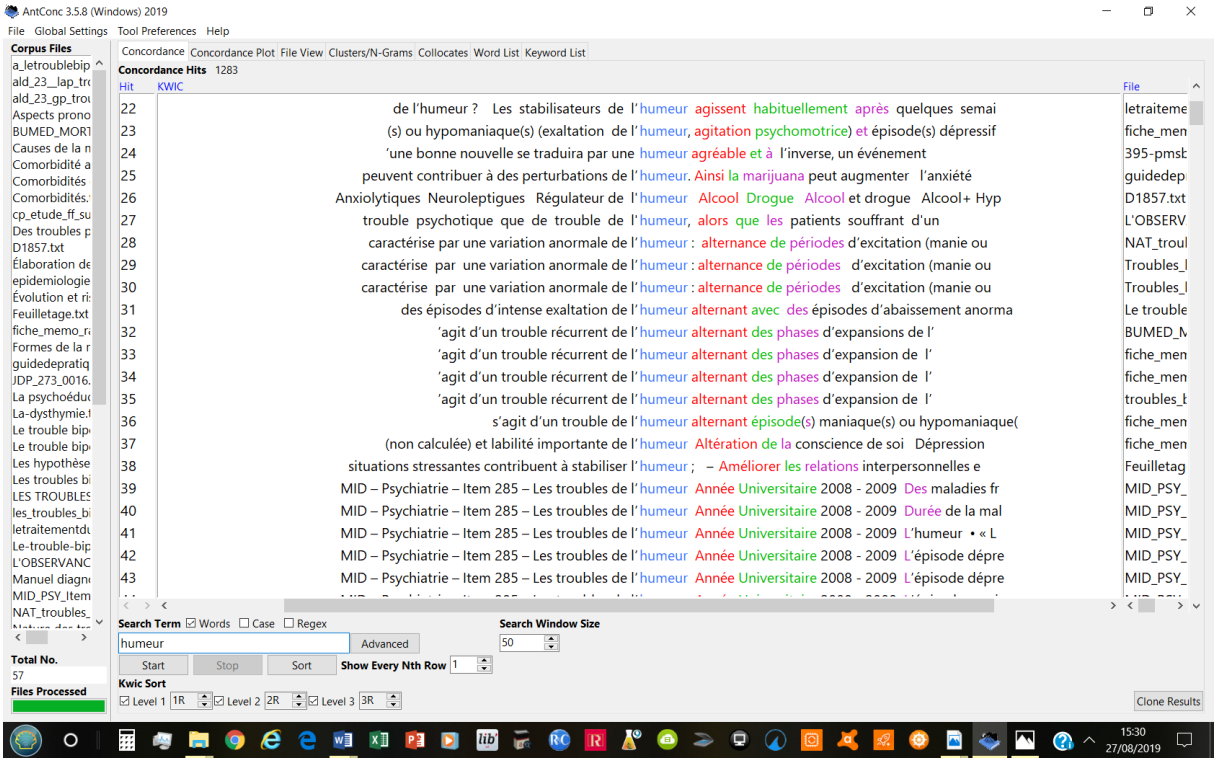
Annexe 3 :
CAPTURES d'ÉCRAN CONCORDANCIER ANTCONC

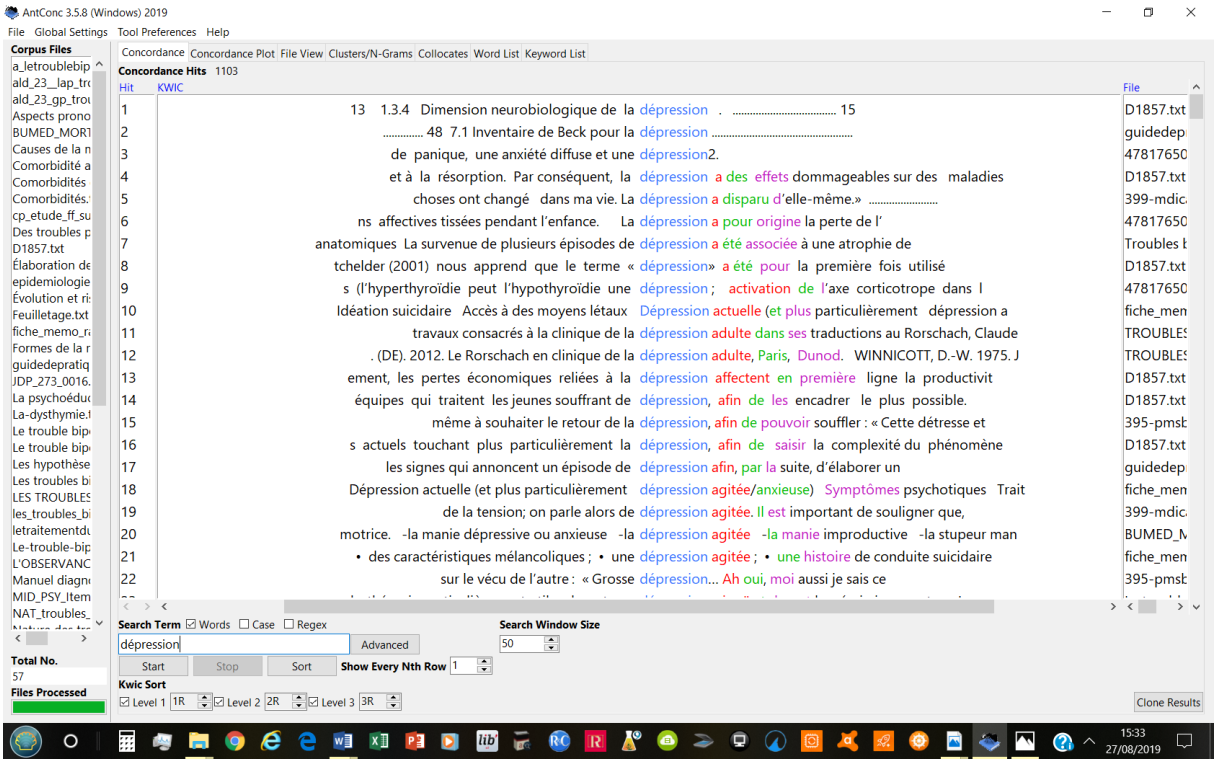


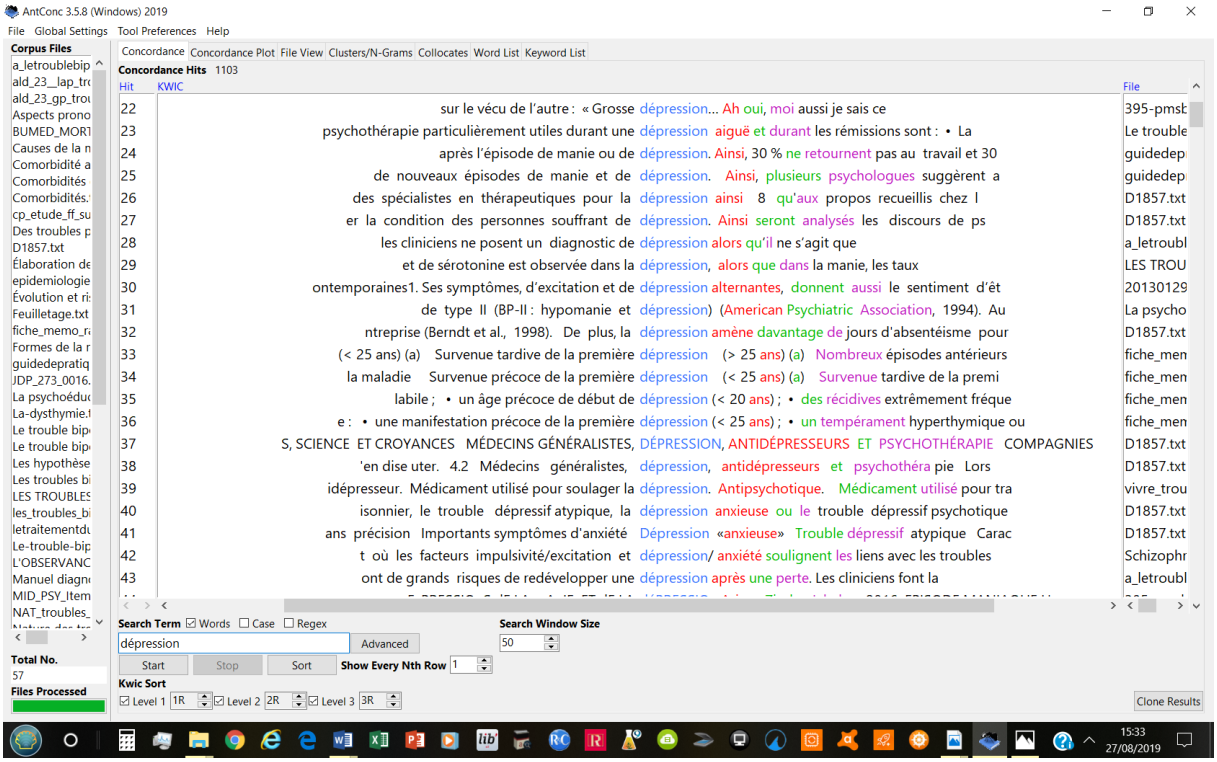


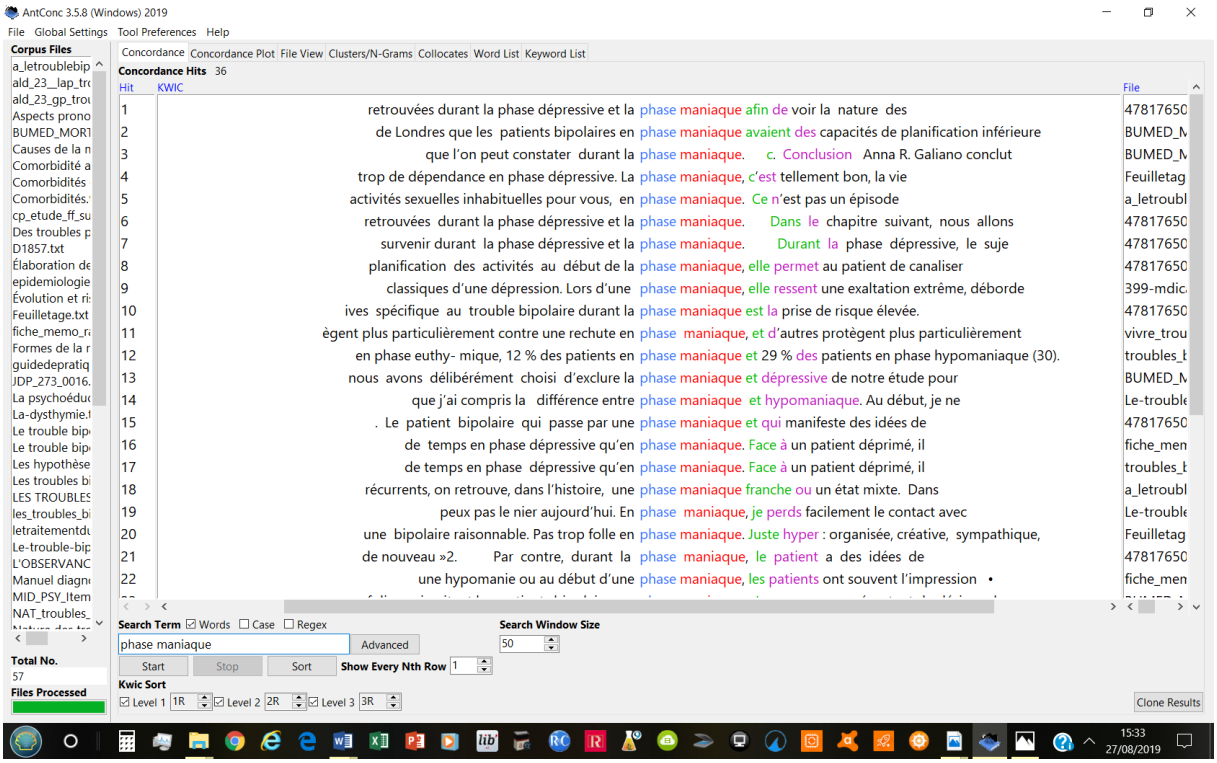

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019
File Global Settings Tool Preferences Help
Corpus Files
Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
Concordance Hits 1659
Hit KWIC File
64 2- Définition du trouble bipolaire Le trouble bipolaire anciennement appelé psychose maniaco- dépress 47817650
65 medicine special report. December 2004 Le trouble bipolaire (anciennement, la psychose maniaco-dépressive) es guidedep
66 medicine special report. December 2004 Le trouble bipolaire (anciennement, la psychose maniaco-dépressive) es letraiteme
67):750-4. 25. Rouillon F. Épidémiologie du trouble bipolaire. Ann Méd Psychol 2009;167(10):793-5. 26. Ge fiche_men
68 on; 2003. 9. Rouillon F. Epidémiologie du trouble bipolaire. Ann Méd Psychol 2009;167(10):793-5. 10. Hä troubles_b
69 chez des patients hospi- talisés pour un trouble bipolaire, Annales médico-psychologiques, 166, no 4, 286 La psycho
70 145 Tableau 1 Facteurs de risque de trouble bipolaire. Antécédents familiaux au 1er degré de Prise en ch
71 s au SIDA Alcoolisme Trouble délirant Dépression, trouble bipolaire Anxiété généralisée Trouble de somatisation Syndr 609b0ece
72 sociale et leur lieu de résidence (9). Le trouble bipolaire apparaît chez l'adulte jeune avec troubles_b
73 près vers l'âge de 20 ans ; chez trouble bipolaire apparaît chez Le 47817650
74 C'est l'une des Quand le trouble bipolaire apparaît-il ? On estime que pour 30 % LES TROU
75 6] reprend les propos de Baldessarini « le trouble bipolaire apporte l'espoir de représenter une Les troubl
76 explique le mieux l'apparition d'un trouble bipolaire. Après la première crise, les cycles a_letroubl
77 ou trouble bipolaire ou histoire familiale de trouble bipolaire. Après un épisode de psychose post- guidedep
78 plusieurs études faites sur l'évolution du trouble bipolaire après une histoire de traumatisme vécue 47817650
79 reusement, plus de 50 % des patients atteints du trouble bipolaire arrêtent la médication une fois et 35 % guidedep
80 , sans toutefois répondre aux critères stricts du trouble bipolaire (2). ASPECTS CLINIQUES Modes de début Il Le trouble
81 e p Premier épisode dépressif d'un trouble bipolaire : aspects cliniques et pronostiques Depressive o Premier ép
82 droits réservés. Premier épisode dépressif d'un trouble bipolaire : aspects cliniques et pronostiques S19 La Premier ép
83 unipolaires [2]. Premier épisode dépressif d'un trouble bipolaire : aspects cliniques et pronostiques S21 Certain Premier ép
84 ´ La pre´valence sur la vie du trouble bipolaire, assez proche de celle sur un epidemiol
85 rechercher des arguments en faveur d'un trouble bipolaire » Association française promotion santé un fiche_men
Search Term Words Case Regex
trouble bipolaire
Advanced
Search Window Size
50
Start Stop Sort Show Every Nth Row 1
Kwic Sort
Level 1 1R Level 2 2R Level 3 3R
Clone Results
Total No.
57
Files Processed
15:25
27/08/2019

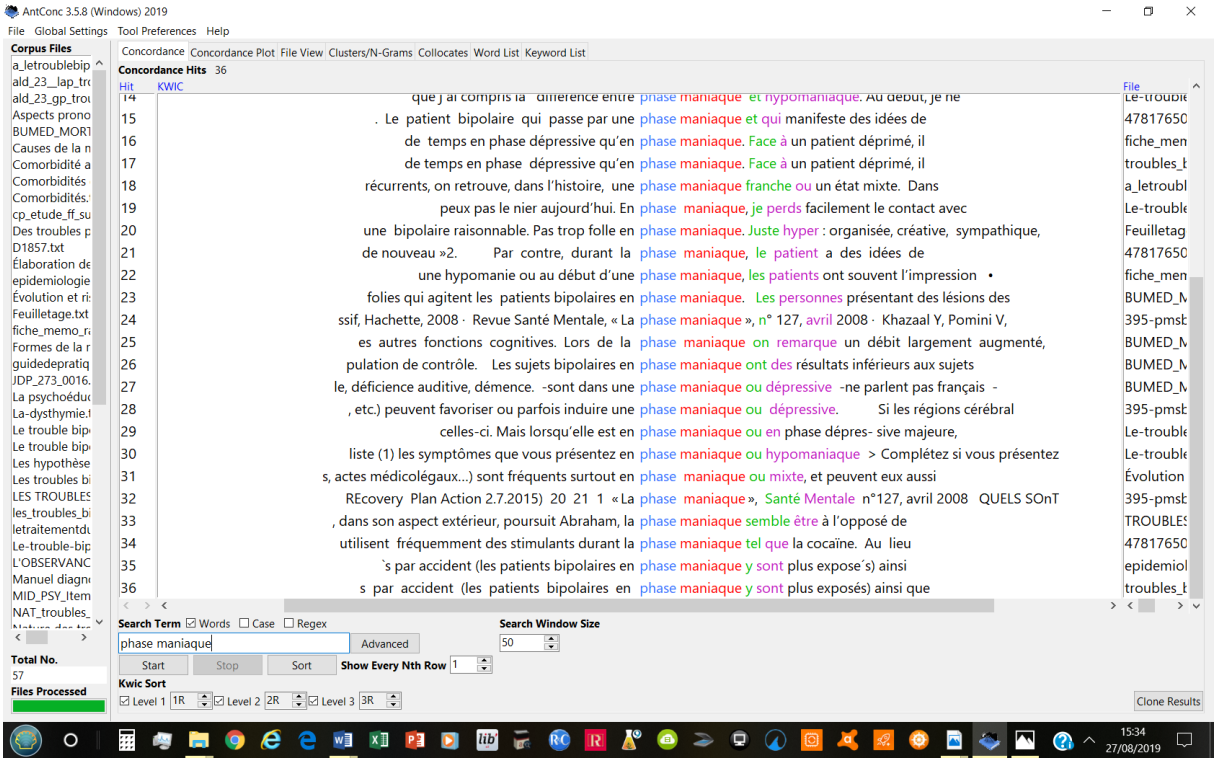

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019
File Global Settings Tool Preferences Help
Corpus Files
Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
Concordance Hits 1283
Hit KWIC File
1 chiatriques, car elles influent durablement sur l'humeur. BUMED_M
2 .. 36 5.4 Auto-observation des fluctuations de l'humeur ..... guidedep
3 . 17 Annexe 2. Le questionnaire de trouble de l'humeur ..... troubles_b
4 temporal) peuvent provoquer des troubles de l'humeur6. 47817650
5 les personnes souffrantes de troubles de l'humeur2. 47817650
6 ... Question essentielle : qu'est-ce que l'humeur ? A U Q U O Comme ces Le-trouble
7 l'humeur dans l'adaptation sociale L'humeur a un rôle très important dans l' BUMED_M
8 chez le psychologue : Pendant cette période, mon humeur a été : beaucoup Haute beaucoup Normale bea Le-trouble
9 périodes d'humeur élevée, des périodes d'humeur abaissée et des périodes pendant lesquelles l' Le trouble
10 ression. La CIM-10 indique comme symptômes : • humeur abaissée ; • manque d'intérêt ; • perte d'é fiche_men
11 autrement. Dès lors, un « diagramme de l'humeur » accompagné d'une « feuille de suivi » permet Le-trouble
12 avez une forme à cycles rapides), votre humeur actuelle (euphorique ou mixte) et les effets Le trouble
13 maniaco-dépression » et « troubles cycliques de l'humeur ». Adapté en version française par Bristol-Myer vivre_trou
14 bipolaire au quotidien ? Les courbes de l'humeur Adresses utiles Références 3 4 Avant-propos Le-trouble
15 Les résultats montrent que le changement d'humeur affecte certains schémas précoces d'inadaptati 47817650
16 de l'humeur. Les troubles de l'humeur affectent les émotions. Il y a deux guidedep
17 de l'humeur. Les troubles de l'humeur affectent les émotions. Il y a deux letraiteme
18 4. CIM-10. Critères diagnostiques Troubles de l'humeur [affectifs] (F30-F39) Ce groupe réunit les fiche_men
19 CIM 10. Critères diagnostiques Troubles de l'humeur [affectifs] (F30-F39) Ce groupe réunit les troubles_b
20 affectif bipolaire (F31-). F34 Troubles de l'humeur [affectifs] persistants Troubles de l'humeur per fiche_men
21 affectif bipolaire (F31.-). F34 Troubles de l'humeur [affectifs] persistants Troubles de l'humeur per troubles_b
22 de l'humeur ? Les stabilisateurs de l'humeur agissent habituellement après quelques semai letraiteme
Search Term Words Case Regex
humeur
Advanced
Search Window Size
50
Start Stop Sort Show Every Nth Row 1
Kwic Sort
Level 1 1R Level 2 2R Level 3 3R
Clone Results
Total No.
57
Files Processed
15:29
27/08/2019

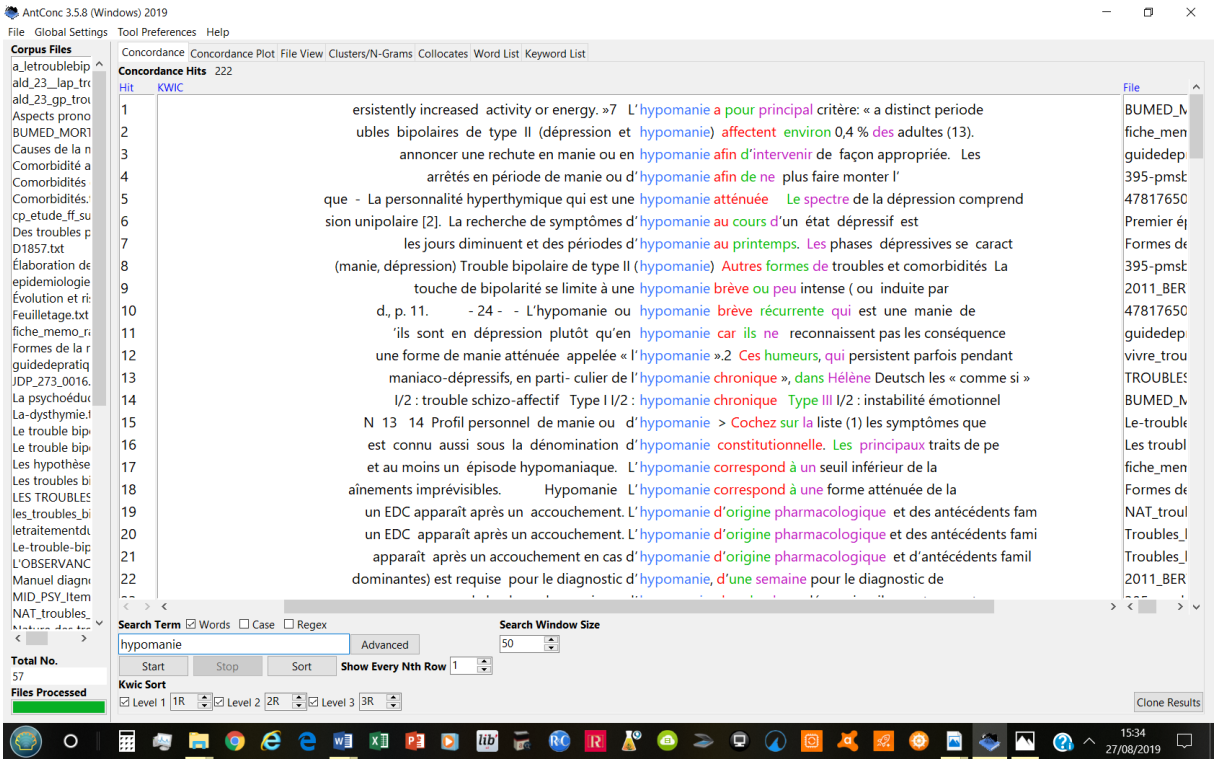

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019
File Global Settings Tool Preferences Help
Corpus Files
Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
Concordance Hits 1283
Hit KWIC File
22 de l'humeur ? Les stabilisateurs de l'humeur agissent habituellement après quelques semai letraiteme
23 (s) ou hypomaniaque(s) (exaltation de l'humeur, agitation psychomotrice) et épisode(s) dépressif fiche_men
24 'une bonne nouvelle se traduira par une humeur agréable et à l'inverse, un événement 395-pmsb
25 peuvent contribuer à des perturbations de l'humeur. Ainsi la marijuana peut augmenter l'anxiété guidedep
26 Anxiolytiques Neuroleptigues Régulateur de l'humeur Alcool Drogue Alcool et drogue Alcool+ Hyp D1857.txt
27 trouble psychotique que de trouble de l'humeur, alors que les patients souffrant d'un L'OBSERV
28 caractérise par une variation anormale de l'humeur : alternance de périodes d'excitation (manie ou NAT_troul
29 caractérise par une variation anormale de l'humeur : alternance de périodes d'excitation (manie ou Troubles_l
30 caractérise par une variation anormale de l'humeur : alternance de périodes d'excitation (manie ou Troubles_l
31 des épisodes d'intense exaltation de l'humeur alternant avec des épisodes d'abaissement anorma Le trouble
32 'agit d'un trouble récurrent de l'humeur alternant des phases d'expansions de l' BUMED_M
33 'agit d'un trouble récurrent de l'humeur alternant des phases d'expansion de l' fiche_men
34 'agit d'un trouble récurrent de l'humeur alternant des phases d'expansion de l' fiche_men
35 'agit d'un trouble récurrent de l'humeur alternant des phases d'expansion de l' troubles_b
36 s'agit d'un trouble de l'humeur alternant épisode(s) maniaque(s) ou hypomaniaque(fiche_men
37 (non calculée) et labilité importante de l'humeur Altération de la conscience de soi Dépression fiche_men
38 situations stressantes contribuent à stabiliser l'humeur ; – Améliorer les relations interpersonnelles e Feuilletag
39 MID – Psychiatrie – Item 285 – Les troubles de l'humeur Année Universitaire 2008 - 2009 Des maladies fr MID_PSY_
40 MID – Psychiatrie – Item 285 – Les troubles de l'humeur Année Universitaire 2008 - 2009 Durée de la mal MID_PSY_
41 MID – Psychiatrie – Item 285 – Les troubles de l'humeur Année Universitaire 2008 - 2009 L'humeur • « L MID_PSY_
42 MID – Psychiatrie – Item 285 – Les troubles de l'humeur Année Universitaire 2008 - 2009 L'épisode dépre MID_PSY_
43 MID – Psychiatrie – Item 285 – Les troubles de l'humeur Année Universitaire 2008 - 2009 L'épisode dépre MID_PSY_
Search Term Words Case Regex
humeur
Advanced
Search Window Size
50
Start Stop Sort Show Every Nth Row 1
Kwic Sort
Level 1 1R Level 2 2R Level 3 3R
Clone Results
Total No.
57
Files Processed
15:30
27/08/2019

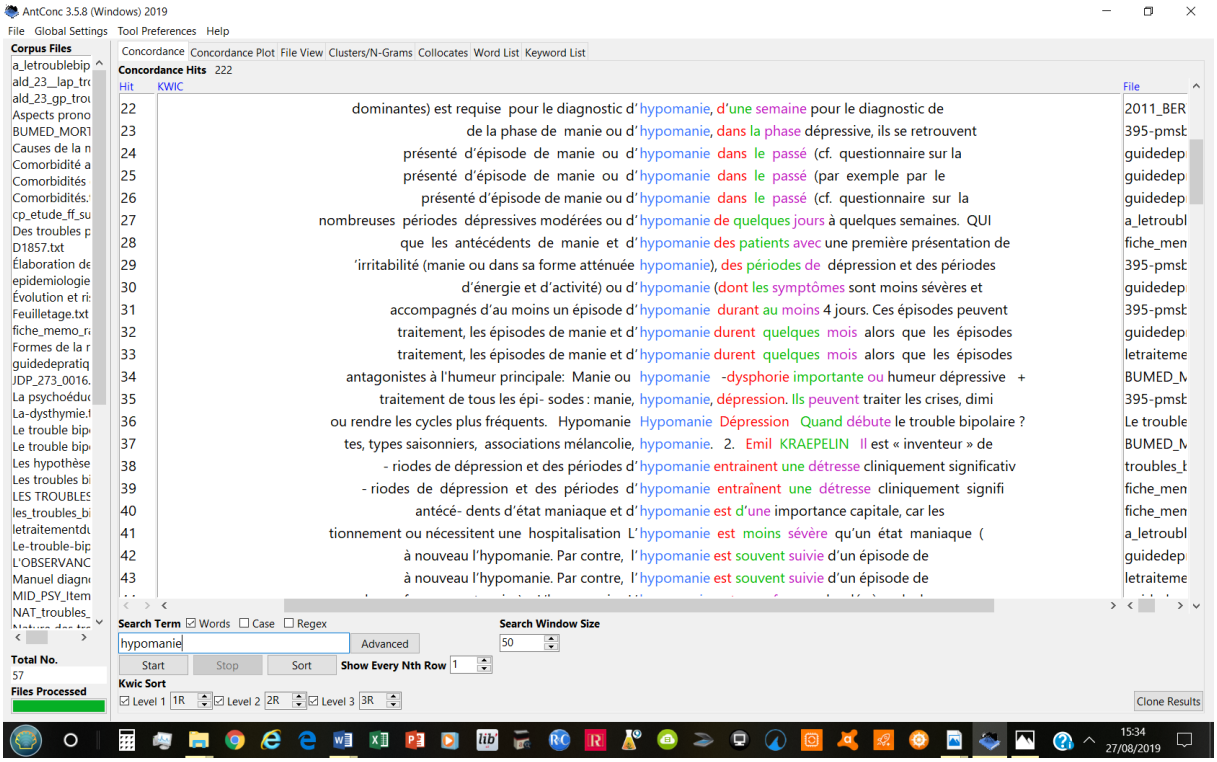

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019
File Global Settings Tool Preferences Help
Corpus Files
Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
Concordance Hits 1103
Hit KWIC File
1 13 1.3.4 Dimension neurobiologique de la dépression 15 D1857.txt
2 ..... 48 7.1 Inventaire de Beck pour la dépression ..... guidedep
3 de panique, une anxiété diffuse et une dépression2. 4781765
4 et à la résorption. Par conséquent, la dépression a des effets dommageables sur des maladies D1857.txt
5 choses ont changé dans ma vie. La dépression a disparu d'elle-même.» 399-mdic
6 ns affectives tissées pendant l'enfance. La dépression a pour origine la perte de l' 4781765
7 anatomiques La survenue de plusieurs épisodes de dépression a été associée à une atrophie de Troubles b
8 tchelder (2001) nous apprend que le terme « dépression» a été pour la première fois utilisé D1857.txt
9 s (l'hyperthyroïdie peut l'hypothyroïdie une dépression ; activation de l'axe corticotrope dans l 4781765
10 Idéation suicidaire Accès à des moyens létaux Dépression actuelle (et plus particulièrement dépression a fiche_men
11 travaux consacrés à la clinique de la dépression adulte dans ses traductions au Rorschach, Claude TROUBLES
12 . (DE). 2012. Le Rorschach en clinique de la dépression adulte, Paris, Dunod. WINNICOTT, D.-W. 1975. J TROUBLES
13 ement, les pertes économiques reliées à la dépression affectent en première ligne la productivit D1857.txt
14 équipes qui traitent les jeunes souffrant de dépression, afin de les encadrer le plus possible. D1857.txt
15 même à souhaiter le retour de la dépression, afin de pouvoir souffler : « Cette détresse et 395-pmsb
16 s actuels touchant plus particulièrement la dépression, afin de saisir la complexité du phénomène D1857.txt
17 les signes qui annoncent un épisode de dépression afin, par la suite, d'élaborer un guidedep
18 Dépression actuelle (et plus particulièrement dépression agitée/anxieuse) Symptômes psychotiques Trait fiche_men
19 de la tension; on parle alors de dépression agitée. Il est important de souligner que, 399-mdic
20 motrice. -la manie dépressive ou anxieuse -la dépression agitée -la manie improductive -la stupeur man BUMED_M
21 • des caractéristiques mélancoliques ; • une dépression agitée ; • une histoire de conduite suicidaire fiche_men
22 sur le vécu de l'autre : « Grosse dépression... Ah oui, moi aussi je sais ce 395-pmsb
Search Term Words Case Regex
dépression
Advanced
Search Window Size
50
Start Stop Sort Show Every Nth Row 1
Kwic Sort
Level 1 1R Level 2 2R Level 3 3R
Clone Results
Total No.
57
Files Processed
15:33
27/08/2019

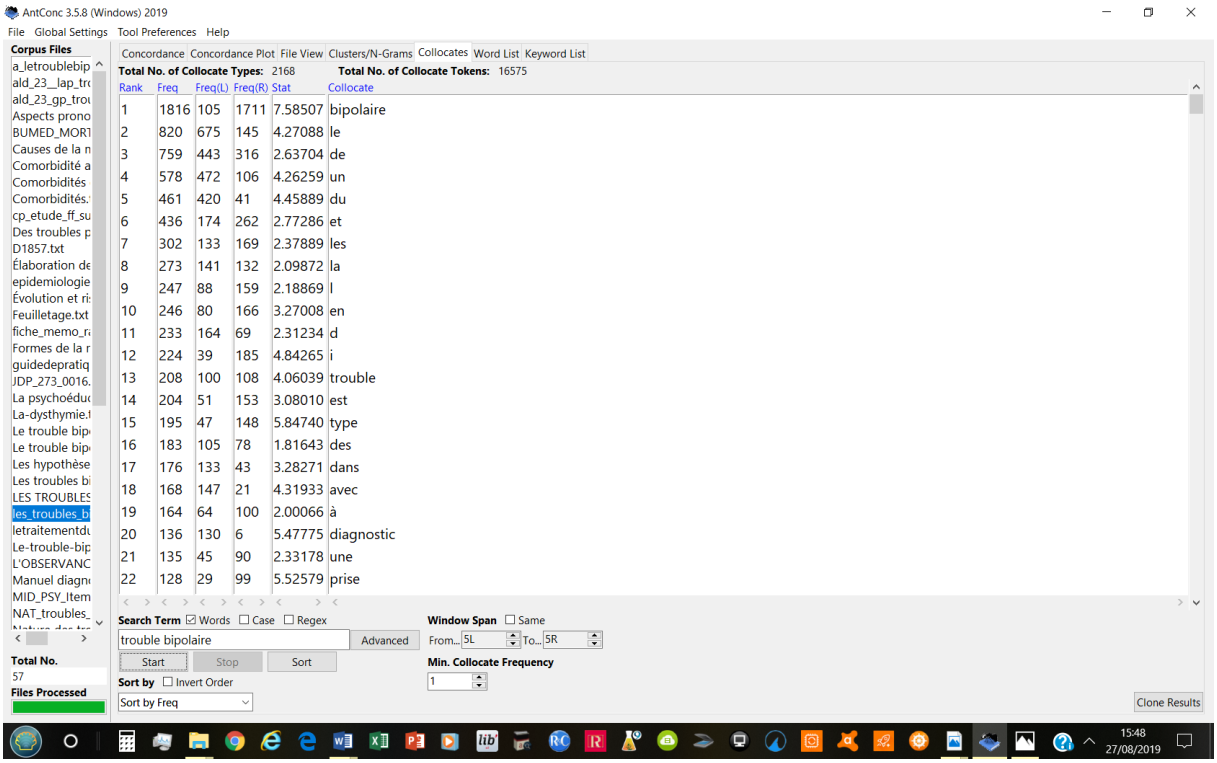

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019
File Global Settings Tool Preferences Help
Corpus Files
Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
Concordance Hits 1103
Hit KWIC File
22 sur le vécu de l'autre : « Grosse dépression... Ah oui, moi aussi je sais ce 395-pmsb
23 psychothérapie particulièrement utiles durant une dépression aiguë et durant les rémissions sont : • La Le trouble
24 après l'épisode de manie ou de dépression. Ainsi, 30 % ne retournent pas au travail et 30 guidedep
25 de nouveaux épisodes de manie et de dépression. Ainsi, plusieurs psychologues suggèrent a guidedep
26 des spécialistes en thérapeutiques pour la dépression ainsi 8 qu'aux propos recueillis chez l D1857.txt
27 er la condition des personnes souffrant de dépression. Ainsi seront analysés les discours de ps D1857.txt
28 les cliniciens ne posent un diagnostic de dépression alors qu'il ne s'agit que a_letroubl
29 et de sérotonine est observée dans la dépression, alors que dans la manie, les taux LES TROU
30 ontemporaines1. Ses symptômes, d'excitation et de dépression alternantes, donnent aussi le sentiment d'êt 20130129
31 de type II (BP-II : hypomanie et dépression) (American Psychiatric Association, 1994). Au La psycho
32 ntreprise (Berndt et al., 1998). De plus, la dépression amène davantage de jours d'absentéisme pour D1857.txt
33 (< 25 ans) (a) Survenue tardive de la première dépression (> 25 ans) (a) Nombreux épisodes antérieurs fiche_men
34 la maladie Survenue précoce de la première dépression (< 25 ans) (a) Survenue tardive de la premi fiche_men
35 labile ; • un âge précoce de début de dépression (< 20 ans) ; • des récidives extrêmement fréque fiche_men
36 e : • une manifestation précoce de la première dépression (< 25 ans) ; • un tempérament hyperthymique ou fiche_men
37 S, SCIENCE ET CROYANCES MÉDECINS GÉNÉRALISTES, DÉPRESSION, ANTIDÉPRESSEURS ET PSYCHOTHÉRAPIE COMPAGNIES D1857.txt
38 'en dise uter. 4.2 Médecins généralistes, dépression, antidépresseurs et psychothéra pie Lors D1857.txt
39 idépresseur. Médicament utilisé pour soulager la dépression. Antipsychotique. Médicament utilisé pour tra vivre_trou
40 isonnier, le trouble dépressif atypique, la dépression anxieuse ou le trouble dépressif psychotique D1857.txt
41 ans précision Importants symptômes d'anxiété Dépression «anxieuse» Trouble dépressif atypique Carac D1857.txt
42 t où les facteurs impulsivité/excitation et dépression/ anxiété soulignent les liens avec les troubles Schizophr
43 ont de grands risques de redévelopper une dépression après une perte. Les cliniciens font la a_letroubl
Search Term Words Case Regex
dépression
Advanced
Search Window Size
50
Start Stop Sort Show Every Nth Row 1
Kwic Sort
Level 1 1R Level 2 2R Level 3 3R
Clone Results
Total No.
57
Files Processed
15:33
27/08/2019

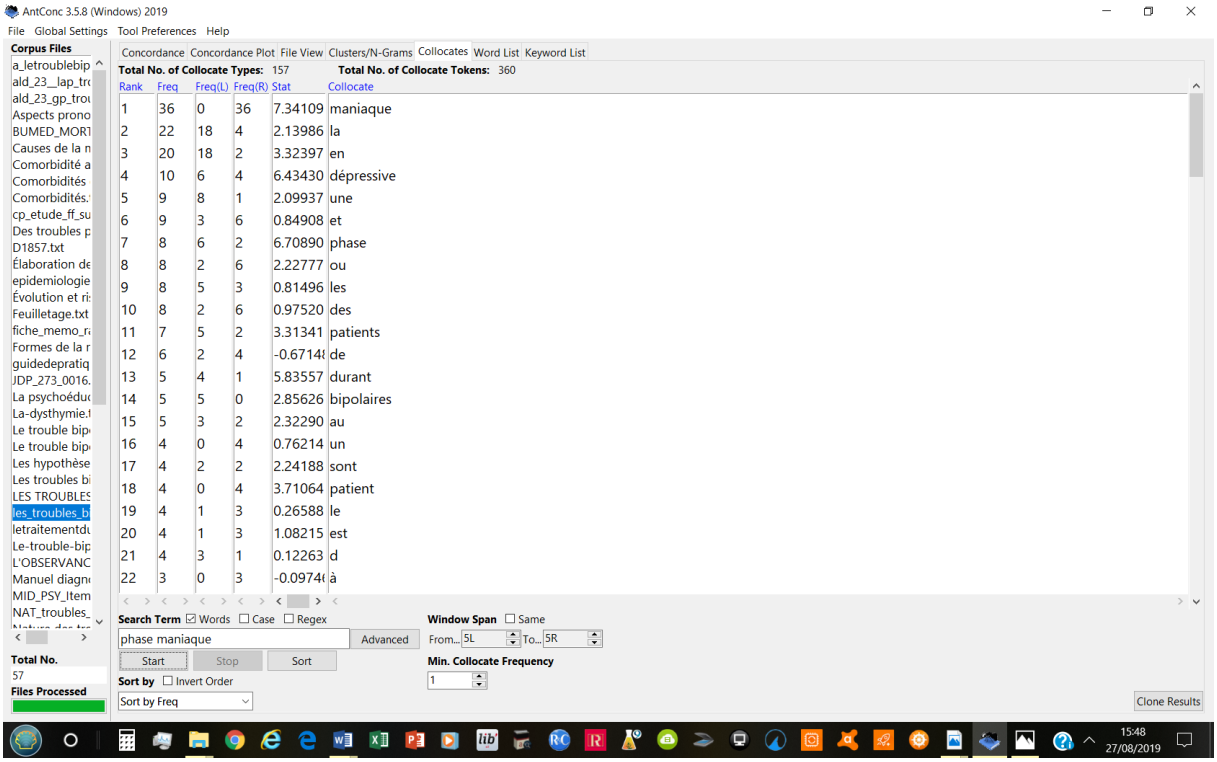

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019
File Global Settings Tool Preferences Help
Corpus Files
Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
Concordance Hits 36
Hit KWIC File
1 retrouvées durant la phase dépressive et la phase maniaque afin de voir la nature des 47817650
2 de Londres que les patients bipolaires en phase maniaque avaient des capacités de planification inférieure BUMED_M
3 que l'on peut constater durant la phase maniaque. c. Conclusion Anna R. Galiano conclut BUMED_M
4 trop de dépendance en phase dépressive. La phase maniaque, c'est tellement bon, la vie Feuilletag
5 activités sexuelles inhabituelles pour vous, en phase maniaque. Ce n'est pas un épisode a_letroubl
6 retrouvées durant la phase dépressive et la phase maniaque. Dans le chapitre suivant, nous allons 47817650
7 survenir durant la phase dépressive et la phase maniaque. Durant la phase dépressive, le suje 47817650
8 planification des activités au début de la phase maniaque, elle permet au patient de canaliser 47817650
9 classiques d'une dépression. Lors d'une phase maniaque, elle ressent une exaltation extrême, déborde 399-mdic
10 ives spécifique au trouble bipolaire durant la phase maniaque est la prise de risque élevée. 47817650
11 ègent plus particulièrement contre une rechute en phase maniaque, et d'autres protègent plus particulièrement vivre_trou
12 en phase euthy- mique, 12 % des patients en phase maniaque et 29 % des patients en phase hypomaniaque (30). troubles_t
13 nous avons délibérément choisi d'exclure la phase maniaque et dépressive de notre étude pour BUMED_M
14 que j'ai compris la différence entre phase maniaque et hypomaniaque. Au début, je ne Le-trouble
15 . Le patient bipolaire qui passe par une phase maniaque et qui manifeste des idées de 47817650
16 de temps en phase dépressive qu'en phase maniaque. Face à un patient déprimé, il fiche_men
17 de temps en phase dépressive qu'en phase maniaque. Face à un patient déprimé, il troubles_t
18 récurrents, on retrouve, dans l'histoire, une phase maniaque franche ou un état mixte. Dans a_letroubl
19 peux pas le nier aujourd'hui. En phase maniaque, je perds facilement le contact avec Le-trouble
20 une bipolaire raisonnable. Pas trop folle en phase maniaque. Juste hyper : organisée, créative, sympathique, Feuilletag
21 de nouveau »2. Par contre, durant la phase maniaque, le patient a des idées de 47817650
22 une hypomanie ou au début d'une phase maniaque, les patients ont souvent l'impression • fiche_men
Search Term Words Case Regex
phase maniaque
Advanced
Search Window Size
50
Start Stop Sort Show Every Nth Row 1
Kwic Sort
Level 1 1R Level 2 2R Level 3 3R
Clone Results
Total No.
57
Files Processed
15:33
27/08/2019

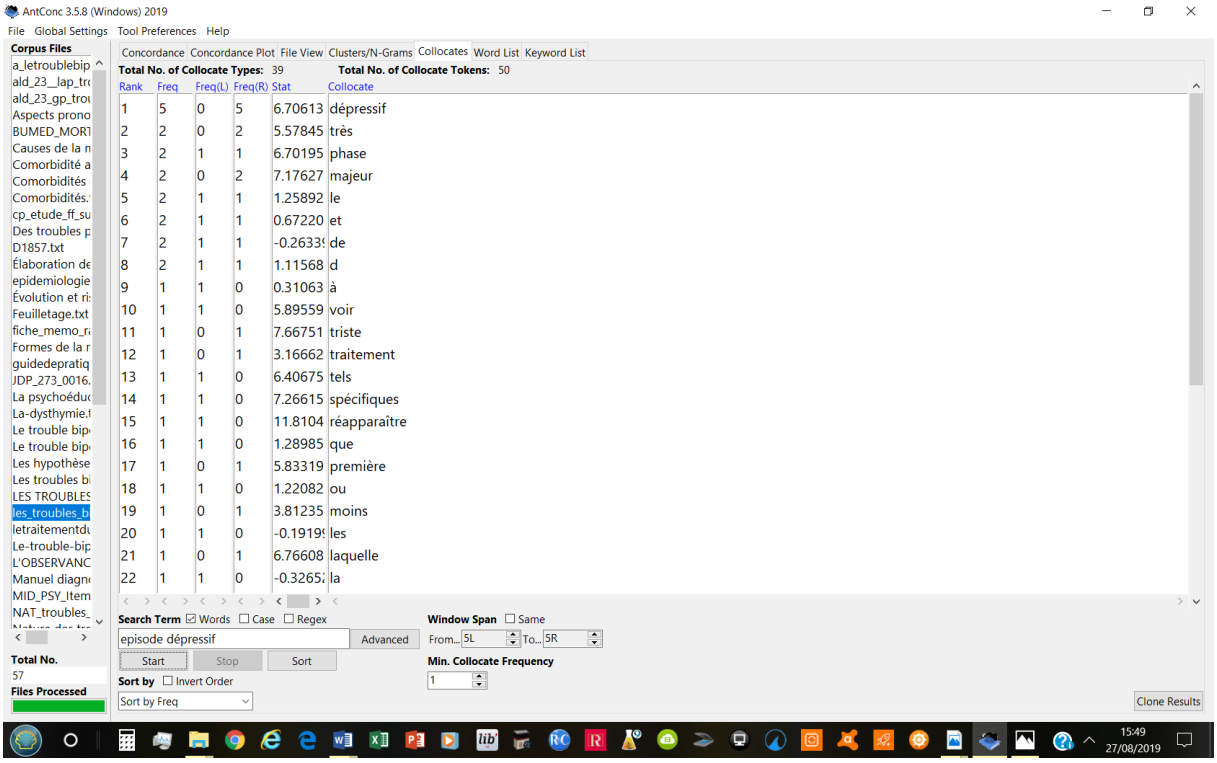

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019
File Global Settings Tool Preferences Help
Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
Concordance Hits 36
Hit KWIC File
14 que j'ai compris la différence entre phase maniaque et hypomaniaque. Au début, je ne
15 . Le patient bipolaire qui passe par une phase maniaque et qui manifeste des idées de
16 de temps en phase dépressive qu'en phase maniaque. Face à un patient déprimé, il
17 de temps en phase dépressive qu'en phase maniaque. Face à un patient déprimé, il
18 récurrents, on retrouve, dans l'histoire, une phase maniaque franche ou un état mixte. Dans
19 peux pas le nier aujourd'hui. En phase maniaque, je perds facilement le contact avec
20 une bipolaire raisonnable. Pas trop folle en phase maniaque. Juste hyper : organisée, créative, sympathique,
21 de nouveau »2. Par contre, durant la phase maniaque, le patient a des idées de
22 une hypomanie ou au début d'une phase maniaque, les patients ont souvent l'impression •
23 folies qui agitent les patients bipolaires en phase maniaque. Les personnes présentant des lésions des
24 ssif, Hachette, 2008 · Revue Santé Mentale, « La phase maniaque », n° 127, avril 2008 · Khazaal Y, Pomini V,
25 es autres fonctions cognitives. Lors de la phase maniaque on remarque un débit largement augmenté,
26 pulation de contrôle. Les sujets bipolaires en phase maniaque ont des résultats inférieurs aux sujets
27 le, déficience auditive, démence. -sont dans une phase maniaque ou dépressive -ne parlent pas français -
28 , etc.) peuvent favoriser ou parfois induire une phase maniaque ou dépressive. Si les régions cérébral
29 celles-ci. Mais lorsqu'elle est en phase maniaque ou en phase dépres- sive majeure,
30 liste (1) les symptômes que vous présentez en phase maniaque ou hypomaniaque > Complétez si vous présentez
31 s, actes médicolégaux...) sont fréquents surtout en phase maniaque ou mixte, et peuvent eux aussi
32 REcovery Plan Action 2.7.2015) 20 21 1 « La phase maniaque », Santé Mentale n°127, avril 2008 QUELS SOnT
33 , dans son aspect extérieur, poursuit Abraham, la phase maniaque semble être à l'opposé de
34 utilisent fréquemment des stimulants durant la phase maniaque tel que la cocaïne. Au lieu
35 `s par accident (les patients bipolaires en phase maniaque y sont plus expose´s) ainsi
36 s par accident (les patients bipolaires en phase maniaque y sont plus exposés) ainsi que
Search Term Words Case Regex
phase maniaque
Advanced
Search Window Size
50
Start Stop Sort Show Every Nth Row 1
Kwic Sort
Level 1 1R Level 2 2R Level 3 3R
Clone Results
Total No.
57
Files Processed
15:34
27/08/2019

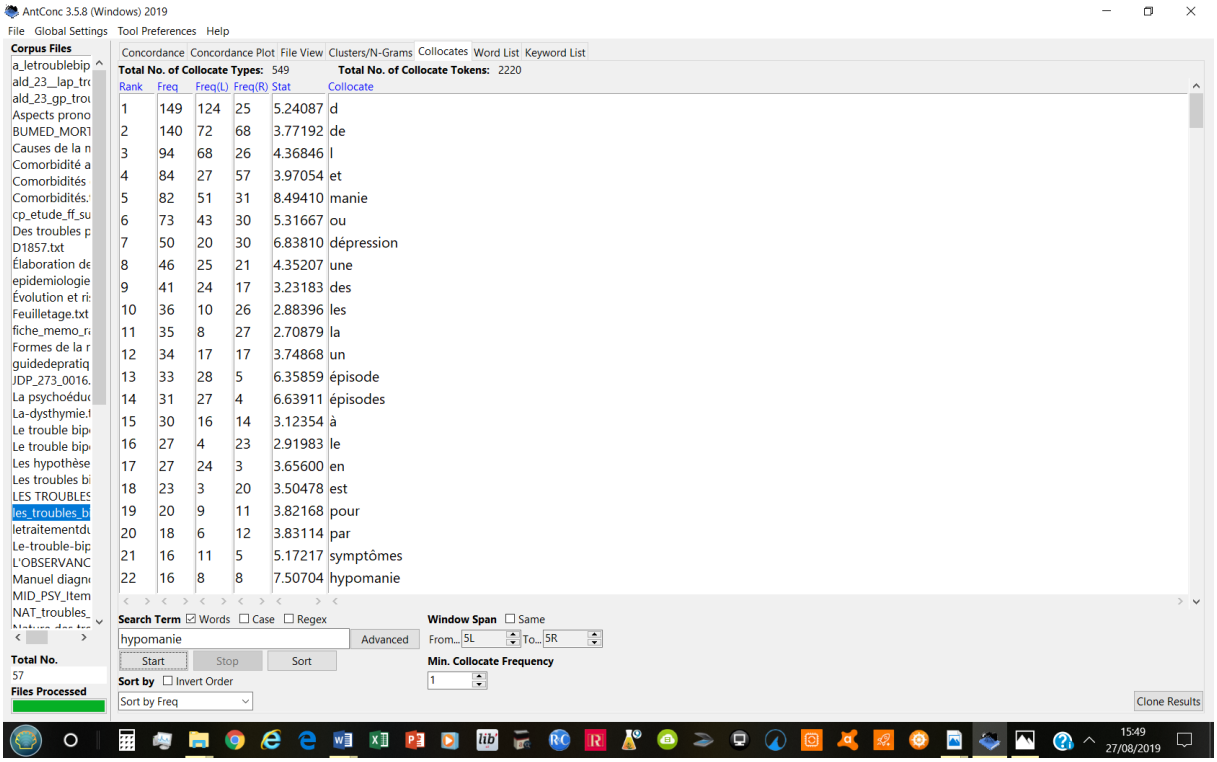

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019
File Global Settings Tool Preferences Help
Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
Concordance Hits 222
Hit KWIC File
1 ersistently increased activity or energy. »7 L'hypomanie a pour principal critère: « a distinct periode
2 ubles bipolaires de type II (dépression et hypomanie) affectent environ 0,4 % des adultes (13).
3 annoncer une rechute en manie ou en hypomanie afin d'intervenir de façon appropriée. Les
4 arrêtés en période de manie ou d'hypomanie afin de ne plus faire monter l'
5 que - La personnalité hyperthymique qui est une hypomanie atténuée Le spectre de la dépression comprend
6 sion unipolaire [2]. La recherche de symptômes d'hypomanie au cours d'un état dépressif est
7 les jours diminuent et des périodes d'hypomanie au printemps. Les phases dépressives se caract
8 (manie, dépression) Trouble bipolaire de type II (hypomanie) Autres formes de troubles et comorbidités La
9 touche de bipolarité se limite à une hypomanie brève ou peu intense (ou induite par
10 d., p. 11. - 24 - - L'hypomanie ou hypomanie brève récurrente qui est une manie de
11 'ils sont en dépression plutôt qu'en hypomanie car ils ne reconnaissent pas les conséquence
12 une forme de manie atténuée appelée « l'hypomanie ».2 Ces humeurs, qui persistent parfois pendant
13 maniaco-dépressifs, en parti- culier de l'hypomanie chronique », dans Hélène Deutsch les « comme si »
14 I/2 : trouble schizo-affectif Type I I/2 : hypomanie chronique Type III I/2 : instabilité émotionnel
15 N 13 14 Profil personnel de manie ou d'hypomanie > Cochez sur la liste (1) les symptômes que
16 est connu aussi sous la dénomination d'hypomanie constitutionnelle. Les principaux traits de pe
17 et au moins un épisode hypomaniaque. L'hypomanie correspond à un seuil inférieur de la
18 aînements imprévisibles. Hypomanie L'hypomanie correspond à une forme atténuée de la
19 un EDC apparaît après un accouchement. L'hypomanie d'origine pharmacologique et des antécédents fam
20 un EDC apparaît après un accouchement. L'hypomanie d'origine pharmacologique et des antécédents fami
21 apparaît après un accouchement en cas d'hypomanie d'origine pharmacologique et d'antécédents famil
22 dominantes) est requise pour le diagnostic d'hypomanie, d'une semaine pour le diagnostic de
Search Term Words Case Regex
hypomanie
Advanced
Search Window Size
50
Start Stop Sort Show Every Nth Row 1
Kwic Sort
Level 1 1R Level 2 2R Level 3 3R
Clone Results
Total No.
57
Files Processed
15:34
27/08/2019

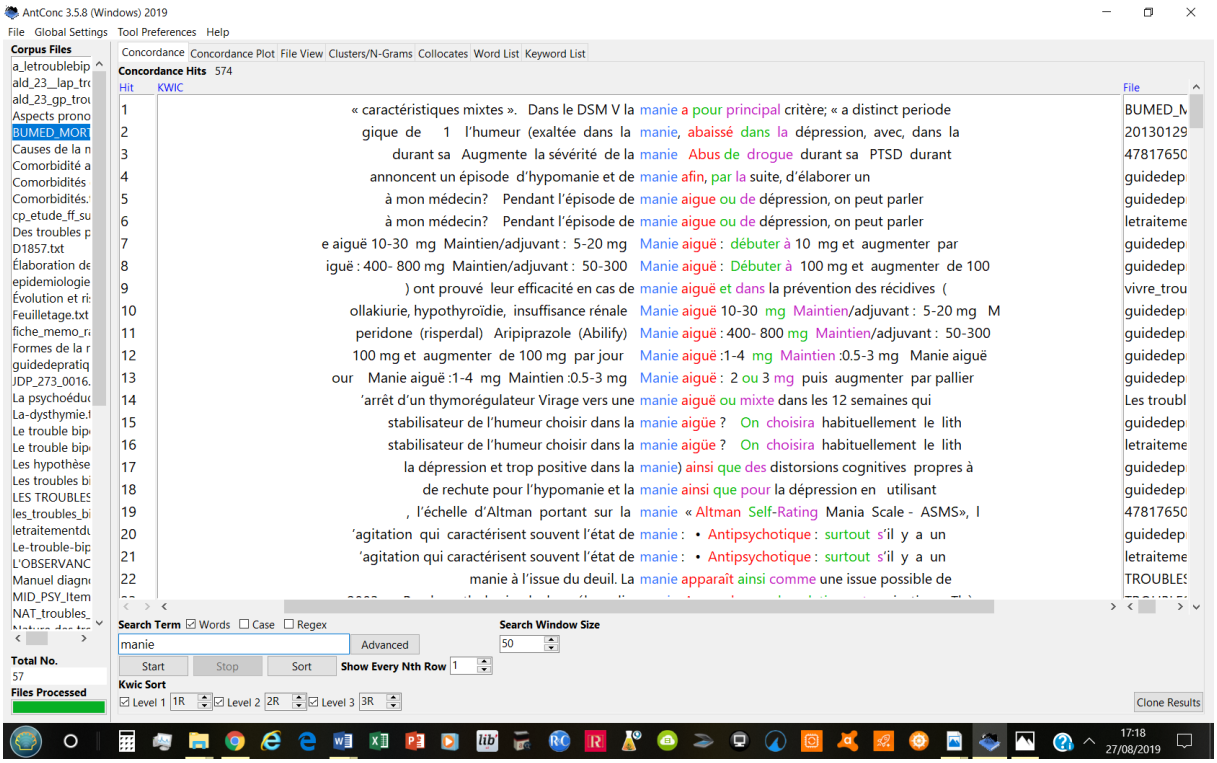

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019
File Global Settings Tool Preferences Help
Corpus Files
Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
Concordance Hits 222
Hit KWIC File
22 dominantes) est requise pour le diagnostic d' hypomanie, d'une semaine pour le diagnostic de 2011_BER
23 de la phase de manie ou d' hypomanie, dans la phase dépressive, ils se retrouvent 395-pmsb
24 présenté d'épisode de manie ou d' hypomanie dans le passé (cf. questionnaire sur la guidedep
25 présenté d'épisode de manie ou d' hypomanie dans le passé (par exemple par le guidedep
26 présenté d'épisode de manie ou d' hypomanie dans le passé (cf. questionnaire sur la guidedep
27 nombreuses périodes dépressives modérées ou d' hypomanie de quelques jours à quelques semaines. QUI a_letroubl
28 que les antécédents de manie et d' hypomanie des patients avec une première présentation de fiche_men
29 'irritabilité (manie ou dans sa forme atténuée hypomanie), des périodes de dépression et des périodes 395-pmsb
30 d'énergie et d'activité) ou d' hypomanie (dont les symptômes sont moins sévères et guidedep
31 accompagnés d'au moins un épisode d' hypomanie durant au moins 4 jours. Ces épisodes peuvent 395-pmsb
32 traitement, les épisodes de manie et d' hypomanie durent quelques mois alors que les épisodes guidedep
33 traitement, les épisodes de manie et d' hypomanie durent quelques mois alors que les épisodes letraiteme
34 antagonistes à l'humeur principale: Manie ou hypomanie -dysphorie importante ou humeur dépressive + BUMED_M
35 traitement de tous les épi- sodes : manie, hypomanie, dépression. Ils peuvent traiter les crises, dimi 395-pmsb
36 ou rendre les cycles plus fréquents. Hypomanie Hypomanie Dépression Quand débute le trouble bipolaire ? Le trouble
37 tes, types saisonniers, associations mélancolie, hypomanie. 2. Emil KRAEPELIN Il est « inventeur » de BUMED_M
38 - riodes de dépression et des périodes d' hypomanie entraînent une détresse cliniquement significativ troubles_b
39 - riodes de dépression et des périodes d' hypomanie entraînent une détresse cliniquement signifi fiche_men
40 antécé- dents d'état maniaque et d' hypomanie est d'une importance capitale, car les fiche_men
41 tionnement ou nécessitent une hospitalisation L' hypomanie est moins sévère qu'un état maniaque (a_letroubl
42 à nouveau l'hypomanie. Par contre, l' hypomanie est souvent suivie d'un épisode de guidedep
43 à nouveau l'hypomanie. Par contre, l' hypomanie est souvent suivie d'un épisode de letraiteme
Search Term Words Case Regex
hypomanie
Advanced
Search Window Size
50
Start Stop Sort Show Every Nth Row 1
Kwic Sort
Level 1 1R Level 2 2R Level 3 3R
Clone Results
Total No. 57
Files Processed
15:34 27/08/2019


AntConc 3.5.8 (Windows) 2019
File Global Settings Tool Preferences Help
Corpus Files
Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
Total No. of Collocate Types: 2168 Total No. of Collocate Tokens: 16575
Rank Freq Freq(L) Freq(R) Stat Collocate
1 1816 105 1711 7.58507 bipolaire
2 820 675 145 4.27088 le
3 759 443 316 2.63704 de
4 578 472 106 4.26259 un
5 461 420 41 4.45889 du
6 436 174 262 2.77286 et
7 302 133 169 2.37889 les
8 273 141 132 2.09872 la
9 247 88 159 2.18869 l
10 246 80 166 3.27008 en
11 233 164 69 2.31234 d
12 224 39 185 4.84265 i
13 208 100 108 4.06039 trouble
14 204 51 153 3.08010 est
15 195 47 148 5.84740 type
16 183 105 78 1.81643 des
17 176 133 43 3.28271 dans
18 168 147 21 4.31933 avec
19 164 64 100 2.00066 à
20 136 130 6 5.47775 diagnostic
21 135 45 90 2.33178 une
22 128 29 99 5.52579 prise
Search Term Words Case Regex
trouble bipolaire
Advanced
Window Span Same
From... 5L To... 5R
Start Stop Sort
Min. Collocate Frequency
1
Sort by Invert Order
Sort by Freq
Clone Results
Total No. 57
Files Processed
15:48 27/08/2019

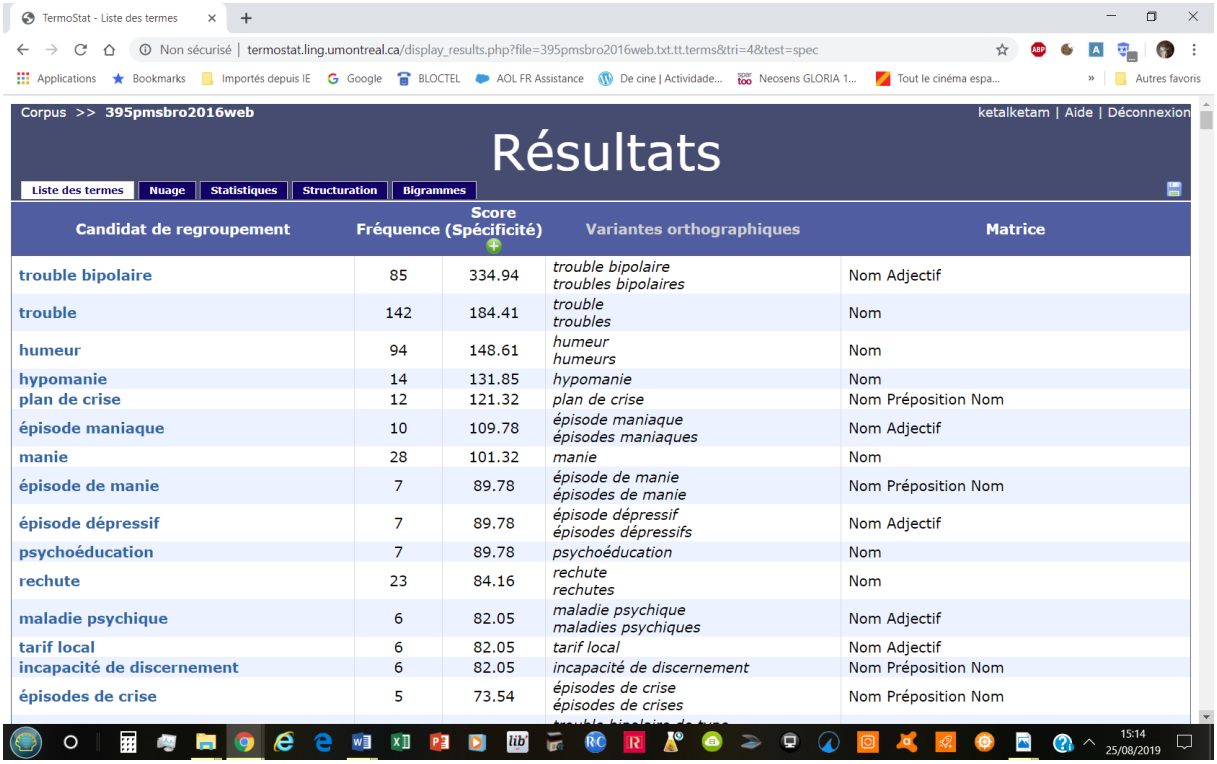

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019
File Global Settings Tool Preferences Help
Corpus Files
Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
Total No. of Collocate Types: 157
Total No. of Collocate Tokens: 360
Rank Freq Freq(L) Freq(R) Stat Collocate
1 36 0 36 7.34109 maniaque
2 22 18 4 2.13986 la
3 20 18 2 3.32397 en
4 10 6 4 6.43430 dépressive
5 9 8 1 2.09937 une
6 9 3 6 0.84908 et
7 8 6 2 6.70890 phase
8 8 2 6 2.22777 ou
9 8 5 3 0.81496 les
10 8 2 6 0.97520 des
11 7 5 2 3.31341 patients
12 6 2 4 -0.6714 de
13 5 4 1 5.83557 durant
14 5 5 0 2.85626 bipolaires
15 5 3 2 2.32290 au
16 4 0 4 0.76214 un
17 4 2 2 2.24188 sont
18 4 0 4 3.71064 patient
19 4 1 3 0.26588 le
20 4 1 3 1.08215 est
21 4 3 1 0.12263 d
22 3 0 3 -0.0974 à
Search Term Words Case Regex
phase maniaque
Advanced
Start Stop Sort
Sort by Invert Order
Sort by Freq
Window Span Same
From... 5L To... 5R
Min. Collocate Frequency
1
Clone Results
Total No. 57
Files Processed
15:48 27/08/2019


AntConc 3.5.8 (Windows) 2019
File Global Settings Tool Preferences Help
Corpus Files
Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
Total No. of Collocate Types: 39
Total No. of Collocate Tokens: 50
Rank Freq Freq(L) Freq(R) Stat Collocate
1 5 0 5 6.70613 dépressif
2 2 0 2 5.57845 très
3 2 1 1 6.70195 phase
4 2 0 2 7.17627 majeur
5 2 1 1 1.25892 le
6 2 1 1 0.67220 et
7 2 1 1 -0.2633 de
8 2 1 1 1.11568 d
9 1 1 0 0.31063 à
10 1 1 0 5.89559 voir
11 1 0 1 7.66751 triste
12 1 0 1 3.16662 traitement
13 1 1 0 6.40675 tels
14 1 1 0 7.26615 spécifiques
15 1 1 0 11.8104 réapparaître
16 1 1 0 1.28985 que
17 1 0 1 5.83319 première
18 1 1 0 1.22082 ou
19 1 0 1 3.81235 moins
20 1 1 0 -0.1919 les
21 1 0 1 6.76608 laquelle
22 1 1 0 -0.3265 la
Search Term Words Case Regex
episode dépressif
Advanced
Start Stop Sort
Sort by Invert Order
Sort by Freq
Window Span Same
From... 5L To... 5R
Min. Collocate Frequency
1
Clone Results
Total No. 57
Files Processed
15:49 27/08/2019


AntConc 3.5.8 (Windows) 2019
File Global Settings Tool Preferences Help
Corpus Files
Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
Total No. of Collocate Types: 549 Total No. of Collocate Tokens: 2220
Rank Freq Freq(L) Freq(R) Stat Collocate
1 149 124 25 5.24087 d
2 140 72 68 3.77192 de
3 94 68 26 4.36846 l
4 84 27 57 3.97054 et
5 82 51 31 8.49410 manie
6 73 43 30 5.31667 ou
7 50 20 30 6.83810 dépression
8 46 25 21 4.35207 une
9 41 24 17 3.23183 des
10 36 10 26 2.88396 les
11 35 8 27 2.70879 la
12 34 17 17 3.74868 un
13 33 28 5 6.35859 épisode
14 31 27 4 6.63911 épisodes
15 30 16 14 3.12354 à
16 27 4 23 2.91983 le
17 27 24 3 3.65600 en
18 23 3 20 3.50478 est
19 20 9 11 3.82168 pour
20 18 6 12 3.83114 par
21 16 11 5 5.17217 symptômes
22 16 8 8 7.50704 hypomanie
Search Term Words Case Regex
hypomanie
Advanced
Start Stop Sort
Sort by Invert Order
Sort by Freq
Window Span Same
From... 5L To... 5R
Min. Collocate Frequency
1
Clone Results
Total No. 57
Files Processed
15:49 27/08/2019


AntConc 3.5.8 (Windows) 2019
File Global Settings Tool Preferences Help
Corpus Files
Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
Concordance Hits 574
Hit KWIC File
1 « caractéristiques mixtes ». Dans le DSM V la manie a pour principal critère; « a distinct periode BUMED_M
2 gique de 1 l'humeur (exaltée dans la manie, abaissé dans la dépression, avec, dans la 20130129
3 durant sa Augmente la sévérité de la manie Abus de drogue durant sa PTSD durant 47817650
4 annoncent un épisode d'hypomanie et de manie afin, par la suite, d'élaborer un guidedep
5 à mon médecin? Pendant l'épisode de manie aigue ou de dépression, on peut parler guidedep
6 à mon médecin? Pendant l'épisode de manie aigue ou de dépression, on peut parler letraiteme
7 e aiguë 10-30 mg Maintien/adjuvant : 5-20 mg Manie aiguë : débuter à 10 mg et augmenter par guidedep
8 iguë : 400- 800 mg Maintien/adjuvant : 50-300 Manie aiguë : Débuter à 100 mg et augmenter de 100 guidedep
9) ont prouvé leur efficacité en cas de manie aiguë et dans la prévention des récidives (vivre_trou
10 ollakiurie, hypothyroïdie, insuffisance rénale Manie aiguë 10-30 mg Maintien/adjuvant : 5-20 mg M guidedep
11 peridone (risperdal) Aripiprazole (Abilify) Manie aiguë : 400- 800 mg Maintien/adjuvant : 50-300 guidedep
12 100 mg et augmenter de 100 mg par jour Manie aiguë :1-4 mg Maintien :0.5-3 mg Manie aiguë guidedep
13 our Manie aiguë :1-4 mg Maintien :0.5-3 mg Manie aiguë : 2 ou 3 mg puis augmenter par pallier guidedep
14 'arrêt d'un thymorégulateur Virage vers une manie aiguë ou mixte dans les 12 semaines qui Les troubl
15 stabilisateur de l'humeur choisir dans la manie aigüe ? On choisira habituellement le lith guidedep
16 stabilisateur de l'humeur choisir dans la manie aigüe ? On choisira habituellement le lith letraiteme
17 la dépression et trop positive dans la manie) ainsi que des distorsions cognitives propres à guidedep
18 de rechute pour l'hypomanie et la manie ainsi que pour la dépression en utilisant guidedep
19 , l'échelle d'Altman portant sur la manie « Altman Self-Rating Mania Scale - ASMS», l 47817650
20 'agitation qui caractérisent souvent l'état de manie : • Antipsychotique : surtout s'il y a un guidedep
21 'agitation qui caractérisent souvent l'état de manie : • Antipsychotique : surtout s'il y a un letraiteme
22 manie à l'issue du deuil. La manie apparaît ainsi comme une issue possible de TROUBLES
Search Term Words Case Regex
manie
Advanced
Start Stop Sort
Search Window Size
50
Show Every Nth Row 1
Kwic Sort
Level 1 1R Level 2 2R Level 3 3R
Clone Results
Total No. 57
Files Processed
17:18 27/08/2019

Annexe 4 :
CAPTURES d'ÉCRAN EXTRACTEUR de TERMES TERMOSTAT WEB 3.0



TermoStat - Liste des termes

Non sécurisé | termostat.ling.umontreal.ca/display_results.php?file=395pmsbro2016web.txt.tt.terms&tri=4&test=spec

Applications | Bookmarks | Importés depuis IE | Google | BLOCTEL | AOL FR Assistance | De cine | Actividade... | Neosens GLORIA 1... | Tout le cinéma espa... | Autres favoris

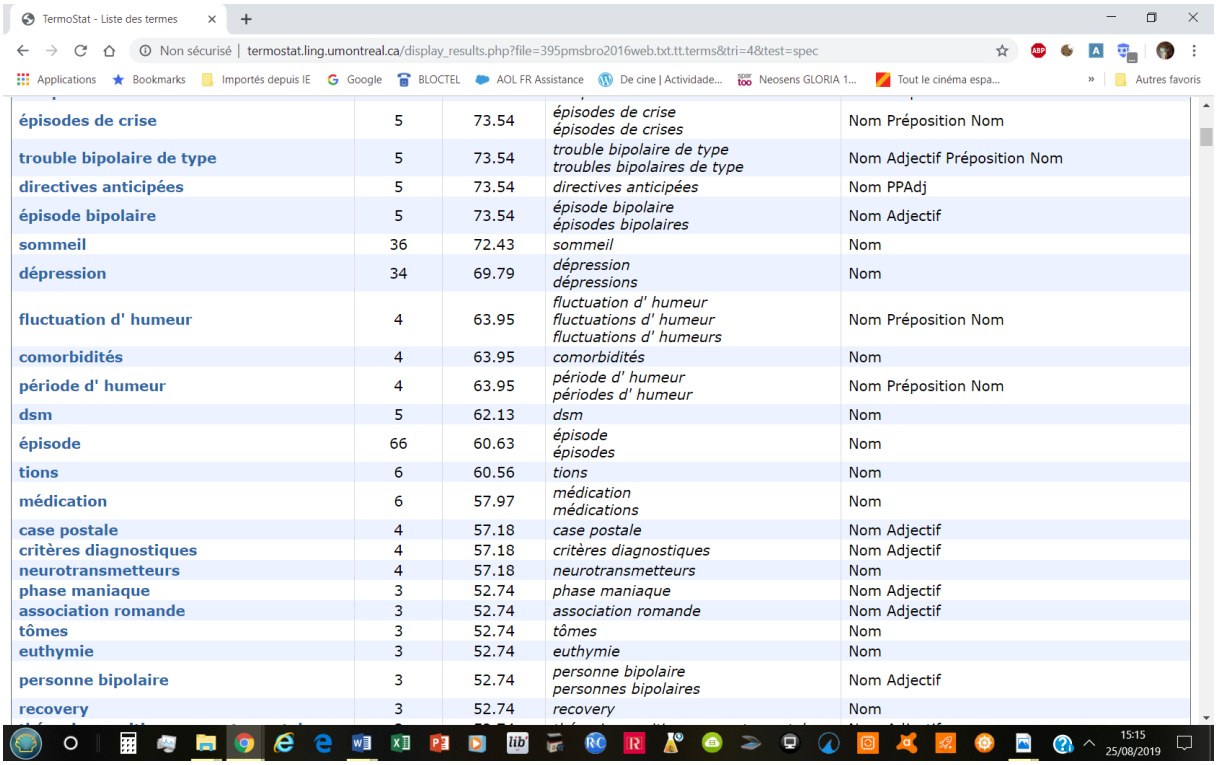
Corpus >> 395pmsbro2016web — ketalketam | Aide | Déconnexion

Résultats

Liste des termes | Nuage | Statistiques | Structuration | Bigrammes

Candidat de regroupement	Score Fréquence	Score (Spécificité)	Variantes orthographiques	Matrice
trouble bipolaire	85	334.94	*trouble bipolaire* *troubles bipolaires*	Nom Adjectif
trouble	142	184.41	*trouble* *troubles*	Nom
humeur	94	148.61	*humeur* *humeurs*	Nom
hypomanie	14	131.85	*hypomanie*	Nom
plan de crise	12	121.32	*plan de crise*	Nom Préposition Nom
épisode maniaque	10	109.78	*épisode maniaque* *épisodes maniaques*	Nom Adjectif
manie	28	101.32	*manie*	Nom
épisode de manie	7	89.78	*épisode de manie* *épisodes de manie*	Nom Préposition Nom
épisode dépressif	7	89.78	*épisode dépressif* *épisodes dépressifs*	Nom Adjectif
psychoéducation	7	89.78	*psychoéducation*	Nom
rechute	23	84.16	*rechute* *rechutes*	Nom
maladie psychique	6	82.05	*maladie psychique* *maladies psychiques*	Nom Adjectif
tarif local	6	82.05	*tarif local*	Nom Adjectif
incapacité de discernement	6	82.05	*incapacité de discernement*	Nom Préposition Nom
épisodes de crise	5	73.54	*épisodes de crise* *épisodes de crises*	Nom Préposition Nom

15:14 25/08/2019



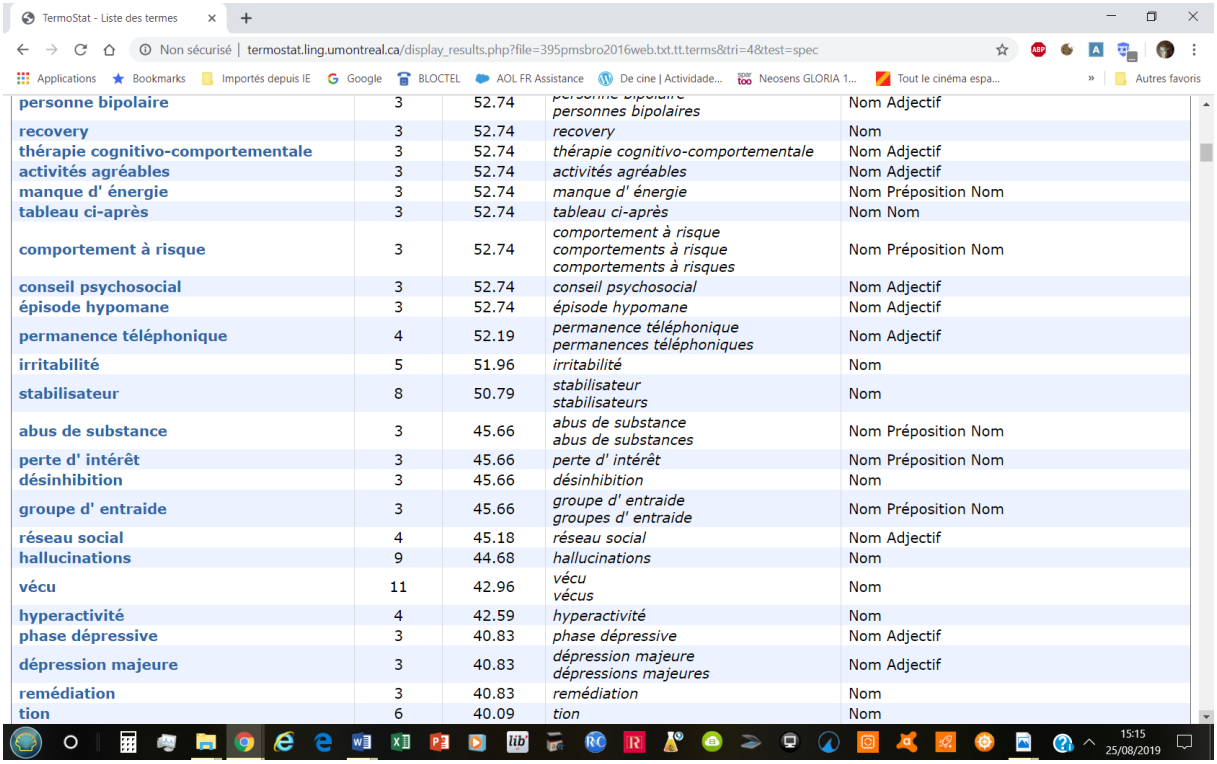
TermoStat - Liste des termes

Non sécurisé | termostat.ling.umontreal.ca/display_results.php?file=395pmsbro2016web.txt.tt.terms&tri=4&test=spec

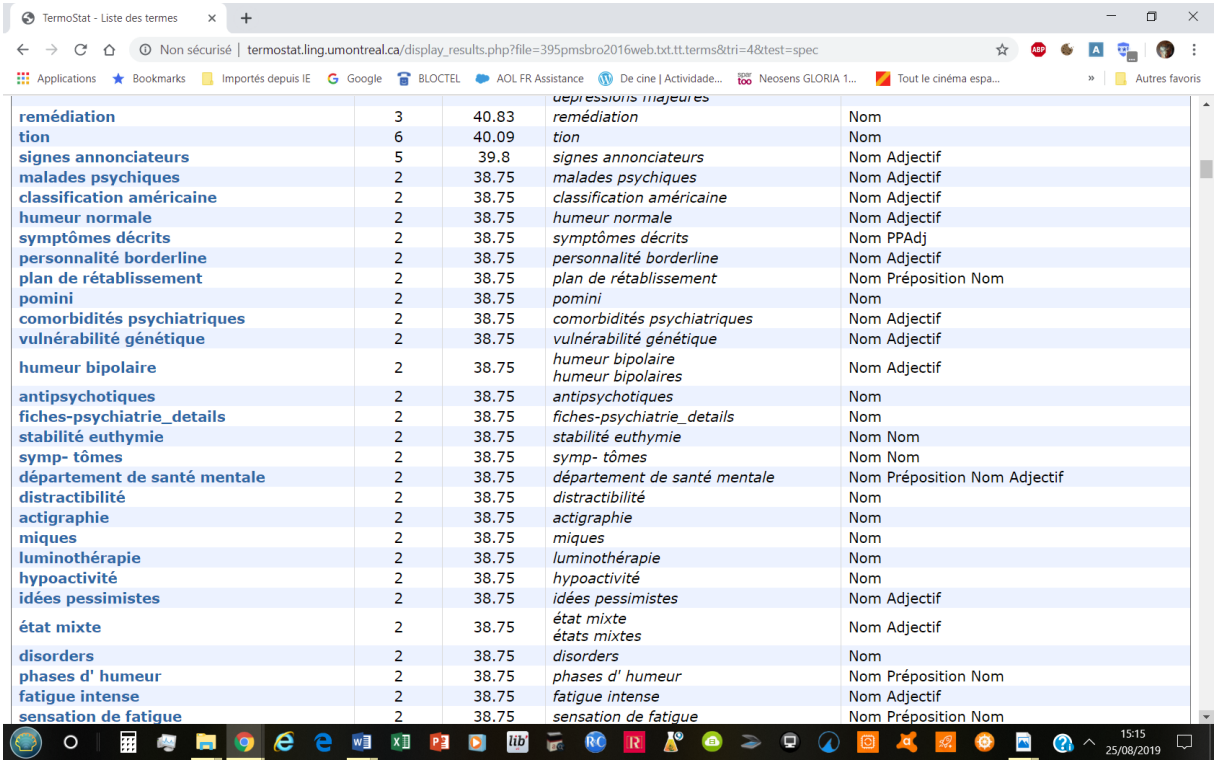
Applications | Bookmarks | Importés depuis IE | Google | BLOCTEL | AOL FR Assistance | De cine | Actividade... | Neosens GLORIA 1... | Tout le cinéma espa... | Autres favoris

épisodes de crise	5	73.54	*épisodes de crise* *épisodes de crises*	Nom Préposition Nom
trouble bipolaire de type	5	73.54	*trouble bipolaire de type* *troubles bipolaires de type*	Nom Adjectif Préposition Nom
directives anticipées	5	73.54	*directives anticipées*	Nom PPAdj
épisode bipolaire	5	73.54	*épisode bipolaire* *épisodes bipolaires*	Nom Adjectif
sommeil	36	72.43	*sommeil*	Nom
dépression	34	69.79	*dépression* *dépressions*	Nom
fluctuation d' humeur	4	63.95	*fluctuation d' humeur* *fluctuations d' humeur* *fluctuations d' humeurs*	Nom Préposition Nom
comorbidités	4	63.95	*comorbidités*	Nom
période d' humeur	4	63.95	*période d' humeur* *périodes d' humeur*	Nom Préposition Nom
dsm	5	62.13	*dsm*	Nom
épisode	66	60.63	*épisode* *épisodes*	Nom
tions	6	60.56	*tions*	Nom
médication	6	57.97	*médication* *médications*	Nom
case postale	4	57.18	*case postale*	Nom Adjectif
critères diagnostiques	4	57.18	*critères diagnostiques*	Nom Adjectif
neurotransmetteurs	4	57.18	*neurotransmetteurs*	Nom
phase maniaque	3	52.74	*phase maniaque*	Nom Adjectif
association romande	3	52.74	*association romande*	Nom Adjectif
tômes	3	52.74	*tômes*	Nom
euthymie	3	52.74	*euthymie*	Nom
personne bipolaire	3	52.74	*personne bipolaire* *personnes bipolaires*	Nom Adjectif
recovery	3	52.74	*recovery*	Nom

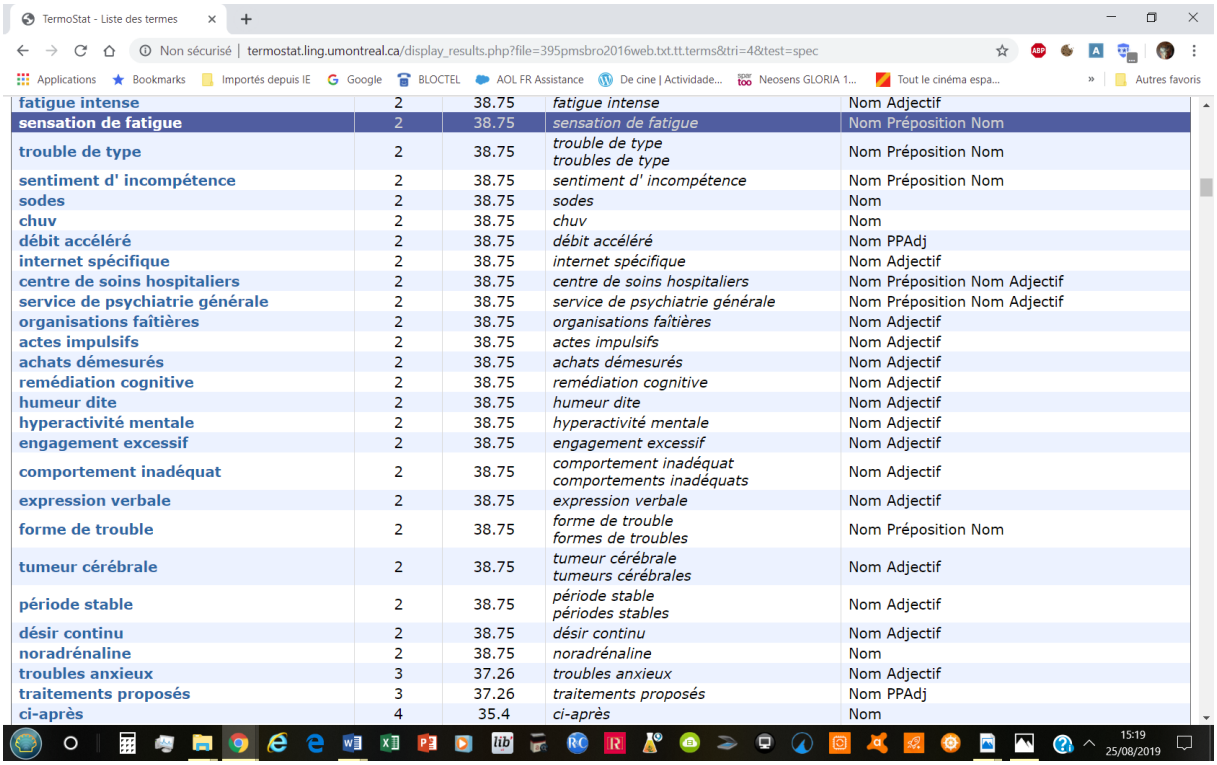
15:15 25/08/2019



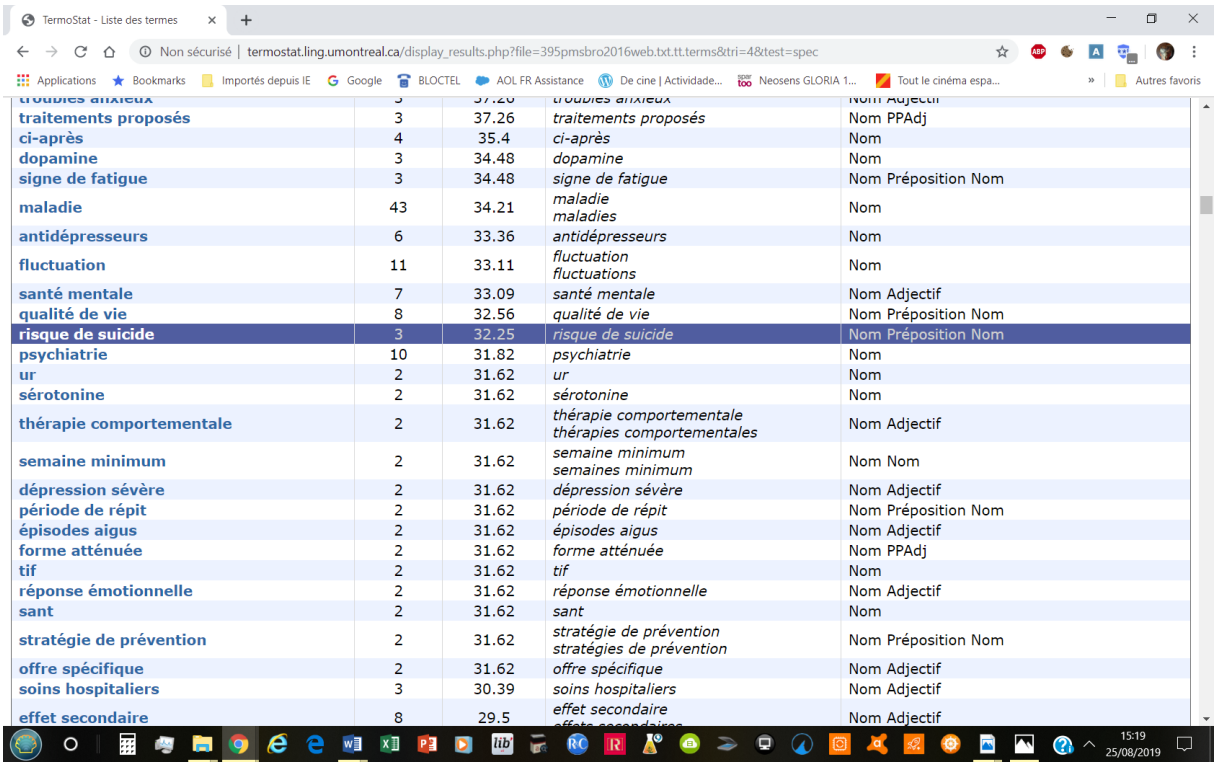
personne bipolaire	3	52.74	*personnes bipolaires*	Nom Adjectif
recovery	3	52.74	*recovery*	Nom
thérapie cognitivo-comportementale	3	52.74	*thérapie cognitivo-comportementale*	Nom Adjectif
activités agréables	3	52.74	*activités agréables*	Nom Adjectif
manque d' énergie	3	52.74	*manque d' énergie*	Nom Préposition Nom
tableau ci-après	3	52.74	*tableau ci-après*	Nom Nom
comportement à risque	3	52.74	*comportement à risque* *comportements à risque* *comportements à risques*	Nom Préposition Nom
conseil psychosocial	3	52.74	*conseil psychosocial*	Nom Adjectif
épisode hypomane	3	52.74	*épisode hypomane*	Nom Adjectif
permanence téléphonique	4	52.19	*permanence téléphonique* *permanences téléphoniques*	Nom Adjectif
irritabilité	5	51.96	*irritabilité*	Nom
stabilisateur	8	50.79	*stabilisateur* *stabilisateurs*	Nom
abus de substance	3	45.66	*abus de substance* *abus de substances*	Nom Préposition Nom
perte d' intérêt	3	45.66	*perte d' intérêt*	Nom Préposition Nom
désinhibition	3	45.66	*désinhibition*	Nom
groupe d' entraide	3	45.66	*groupe d' entraide* *groupes d' entraide*	Nom Préposition Nom
réseau social	4	45.18	*réseau social*	Nom Adjectif
hallucinations	9	44.68	*hallucinations*	Nom
vécu	11	42.96	*vécu* *vécus*	Nom
hyperactivité	4	42.59	*hyperactivité*	Nom
phase dépressive	3	40.83	*phase dépressive*	Nom Adjectif
dépression majeure	3	40.83	*dépression majeure* *dépressions majeures*	Nom Adjectif
remédiation	3	40.83	*remédiation*	Nom
tion	6	40.09	*tion*	Nom



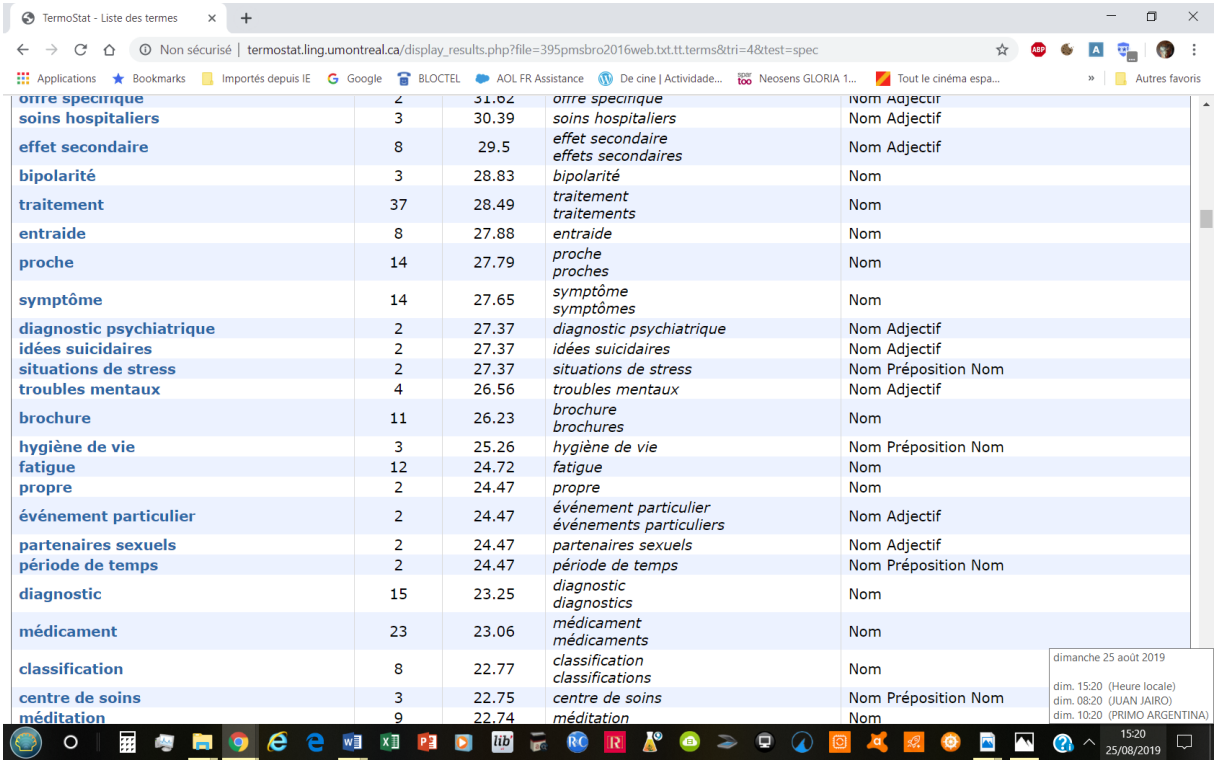
dépressions majeures				
remédiation	3	40.83	*remédiation*	Nom
tion	6	40.09	*tion*	Nom
signes annonciateurs	5	39.8	*signes annonciateurs*	Nom Adjectif
malades psychiques	2	38.75	*malades psychiques*	Nom Adjectif
classification américaine	2	38.75	*classification américaine*	Nom Adjectif
humeur normale	2	38.75	*humeur normale*	Nom Adjectif
symptômes décrits	2	38.75	*symptômes décrits*	Nom PPAdj
personnalité borderline	2	38.75	*personnalité borderline*	Nom Adjectif
plan de rétablissement	2	38.75	*plan de rétablissement*	Nom Préposition Nom
pomini	2	38.75	*pomini*	Nom
comorbidités psychiatriques	2	38.75	*comorbidités psychiatriques*	Nom Adjectif
vulnérabilité génétique	2	38.75	*vulnérabilité génétique*	Nom Adjectif
humeur bipolaire	2	38.75	*humeur bipolaire* *humeur bipolaires*	Nom Adjectif
antipsychotiques	2	38.75	*antipsychotiques*	Nom
fiches-psychiatrie_details	2	38.75	*fiches-psychiatrie_details*	Nom
stabilité euthymie	2	38.75	*stabilité euthymie*	Nom Nom
symp- tômes	2	38.75	*symp- tômes*	Nom Nom
département de santé mentale	2	38.75	*département de santé mentale*	Nom Préposition Nom Adjectif
distractibilité	2	38.75	*distractibilité*	Nom
actigraphie	2	38.75	*actigraphie*	Nom
miques	2	38.75	*miques*	Nom
luminothérapie	2	38.75	*luminothérapie*	Nom
hypoactivité	2	38.75	*hypoactivité*	Nom
idées pessimistes	2	38.75	*idées pessimistes*	Nom Adjectif
état mixte	2	38.75	*état mixte* *états mixtes*	Nom Adjectif
disorders	2	38.75	*disorders*	Nom
phases d' humeur	2	38.75	*phases d' humeur*	Nom Préposition Nom
fatigue intense	2	38.75	*fatigue intense*	Nom Adjectif
sensation de fatigue	2	38.75	*sensation de fatigue*	Nom Préposition Nom



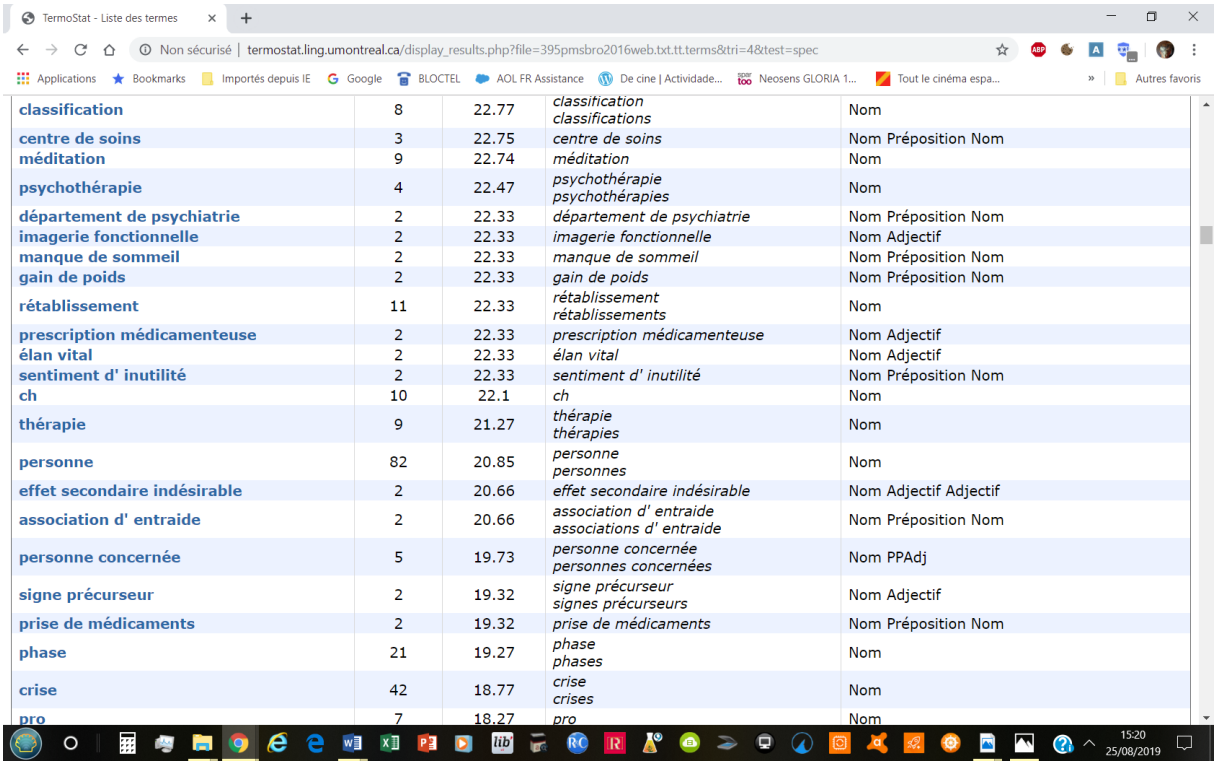
fatigue intense	2	38.75	*fatigue intense*	Nom Adjectif
sensation de fatigue	2	38.75	*sensation de fatigue*	Nom Préposition Nom
trouble de type	2	38.75	*trouble de type* *troubles de type*	Nom Préposition Nom
sentiment d' incompétence	2	38.75	*sentiment d' incompétence*	Nom Préposition Nom
sodes	2	38.75	*sodes*	Nom
chuv	2	38.75	*chuv*	Nom
débit accéléré	2	38.75	*débit accéléré*	Nom PPAdj
internet spécifique	2	38.75	*internet spécifique*	Nom Adjectif
centre de soins hospitaliers	2	38.75	*centre de soins hospitaliers*	Nom Préposition Nom Adjectif
service de psychiatrie générale	2	38.75	*service de psychiatrie générale*	Nom Préposition Nom Adjectif
organisations faîtières	2	38.75	*organisations faîtières*	Nom Adjectif
actes impulsifs	2	38.75	*actes impulsifs*	Nom Adjectif
achats démesurés	2	38.75	*achats démesurés*	Nom Adjectif
remédiation cognitive	2	38.75	*remédiation cognitive*	Nom Adjectif
humeur dite	2	38.75	*humeur dite*	Nom Adjectif
hyperactivité mentale	2	38.75	*hyperactivité mentale*	Nom Adjectif
engagement excessif	2	38.75	*engagement excessif*	Nom Adjectif
comportement inadéquat	2	38.75	*comportement inadéquat* *comportements inadéquats*	Nom Adjectif
expression verbale	2	38.75	*expression verbale*	Nom Adjectif
forme de trouble	2	38.75	*forme de trouble* *formes de troubles*	Nom Préposition Nom
tumeur cérébrale	2	38.75	*tumeur cérébrale* *tumeurs cérébrales*	Nom Adjectif
période stable	2	38.75	*période stable* *périodes stables*	Nom Adjectif
désir continu	2	38.75	*désir continu*	Nom Adjectif
noradrénaline	2	38.75	*noradrénaline*	Nom
troubles anxieux	3	37.26	*troubles anxieux*	Nom Adjectif
traitements proposés	3	37.26	*traitements proposés*	Nom PPAdj
ci-après	4	35.4	*ci-après*	Nom



troubles anxieux	3	37.26	*troubles anxieux*	Nom Adjectif
traitements proposés	3	37.26	*traitements proposés*	Nom PPAdj
ci-après	4	35.4	*ci-après*	Nom
dopamine	3	34.48	*dopamine*	Nom
signe de fatigue	3	34.48	*signe de fatigue*	Nom Préposition Nom
maladie	43	34.21	*maladie* *maladies*	Nom
antidépresseurs	6	33.36	*antidépresseurs*	Nom
fluctuation	11	33.11	*fluctuation* *fluctuations*	Nom
santé mentale	7	33.09	*santé mentale*	Nom Adjectif
qualité de vie	8	32.56	*qualité de vie*	Nom Préposition Nom
risque de suicide	3	32.25	*risque de suicide*	Nom Préposition Nom
psychiatrie	10	31.82	*psychiatrie*	Nom
ur	2	31.62	*ur*	Nom
sérotonine	2	31.62	*sérotonine*	Nom
thérapie comportementale	2	31.62	*thérapie comportementale* *thérapies comportementales*	Nom Adjectif
semaine minimum	2	31.62	*semaine minimum* *semaines minimum*	Nom Nom
dépression sévère	2	31.62	*dépression sévère*	Nom Adjectif
période de répit	2	31.62	*période de répit*	Nom Préposition Nom
épisodes aigus	2	31.62	*épisodes aigus*	Nom Adjectif
forme atténuée	2	31.62	*forme atténuée*	Nom PPAdj
tif	2	31.62	*tif*	Nom
réponse émotionnelle	2	31.62	*réponse émotionnelle*	Nom Adjectif
sant	2	31.62	*sant*	Nom
stratégie de prévention	2	31.62	*stratégie de prévention* *stratégies de prévention*	Nom Préposition Nom
offre spécifique	2	31.62	*offre spécifique*	Nom Adjectif
soins hospitaliers	3	30.39	*soins hospitaliers*	Nom Adjectif
effet secondaire	8	29.5	*effet secondaire*	Nom Adjectif

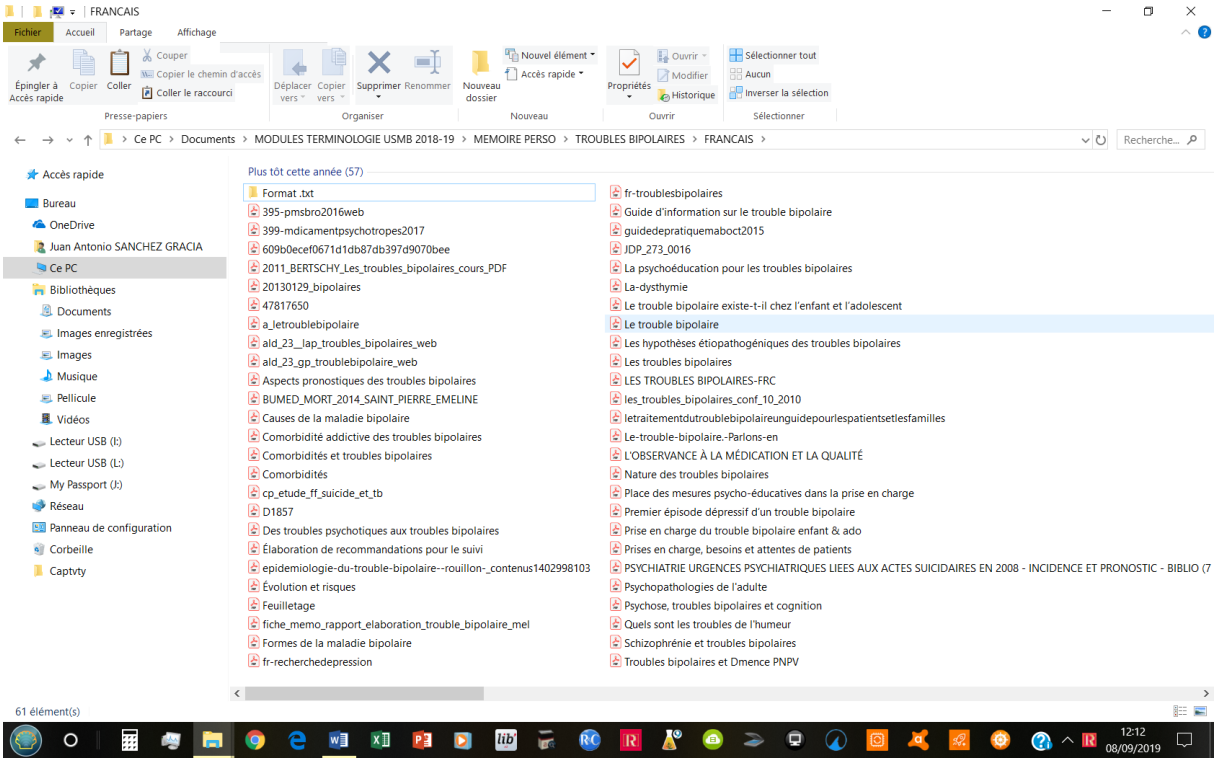


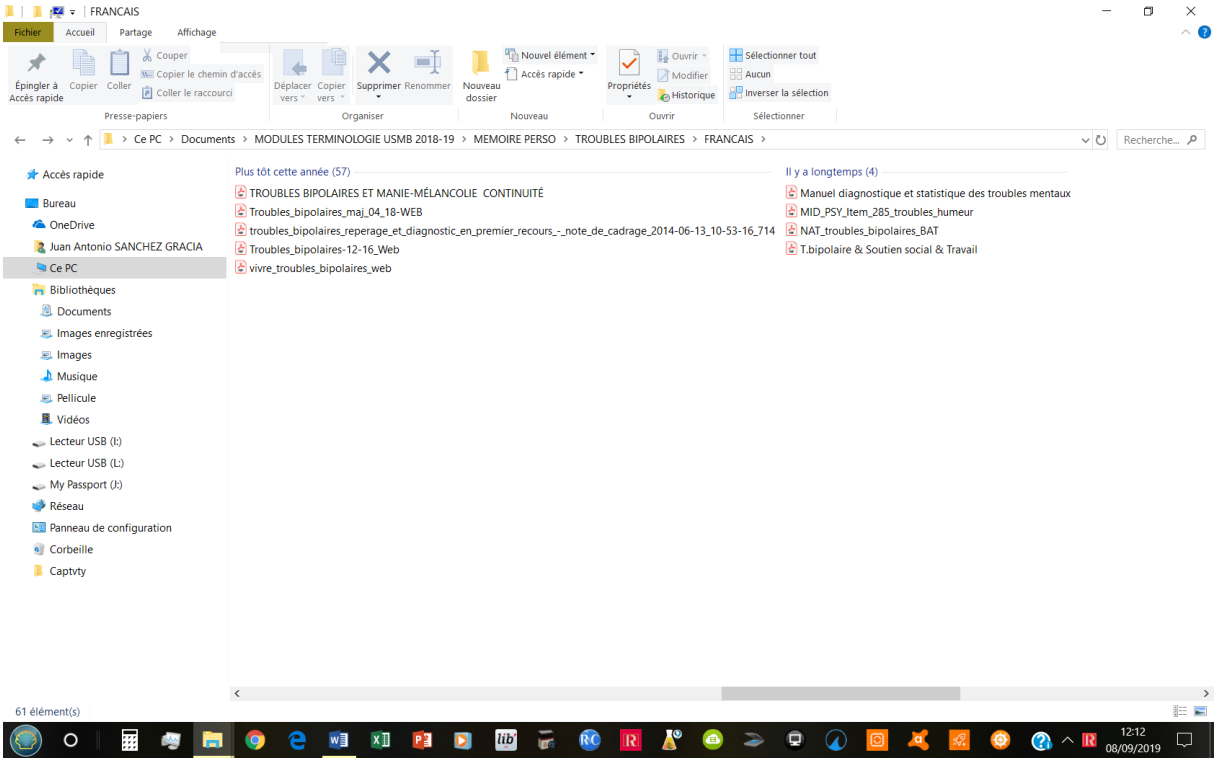
offre spécifique	2	31.62	*offre spécifique*	Nom Adjectif
soins hospitaliers	3	30.39	*soins hospitaliers*	Nom Adjectif
effet secondaire	8	29.5	*effet secondaire* *effets secondaires*	Nom Adjectif
bipolarité	3	28.83	*bipolarité*	Nom
traitement	37	28.49	*traitement* *traitements*	Nom
entraide	8	27.88	*entraide*	Nom
proche	14	27.79	*proche* *proches*	Nom
symptôme	14	27.65	*symptôme* *symptômes*	Nom
diagnostic psychiatrique	2	27.37	*diagnostic psychiatrique*	Nom Adjectif
idées suicidaires	2	27.37	*idées suicidaires*	Nom Adjectif
situations de stress	2	27.37	*situations de stress*	Nom Préposition Nom
troubles mentaux	4	26.56	*troubles mentaux*	Nom Adjectif
brochure	11	26.23	*brochure* *brochures*	Nom
hygiène de vie	3	25.26	*hygiène de vie*	Nom Préposition Nom
fatigue	12	24.72	*fatigue*	Nom
propre	2	24.47	*propre*	Nom
événement particulier	2	24.47	*événement particulier* *événements particuliers*	Nom Adjectif
partenaires sexuels	2	24.47	*partenaires sexuels*	Nom Adjectif
période de temps	2	24.47	*période de temps*	Nom Préposition Nom
diagnostic	15	23.25	*diagnostic* *diagnostics*	Nom
médicament	23	23.06	*médicament* *médicaments*	Nom
classification	8	22.77	*classification* *classifications*	Nom
centre de soins	3	22.75	*centre de soins*	Nom Préposition Nom
méditation	9	22.74	*méditation*	Nom



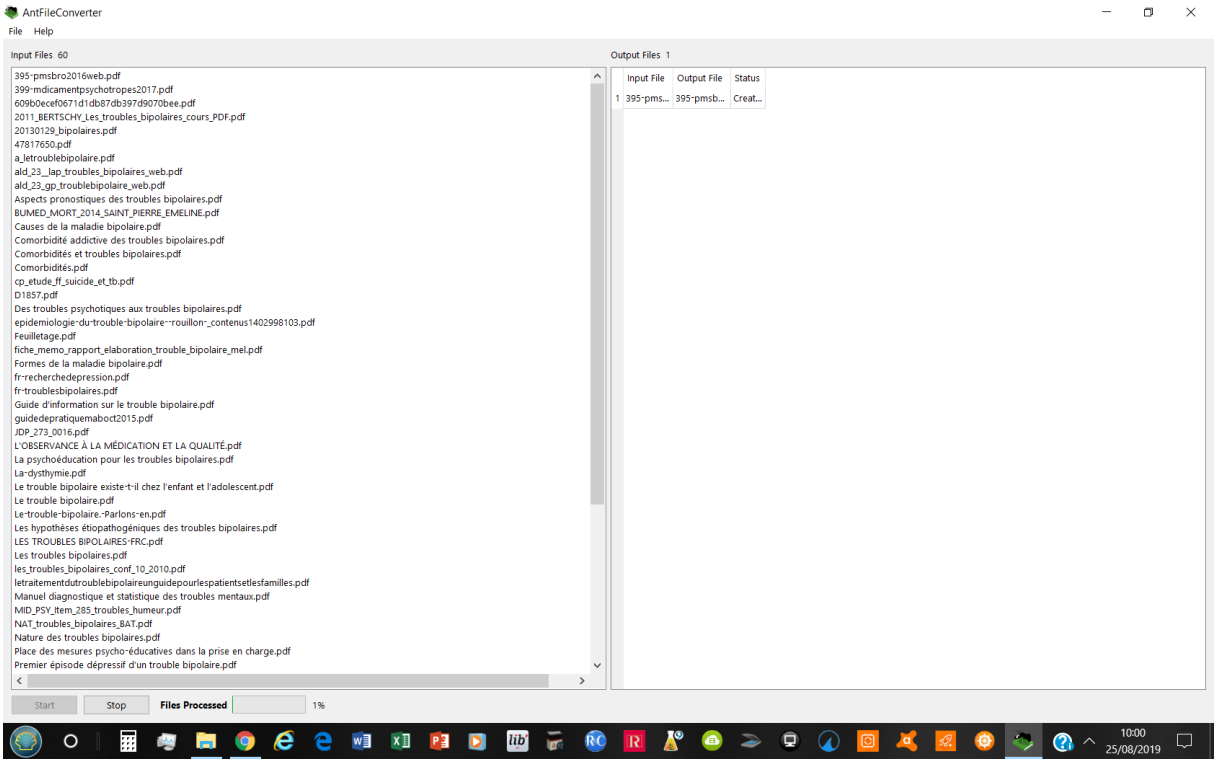
classification	8	22.77	*classification* *classifications*	Nom
centre de soins	3	22.75	*centre de soins*	Nom Préposition Nom
méditation	9	22.74	*méditation*	Nom
psychothérapie	4	22.47	*psychothérapie* *psychothérapies*	Nom
département de psychiatrie	2	22.33	*département de psychiatrie*	Nom Préposition Nom
imagerie fonctionnelle	2	22.33	*imagerie fonctionnelle*	Nom Adjectif
manque de sommeil	2	22.33	*manque de sommeil*	Nom Préposition Nom
gain de poids	2	22.33	*gain de poids*	Nom Préposition Nom
rétablissement	11	22.33	*rétablissement* *rétablissements*	Nom
prescription médicamenteuse	2	22.33	*prescription médicamenteuse*	Nom Adjectif
élan vital	2	22.33	*élan vital*	Nom Adjectif
sentiment d' inutilité	2	22.33	*sentiment d' inutilité*	Nom Préposition Nom
ch	10	22.1	*ch*	Nom
thérapie	9	21.27	*thérapie* *thérapies*	Nom
personne	82	20.85	*personne* *personnes*	Nom
effet secondaire indésirable	2	20.66	*effet secondaire indésirable*	Nom Adjectif Adjectif
association d' entraide	2	20.66	*association d' entraide* *associations d' entraide*	Nom Préposition Nom
personne concernée	5	19.73	*personne concernée* *personnes concernées*	Nom PPAdj
signe précurseur	2	19.32	*signe précurseur* *signes précurseurs*	Nom Adjectif
prise de médicaments	2	19.32	*prise de médicaments*	Nom Préposition Nom
phase	21	19.27	*phase* *phases*	Nom
crise	42	18.77	*crise* *crises*	Nom
pro	7	18.27	*pro*	Nom

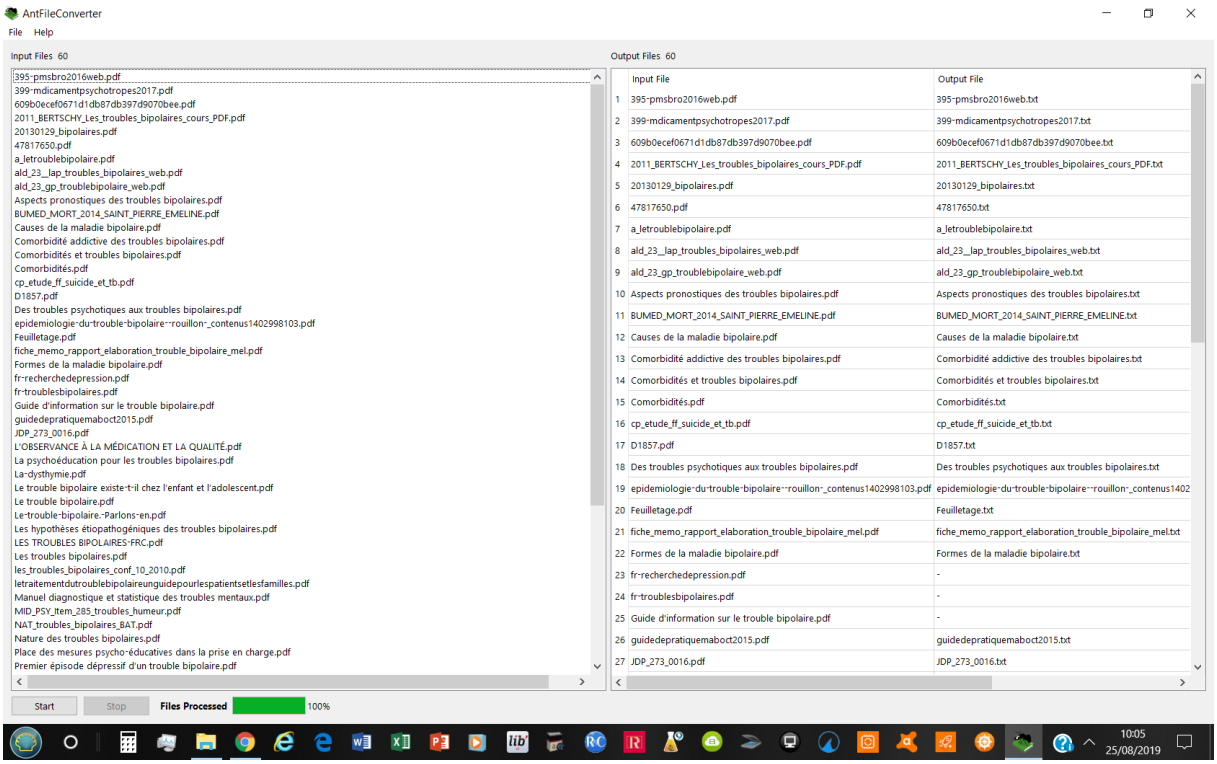
Annexe 5 :
CAPTURES d'ÉCRAN CORPUS FRANÇAIS & FORMAT .txt

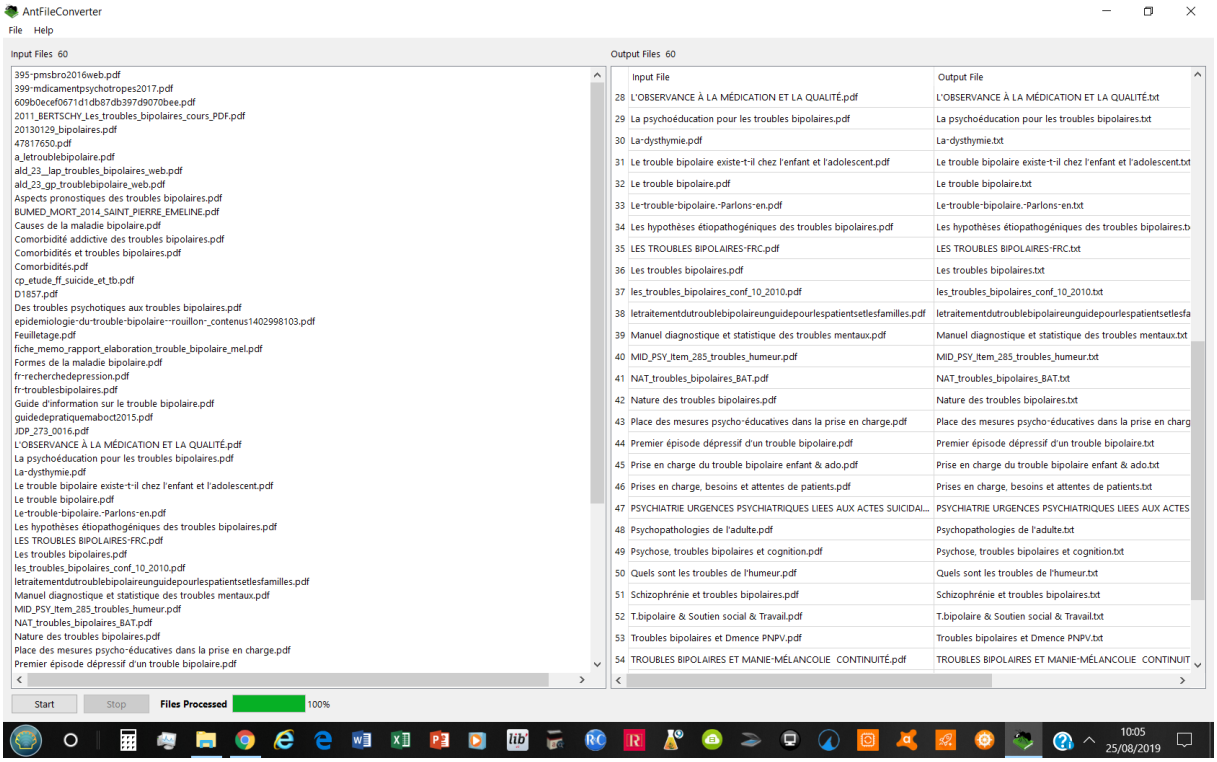


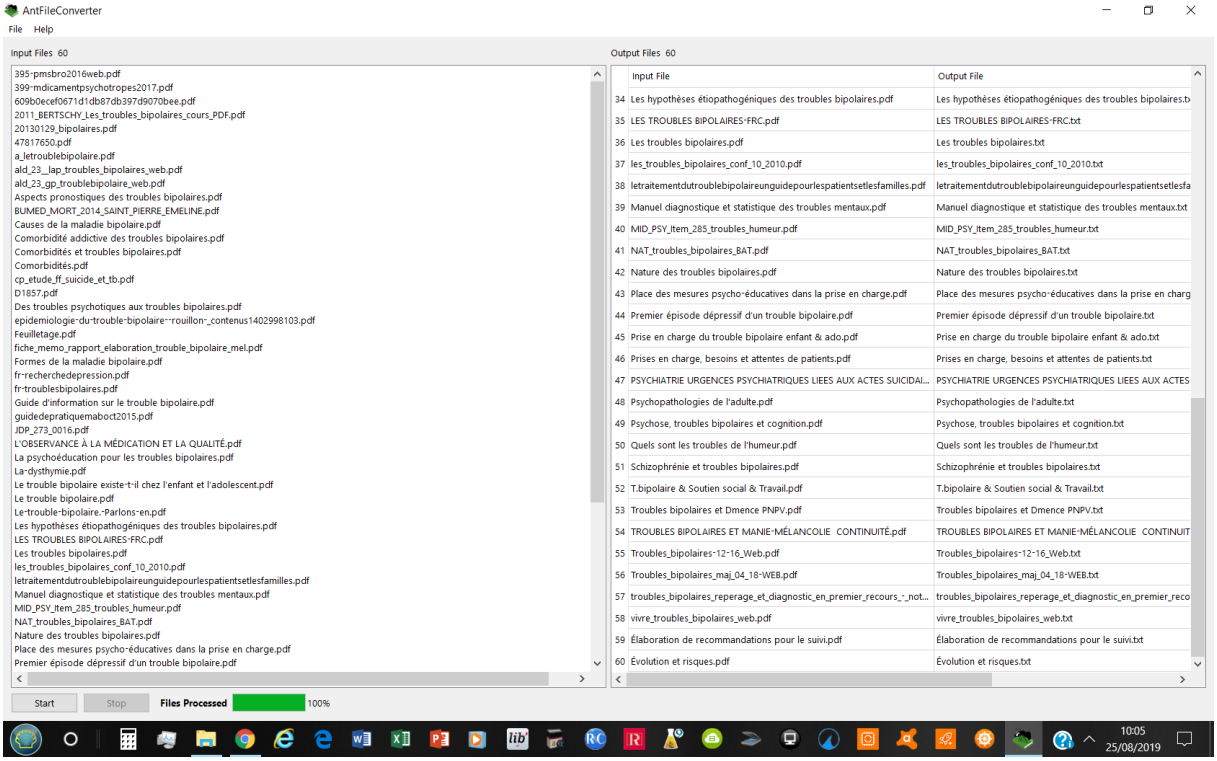


Annexe 6 :
CAPTURES d'ÉCRAN ANTFILE CONVERTER CORPUS FRANÇAIS

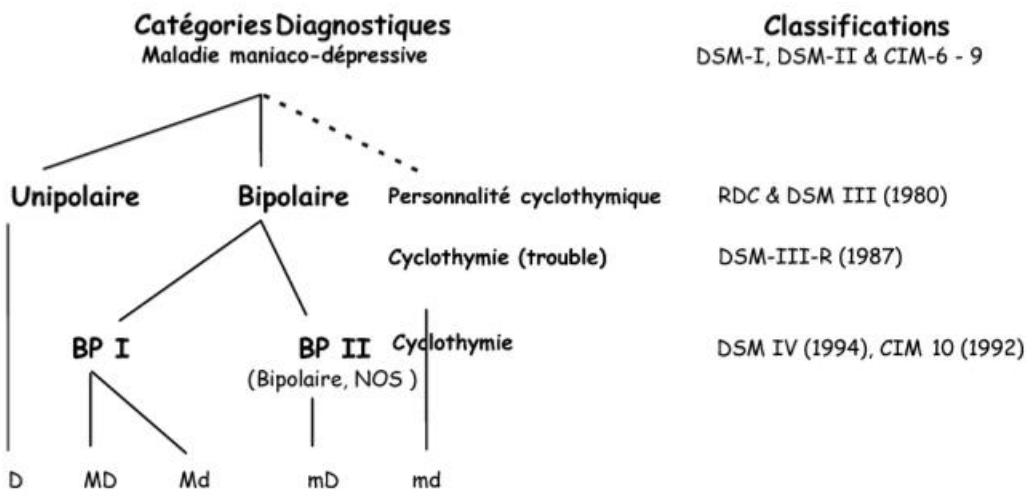





AntFileConverter
File Help
Input Files 60
395-pmsbro2016web.pdf
399-mdicamentpsychotropes2017.pdf
609b0ecef0671d1db87db397d9070bee.pdf
2011_BERTSCHY_Les_troubles_bipolaires_cours_PDF.pdf
20130129_bipolaires.pdf
47817650.pdf
a_letroublebipolaire.pdf
ald_23_-_lap_troubles_bipolaires_web.pdf
ald_23_gp_troublebipolaire_web.pdf
Aspects pronostiques des troubles bipolaires.pdf
BUMED_MORT_2014_SAINT_PIERRE_EMELINE.pdf
Causes de la maladie bipolaire.pdf
Comorbidité addictive des troubles bipolaires.pdf
Comorbidités et troubles bipolaires.pdf
Comorbidités.pdf
cp_etude_ff_suicide_et_tb.pdf
D1857.pdf
Des troubles psychotiques aux troubles bipolaires.pdf
epidemiologie-du-trouble-bipolaire--rouillon-_contenus1402998103.pdf
Feuilletage.pdf
fiche_memo_rapport_elaboration_trouble_bipolaire_mel.pdf
Formes de la maladie bipolaire.pdf
fr-recherchedepression.pdf
fr-troublesbipolaires.pdf
Guide d'information sur le trouble bipolaire.pdf
guidedepratiquemaboct2015.pdf
JDP_273_0016.pdf
L'OBSERVANCE À LA MÉDICATION ET LA QUALITÉ.pdf
La psychoéducation pour les troubles bipolaires.pdf
La-dysthymie.pdf
Le trouble bipolaire existe-t-il chez l'enfant et l'adolescent.pdf
Le trouble bipolaire.pdf
Le-trouble-bipolaire.-Parlons-en.pdf
Les hypothèses étiopathogéniques des troubles bipolaires.pdf
LES TROUBLES BIPOLAIRES-FRC.pdf
Les troubles bipolaires.pdf
les_troubles_bipolaires_conf_10_2010.pdf
letraitementdutroublebipolaireunguidepourlespatientsetlesfamilles.pdf
Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux.pdf
MID_PSY_Item_285_troubles_humeur.pdf
NAT_troubles_bipolaires_BAT.pdf
Nature des troubles bipolaires.pdf
Place des mesures psycho-éducatives dans la prise en charge.pdf
Premier épisode dépressif d'un trouble bipolaire.pdf
Output Files 60
Input File
Output File
28 L'OBSERVANCE À LA MÉDICATION ET LA QUALITÉ.pdf L'OBSERVANCE À LA MÉDICATION ET LA QUALITÉ.txt
29 La psychoéducation pour les troubles bipolaires.pdf La psychoéducation pour les troubles bipolaires.txt
30 La-dysthymie.pdf La-dysthymie.txt
31 Le trouble bipolaire existe-t-il chez l'enfant et l'adolescent.pdf Le trouble bipolaire existe-t-il chez l'enfant et l'adolescent.txt
32 Le trouble bipolaire.pdf Le trouble bipolaire.txt
33 Le-trouble-bipolaire.-Parlons-en.pdf Le-trouble-bipolaire.-Parlons-en.txt
34 Les hypothèses étiopathogéniques des troubles bipolaires.pdf Les hypothèses étiopathogéniques des troubles bipolaires.t
35 LES TROUBLES BIPOLAIRES-FRC.pdf LES TROUBLES BIPOLAIRES-FRC.txt
36 Les troubles bipolaires.pdf Les troubles bipolaires.txt
37 les_troubles_bipolaires_conf_10_2010.pdf les_troubles_bipolaires_conf_10_2010.txt
38 letraitementdutroublebipolaireunguidepourlespatientsetlesfamilles.pdf letraitementdutroublebipolaireunguidepourlespatientsetlesfa
39 Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux.pdf Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux.txt
40 MID_PSY_Item_285_troubles_humeur.pdf MID_PSY_Item_285_troubles_humeur.txt
41 NAT_troubles_bipolaires_BAT.pdf NAT_troubles_bipolaires_BAT.txt
42 Nature des troubles bipolaires.pdf Nature des troubles bipolaires.txt
43 Place des mesures psycho-éducatives dans la prise en charge.pdf Place des mesures psycho-éducatives dans la prise en charg
44 Premier épisode dépressif d'un trouble bipolaire.pdf Premier épisode dépressif d'un trouble bipolaire.txt
45 Prise en charge du trouble bipolaire enfant & ado.pdf Prise en charge du trouble bipolaire enfant & ado.txt
46 Prises en charge, besoins et attentes de patients.pdf Prises en charge, besoins et attentes de patients.txt
47 PSYCHIATRIE URGENCES PSYCHIATRIQUES LIEES AUX ACTES SUICIDAI... PSYCHIATRIE URGENCES PSYCHIATRIQUES LIEES AUX ACTES
48 Psychopathologies de l'adulte.pdf Psychopathologies de l'adulte.txt
49 Psychose, troubles bipolaires et cognition.pdf Psychose, troubles bipolaires et cognition.txt
50 Quels sont les troubles de l'humeur.pdf Quels sont les troubles de l'humeur.txt
51 Schizophrénie et troubles bipolaires.pdf Schizophrénie et troubles bipolaires.txt
52 T.bipolaire & Soutien social & Travail.pdf T.bipolaire & Soutien social & Travail.txt
53 Troubles bipolaires et Dmence PNPV.pdf Troubles bipolaires et Dmence PNPV.txt
54 TROUBLES BIPOLAIRES ET MANIE-MÉLANCOLIE CONTINUITÉ.pdf TROUBLES BIPOLAIRES ET MANIE-MÉLANCOLIE CONTINUIT
Start
Stop
Files Processed
100%
10:05
25/08/2019


AntFileConverter
File Help
Input Files 60
395-pmsbro2016web.pdf
399-mdicamentpsychotropes2017.pdf
609b0ecef0671d1db87db397d9070bee.pdf
2011_BERTSCHY_Les_troubles_bipolaires_cours_PDF.pdf
20130129_bipolaires.pdf
47817650.pdf
a_letroublebipolaire.pdf
ald_23_-_lap_troubles_bipolaires_web.pdf
ald_23_gp_troublebipolaire_web.pdf
Aspects pronostiques des troubles bipolaires.pdf
BUMED_MORT_2014_SAINT_PIERRE_EMELINE.pdf
Causes de la maladie bipolaire.pdf
Comorbidité addictive des troubles bipolaires.pdf
Comorbidités et troubles bipolaires.pdf
Comorbidités.pdf
cp_etude_ff_suicide_et_tb.pdf
D1857.pdf
Des troubles psychotiques aux troubles bipolaires.pdf
epidemiologie-du-trouble-bipolaire--rouillon-_contenus1402998103.pdf
Feuilletage.pdf
fiche_memo_rapport_elaboration_trouble_bipolaire_mel.pdf
Formes de la maladie bipolaire.pdf
fr-recherchedepression.pdf
fr-troublesbipolaires.pdf
Guide d'information sur le trouble bipolaire.pdf
guidedepratiquemaboct2015.pdf
JDP_273_0016.pdf
L'OBSERVANCE À LA MÉDICATION ET LA QUALITÉ.pdf
La psychoéducation pour les troubles bipolaires.pdf
La-dysthymie.pdf
Le trouble bipolaire existe-t-il chez l'enfant et l'adolescent.pdf
Le trouble bipolaire.pdf
Le-trouble-bipolaire.-Parlons-en.pdf
Les hypothèses étiopathogéniques des troubles bipolaires.pdf
LES TROUBLES BIPOLAIRES-FRC.pdf
Les troubles bipolaires.pdf
les_troubles_bipolaires_conf_10_2010.pdf
letraitementdutroublebipolaireunguidepourlespatientsetlesfamilles.pdf
Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux.pdf
MID_PSY_Item_285_troubles_humeur.pdf
NAT_troubles_bipolaires_BAT.pdf
Nature des troubles bipolaires.pdf
Place des mesures psycho-éducatives dans la prise en charge.pdf
Premier épisode dépressif d'un trouble bipolaire.pdf
Output Files 60
Input File
Output File
34 Les hypothèses étiopathogéniques des troubles bipolaires.pdf Les hypothèses étiopathogéniques des troubles bipolaires.t
35 LES TROUBLES BIPOLAIRES-FRC.pdf LES TROUBLES BIPOLAIRES-FRC.txt
36 Les troubles bipolaires.pdf Les troubles bipolaires.txt
37 les_troubles_bipolaires_conf_10_2010.pdf les_troubles_bipolaires_conf_10_2010.txt
38 letraitementdutroublebipolaireunguidepourlespatientsetlesfamilles.pdf letraitementdutroublebipolaireunguidepourlespatientsetlesfa
39 Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux.pdf Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux.txt
40 MID_PSY_Item_285_troubles_humeur.pdf MID_PSY_Item_285_troubles_humeur.txt
41 NAT_troubles_bipolaires_BAT.pdf NAT_troubles_bipolaires_BAT.txt
42 Nature des troubles bipolaires.pdf Nature des troubles bipolaires.txt
43 Place des mesures psycho-éducatives dans la prise en charge.pdf Place des mesures psycho-éducatives dans la prise en charg
44 Premier épisode dépressif d'un trouble bipolaire.pdf Premier épisode dépressif d'un trouble bipolaire.txt
45 Prise en charge du trouble bipolaire enfant & ado.pdf Prise en charge du trouble bipolaire enfant & ado.txt
46 Prises en charge, besoins et attentes de patients.pdf Prises en charge, besoins et attentes de patients.txt
47 PSYCHIATRIE URGENCES PSYCHIATRIQUES LIEES AUX ACTES SUICIDAI... PSYCHIATRIE URGENCES PSYCHIATRIQUES LIEES AUX ACTES
48 Psychopathologies de l'adulte.pdf Psychopathologies de l'adulte.txt
49 Psychose, troubles bipolaires et cognition.pdf Psychose, troubles bipolaires et cognition.txt
50 Quels sont les troubles de l'humeur.pdf Quels sont les troubles de l'humeur.txt
51 Schizophrénie et troubles bipolaires.pdf Schizophrénie et troubles bipolaires.txt
52 T.bipolaire & Soutien social & Travail.pdf T.bipolaire & Soutien social & Travail.txt
53 Troubles bipolaires et Dmence PNPV.pdf Troubles bipolaires et Dmence PNPV.txt
54 TROUBLES BIPOLAIRES ET MANIE-MÉLANCOLIE CONTINUITÉ.pdf TROUBLES BIPOLAIRES ET MANIE-MÉLANCOLIE CONTINUIT
55 Troubles_bipolaires-12-16_Web.pdf Troubles_bipolaires-12-16_Web.txt
56 Troubles_bipolaires_maj_04_18-WEB.pdf Troubles_bipolaires_maj_04_18-WEB.txt
57 troubles_bipolaires_reperage_et_diagnostic_en_premier_recours_-_not... troubles_bipolaires_reperage_et_diagnostic_en_premier_reco
58 vivre_troubles_bipolaires_web.pdf vivre_troubles_bipolaires_web.txt
59 Élaboration de recommandations pour le suivi.pdf Élaboration de recommandations pour le suivi.txt
60 Évolution et risques.pdf Évolution et risques.txt
Start
Stop
Files Processed
100%
10:05
25/08/2019

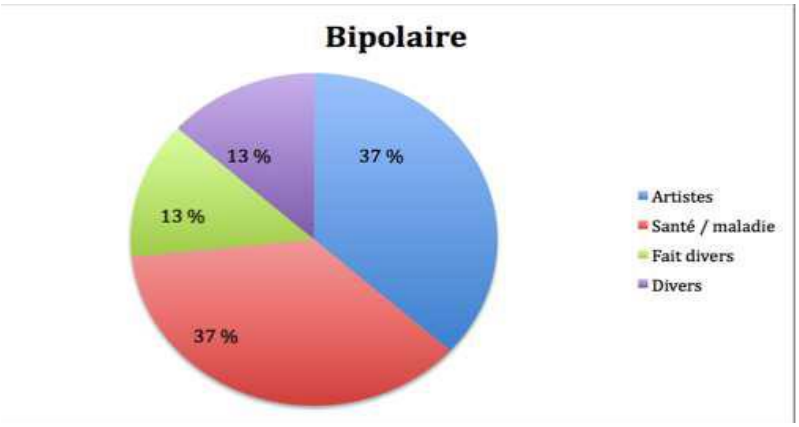
Annexe 7 :
L'ÉVOLUTION DE LA DISTINCTION BIPOLAIRE-UNIPOLAIRE



D=Dépression majeure
d= dépression mineure/dysthymie M=Manie m=hypomanie

NOS=non spécifié

Principaux critères diagnostiques
Bourgeois M-L. Aspects nosologiques des troubles bipolaires (maniaco-dépressifs). Considérations critiques. Annales Méd-Psychol Revue Psychiatrie 2009 ; 167:803–9



Pignon Baptiste, et al. De « Psychose maniaco-dépressive » à « Troubles bipolaires » : une histoire des représentations sociales et de la stigmatisation en rapport avec la nosographie.

Annales Médico-Psychologiques (Paris) (2016), http://dx.doi.org/10.1016/

Annexe 8 :
LISTE DES ABRÉVIATIONS, SIGLES ET ACRONYMES

1ère G : Première Génération

2ème G : Deuxième Génération

25-OH-VitD3 : 25-hydroxy-Vitamine D3

5HT : Sérotonine

ACTH : *Adreno Cortico Trophin Hormon*

AD : Antidépresseur

Ad : Adulte

ADME : Absorption, Distribution, Métabolisation, Elimination

Ado : Adolescent

AFSSAPS : Agence Française de Sécurité Sanitaire des Produits de Santé

AMM : Autorisation de Mise sur le Marché

APA : American Psychological Association
Amp : Ampoule

AMPc : Adénosine MonoPhosphate cyclique

ANSM : Agence Nationale de Sécurité du Médicament et des produits de santé

AP : Antipsychotique

APA : *American Psychiatric Association*

ATU : Autorisation Temporaire d'Utilisation

ASH : Agent de Service Hospitalier

ASP : Action Semi Prolongée

BDA : Bouffée Délirante Aiguë

BDZ/BZ/Benzo : Benzodiazépine

BPCA : *Best Pharmaceutical Children Act*

BPRS : Brief Psychiatric Rating Scale

CANMAT : *Canadian Network for Mood and Anxiety Treatments*

CARS-M : Clinician-Administered Rating Scale for Mania

CCA : Centre de Crise pour Adolescents

Ccn : Concentration

CCPPRB : Comité Consultatif de Protection des Personnes dans la Recherche Biomédicale

CFTMEA : Classification Française des Troubles Mentaux de l'Enfant et Adolescent

CH : Centre Hospitalier

CIM : Classification Internationale des Maladies

CMP : Centre médico-psychologique

Cnamts : Caisse nationale de l'assurance maladie des travailleurs salariés

Cp : Comprimé

CPG : Clinical Practice Guidelines

CSP : Code de la Santé Publique

CSS : Code de la Sécurité Sociale

CYP 450 : Cytochrome P 450

D : Dopamine

DCI : Dénomination Commune Internationale

DGS : Direction Générale de la Santé

DME : *Drug Metabolizing Enzyme*

DMS : Durée Moyenne de Séjour

DoVA/DoD : Department of Veterans Affairs/Department of Defense

Dr : Docteur

DREES : Direction de la recherche, des études, de l'évaluation et des statistiques

DSM : *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders*

DSM-V : Quatrième édition du Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux

DSM-5 : Classification Diagnostic and Statistical Manual 5

ECE : Essais Cliniques chez l'Enfant

ECG : Electrocardiogramme

ECT : Électroconvulsivothérapie

EDM : Episode Dépressif Majeur

EMEA : *European Medicines Agency*

Enf. : Enfant

EOM : Épisode dépressif majeur

EPP : Evaluation des Pratiques Professionnelles

ESPT : Etat de Stress Post-Traumatique

F : Féminin

FDA : *Food and Drug Administration*

FOA : *Food and Drug Administration*

Fs/x : fois

FSH : *Follicle Stimulating Hormon*

GABA : Acide Gamma AminoButyrique

Gél : Gélule

GH : *Growth Hormon*

GnRH : *Gonadotrophin Releasing Hormon*

Gttes : Gouttes

h : Heure

H : Histamine

HARS : Hamilton Anxiety Rating Scale
HAS : Haute Autorité de Santé

HDL : *High Density Lipoprotein*

HM® : Hopital Manager®

HTO : HypoTension Orthostatique

ICH : *International Conference on Harmonisation*

ICSI : Institute for Clinical Systems Improvement

IEC : *Independant Ethic Committees*

IGAS : Inspection Générale des Affaires Sociales

IGF : *Insulin-like Growth Factor*

IM : Intramusculaire

IMAO : Inhibiteur de MonoAmine Oxydase

IMAOB : monoamine oxydase du type B
IMC : Indice de Masse Corporelle

INSERM : Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale

IRB : *Institutional Review Board*

IRN : Inhibiteurs de la recapture de la noradrénaline

IRNA : Inhibiteurs de la recapture de la noradrénaline

IRNO : Inhibiteurs de la recapture de la noradrénaline et de la dopamine

IRNS : Inhibiteurs de la recapture de la noradrénaline et de la sérotonine

ISBD : International Society for Bipolar Disorders

ISNA : Inhibiteurs sélectifs de la recapture de la noradrénaline
ISRS : Inhibiteurs sélectifs de la recapture de la sérotonine

ISRNS : Inhibiteurs sélectifs de la recapture de noradrénaline et de la sérotonine

ISRS : Inhibiteur Sélectif de la Recapture de la Sérotonine

ISRSNA : Inhibiteur Sélectif de la Recapture de la Sérotonine et de la NorAdrénaline

Jr(s)/J : Jour(s)

Kg : Kilogrammes

L : Litre

LDL : *Low Density Lipoprotein*

LH : *Luteinising Hormon*

LI : Libération Immédiate

LP : Libération Prolongée

LSD : Diéthylamide de l'acide lysergique

M : Masculin

MADRS : Montgomery–Åsberg Depression Rating Scale

Max : Maximal(e)/maximum

MDQ : Mood Disorder Questionnaire

meq : milliéquivalent

mg : milligramme

mL : millilitre

Min : Minute

MINI : Mini International Neuropsychiatric Interview

MIRA : Inhibiteurs réversibles de la monoamine oxydase

MHRA: *Medicines and Healthcare products Regulatory Agency*
Moy : Moyen(ne)

MT : Mélatonine

NA : NorAdrénaline

NAPBQI : N-Acétyl-Para-BenzoQuinonImine

Nb : Nombre

NFS : Numération Formule Sanguine

NICE : *National Institute for Health and Care Excellence*

NIH : *National Institute of Health*

NL : Neuroleptique

NP : Non précisé

NR : Non renseigné

OFDT : Observatoire Français des Drogues et Toxicomanie

OMS : Organisation Mondiale de la Santé

TAG : Trouble d'anxiété généralisée

TCC : Thérapie cognitivo-comportementale

TOM : Trouble de dépression majeure

TI : Thérapie interpersonnelle

TOC : Trouble obsessionnel compulsif

Perf : Perfusion

Pdt : Pendant

PD : Pharmacodynamie

PDCO : *Paediatric Committee*

PHQ-9 : Patient Health Questionnaire-9

PIP : Plan d'Investigation Pédiatrique

PK : Pharmacocinétique

PO : *per os*

PR : *Pediatric Rule*

Pr : Pour

PSQ : Psychosis Screening Questionnaire

PUMA : *Paediatric Use Marketing Autorisation*

Qq : quelque(s)

R : Récepteur

RANZCP : Royal and New Zealand College of Psychiatrists

RCP : Résumé des Caractéristiques du Produit

RTU : Recommandation Temporaire d'Utilisation

SBID : Sans Bénéfice Individuel Direct

SNC : Système Nerveux Central

Sol buv : Solution buvable

Sol inj : Solution injectable

t1/2 : Demi-vie

TA : Tension Artérielle

TAG : Trouble d'anxiété généralisée

TBPIJ : Trouble Bipolaire Infanto-Juvénile

TCA : Trouble des Conduites Alimentaires

TCC : Thérapie cognitivo-comportementale

TDAH : Trouble Déficitaire de l'Attention avec Hyperactivité

TOM : Trouble de dépression majeure

TI : Thérapie interpersonnelle

TOC : Trouble obsessionnel compulsif

TREND : Tendances Récentes et Nouvelles Drogues

TS : Tentative de Suicide

TSH : *Thyroïd Stimulating Hormon*

Tte(s)/ts : Toutes/tous

Ttt : Traitement

UNICEF : *United Nations International Children's Emergency Fund*

USA : *United States of America*

Vd : Volume de distribution

VIH : Virus de l'Immunodéficience Humaine

WFSBP : World Federation of Societies of Biological Psychiatry